

**Zeitschrift:** Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern  
**Herausgeber:** Grosser Rat des Kantons Bern  
**Band:** - (1954)

**Rubrik:** Voranschlag = Budget

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# **Voranschlag des Kantons Bern**

# **Budget du canton de Berne**

**für das Jahr / pour l'année**

# **1955**

---

**Anträge des Regierungsrates**  
**Propositions du Conseil exécutif**

**Buchdruckerei Zimmermann & Cie, AG Bern**



## Inhaltsverzeichnis der Dienststellen - Table des matières des sections

	Seite	Page		
<b>10 Allgemeine Verwaltung</b>			<b>10 Administration générale</b>	
1000 Großer Rat	8		1000 Grand Conseil	
1005 Ständeräte	8		1005 Députation au Conseil des Etats	
<b>11 Präsidialverwaltung</b>			<b>11 Section présidentielle</b>	
1100 Regierungsrat	8		1100 Conseil exécutif	
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv	8		1105 Chancellerie et archives de l'Etat	
<b>12 Gerichtsverwaltung</b>			<b>12 Administration judiciaire</b>	
1200 Obergericht	10		1200 Cour suprême	
1205 Richterämter	10		1205 Tribunaux de district	
1210 Staatsanwaltschaft	12		1210 Ministère public	
1215 Jugendanwaltschaft	12		1215 Avocats des mineurs	
1220 Verwaltungsgericht	14		1220 Tribunal administratif	
1225 Kantonale Rekurskommission	14		1225 Commission cantonale des recours	
<b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>			<b>13 Direction de l'économie publique</b>	
1300 Sekretariat	16		1300 Secrétariat	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	18		1305 Office de la formation professionnelle	
1310 Arbeitsamt	18		1310 Office du travail	
1315 Versicherungsamt	22		1315 Office des assurances	
1316 Kantonale Ausgleichskasse	24		1316 Caisse de compensation du canton	
1320 Gewerbemuseum und Keram. Fachschule	24		1320 Musée des arts et mét. et Ecole de céramique	
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	26		1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz	
1325 Chemisches Laboratorium	26		1325 Laboratoire de chimie	
1330 Preiskontrollstelle	28		1330 Service du contrôle des prix	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	28		1331 Office central pour l'économie de guerre	
1335 Technikum Biel	30		1335 Technicum Bienne	
1340 Technikum Burgdorf	32		1340 Technicum Berthoud	
<b>14 Sanitätsdirektion</b>			<b>14 Direction des affaires sanitaires</b>	
1400 Sekretariat	34		1400 Secrétariat	
1405 Frauenspital	36		1405 Maternité cantonale	
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	38		1410 Maison de santé Waldau	
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	40		1415 Maison de santé Münsingen	
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	44		1420 Maison de santé Bellelay	
<b>15 Justizdirektion</b>			<b>15 Direction de la justice</b>	
1500 Sekretariat und Inspektorat	48		1500 Secrétariat et inspectorat	
1505 Jugendamt	48		1505 Office des mineurs	
1506 Beobachtungsst. für Jugendl. in Enggistein	50		1506 Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein	
1510 Regierungsstatthalterämter	50		1510 Préfectures	
1515 Grundbuchämter	52		1515 Bureaux du registre foncier	
1520 Betreibungs- und Konkursämter	52		1520 Offices des poursuites et faillites	
<b>16 Polizeidirektion</b>			<b>16 Direction de la police</b>	
1600 Sekretariat	54		1600 Secrétariat	
1605 Polizeikommando	56		1605 Corps de police	
1615 Zivilstandsämter	58		1615 Offices de l'état civil	
1620 Straßenverkehrsamt	58		1620 Office de la circulation routière	
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	60		1625 Bureau des experts pour les véhic. à moteur	
1630 Schutzaufsichtsamt	60		1630 Office de patronage	
1635 Strafanstalt Thorberg	60		1635 Pénitencier Thorberg	
1640 Strafanstalt Witzwil	64		1640 Pénitencier Witzwil	
1645 Strafanstalt Hindelbank	66		1645 Pénitencier Hindelbank	
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	70		1650 Maison de travail St-Jean	
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	72		1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	76		1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen	
<b>17 Militärdirektion</b>			<b>17 Direction des affaires militaires</b>	
1700 Sekretariat	78		1700 Secrétariat	
1705 Kreisverwaltung	80		1705 Administration des arrondissements	
1710 Kriegskommissariat	80		1710 Commissariat des guerres	
1715 Kasernenverwaltung	82		1715 Administration des casernes	
1720 Militärsteuerverwaltung	82		1720 Administration de la taxe militaire	
<b>18 Domänendirektion</b>			<b>18 Direction de domaines</b>	
1800 Liegenschaftsverwaltung	84		1800 Administration des domaines	
<b>19 Finanzdirektion</b>			<b>19 Direction des finances</b>	
1900 Sekretariat	86		1900 Secrétariat	
1905 Kantonsbuchhalterei	86		1905 Contrôle cantonal des finances	
1910 Finanzinspektorat	90		1910 Inspectorat des finances	
1915 Personalamt	90		1915 Office du personnel	
1920 Versicherungskasse	90		1920 Caisse d'assurance	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	92		1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat	

1930	Statistisches Büro	92	1930	Bureau de statistique
1935	Salzhandlung	94	1935	Régie des sels
1940	Stempelverwaltung	94	1940	Administration du timbre
1945	Steuerverwaltung	96	1945	Intendance des impôts
1950	Amtsschaffnereien	98	1950	Recettes de district
<b>20 Erziehungsdirektion</b>				
2000	Sekretariat	100	2000	Secrétariat
2001	Mittelschulen	102	2001	Ecoles moyennes
2002	Primarschulen	104	2002	Ecoles primaires
2005	Hochschule	106	2005	Université
2006	Botanisches Institut	110	2006	Jardin botanique
2007	Tierspital	110	2007	Hôpital vétérinaire
2010	Unterseminar Hofwil	112	2010	Ecole norm. Berne-Hofwil, Section inférieure
2015	Oberseminar Bern	112	2015	Ecole norm. Berne-Hofwil, Sect. sup. Berne
2020	Seminar Pruntrut	114	2020	Ecole normale Porrentruy
2025	Seminar Thun	116	2025	Ecole normale Thoune
2030	Seminar Delsberg	116	2030	Ecole normale Delémont
2035	Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	118	2035	Ecole normale ménagère Berne
2036	Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	120	2036	Ecole normale ménagère Porrentruy
2040	Sprachheilschule Münchenbuchsee	122	2040	Ecole de thérapeutique vocale M'buchsee
2045	Lehrmittelverlag	124	2045	Librairie de l'Etat
<b>21 Baudirektion</b>				
2100	Sekretariat	126	2100	Secrétariat
2105	Hochbauamt	126	2105	Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	128	2110	Service des ponts et chaussées
2120	Vermessungsamt	130	2120	Service topographique et cadastral
<b>22 Eisenbahndirektion</b>				
2200	Sekretariat und Eisenbahnabteilung	132	2200	Secrétariat et Division des chemins de fer
<b>23 Forstdirektion</b>				
2300	Sekretariat	134	2300	Secrétariat
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	134	2305	Insp. d. forêts et offic. forest. d'arrondissement
2310	Staatsforstverwaltung	136	2310	Administration des forêts domaniales
2315	Bergbauverwaltung	138	2315	Administration des mines
2320	Jagdverwaltung	140	2320	Administration de la chasse
2321	Naturschutzverwaltung	140	2321	Administration de la protection de la nature
2325	Fischereiverwaltung	142	2325	Administration de la pêche
<b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>				
2400	Sekretariat	144	2400	Secrétariat
2405	Büro des Kantonstierarztes	146	2405	Bureau du vétérinaire cantonal
2406	Tierseuchenkasse	148	2406	Caisse des épizooties
2410	Meliorationsamt	150	2410	Service cant. des améliorations foncière
2415	Landwirtschaftl. Schule Rütli-Zollikofen	152	2415	Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen
2420	Landwirtschaftl. Schule Schwand-Müns.	154	2420	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425	Landw. Schule Waldhof-Langenthal	156	2425	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430	Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	160	2430	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435	Bergbauernschule Hondrich	164	2435	Ecole alpestre Hondrich
2440	Molkereischule Rütli-Zollikofen	166	2440	Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen
2445	Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau, Oeschberg	170	2445	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
<b>25 Fürsorgedirektion</b>				
2500	Sekretariat	174	2500	Secrétariat
2505	Inspektorat	176	2505	Inspectorat
2510	Zentralstelle für A. und H.-Fürsorge	176	2510	Office central pour l'aide à la vieillesse et surv.
2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	178	2515	Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520	Knabenerziehungsheim Erlach	180	2520	Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525	Knabenerziehungsheim Landorf	182	2525	Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530	Knabenerziehungsheim Oberbipp	184	2530	Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535	Mädchenerziehungsheim Brüttelen	186	2535	Foyer d'éducation pour filles Brétèche
2540	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	188	2540	Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545	Mädchenerziehungsheim Loveresse	190	2545	Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550	Ferienheim Rotbad	192	2550	Foyer de vacances Rotbad
<b>26 Gemeindedirektion</b>				
2600	Sekretariat und Inspektorat	194	2600	Secrétariat et inspectorat
<b>27 Kirchendirektion</b>				
2700	Verwaltung	194	2700	Administration
2701	Reformierte Kirche	194	2701	Eglise réformée
2702	Römisch-katholische Kirche	196	2702	Eglise catholique romaine
2703	Christkatholische Kirche	196	2703	Eglise catholique chrétienne

	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>Zusammenzug</b>						
<b>Ausgaben und Einnahmen des Finanz- voranschlages</b>						
10 Allgemeine Verwaltung . . . . .	431 080	956	424 050	800	548 300	900
11 Präsidialverwaltung . . . . .	1 605 882	478 846	1 208 130	477 250	1 199 143	478 800
12 Gerichtsverwaltung . . . . .	5 254 273	1 695 848	5 184 807	1 616 890	5 418 932	1 703 890
13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .	21 728 785	10 429 362	22 318 792	11 116 941	23 239 446	11 016 053
14 Sanitätsdirektion . . . . .	24 837 299	12 864 956	26 603 772	12 562 205	25 187 161	14 312 553
15 Justizdirektion . . . . .	5 357 605	6 885 436	5 298 703	6 442 744	5 463 441	6 876 520
16 Polizeidirektion . . . . .	16 632 777	22 783 830	15 999 149	22 840 804	16 810 288	24 275 610
17 Militärdirektion . . . . .	8 988 304	8 798 858	6 693 190	6 116 401	7 882 903	7 160 303
18 Domänendirektion . . . . .	1 110 999	865 207	322 366	683 060	361 358	685 200
19 Finanzdirektion . . . . .	43 595 904	180 676 457	45 539 628	163 867 984	42 621 693	178 475 673
20 Erziehungsdirektion . . . . .	48 421 655	4 188 789	49 403 962	3 877 786	56 115 330	4 030 857
21 Baudirektion . . . . .	32 666 908	7 397 196	34 942 689	8 129 850	36 872 749	9 346 200
22 Eisenbahndirektion . . . . .	2 633 615	124 212	1 744 370	114 877	1 810 570	111 600
23 Forstdirektion . . . . .	4 746 027	6 099 589	4 739 185	5 562 270	4 975 301	5 701 380
24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .	14 967 621	10 055 370	14 465 431	9 378 678	16 214 264	10 705 311
25 Fürsorgedirektion . . . . .	29 917 837	5 707 274	25 073 776	5 110 609	26 823 776	5 717 130
26 Gemeindedirektion . . . . .	501 881	9 181	433 244	8 000	443 059	9 000
27 Kirchendirektion . . . . .	5 914 457	2 218	5 836 213	2 070	6 097 638	2 030
Ausgaben . . . . .	269 312 918	—	266 231 457	—	278 085 352	—
Einnahmen . . . . .	—	279 063 592	—	257 909 219	—	280 609 010
<b>Überschuß der Ausgaben . . . . .</b>	—	—	<b>8 322 238</b>	—	—	—
<b>Überschuß der Einnahmen . . . . .</b>	—	<b>9 750 673</b>	—	—	—	<b>2 523 658</b>
<b>Aufwand und Ertrag des Voranschlages der Vermögensveränderungen</b>						
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand . . . . .	55 352 554	—	32 058 232	—	40 976 997	—
Ertrag . . . . .	—	46 110 622	—	36 961 706	—	38 570 414
<b>Überschuß des Aufwandes . . . . .</b>	<b>9 241 931</b>	—	—	—	<b>2 406 583</b>	—
<b>Überschuß des Ertrages . . . . .</b>	—	—	—	<b>4 903 474</b>	—	—
<b>Gesamtvoranschlag</b>						
Ausgabenüberschuß . . . . .	—	—	8 322 238	—	—	—
Einnahmenüberschuß . . . . .	9 750 673	—	—	—	2 523 658	—
Überschuß des Aufwandes . . . . .	9 241 931	—	—	—	2 406 583	—
Überschuß des Ertrages . . . . .	—	—	4 903 474	—	—	—
<b>Reinaufwand . . . . .</b>	—	—	<b>3 418 764</b>	—	—	—
<b>Reinertrag . . . . .</b>	<b>508 742</b>	—	—	—	<b>117 075</b>	—

Aus Gründen der Platzersparnis enthält die Wiedergabe der Rechnung 1953 keine Rappen. Die Totalbeträge der Dienststellen und Direktionen enthalten sie jedoch. Die Nachrechnung kann unbedeutende Differenzen ergeben.

## Récapitulation

### Dépenses et recettes du budget financier

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus — Dépenses en moins	— Mindereinnahmen + Mehreinnahmen — Recettes en moins + Recettes en plus
	Im Vergleich zur Rechnung 1953 par rapport au compte 1953	
	Fr.	Fr.
10 Administration générale	+ 117 219	— 56
11 Section présidentielle	— 406 739	— 46
12 Administration judiciaire	+ 164 658	+ 8 041
13 Direction de l'économie publique	+ 1 510 660	+ 586 690
14 Direction des affaires sanitaires	+ 349 861	+ 1 447 596
15 Direction de la justice	+ 105 835	— 8 916
16 Direction de la police	+ 177 510	+ 1 491 779
17 Direction des affaires militaires	— 1 105 401	— 1 638 555
18 Direction des domaines	— 749 641	— 180 007
19 Direction des finances	— 974 211	— 2 200 784
20 Direction de l'instruction publique	+ 7 693 674	— 157 932
21 Direction des travaux publics	+ 4 205 840	+ 1 949 003
22 Direction des chemins de fer	— 823 045	— 12 612
23 Direction des forêts	+ 229 273	— 398 209
24 Direction de l'agriculture	+ 1 246 643	+ 649 940
25 Direction des œuvres sociales	— 3 094 061	+ 9 855
26 Direction des affaires communales	— 58 822	— 181
27 Direction des cultes	+ 183 180	— 188

Dépenses

Recettes

**Excédent des dépenses****Excédent des recettes**Verschlechterung des  
Finanzvoranschlags

+15 984 357

— 7 211 923

+ 8 772 434

+ 1 545 418

**7 227 016**Résultat moins favorable  
du budget financierMinderaufwand | Minderertrag  
Charg.en moins | Rev.en moins

### Charges et revenus du budget des variations de la fortune

Charges

Revenus

**Excédent des charges****Excédent des revenus**Verbesserung des Voranschlags  
der Vermögensveränderungen

14 375 557

7 540 208

**6 835 349**Résultat plus favorable du budget  
des variations de la fortune

### Budget total

Excédent des dépenses

Excédent des recettes

Excédent des charges

Excédent des revenus

**Déficit de l'exercice****Boni de l'exercice**Verschlechterung des  
Finanzvoranschlags

7 227 016

Résultat moins favorable  
du budget financierVerbesserung des Voranschlags  
der Vermögensveränderungen

6 835 349

Résultat plus favorable du budget  
des variations de la fortuneVerschlechterung des  
Gesamtresultates durch  
Minderertrag**391 667**Résultat final moins favo-  
rable par suite de rende-  
ments en moins

Pour des raisons d'économie de place le compte 1953 est reproduit sans centimes. Les totaux indiqués pour les services et les Directions les contiennent toutefois. L'addition peut donc faire constater de minimes différences sans importance.

	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>Zusammenzug der Vermögensveränderungen</b>						
<b>Ertrag</b>		<b>46110622</b>		<b>36961706</b>		<b>38570414</b>
<b>01 Vermögensvermehrungen</b>		<b>14 925 503</b>		<b>7 078 700</b>		<b>8 857 600</b>
0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen		8 072 641		875 000		2 330 000
0101 Abnahme der Kreditoren		1 513 665		935 000		1 611 500
011 Mobilien und Gerätschaften		1 960 638		1 668 700		1 436 100
012 Forsten		91 456		—		50 000
013 Domänen		2 807 393		3 600 000		3 030 000
014 Waren		479 710		—		400 000
<b>02 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven</b>		<b>25 732 687</b>		<b>24 562 971</b>		<b>24 210 878</b>
020 Zweckgebundenes Staatsvermögen		11 675 727		10 819 449		11 319 700
0210 Rückstellungen		13 687 995		13 321 272		12 728 078
0211 Reserven		368 964		422 250		163 100
<b>03 Verschiedenes</b>		<b>5 452 431</b>		<b>5 320 035</b>		<b>5 501 936</b>
031 Verminderung der Anleihen		2 899 000		2 999 000		3 102 000
032 Verminderung des Schuldscheindarlelehens Kantonalbank		2 553 431		2 321 035		2 399 936
<b>Aufwand</b>		<b>55352554</b>		<b>32058232</b>		<b>40976997</b>
<b>05 Vermögensverminderungen</b>		<b>11 699 851</b>		<b>7 772 912</b>		<b>10 105 790</b>
0500 Abnahme der Debitoren, Beteiligungen		9 527 381		372 912		1 398 790
0501 Zunahme der Kreditoren		1 198 619		7 400 000		7 789 000
052 Forsten		12 421		—		10 000
053 Domänen		736 000		—		650 000
054 Waren		225 429		—		258 000
<b>06 Abschreibungen</b>		<b>9 746 590</b>		<b>6 995 100</b>		<b>5 369 600</b>
060 Debitoren, Beteiligungen		7 484 800		4 855 500		3 250 600
061 Mobilien und Gerätschaften		2 261 790		2 139 600		2 119 000
<b>07 Einlagen in das zweckgebundene Staats- vermögen, in Rückstellungen und Reserven</b>		<b>33 906 112</b>		<b>17 290 220</b>		<b>25 501 607</b>
070 Zweckgebundenes Staatsvermögen		12 250 121		11 392 695		12 508 650
0710 Rückstellungen		19 412 999		5 425 195		12 589 595
0711 Reserven		2 242 990		472 330		403 362

## Récapitulation des variations de la fortune

### Revenus

#### 01 Augmentations de la fortune

- 0100 Débiteurs, participations, augmentation
- 0101 Diminution des créanciers
- 011 Mobilier, machines, etc.
- 012 Forêts
- 013 Domaines
- 014 Marchandises

#### 02 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves

- 020 Fortune à destination déterminée
- 0210 Provisions
- 0211 Réserves

#### 03 Divers

- 031 Diminution des emprunts
- 032 Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale

### Charges

#### 05 Diminutions de la fortune

- 0500 Débiteurs, participations, diminution
- 0501 Augmentation des créanciers
- 052 Forêts
- 053 Domaines
- 054 Marchandises

#### 06 Amortissements

- 060 Débiteurs, participations
- 061 Mobilier, machines, etc.

#### 07 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves

- 070 Fortune à destination déterminée
- 0710 Provisions
- 0711 Réserves

Allgemeine Verwaltung Präsidialverwaltung	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>10 Allgemeine Verwaltung</b>	<b>431 080</b>	<b>956</b>	<b>424 050</b>	<b>800</b>	<b>548 300</b>	<b>900</b>
<b>1000 Großer Rat</b>	<b>423 780</b>	<b>956</b>	<b>416 500</b>	<b>800</b>	<b>540 600</b>	<b>900</b>
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		956		800		900
600 Taggelder und Entschädigungen an den Großen Rat	245 673		280 000		350 000	
612 Besoldungen	22 815		23 000		23 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	900		—		700	
797 Zeitungen	1 567		1 500		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	434		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten Tagblatt und Comptes rendu	146 620		106 000		147 000	
801 PTT-Gebühren	3 764		3 500		3 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000		2 000		2 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		12 000	
<b>1005 Ständeräte</b>	<b>7 300</b>		<b>7 550</b>		<b>7 700</b>	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	7 300		7 550		7 700	
<b>11 Präsidialverwaltung</b>	<b>1 605 882</b>	<b>478 846</b>	<b>1 208 130</b>	<b>477 250</b>	<b>1 199 143</b>	<b>478 800</b>
<b>1100 Regierungsrat</b>	<b>881 679</b>	<b>28 144</b>	<b>357 240</b>	<b>28 000</b>	<b>360 809</b>	<b>28 500</b>
357 Kostenrückerstattungen		552		—		500
359 Sonstige Einnahmen		27 592		28 000		28 000
612 Besoldungen der Regierungsräte	235 639		235 640		236 120	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	9 939		—		10 089	
797 Bücher, Karten Zeitschriften und Zeitungen	1 497		1 600		1 600	
799 Allgemeine Ratskosten	594 892		75 000		98 000	
944 Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Sport-Toto)	39 710		45 000		15 000	
<b>1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv</b>	<b>724 203</b>	<b>450 701</b>	<b>850 890</b>	<b>449 250</b>	<b>838 334</b>	<b>450 300</b>
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		5 158		5 500		5 100
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Großen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		253 396		240 000		245 000
2 Legalisationen		35 887		33 000		33 000
310 Erlös aus Drucksachen		145 440		160 000		160 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswohnungen		3 600		3 600		3 600
357 Kostenrückerstattungen		7 132		6 850		3 500
359 Sonstige Einnahmen		85		300		100
612 Besoldungen	326 769		328 190		325 009	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	14 565		—		14 675	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	109 205		124 000		120 000	
651 Dienstkleider	622		700		700	



**Administration générale  
Section présidentielle**

**Bemerkungen — Observations**

**10 Administration générale**

**1000 Grand Conseil**

357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Erhöhung der Entschädigungen.	600. Augmentation des indemnités.
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
797 Journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu	800. 1953 Kosten-Voranschlag und Staatsverwaltungsbericht. Entlastung Konto 1105 800.	800. Frais pour le Budget et le Compte d'Etat. Dépenses en moins s. Cpte 1105 800.
801 Taxes des PTT		
822 Nettoyage, chauffage et électricité		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Für Simultanübersetzer.	830 Pour la traduction simultanée.

**1005 Députation au Conseil des Etats**

601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats
---

**11 Section présidentielle**

**1100 Conseil-exécutif**

357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	359. Anteil am Reingewinn der Sport-Toto-Gesellschaft. Einlage in Sport-Toto-Reserve des Regierungsrates, VA 0711.	359. Part au bénéfice net de la Sté du Sport-Toto. Versement dans la «Réserve du Sport-Toto du Conseil-exécutif», V.F. 0711.
612 Traitements des membres du Conseil-exécutif.		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Frais généraux du Conseil-exécutif	799. Enthält Defizitgarantie «50 Jahre Relativitätstheorie» Fr. 5000, RRB 1622/54.	799. Comporte une garantie de déficit pour le Congrès «50 Jahre Relativitätstheorie» (A.C.E. 1622/54).
944 Subventions de l'Etat pour la culture physique, imputées sur le «Sport-Toto»	944. Gesamtausgabe zulasten Sport-Toto-Reserve des Regierungsrates, VA 0211.	944. Le total de la dépense est à charge de la «Réserve du Sport-Toto du Conseil-exécutif», V.F. 0211.

**1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat**

141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		
250 Emoluments:	250. Fr. 100 werden über VA 060 abgeschrieben.	250. Fr. 100 sont éliminés, V.F. 060.
1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments		
2 Légalisations		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat		
651 Vêtements de service		



Präsidialverwaltung Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv (Forts.)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Büchern, Maschinen und Werkzeugen	1 392		1 200		1 400	
771 Unterhalt der Mobilien	2 014		2 000		2 100	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 090		4 200		4 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	618		700		700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	210 449		330 000		305 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 327		14 300		15 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 020		700		850	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	31 872		35 000		35 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 545		9 000		12 500	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	100		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	610		700		700	
<b>12 Gerichtsverwaltung</b>	<b>5 254 273</b>	<b>1 695 848</b>	<b>5 184 807</b>	<b>1 616 890</b>	<b>5 418 932</b>	<b>1 703 890</b>
<b>1200 Obergericht</b>	<b>994 266</b>	<b>381 258</b>	<b>981 000</b>	<b>386 080</b>	<b>1 020 590</b>	<b>396 080</b>
250 Gebühren		113 520		100 000		120 000
310 Erlös aus Drucksachen		80		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		1 080		1 080		1 080
357 Rückerstattungen		7 468		12 000		12 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		256 205		270 000		260 000
359 Sonstige Einnahmen		2 903		3 000		3 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	26 536		30 000		40 000	
612 Besoldungen	767 539		790 000		784 526	
613 Kosten für Stellvertretungen	14 901		15 000		20 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	33 379		—		34 864	
770 1 Anschaffung von Mobilien	34 141		30 000		21 200	
2 Anschaffung von Mobilien aus Rückstellungen	3 301		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 536		3 000		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 593		5 500		5 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	188		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 510		16 500		16 500	
801 PTT-Gebühren	13 381		14 000		14 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 760		6 000		7 000	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 300		2 300		2 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	24 021		22 000		25 000	
850 Kosten in Zivilsachen	11 950		15 000		15 000	
851 Kosten in Strafsachen	27 576		30 000		30 000	
852 Amtliche Kosten	9		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	635		1 000		1 000	
<b>1205 Richterämter</b>	<b>3 538 773</b>	<b>1 260 393</b>	<b>3 497 250</b>	<b>1 188 000</b>	<b>3 666 709</b>	<b>1 260 500</b>
250 Gebühren		397 497		380 000		420 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien u. Material		1 014		1 000		1 000
357 Rückerstattungen		1 752		2 000		1 500

## Section présidentielle

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

**1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat**  
(suite)770 Acquisition de mobilier, de machines  
et d'outils

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations  
spéciales

842 Remboursements d'émoluments, etc.

899 Autres frais d'administration

800. Enthält Fr. 30 000 Mikroverfilmung  
Staatsarchiv. Mehrkosten durch die  
Nationalratswahlen.830. Mehrkosten durch Nationalrats-  
wahlen.800. Comporte un montant de  
Fr. 30000 pour des copies sur micro-  
films de documents des Archives de  
l'Etat. Frais en plus pour les élections  
au Conseil national.830. Frais en plus pour les élections  
au Conseil national.**12 Administration judiciaire****1200 Cour suprême**

250 Emoluments

310 Produit de la vente d'imprimés

354 Remboursement de prestations en nature  
pour le logement du concierge

357 Remboursement de frais

358 Frais judiciaires prononcés

359 Autres recettes

602 Jetons de présence et indemnités aux juges  
du Tribunal de commerce, aux jurés et aux  
membres de la Chambre des avocats

612 Traitements

613 Frais de remplacements

614 Allocations de rench. suppl.

770 1 Acquisition de mobilier

2 Acquisition de mobilier (prélèvement des  
provisions)

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers à Delémont et Bienne

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

850 Frais en affaires civiles

851 Frais en affaires pénales

852 Frais officiels

899 Autres frais d'administration

358. Fr. 135 000 werden über VA 060  
abgeschrieben.602. Mehrkosten gem. Dekret 10.11.  
1953.770. Bodenbeläge, Compactus-Biblio-  
thek.

358. Fr. 135000 sont éliminés, V.F. 060.

602. Frais en plus selon décret du  
10.11.1953.770. Protections de planchers,  
mobilier pour bibliothèque.**1205 Tribunaux de district**

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel

357 Remboursement de frais

250. Auswirkung neuer Tarif 1.9.52.

250. Effets du nouveau tarif du 1.9.52.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1205 Richterämter (Fortsetzung)</b>						
358 Auferlegte Gerichtskosten		830 827		780 000		810 000
359 Sonstige Einnahmen		29 301		25 000		28 000
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	136 691		160 000		168 000	
612 Besoldungen	2 307 685		2 390 000		2 376 673	
613 Kosten für Stellvertretungen	42 178		50 000		50 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	105 580		—		108 452	
770 1 Anschaffung von Mobilien	55 077		90 000		90 000	
2 Anschaffung von Mobilien aus Rückstellungen	11 405		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 763		5 000		5 000	
797 Bücher und Zeitschriften	10 000		8 000		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	500		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	75 068		75 000		75 000	
801 PTT-Gebühren	11 500		12 000		12 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 160		1 500		5 500	
820 Mietzinse	4 250		4 250		6 584	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	96 831		90 000		100 000	
850 Kosten in Zivilsachen	133 275		120 000		140 000	
851 Kosten in Strafsachen	542 096		490 000		520 000	
852 Amtliche Kosten	212		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	498		500		500	
<b>1210 Staatsanwaltschaft</b>	<b>189 207</b>	<b>—</b>	<b>185 082</b>	<b>—</b>	<b>189 715</b>	<b>—</b>
612 Besoldungen	166 125		169 222		163 679	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		1 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 446		—		7 376	
770 Anschaffung von Mobilien	—		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	40		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 002		1 300		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	12		—		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 904		2 200		3 000	
801 PTT-Gebühren	1 691		1 500		1 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 819		2 700		2 700	
820 Mietzinse	3 360		3 360		3 360	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 805		1 500		1 500	
<b>1215 Jugendanwaltschaft</b>	<b>250 467</b>	<b>11 428</b>	<b>249 306</b>	<b>5 000</b>	<b>268 187</b>	<b>7 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		36		—		—
357 Rückerstattungen		6 306		1 000		3 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		5 058		4 000		4 500
359 Sonstige Einnahmen		27		—		—
612 Besoldungen	137 235		145 356		153 563	
613 Kosten für Stellvertreter	164		—		500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 120		—		6 874	
770 Anschaffung von Mobilien	4 927		5 500		4 800	
771 Unterhalt der Mobilien	860		300		300	
797 Bücher und Zeitschriften	362		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	18		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 040		3 700		4 500	
801 PTT-Gebühren	5 287		3 900		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 751		7 400		7 400	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

**1205 Tribunaux de district (suite)**

358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 220000 werden über VA 060 abgeschrieben.	358. Fr. 220000 sont éliminés, V.F.060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	602. Auswirkung des neuen Taggeld- Dekretes 10.11.1953.	602. Effets du nouveau décret du 10.11.53 sur les indemnités journa- lières.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
614 Allocations de rench. suppl.		
770 1 Acquisition de mobilier	770. Ordentl. Kredit Fr. 40000, Straf- registeranlagen 4-5 Bezirke Fr. 20000, Neuinstallationen in 3, Verbesserun- gen in 2 Aemtern Fr. 30000.	770. Crédit ordinaire Fr. 40000. Instal- lations pour le Casier judiciaire (4-5 districts) Fr. 20000. Nouvelles instal- lations dans 3 et améliorations dans 2 districts Fr. 30000.
2 Acquisition de mobilier (prélèvements des provisions)		
771 Entretien de mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Bemerkung bei Kto. 602.	810. Cf. observation s. Compte 602.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles	850. Zunahme der unentgeltlichen Prozesse (Justizreform).	850. Augmentation des cas d'assi- stance judiciaire (réforme judiciaire).
851 Frais en affaires pénales		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

**1210 Ministère public**

612 Traitements
613 Frais de remplacements
614 Allocations de rench. suppl.
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

**1215 Avocats des mineurs**

310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 500 werden über VA 060 abgeschrieben.	358. Fr. 500 sont éliminés, V.F. 060.
359 Recettes diverses		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
614 Allocations de rench. suppl.		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)</b>						
820 Mietzinse	8 350		9 050		9 050	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 605		3 500		4 500	
830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern	20 000		20 000		20 000	
851 Kosten in Strafsachen	52 710		50 000		52 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	33		—		100	
<b>1220 Verwaltungsgericht</b>	<b>109 619</b>	<b>11 709</b>	<b>109 100</b>	<b>8 300</b>	<b>109 236</b>	<b>10 300</b>
250 Gebühren		11 100		8 000		10 000
359 Sonstige Einnahmen		609		300		300
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	6 541		10 000		10 000	
612 Besoldungen	76 515		79 000		77 419	
613 Kosten für Stellvertretungen	369		1 000		1 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 314		—		3 717	
770 Anschaffung von Mobilien	12 636		4 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	73		100		100	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	526		600		600	
799 Verschiedene Sachausgaben	80		—		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 764		2 400		2 500	
801 PTT-Gebühren	616		1 800		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	106		200		200	
820 Mietzinse	3 750		7 500		7 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 278		2 500		3 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	47		—		100	
<b>1225 Kantonale Rekurskommission</b>	<b>171 938</b>	<b>31 058</b>	<b>163 069</b>	<b>29 510</b>	<b>164 495</b>	<b>29 510</b>
130 Mietzinse		3 970		3 970		3 970
250 Gebühren		25 426		24 000		24 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		1 440		1 440		1 440
359 Sonstige Einnahmen		222		100		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	6 700		6 800		6 800	
612 Besoldungen	133 011		129 517		125 015	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 801		—		5 628	
770 Anschaffung von Mobilien	42		800		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	503		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 116		1 200		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 109		1 900		2 000	
801 PTT-Gebühren	3 553		3 400		3 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 043		3 000		3 000	
820 Mietzinse	11 242		11 242		11 242	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 589		2 600		2 600	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 155		1 500		1 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	384		200		200	
832 Rechtskosten	687		200		200	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		10	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

**1215 Avocats des mineurs (suite)**

- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnité à l'avocat des mineurs de la commune de Berne
- 851 Frais en affaires pénales
- 899 Autres frais d'administration

**1220 Tribunal administratif**

- 250 Emoluments
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

770. 1953 a. o. Einrichtungskosten durch Umzug.

770. En 1953, frais extraordinaire pour installations (déménagement).

**1225 Commission cantonale de recours**

- 130 Loyers
- 250 Emoluments
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours
- 612 Traitements
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises
- 832 Frais de justice
- 893 Primes d'assurance d'objets

250. Fr. 400 werden über VA 060 abgeschrieben.

250. Fr. 400 sont éliminés, V.F. 060.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>	<b>21 728 785</b>	<b>10 429 362</b>	<b>22 318 792</b>	<b>11 116 941</b>	<b>23 239 446</b>	<b>11 016 053</b>
<b>1300 Sekretariat</b>	<b>758 225</b>	<b>1 797 736</b>	<b>693 000</b>	<b>1 732 500</b>	<b>728 275</b>	<b>1 741 300</b>
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		5 297		6 000		6 000
2 Gewerbescheine		43 811		38 000		40 000
3 Ausverkäufe		84 464		70 000		75 000
4 Liegenschaftsvermittler		9 574		200		200
5 Weinhandelsbewilligungen		649		200		200
6 Überzeitbewilligungen		20 235		19 000		14 000
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		34 716		35 000		34 000
8 Prüfungsgebühren		11 785		10 000		10 000
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 252 352		1 235 000		1 245 000
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		252 261		250 000		250 000
3 Tanzbetriebe		30 660		30 000		28 000
357 1 Kostenrückerstattung der Verbände an Gesamtarbeitsverträge		89		500		300
2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		3 101		100		100
359 Sonstige Einnahmen		173		100		100
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		3 513		3 400		3 400
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnungen		37 453		35 000		35 000
462 Beiträge Dritter f. eigene Rechnung, Fürsorge		7 600		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	15 713		16 000		16 000	
612 Besoldungen	129 194		136 000		133 900	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 413		—		5 850	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	4 994		3 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	870		350		400	
790 Automobilbetrieb	312		350		350	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 012		1 500		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	213		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 843		18 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	241		400		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 166		23 000		26 500	
820 Mietzinse	500		500		1 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 077		2 200		3 500	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten	2 409		4 000		3 000	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	245 068		236 850		242 325	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	330		350		350	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 830		3 500		3 500	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	37 453		35 000		35 000	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungstellen der Gemeinden	100 477		100 000		105 000	
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	38 285		31 000		51 000	
2 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	70 000		60 000		60 000	

## 13 Direction de l'économie publique

## 1300 Secrétariat

## 250 Emoluments:

- 1 Emoluments de sentence
- 2 Permis d'industrie
- 3 Permis de liquidation
- 4 Autorisations pour le courtage d'immeubles
- 5 Patentes de marchands de vin
- 6 Permis de travail supplémentaire
- 7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail
- 8 Emoluments d'examens

250 4. 1953 Erneuerung der Bewillig.

250 4. En 1953, renouvellement des autorisations.

250 6. Rückgang in Uhrenindustrie.

250 6. Recul de l'activité dans l'industrie horlogère.

250 8. Fr. 9500 werden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.

250 8. Fr. 9500 sont versés au «Fonds spécial pour l'encouragement de l'industrie des auberges», V.F. 070.

## 251 Patentes:

- 1 Patentes d'auberges
- 2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros
- 3 Etablissements de danse

251 1. 10% Gemeindeanteile unter Konto 842. Fr. 61750 = 5% der Bruttoeinnahmen werden in den unter 250 8 genannten Fonds eingelegt, VA 070.

251 1. 10% parts des communes s. Compte 842. Fr. 61750 = 5% de la recette brute sont versés dans le Fonds mentionné s. Compte 250 8, V.F. 070.

## 357 1 Remboursement par les associations de frais pour contrats collectifs de travail

- 2 Remboursement des frais de l'Etat pour le signal-horaire, patentes, etc.

251 2. 50% Gemeindeanteile unter Konto 842.

251 2. 50% parts des communes s. Compte 842.

## 359 Autres recettes

## 400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle

## 420 Subventions féd. pour le compte de tiers

420. Siehe Konto 900.

420 Cf. Compte 900.

## 462 Autres subv. p. le compte de l'Etat, assistance

## 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions

602. Fr. 13500 zulasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.

602. Fr. 13500 à charge du Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges, V.F. 020.

## 612 Traitements

## 614 Allocations de rench. suppl.

## 770 Acquisition de mobilier et d'instruments

## 771 Entretien du mobilier

## 790 Service des automobiles

## 797 Livres, revues et journaux

## 799 Autres dépenses

## 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

## 801 Taxes des PTT

## 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

## 820 Loyers

## 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

## 831 Indemnités à des tiers pour expertises

900. Siehe Konto 420.

900. Cf. Compte 420.

## 842 Parts des communes au produit des droits de patente d'auberge et d'émoluments de lic. pour comm. boiss. alcool.

930. Neuschaffung fester Stellen.

930. Création de nouveaux postes permanents.

## 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

## 899 Autres frais d'administration

## 900 Subventions féd. pour le compte de tiers

## 930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes

## 945 1 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général

945 1. Fr. 2500 zulasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020 und Fr. 600 zulasten des Reserve zur Förderung von Wirtschaftsverbänden, VA 0211. 1955 Bergführer- und Skilehrer-Wiederholungskurs.

945 1. Fr. 2500 à charge du «Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges», V.F. 020 et fr. 600 à charge de la «Réserve pour l'encouragement d'associations économiques», V.F. 0211. En 1955 cours de répétition pour guides de montagne et maîtres de ski.

- 2 Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges

945 2. Ausgabe zulasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.

945 2. La dépense est à charge du «Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges», V.F. 020.



Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1300 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
945 3 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		—		2 000	
4 Staatsbeitr. an Weinfachschule Wädenswil	800		800		800	
5 Hilfe an bernische Kurorte	60 000		20 000		20 000	
<b>1305 Amt für berufliche Ausbildung</b>	<b>3 010 578</b>	<b>985 927</b>	<b>3 477 510</b>	<b>1 416 000</b>	<b>3 162 985</b>	<b>1 119 000</b>
250 Gebühren		53 513		54 000		53 000
310 Erlös aus Drucksachen		6 714		10 000		7 000
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse u. Stip.		914		1 000		1 000
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlußprüfungen		49 804		42 000		48 000
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		2 916		3 000		3 000
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		864 485		1 300 000		1 000 000
450 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		7 579		6 000		7 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	53 161		53 000		53 000	
612 Besoldungen	103 934		104 600		104 801	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 655		—		4 694	
770 Anschaffung von Mobilien	1 562		1 500		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	533		500		600	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften u. Zeitungen	716		650		650	
2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenurse	248 250		243 000		248 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	275		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 225		30 000		30 000	
801 PTT-Gebühren	2 566		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 359		2 000		2 500	
820 Mietzinse	5 790		5 760		5 940	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 803		3 000		4 000	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	1 909		1 500		2 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten	180		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 779		1 000		1 000	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	864 485		1 300 000		1 000 000	
910 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	7 579		6 000		7 000	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 526 465		1 528 200		1 528 200	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	24 150		—		—	
2 Dito, aus Rückstellungen	—		63 800		27 600	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse	9 952		13 500		12 000	
2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	6 000		6 000		6 000	
3 Berufliche Stipendien	110 242		110 000		120 000	
<b>1310 Arbeitsamt</b>	<b>1 474 716</b>	<b>461 544</b>	<b>2 216 361</b>	<b>1 099 090</b>	<b>2 531 361</b>	<b>984 190</b>
250 Gebühren		1 293		1 000		1 000
310 Erlös aus Drucksachen		1 633		1 000		1 300
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		1 440		1 440		1 440
357 Kostenrückerstattungen		18 169		18 650		17 650

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1300 Secrétariat (suite)**

945 3 Subventions de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés

4 Subv. d. l'Etat à l'école d'œnologie de Wädenswil

5 Aide aux stations de tourisme bernoises

945 5. Ausgabe zulasten der 1951 geschaffenen Rückstellung, VA 0210.

945 5. La dépense est à charge d'une provision constituée en 1951, V.F. 0210

**1305 Office de la formation professionnelle**

250 Emoluments

310 Produit de la vente d'imprimés

357 Remboursement de frais

400 1 Subv. féd. pour les examens de fin d'appr.

2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage

420 Subventions féd. pour le compte de tiers

450 Subv. de communes pour le compte de tiers

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage

612 Traitements

614 Allocations de rench. suppl.

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 1 Livres, cartes, revues et journaux

2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.

831 Indemnités à des tiers pour expertises

899 Autres frais d'administration

900 Subventions féd. pour le compte de tiers

910 Subv. de communes pour le compte de tiers

930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes

939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles profession. commun.

2 Idem, prélèvements des provisions

940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours

2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager

3 Bourses professionnelles

250. Fr. 50000 werden i. d. Lehrlingsprüfungs fonds eingelegt, VA 070.

250. Fr. 50000 sont versés dans le «Fonds des examens d'apprentissage», V.F. 070.

420. Siehe Konto 900.

420. Cf. Compte 900.

450. Dito 910.

450. Cf. Compte 910.

797 2. Fr. 10000 zulasten des Lehrlingsprüfungs fonds, VA 020.

797 2. Fr. 10000 à charge du «Fonds des examens d'apprentissage», V.F. 020.

800. Fr. 12000 dito, VA 020.

800. Fr. 12000 idem, V.F. 020.

830. Fr. 1000 zulasten der Reserve «Berufliches Bildungswesen», VA 0211.

830. Fr. 1000 à charge de la «Réserve pour la formation professionnelle», V.F. 0211.

900. Siehe Konto 420.

900. Cf. Compte 420.

910. Dito 450.

910. Cf. Compte 450.

939 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210. Gewerbeschule Stadt Bern, Maurerlehrhalle.

939 2. Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210. Ecole des arts et métiers de Berne, halle pour maçons.

940 1. Fr. 1000 zulasten der Reserve «Berufliches Bildungswesen», VA 0211.

940 1. Fr. 1000 à charge de la Réserve «Formation professionnelle», V.F. 0211.

940 3. Zunahme Lehrlingszahl. Starkes Ansteigen der Stipendien gesuche, Fr. 30000 zulasten des Lehrlingsprüfungs fonds, VA 020.

940 3. Augmentation du nombre des apprentis. Forte augmentation des demandes de bourses. Fr. 30000 à charge du «Fonds des examens d'apprentissage», V.F. 020.

**1310 Office du travail**

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

357 Remboursement de frais

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)</b>						
403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		14 802		13 000		13 800
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		4 245		9 000		9 000
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozial- politik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung		81 248		400 000		300 000
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung:						
1 Förderung des Wohnungsbaues, inkl. Ausgleichsfonds		1 236		—		—
2 Projektstudien an Hoch- und Tiefbau- arbeiten		5 600		10 000		10 000
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeits- losenversicherung		302 553		445 000		500 000
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Wohnungssanierung in Berggebieten		29 322		200 000		130 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglie- der des kantonalen Schiedsgerichtes in der Arbeitslosenversicherung	3 474		3 000		4 000	
612 Besoldungen	330 305		310 000		298 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	15 000		—		13 600	
770 Anschaffung von Mobilien	1 719		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 029		1 000		1 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	585		550		550	
799 Verschiedene Sachausgaben	112		300		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 896		10 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	10 397		10 000		11 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 156		6 000		8 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 054		9 000		9 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11		11		11	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	663		300		500	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung	81 248		400 000		300 000	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Bauwesen	1 236		—		—	
2 Projektstudien an Hoch- und Tiefbau- arbeiten	5 600		10 000		10 000	
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berg- gebieten	29 322		200 000		130 000	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Renten- leistungen im Arbeitseinsatz in der Land- wirtschaft	6 167		6 000		6 000	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Krisen- hilfe für Arbeitslose	—		—		100 000	
941 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	—		2 000		—	
942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000		1 000		1 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1310 Office du travail (suite)

403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements		
2 Subventions fédérale pour les frais de révision de l'assurance-chômage	403 2. 1953 weniger Versicherungs-fälle.	403 2. En 1953, cas d'assurance moins nombreux.
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale	423. Siehe Konto 903.	423. Cf. Compte 903.
429 Subvention fédérale pour le compte de tiers:		
1 Encouragement de la construction d'habitations		
2 Etablissements de plans et de projets	429 3. Dito 909 3.	429 3. Cf. Compte 909 3.
443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Siehe Konto 943 1. Die Einnahme stellt $\frac{1}{2}$ des kant. Pflichtbeitrages dar.	443. Cf. Compte 943 1. Le montant représente la moitié de la contribution cantonale obligatoire.
453 Subventions commun. pour compte de tiers assainissement d'habitations dans les régions montagn.	453. Siehe Konto 913.	453. Cf. Compte 913.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage		
612 Traitements	612. Personalreduktion.	612. Réduction du personnel.
614 Allocations de rench. suppl.		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, brochures et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
899 Autres frais d'administration		
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale	903. Siehe Konto 423.	903. Cf. Compte 423.
909 Subv. fédérales pour le compte de tiers:		
1 Encouragement de la constr. d'habitations		
2 Etablissements de plans et de projets	909 3. Dito 429 3.	909 3. Cf. Compte 429 3.
913 Subventions communes pour le compte de tiers, politique sociale	913. Dito 453.	913. Cf. Compte 453.
923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture		
933 Subside de l'Etat aux communes pour secours de crise pour chômeurs assurés	933. Beiträge an Beihilfen für ausgesteuerte Arbeitslose.	933. Subsidies en faveur de l'aide aux chômeurs ayant épuisés leur droit à l'assurance-chômage.
941 Subvention cantonale pour création de possibilité de travail pour les peintres et sculpteurs		
942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)</b>						
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1 Arbeitslosenversicherungskassen	654 579		890 000		1 000 000	
2 Techn. und kaufm. Arbeitsdienst	76 886		80 000		80 000	
3 Praktikantinnenhilfe „Pro Juventute“	5 157		5 000		5 000	
4 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden	—		7 500		7 500	
5 Heimarbeitsbeschaffung	3 700		3 200		4 500	
6 Wohnungsanierung in Berggebieten	42 960		200 000		200 000	
7 Arbeitsmarktpolitische Maßnahmen	—		—		20 000	
8 Wohnbauten für kinderreiche Familien	—		—		250 000	
945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
1 Bürgerschaftsgenossenschaften	24 914		25 000		25 000	
2 Gewerbehilfe durch die gewerblichen Bürgerschaftsgenossenschaften	—		500		—	
3 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	—		5 000		5 000	
949 Staatsbeiträge, Bauwesen						
1 Förderung des Wohnungsbaues	142 850		—		—	
2 Förderung von Hoch- und Tiefbauarbeiten (Projektstudien)	8 400		30 000		30 000	
3 Luftschutzbauten (aus Rückstellungen)	1 285		—		—	
<b>1315/16 Versicherungsamt</b>	<b>14 156 456</b>	<b>5 939 673</b>	<b>13 711 200</b>	<b>5 661 800</b>	<b>14 466 100</b>	<b>5 928 100</b>
<b>1315 Versicherungsamt</b>	<b>11 668 996</b>	<b>3 452 214</b>	<b>11 365 600</b>	<b>3 308 200</b>	<b>12 040 600</b>	<b>3 502 600</b>
310 Erlös aus Drucksachen		918		2 400		1 800
423 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozial- politik		—		800		800
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		3 028 551		2 985 000		3 000 000
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Kran- kenversicherung (Art. 7 Krankenversiche- rungsgesetz)		422 744		320 000		500 000
612 Besoldungen	23 875		25 000		23 875	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 125		—		1 125	
797 Bücher und Zeitschriften	59		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 626		1 600		1 600	
801 PTT-Gebühren	500		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		100	
820 Mietzinse	600		800		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	200		200		200	
903 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozial- politik	—		800		800	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäß Art. 103ff. AHVG	8 978 785		8 955 000		9 000 000	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichs- fonds für Familienzulagen an landwirtschaft- liche Arbeitnehmer und Gebirgsbauern	949 000		980 000		1 050 000	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obliga- torische Krankenversicherung	—		1 500		1 500	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	1 713 225		960 000		1 500 000	
2 Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	—		440 000		460 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1310 Office de travail (suite)

## 943 Subventions de l'Etat, politique sociale

- 1 Caisses d'assurance-chômage
- 2 Service techn. du travail et service pour commerçants
- 3 L'aide à des stagiaires par «Pro Juventute»
- 4 Introduction d'industrie dans les régions de la montagne
- 5 Création de possibilité de travail à domicile
- 6 L'amélioration du logement dans les régions de montagne
- 7 Mesures relevant la politique du marché du travail
- 8 Maisons d'habit. en fav. de familles nombr.

## 945 Subventions de l'Etat, Economie publique:

- 1 Coopératives de cautionnement
- 2 L'aide à l'artisanat par la Coop. de cautionnement artisanale
- 3 Soc. pour l'encouragement de la recherche scient. à l'EPF de Zurich

## 949 Subventions de l'Etat, travaux publ.

- 1 L'encouragement de la construction de maisons d'habitation
- 2 L'encouragement de travaux de bâtiment et de ponts et chaussées (élabor. de projets)
- 3 Constructions de protection antiaérienne imputées sur des provisions

943 1. Für 1955 wird mit 3,6 Mio Fr. subventionsberechtigten Kassenleistungen gerechnet. Die Ausgabe enthält ebenfalls den Beitrag an den Eidg. Kassenausgleichsfonds. Fr. 250000 werden in den Krisenfonds unter Reserven eingelegt, VA 0711. Siehe Konto 443.

943 2. Ein eventuell nach Erstellung der Rechnung 1954 auf der Reserve «Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn» verbleibender Saldo würde zur Entlastung dieses Kontos bezogen.

943 6. GRB 20.5.52, siehe auch Konten 903 und 913.

943 8. Höchstbetrag gemäß Gesetz.

943 1. Pour 1955, les prestations des caisses admises pour le calcul des subventions sont supputées à fr. 3,6 mio. La dépense comprend en outre le subside au Fonds fédéral de compensation. Fr. 250000 sont versés au «Fonds de crise» comme réserve, V.F. 0711. Cf. en outre Compte 443.

943 2. Le solde éventuel que présentera, après l'établissement du Compte de 1954, la «Réserve pour mesures contre le chômage constituée au moyen du bénéfice de la dévaluation» sera perçue au profit de ce Compte.

943 6. A.G.C. 20.5.52, Cf. aussi Comptes 903 et 913.

943 8. Montant légal maximum.

949 2. Gemäß RRB 23.6.1950. Die Reserve «Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn» verfügt über keine Mittel mehr.

949 2. Selon A.C.E. 23.6.50. La «Réserve pour mesures c. le chômage constituée au moyen du bénéfice de la dévaluation» est épuisée.

## 1315/16 Office des assurances

## 1315 Office des assurances

## 310 Vente d'imprimés

## 423 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale

423. Siehe Konto 903.

423. Cf. Compte 903.

## 443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)

443 1.  $\frac{1}{3}$  des Staatsbeitrages. Siehe Konto 923.

443 1. Un tiers de la subvention cantonale. Cf. Compte 923.

## 2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)

443 2.  $\frac{1}{3}$  des Staatsbeitrages. Siehe Konto 943 1.

443 2. Un tiers de la subvention cantonale. Cf. Compte 943 1.

## 612 Traitements

## 614 Allocations de rench. suppl.

## 797 Livres et revues

## 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

## 801 Taxes des PTT

## 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

## 820 Loyers

## 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

## 903 Subventions fédérale pour le compte de tiers, politique sociale

903. Siehe Konto 423.

903. Cf. Compte 423.

## 923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'AVS

923. Dito 443 1. Erhöhung der Renten ab 1.1.54.

923. Cf. Compte 443 1. Augmentation des rentes dès le 1.1.54.

## 927 Contribution de l'Etat au fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne

927. Geschätzter Betrag gem. BB 21.5.54.

927. Montant supputé sur la base de l'A.F. du 21.5.54.

## 933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire

933. Gemeinden Delsberg, Soyhières und Wangen.

933. Communes de Delémont, Soyhières et Wangen.

## 943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie

943 1. Genauer Betrag erst 1956 ermittelbar. Siehe Konto 443 2.

943 1. Le montant exact ne peut être déterminé qu'en 1956. Cf. Compte 443 2.

## 2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.

943 2. Keine Beiträge der Gemeinden. Zunahme der Berechtigten.

943 2. Pas de contributions des communes. Augmentation du nombre des bénéficiaires.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern</b>	<b>2 487 459</b>	<b>2 487 459</b>	<b>2 345 600</b>	<b>2 353 600</b>	<b>2 425 500</b>	<b>2 425 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen		2 117		1 800		1 700
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 800		1 800		1 800
359 Verschiedene Einnahmen		54 171		18 000		54 000
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Aus- gleichskasse		2 429 370		2 332 000		2 368 000
560 Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten“	75 725		—		—	
612 Besoldungen	745 322		764 000		753 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	31 950		—		35 000	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	794		1 400		1 400	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	1 038		1 100		1 100	
642 Beitrag an die Hülfskasse des Staatspersonals	51 924		58 100		55 000	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfs- personals	8 162		8 200		12 000	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	17 024		16 500		16 800	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	35 529		40 000		32 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 016		6 000		7 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 243		1 300		1 300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	91 743		100 000		90 000	
801 PTT-Gebühren	15 998		17 000		16 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 655		2 500		3 500	
820 Mietzins an Dritte	55 800		55 800		55 800	
821 Mietzinse an den Staat	28 600		34 200		28 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 945		12 000		15 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	131 471		165 000		130 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 409		7 000		7 000	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 162 103		1 055 500		1 165 000	
<b>1320/21 Amt für Gewerbeförderung</b>	<b>312 539</b>	<b>151 076</b>	<b>280 727</b>	<b>119 503</b>	<b>293 472</b>	<b>115 003</b>
<b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fach- schule</b>	<b>190 425</b>	<b>95 194</b>	<b>181 407</b>	<b>86 849</b>	<b>191 683</b>	<b>86 948</b>
310 Erlös aus Verkäufen der keram. Fachschule		6 527		6 000		6 000
351 Schulgelder (inkl. interkant. Fachkurse)		1 110		1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 200		1 200		1 200
357 Kostenrückerstattungen		8 973		1 500		2 000
359 Einnahmen aus Bibliothek u. Ausstellungen		3 120		2 000		2 000
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkantonale Fachkurse		22 527		22 140		22 620
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		47 616		49 409		49 028
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600		1 600		1 600
460 Beiträge von Privaten		2 520		2 000		1 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	835		900		900	
612 Besoldungen (inkl. interkant. Fachkurse)	110 105		112 247		113 207	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 844		—		4 916	



## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

<b>1316 Caisse de compens. du canton de Berne</b>	Die Ausgleichskasse schließt mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.	La Caisse de compensation présente un montant de recettes égal au montant des dépenses.
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Diverses recettes		
462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	462. Wegfall der Beitragspflicht der über 65jährigen.	462. Les personnes âgées de plus de 65 ans ne versent plus de contributions.
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»		
612 Traitements		
614 Allocations de rench. suppl.		
640 Subvention pour l'assurance-maladie		
641 Subvention pour l'assurance-accidents		
642 Contribution à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat		
644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Enthält die Abschreibungen gem. Richtlinien des Bundes.	770. Comporte les amortissements prévus par les prescriptions fédérales.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
821 Loyer versé à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Revisions- und Taxationskosten. Statistische Arbeiten.	830. Frais de revisions et de taxations. Travaux de statistique.
899 Autres frais d'administration		
933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales		
 <b>1320/21 Office pour le dévelop. de l'artisanat</b>		
<b>1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique</b>		
310 Vente de produits de l'Ecole de céramique		
351 Ecolages (y compris cours prof. intercant.)		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. 1953 Heizungskostenanteile.	357. En 1953, part aux frais de chauffage.
359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions		
400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque et expositions		
440 1 Subvention de la commune de Berne 2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
460 Subventions de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
614 Allocations de rench. suppl.		



Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)</b>						
641 Unfallversicherung	113		120		120	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 879		3 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	935		700		1 000	
791 Materialien und Chemikalien	6 025		5 400		6 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 301		8 800		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	716		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 979		9 000		9 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 631		3 800		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 132		1 500		1 300	
820 Mietzinse	16 800		16 800		18 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 843		16 000		16 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 557		2 000		2 500	
893 Sachversicherungsprämien	313		240		240	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	411		400		400	
<b>1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz</b>	<b>122 113</b>	<b>55 882</b>	<b>99 320</b>	<b>32 654</b>	<b>101 789</b>	<b>28 055</b>
310 Erlös aus Arbeiten		43 604		16 000		16 000
351 Schulgelder		355		500		400
357 Kostenrückerstattung		304		100		100
359 Sonstige Einnahmen		134		200		200
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		7 484		11 854		7 355
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000		4 000		4 000
612 Besoldungen	54 069		54 980		56 009	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 585		—		2 640	
641 Unfallversicherung	276		450		450	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	753		700		700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 077		2 500		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	427		600		600	
791 Materialien und Chemikalien	8 768		8 500		8 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 286		5 400		6 100	
799 Verschiedene Sachausgaben	191		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 455		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 246		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 941		1 700		1 700	
820 Mietzinse	380		740		540	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 911		10 200		10 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	29 248		9 000		8 000	
893 Sachversicherungsprämien	203		250		250	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	289		500		500	
<b>1325 Chemisches Laboratorium</b>	<b>169 155</b>	<b>66 322</b>	<b>164 026</b>	<b>62 381</b>	<b>176 765</b>	<b>69 250</b>
130 Mietzinse		1 785		1 500		1 500
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		22 580		20 000		22 500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		1 500		1 500		1 500

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)**

- 641 Assurance accidents
- 770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

**1321 Ecole de sculpteur et de lutherie de Brienz**

- 310 Trauvaux d'élèves
- 351 Ecolages
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement
- 440 Subvention de la commune de Brienz
- 612 Traitements
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 641 Assurance accidents
- 704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, revues et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

310. 1953 a. o. Aufträge für Kant. Schützenfest, siehe Konto 830.

310. En 1953, commandes extraord. pour la Fête cantonale de tir. Cf. Cpte. 830.

830. Siehe Konto 310.

830. Cf. Compte 310.

**1325 Laboratoire de chimie**

- 130 Loyers
- 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung)</b>						
357 Kostenrückerstattung		1 573		900		1 800
359 Sonstige Einnahmen		5 372		3 000		5 000
405 Bundesbeitrag an Besoldungen usw.		33 511		35 481		36 950
612 Besoldungen	122 591		126 496		131 548	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 543		—		5 987	
651 Dienstkleider	180		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	3 006		1 800		1 800	
771 Unterhalt der Mobilien	530		500		500	
791 Materialien und Chemikalien	3 016		3 200		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruk- tionskurse	1 871		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	4		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 236		2 000		1 600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 606		2 400		2 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 324		16 000		18 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 979		9 000		9 000	
893 Sachversicherungsprämien	30		30		30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	234		300		300	
<b>1330 Preiskontrollstelle</b>	<b>98 561</b>	<b>13 229</b>	<b>85 350</b>	<b>12 200</b>	<b>59 159</b>	<b>12 200</b>
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		13 001		12 000		12 000
310 Erlös aus Drucksachen		228		200		200
612 Besoldungen	79 421		70 000		54 224	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 992		—		2 435	
770 Anschaffung von Mobilien	—		200		200	
771 Unterhalt der Mobilien	10		150		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	254		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	468		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 340		700		1 000	
801 PTT-Gebühren	1 574		2 200		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		300		200	
820 Mietzinse	10 103		9 500		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 394		1 500		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
<b>1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft</b>	<b>1 168</b>	<b>—</b>	<b>600</b>	<b>—</b>	<b>600</b>	<b>—</b>
612 Besoldungen	642		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		100		100	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	442		400		400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	83		—		—	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1325 Laboratoire de chimie (suite)**

- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 405 Subvention fédérale pour traitements etc.
- 612 Traitements
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 651 Vêtements de service
- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

**1330 Service du contrôle des prix**

- 250 Emoluments de l'Office du contrôle des prix
- 310 Vente d'imprimés
- 612 Traitements
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

801-820-822. Die Kontrolle ist nun mit dem Arbeitsamt vereinigt.

801-820-822. Le Contrôle des prix est incorporé à l'Office cantonal du travail.

**1331 Office central pour l'économie de guerre**

- 612 Traitements
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 800 Frais du bureau, d'impression et de reliure
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1335/36 Technikum Biel</b>	<b>1 178 032</b>	<b>727 285</b>	<b>1 132 518</b>	<b>712 857</b>	<b>1 231 349</b>	<b>743 777</b>
<b>1335 Technikum</b>	<b>514 994</b>	<b>256 987</b>	<b>496 231</b>	<b>262 821</b>	<b>535 618</b>	<b>275 006</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		1 052		350		850
351 Schulgelder		36 805		37 000		35 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 380		1 380		1 380
359 Sonstige Einnahmen		8 302		6 000		6 500
400 Bundesbeitrag		81 300		96 636		101 720
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		128 147		121 455		129 556
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 296		1 000		1 300	
612 Besoldungen	394 992		403 711		408 348	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		—		1 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	15 390		—		16 400	
641 Unfallversicherung	1 666		1 500		1 700	
656 Weiterbildung der Lehrer	160		—		200	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	9 610		14 000		26 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, In- strumenten, Apparaten und Werkzeugen	26 833		12 250		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 552		4 000		4 000	
791 Materialien und Chemikalien	3 012		5 300		4 200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 448		5 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	16		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 460		10 250		11 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 697		1 600		2 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 692		2 400		2 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	24 284		26 650		26 000	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	2 063		2 300		2 300	
842 Schulgelder-Rückzahlungen	100		200		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	995		1 170		1 170	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 040		600		600	
940 Stipendien	3 680		4 000		4 000	
<b>1336 Angegliederte Fachschulen</b>	<b>663 038</b>	<b>470 297</b>	<b>636 287</b>	<b>450 036</b>	<b>695 731</b>	<b>468 771</b>
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		1 437		750		1 100
2 Schülerarbeiten		62 214		38 500		40 000
3 Fertigprodukte Holzfachschule		—		—		10 000
351 Schulgelder		36 085		33 000		35 000
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		191 549		120 000		120 000
354 Naturalien-Rückerstattungen		1 800		1 800		1 800
359 1 Sonstige Einnahmen		8 629		9 500		5 000
2 Zimmergelder Holzfachschule		—		—		5 500
400 Bundesbeitrag		74 741		109 436		103 917
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		93 840		137 050		146 454
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	2 466		1 600		2 160	
612 Besoldungen	379 371		430 917		426 071	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		—		1 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	15 895		—		16 000	
641 Unfallversicherung	2 266		3 000		2 600	
656 Weiterbildung der Lehrer	419		600		500	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	25 042		18 000		31 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1335/36 Technicum de Bienne****1335 Technicum**

310	Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351	Ecolages		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale	400. Der Posten für 1953 enthält Korrekturen aus Vorjahr. Zudem Steigerung infolge höherer Besoldungen und Kosten für Unterrichtsmittel.	400. Le poste pour 1953 comporte des redressements de l'année antérieure. Par ailleurs, augmentation par suite de traitements plus élevés et augmentation des frais pour moyens d'enseignements.
440	Subvention de la commune de Bienne		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612	Traitements		
613	Frais de remplacements		
614	Allocations de rench. suppl.		
641	Assurance contre les accidents		
656	Developp. prof. du corps enseign.		
704	Entretien des bâtiments et des installations	704. Größere Renovationen im sechzigjährigen Hauptgebäude.	704. Importantes rénovations dans le bâtiment principal construit il y a 60 ans.
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
791	Matériaux et produits chimiques	770. 1953 Mehrkosten durch Ausbau Elektrotechnisches Labor.	770. En 1953, frais suppl. par suite du rééquipement du laboratoire d'électro-technique.
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux experts d'examens		
842	Remboursement d'écolage		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

**1336 Ecoles professionnelles annexes**

310	Vente:		
	1 Imprimés		
	2 Travaux d'élèves	310 2. 1953 wesentlicher Mehrerlös bei Uhrenmacherschule.	310 2. En 1953, importantes recettes en plus à l'Ecole d'horlogerie.
	3 Produits de l'Ecole du bois		
351	Ecolages		
352	Recette du bureau d'observation des montres	352. 1953 a. o. Einnahmen. Berücksichtigung eines möglichen Rückg.	352. En 1953, recettes extraord. Prise en considération d'un recul éventuel.
354	Remboursement de prestations en nature		
359	1 Autres recettes		
	2 Indemnités pour chambres		
400	Subvention fédérale	400. Gleiche Erklärung wie für Konto 1335 400.	400. Même observation que s. Compte 1335 400.
440	Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den höheren Nettokosten.	440. Subv. plus élevée correspondant à l'augment. du montant net de frais.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612	Traitements	612. Vollständige Besetzung des Lehrkörpers Holzfachschule.	612. Le corps enseignant de l'Ecole du bois est maintenant au complet.
613	Frais de remplacements		
614	Allocations de rench. suppl.		
641	Assurance contre les accidents		
656	Développement professionnel du corps enseign.		
704	Entretien des bâtiments et des installations	704. Neuinstallation Zeitkontrolle im Uhrenbeobachtungsbüro, dringende Renov. in den andern Abteilungen.	704. Nouvelles installations dans le local du contrôle des montres et urgents travaux de rénovation dans d'autres divisions.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten, und Werkzeugen	55 631		50 000		50 000	
771 Unterhalt der Mobilien	7 762		4 000		6 500	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	81 630		56 000		67 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 417		6 600		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	851		400		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 619		14 000		25 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 149		3 000		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 459		3 350		3 600	
820 Mietzinse	1 008		780		1 010	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	34 827		30 000		32 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 274		1 950		2 100	
842 Rückerstattungen	96		—		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 309		2 640		3 540	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 418		6 000		7 000	
940 Stipendien	3 120		3 450		3 450	
	<b>569 352</b>	<b>286 566</b>	<b>557 500</b>	<b>300 610</b>	<b>589 380</b>	<b>303 233</b>
<b>1340 Technikum Burgdorf</b>						
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		852		300		300
351 Schulgelder		51 769		51 000		50 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart und Maschinistenwohnung		1 560		1 560		1 560
357 Stipendienrückerstattungen		745		—		—
359 Sonstige Einnahmen		125		100		100
400 Bundesbeitrag		100 593		105 700		105 150
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		130 921		141 950		146 123
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichts- und der Prüfungs- kommission (inkl. Sekretär)	4 633		4 500		4 700	
612 Besoldungen	399 499		405 000		415 630	
613 Kosten für Stellvertretungen	4 095		8 000		5 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	17 121		—		17 050	
641 Unfallversicherung	941		1 000		1 000	
704 Unterhalt der Gebäude	6 961		10 000		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	59 086		48 000		50 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 649		4 500		4 500	
791 Materialien und Chemikalien	10 243		13 500		14 000	
792 Schulärztlicher Dienst	845		700		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 192		7 000		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	732		700		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 152		9 000		11 000	
801 PTT-Gebühren	2 665		2 500		2 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 529		3 000		3 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	29 684		30 000		31 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	632		2 000		1 000	
842 Schulgeld-Rückerstattungen	1 550		2 000		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	585		600		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	521		500		600	
940 Stipendien	5 000		5 000		5 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1335/36 Technicum de Bienne (suite)**

770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
791	Moyens d'exploitation		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	791. 1953 a.o. Ank. Holzfachschule.	791. En 1953, achats extraord. pour l'Ecole du bois.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux experts d'examen		
842	Remboursements		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

**1340 Technicum de Berthoud**

310	Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement etc.		
351	Ecolages		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
357	Remboursement de bourses		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
440	Subvention de la commune de Berthoud	440. Mehrbeitrag entsprechend den gesteigerten Nettokosten.	440. Subv. plus élevée correspondant à l'augment. du montant net des frais.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
612	Traitements		
613	Frais de remplacements		
614	Allocations de rench. suppl.		
641	Assurance contre les accidents		
704	Entretien des bâtiments	704. Weiterhin größere Unterhaltskosten (Fenster).	704. Gros frais d'entretien (fenêtres).
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Weiterführung der Neumöbl. der Schulräume.	770. Continuation des achats de mobilier pour les classes.
771	Entretien du mobilier		
791	Matériaux et produits chimiques	791. Mehrkosten durch Inbetriebnahme des neuen Chemiegebäudes.	791. Frais suppl. par suite de la mise en service du bâtiment de chimie.
792	Service médical scolaire		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
842	Remboursement-Ecolage		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		



Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>14 Sanitätsdirektion</b>	<b>24 837 299</b>	<b>12 864 956</b>	<b>26 603 772</b>	<b>12 562 205</b>	<b>25 187 161</b>	<b>14 312 553</b>
<b>1400 Sekretariat</b>	<b>8 513 552</b>	<b>2 137 551</b>	<b>10 831 966</b>	<b>2 017 286</b>	<b>8 104 791</b>	<b>1 900 284</b>
250 Gebühren		12 673		13 000		13 500
310 Erlös aus Drucksachen		1 554		1 700		1 500
357 Kostenrückerstattungen		31 674		10 000		10 048
359 Einnahmen aus Inspektionen		7 367		6 000		6 000
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		150 381		138 300		950
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		965 478		900 000		920 000
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulose- bekämpfung		933 824		943 286		943 286
464 Beiträge für eigene Rechnung		34 600		5 000		5 000
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000		150 000		150 000	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder des Sanitätskollegiums und der Prü- fungskommissionen	2 234		2 900		4 464	
612 Besoldungen	106 023		101 956		104 948	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		200		200	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 555		—		4 676	
770 Anschaffung von Mobillen	14 883		2 145		1 525	
771 Unterhalt der Mobilien	483		300		300	
792 Impfstoffe	1 063		1 500		1 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unter- richtsbedürfnisse	5 288		5 400		5 400	
799 Verschiedene Sachausgaben	866		600		5 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 619		8 500		8 300	
801 PTT-Gebühren	3 394		3 100		3 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 181		1 800		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 785		4 200		4 000	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Be- täubungsmittel, Apotheken und Drogerien	16 869		15 500		16 700	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	360		500		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	19 747		19 800		2 100	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	965 478		900 000		920 000	
924 Staatsbeitrag a. d. eidg. Grenzsanitätsdienst	4 139		7 000		5 000	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	45 618		40 000		45 000	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehrungen	356		2 000		2 000	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflege- personals	19 450		18 000		20 000	
942 Invalidenfürsorge	60 500		62 500		78 000	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 570 700		1 570 700		1 700 000	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	75 000		75 000		75 000	
3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	641 555		641 555		641 555	

## 14 Direction des affaires sanitaires

## 1400 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 357 Remboursement de frais
- 359 Recettes provenant d'inspections
- 404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.
- 424 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose
- 464 Autres subventions pour le compte de l'Etat
- 535 Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacement
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Vaccins
- 797 Livres, revues et journaux et autres moyens d'enseignements
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration
- 904 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontrière
- 934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose  
2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique
- 940 Bourses pour la formation du personnel infirmier
- 942 Aide aux invalides
- 944 1 Subside d'exploitation aux hôpitaux de district  
2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux  
3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ille
357. 1953 unvorhergesehene Rückerstattungen für das Sanatorium «Le Chamossaire». 1955 Besoldungsrück-  
erstattung B.L.T.
404. 1953 sind Beiträge für Betriebs-  
kosten für das vorgenannte Sanato-  
rium enthalten. 1955 Aufhebung der  
Gebirgszuschläge gem. KUVG an die  
Kantone rund Fr. 50000, Wegfall des  
Durchgangspostens Beitrag an Tbc-  
Vorbeugungszentrale rund Fr.28000.  
Der Beitrag wird direkt ausgerichtet.  
Fr. 800 zu Gunsten des Tbc-Fonds,  
VA 070.
424. Siehe Konto 904.
444. Diese Beiträge werden zus. mit  
dem Staatsbeitrag von Fr. 1257714  
dem Tbc-Fonds gutgeschrieben,  
VA 070.
464. Seva-Beitrag. Einlage in Seva-  
Reserve, VA 0711.
535. Die Ausgabe geht zulasten des  
Tbc-Fonds, VA 020. Die Tilgungs-  
quote des Staates wird mit Fr.430000  
dem Schuldkonto «Montana» gutge-  
schrieben, VA 060.
602. Neuregelung für Drogistenprüfg.
612. Fr. 7000 zulasten des Tbc-Fonds,  
VA 020.
770. Ein Teil der 1953 hier verbuchten  
Ausgaben figuriert nun unter Konto  
799.
799. Siehe Konto 770. Fr. 5000 für die  
Ausschmückung von Spitälern zu-  
lasten der Seva-Reserve, VA 0211.
800. Fr. 500 zulasten des Tbc-Fonds,  
VA 020.
899. Beitrag an IKS ist unter Konto  
944 7 aufgeführt.
904. Siehe Konto 424.
- 934 1. Die Ausgabe wird dem Tbc-  
Fonds belastet, VA 020.
942. Das Konto enthält neu den früher  
unter Konto 944 7 verbuchten Posten  
Therapiezuschl. an Kinderlähmungs-  
geschädigte «Pro Infirmis» Fr. 15000.
- 944 1. Erhöhung des Budgetpostens  
im Hinblick auf die Zunahme der bei-  
tragsberechtigten Pflageage.
- 944 3. Staatsbeitrag gem. Gesetz  
22.5.1949.
357. 1953 rembours. imprévus pour  
le sanatorium «Le Chamossaire». 1955  
remboursts. de traitement Ligue ber-  
noise contre la Tbc.
404. 1953 comporte des subv. pour  
l'exploitation du susdit sanatorium.  
1955 suppression des surtaxes de  
montagne accordées aux cantons,  
conformément à la loi sur l'assurance  
en cas de maladie et accidents,  
fr. 50000. Suppression du poste tran-  
sitoire: «Subv. au Centre de prophylaxie de la tuberculose» fr. 28000 environ. Cette subv. sera dorénavant versée directement. Fr. 800 en faveur du «Fonds de la Tbc.», V.F. 070.
424. Cf. Compte 904.
444. Ces contributions sont bonifiées  
en même temps que la subv. cantonale  
de fr. 1257714 au «Fonds de la Tbc».  
V.F. 070.
464. Subside «SEVA» versé à la  
«Réserve SEVA», V.F. 0711.
535. Le dépense est à charge du  
«Fonds de la Tbc.», V.F. 020. La quote  
d'amortissement de l'Etat est bonifiée  
par fr. 430000 au Compte à amortir  
«Montana», V.F. 060.
602. Nouvelle réglementation pour les  
examens de droguistes.
612. Fr. 7000 à charge du «Fonds de  
la Tbc», V.F. 020.
770. Une partie des dépenses débitées  
sur ce Compte en 1953, figure main-  
tenant sous Compte 799.
799. Cf. Cpte 770. Fr. 5000 pour la dé-  
coration artistique d'hôpitaux, à charge  
de la «Réserve SEVA», V.F. 0211.
800. Fr. 500 à charge du «Fonds de la  
Tbc», V.F. 020.
899. La subv. à l'Office intercantonal  
de contrôle des médicaments figure  
s. Compte 944 7.
904. Cf. Compte 424.
- 934 1. Le dépense est à charge du  
«Fonds de la Tbc», V.F. 020.
942. Ce Compte comporte le poste  
comptabilisé jusqu'ici s. Compte  
944 7: subside à «Pro Infirmis» pour  
thérapie complémentaire dans des cas  
de poliomyélite, fr. 15000.
- 944 1. Supput. plus élevées en pré-  
vision de l'augment. des journées  
d'entretien ayant droit aux subsides.
- 944 3. Subv. cantonale selon la loi du  
22.5.49.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1953		1954		1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1400 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
944 4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	81 968		81 968		160 000	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	1 958 050		1 719 085		1 807 565	
51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose aus Rückstellungen	—		32 447		32 447	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	50 000		50 000		60 000	
7 Sonstige Beiträge	75 272		80 310		154 886	
949 1 Baubeiträge an Bezirksspitäler	469 459		100 000		150 000	
2 Baubeitrag an die Anstalt für Epileptische, Tschugg	—		—		200 000	
3 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler (aus Rückstellungen)	2 155 648		5 133 000		1 737 825	
<b>1405 Frauenspital</b>	<b>1 838 249</b>	<b>947 613</b>	<b>1 754 211</b>	<b>868 109</b>	<b>2 162 900</b>	<b>972 379</b>
310 Erlös aus Verkäufen		3 186		1 700		3 000
351 Kostgelder		543 773		493 000		545 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-einnahmen		134 248		95 000		135 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		247 573		260 209		270 879
359 Sonstige Einnahmen		17 331		16 700		17 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		1 500		1 500		1 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	782		700		800	
612 Besoldungen	818 317		858 375		898 304	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	32 931		—		34 800	
641 Unfallversicherung	—		182		182	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	23 018		22 500		25 000	
704 Gebäudeunterhalt	30 017		20 000		25 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	65 960		55 000		60 000	
761 Nahrung	380 784		351 394		378 154	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	41 442		60 000		307 600	
771 Unterhalt der Mobilien	6 023		8 600		7 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	248 688		223 000		253 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 568		6 500		6 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 829		6 500		7 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 322		2 400		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	24 543		23 000		24 500	
820 Mietzins an Dritte	910		1 560		1 560	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	135 480		103 000		118 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 068		2 000		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 159		7 000		7 200	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 400		2 500		2 500	

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1400 Secrétariat (suite)

- 944 4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptique de Tschugg  
 50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose  
 51 Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélevés sur les provisions  
 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères  
 7 Autres subventions  
 949 1 Subsides de construction aux hôpitaux de district  
 2 Subside de construction à l'Asile pour épileptique de Tschugg  
 3 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux, prélevés sur les provisions

## 1405 Maternité cantonale

- 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 352 Recettes provenant d'exams médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 359 Autres recettes  
 440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la policlinique  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance  
 612 Traitements  
 614 Allocations de rench. suppl.  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 704 Entretien des bâtiments  
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 820 Loyers à des tiers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante

944 4. Schätzungsweise Festsetzung des Betriebsbeitrages inkl. Verzinsung und Abtragung der Hypothekarschuld.

944 50. Die Gesamtausgabe geht zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020. Der Tbc-Fonds weist inkl. die auf 1905 122 stehenden Zinse der Clinique Manufacture Fr. 4500 = Fr. 2206300 Gutschriften auf. Die Belastungen betragen Fr. 2010065. Der Mehrertrag von Fr. 196235 wird dem Tbc-Fonds belastet, VA 020, und auf dem Schuldsaldo des Fonds abgetragen, VA 0500.

944 51. Betr. Heim der Ferienversorgung Amt Fraubrunnen. Belastung der Rückstellung, VA 0210.

944 6. Erhöhung des Beitrages an Säuglings- und Mütterheim Elfenau um Fr. 10000.

944 7. Enthält neu den Betriebsbeitrag an IKS Fr. 17000. Siehe Konto 899. Ferner: Fr. 4000 Rheumabehandlungs- und Fr. 5000 Krebsbekämpfungsstelle. 1/2 Staatsbeitrag an Neubau der IKS Fr. 60776. Siehe auch Bemerkung bei Konto 942. Fr. 3500 zu Lasten des Seva-Reserve, VA 0211.

949 1. Betr. zusätzliche Baubeiträge an Spitäler Biel und Laufen. Franken 900000 Baubeiträge für die Bezirksspitäler Langenthal (Fr. 500000) und Burgdorf (Fr. 400000) werden zurückgestellt, VA 0710.

949 2. 2. Teil Staatsbeitrag gemäß GRB 24.2.54.

949 3. Die Ausgabe geht zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210. (Betr. Fernheizung Inselspital, Spitäler Interlaken, Frutigen, Münsingen, Huttwil, Pruntrut und «Lory» Bern.)

## 1405.

354. Mehr internes Personal.

770. Ordentl. Bedarf Fr. 35000, Sterilisationsanlage Fr. 109600 und neue Röntgenanlage Fr. 163000.

822. 1953 a.o. und nachträgliche Belastungen. Wesentliche Steigerung der Kosten z. T. durch größere Anzahl Räume.

944 4. Supput. approx. du subside d'exploitation, y compris le service des intérêts et l'amortissement de la dette hypothécaire.

944 50. L'ensemble de la dépense est à charge du «Fonds de la Tbc», V.F. 020. Y compris les intérêts figurant s. Compte 1905 122, fr. 4500, de la Clinique-Manufacture, le «Fonds de la Tbc. présente des bonifications pour fr. 2206300. Les charges atteignent fr. 2010065. L'excédent de fr. 196235 est mis à charge du «Fonds de la Tbc.», V.F. 020, et porté en amortissement au compte débiteur du Fonds, V.F. 0500.

944 51. Concerne le Foyer de vacances du district de Fraubrunnen. Le montant est mis à charge des provisions, V.F. 0210.

944 6. Augmentation (fr. 10000) de la subv. en faveur du Foyer des mères et nourrissons de l'Elfenau à Berne.

944 7. Comporte le subside d'exploitation de l'O.I.C.M. (fr. 17000). Cf. Compte 899. En outre fr. 4000 pour l'Office de consultations pour rhumatisants, fr. 5000 pour le centre de lutte contre le cancer et la moitié de la subv. cantonale pour la construction du nouveau bâtiment de l'O.I.C.M. = fr. 60776. Cf. observation s. Compte 942. Fr. 3500 à charge de la «Réserve SEVA», V.F. 0211.

949 1. Conc. les subsides complém. de construction aux hôpitaux de Bienne et de Laufen. Fr. 900000 subsides de construction aux hôpitaux de Langenthal et Berthoud (fr. 500000 et fr. 400000), sont mis en provision, V.F. 0710.

949 2. Deuxième terme du subside de construction selon A.G.C. 24.2.54.

949 3. Le total de la dépense est à charge de provisions, V.F. 0210. Il concerne: Chauffage à distance de l'Hôpital de l'Ille et les subsides aux hôpitaux d'Interlaken, Frutigen, Münsingen, Huttwil, Porrentruy et «Lory» à Berne.

## 1405.

354. Plus nombreux personnel interne.

770. Besoins ordinaires fr. 35000, installation de stérilisation fr. 109600 et nouvel appareil de rayon X fr. 163000.

822. En 1953, dépenses extraord. et dépenses comptabilisées après coup. Importante augmentation des frais résultant en partie du plus grand nombre de locaux.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau</b>	<b>5 678 087</b>	<b>3 877 279</b>	<b>5 530 365</b>	<b>3 712 850</b>	<b>5 974 440</b>	<b>4 532 275</b>
<b>1410 Anstaltsbetrieb</b>	<b>4 775 587</b>	<b>2 899 027</b>	<b>4 625 295</b>	<b>2 752 445</b>	<b>5 035 960</b>	<b>3 529 950</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		17 538		17 000		17 000
310 Erlös aus Verkäufen		36 395		38 500		38 000
351 Kostgelder		2 365 422		2 324 825		2 984 200
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		24 105		18 000		25 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		327 953		326 520		327 250
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		104 089		9 500		120 500
359 Sonstige Einnahmen		23 523		18 100		18 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 857		1 700		1 800	
612 Besoldungen	2 651 852		2 742 900		2 808 100	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	121 837		—		127 500	
641 Unfallversicherung	234		350		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	50 874		50 000		51 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 193		2 500		2 200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		1 000		1 000	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	111 041		90 000		110 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	37 227		10 000		37 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	246 431		220 300		250 000	
761 Nahrung	833 263		832 000		840 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	137 909		137 400		226 680	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	56 222		48 000		55 000	
771 Unterhalt der Mobilien	49 436		42 000		50 000	
790 Automobilbetrieb	1 450		1 100		1 400	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	57 120		50 000		63 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 498		5 600		6 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	41 978		23 000		42 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 336		11 000		11 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 931		22 500		20 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 680		3 700		4 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	278 234		281 990		272 000	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	27 163		27 000		27 000	
890 Personentransporte	13 191		7 050		12 150	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 708		10 155		10 730	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 662		1 800		1 800	
942 Beiträge aus dem Waldaufonds	2 250		2 250		2 250	



## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1410/12 Maison de santé Waldau

## 1410 Exploitation de l'établissement

130 Loyers et fermages de tiers	Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 6960, der diesem über VA 020 belastet wird.	Le «Fonds de la Waldau» verse une contribution d'exploitation de fr. 6960 qui est mise à sa charge par les V.F. 020.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Kostgelderhöhung gem. RRB 29.12.53. Zunahme der Pflagestage. Fr. 1000 müssen über VA 060 abgeschrieben werden.	351. Augmentation des prix de pension selon A.C.E. 29.12.53. Augmentation du nombre des journées d'entretien. Fr. 1000 doivent être éliminés par les V.F. 060.
352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Mehreinnahmen entsprechend den größeren Kosten. Siehe die Konten 760, 792, 799, 890.	357. Recettes en plus correspondant aux plus grands frais. Cf. Comptes 760, 792, 799, 890.
359 Autres recettes	359. Fr. 1520 Darlehenszinse werden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Fr. 300 Darlehensrückzahlungen werden über VA 0500 den Bilanzkonten (Aktiven) gutgeschrieben. Wegfall von bisherigen besonders Vergütungen des Direktors.	359. Fr. 1520, intérêts de prêts, sont bonifiés au «Fonds de la Waldau» par les V.F. 070. Fr. 300, remboursements de prêts sont bonifiés aux comptes du bilan (actif), V.F. 0500. Suppression de bonifications spéciales versées jusqu'ici par le directeur de l'établissement.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de rench. suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrte eigene bauliche Verbesserungen, z. T. an Stelle des Hochbauamtes. Anpassung der Patientenabteilungen an neue ärztliche Gesichtspunkte.	704. Améliorations aux bâtiments par l'établissement lui-même, en partie en lieu et place du Service cantonal des bâtiments. Adaption des divisions de malades aux nouvelles conceptions médicales.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	760. Siehe Konto 357.	760. Cf. Compte 357.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	762. Weiterer Verpflegungsvertrag für 25 Kranke. Neuanpassung der Tarife f. Familienpflege u. Kolonien.	762. Nouveau contrat visant la pension de 25 malades. Nouvelle adaptation des tarifs pour placements dans des familles et dans des colonies.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	770. Neuorganisation von Krankenabteilungen. Das Mobilien- und Maschineninventar der Waldau wird schätzungsweise um Fr. 50000 abnehmen. Abschreibung über VA 061 unter gleichzeitiger Belastung des Waldaufonds, VA 020.	770. Nouvelle organisation des divisions de malades. L'inventaire du mobilier et des machines de la «Waldau» présentera une diminution que l'on peut estimer à fr. 50000. Elimination par les V.F. 061 et mise à charge du «Fonds de la Waldau» par les V.F. 020.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 357. Mehrkosten durch neue Behandlungsmethoden.	792. Cf. Compte 357. Frais suppl. découlant de nouvelles méthodes de traitement.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Siehe Konto 357.	799. Cf. Compte 357.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
890 Transports de personnes	890. Siehe Konto 357.	890. Cf. Compte 357.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 1 Subsidies à imputer au Fonds de la „Waldau“	942. Die Ausgabe geht zulasten des Waldaufonds, VA 020.	942. La dépense est à charge du «Fonds de la Waldau», V.F. 020.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)</b>						
<b>1411 Gewerbe</b>	<b>320 459</b>	<b>342 066</b>	<b>338 770</b>	<b>363 205</b>	<b>350 380</b>	<b>370 525</b>
310 Erlös aus Materialien		341		1 000		1 000
313 Erlös aus Gewerbe		341 724		362 205		369 525
612 Besoldungen	172 679		176 250		179 370	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	8 449		—		8 630	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	210		240		240	
651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	—		305		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 979		5 950		4 100	
771 Unterhalt der Mobilien	1 685		3 500		3 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	66		—		—	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340		1 340		1 340	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 667		2 100		2 100	
860 Produktionsausgaben	128 842		147 630		149 670	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 538		1 455		1 730	
<b>1412 Landwirtschaft</b>	<b>582 041</b>	<b>636 185</b>	<b>566 300</b>	<b>597 200</b>	<b>588 100</b>	<b>631 800</b>
130 Pachtzinse von Dritten		8 292		7 500		8 200
310 Erlös aus Materialien		13 505		12 700		12 500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		547 574		518 000		549 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		56 834		56 500		56 600
359 Sonstige Einnahmen		9 979		2 500		5 500
612 Besoldungen	233 879		242 400		239 400	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	11 460		—		11 400	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 247		2 500		2 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	314		400		400	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	16 264		12 000		12 000	
761 Nahrung	59 969		59 000		59 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 718		8 000		14 000	
771 Unterhalt der Mobilien	11 610		8 000		9 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 651		7 000		6 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 385		2 000		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 543		2 000		1 800	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	1 296		700		1 200	
820 Pachtzinse an Dritte	8 642		8 700		8 600	
821 Pachtzinse an den Staat	31 100		31 100		31 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	15 016		13 400		15 000	
860 Produktionsausgaben	165 036		162 600		168 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 903		6 500		6 700	
<b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen</b>	<b>6 102 054</b>	<b>4 118 321</b>	<b>5 907 850</b>	<b>4 200 860</b>	<b>6 169 800</b>	<b>4 835 515</b>
<b>1415 Anstaltbetrieb</b>	<b>5 152 240</b>	<b>3 188 547</b>	<b>4 954 850</b>	<b>3 226 760</b>	<b>5 188 600</b>	<b>3 872 915</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		26 580		26 580		26 580
310 Erlös aus Verkäufen		6 310		6 000		9 000
351 Kostgelder		2 778 482		2 835 480		3 449 835
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		35 272		29 000		36 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		331 703		327 900		347 000

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

**1410/12 Maison de santé Waldau (suite)****1411 Métiers**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 313 Recettes provenant des métiers  
 612 Traitements  
 614 Allocations de rench. suppl.  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements  
 651 Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 820 Loyers et fermages versés à des tiers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

313. Steigerung des Ertrages infolge größerer Verrechnungsoperationen. Siehe die Mehrkosten bei 860.

313. Augmentation du rendement par suite d'importantes opérations de compensation. Cf. frais en plus s. Compte 860.

860. Siehe Konto 313.

860. Cf. Compte 313.

**1412 Agriculture**

- 130 Fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 614 Allocations de rench. suppl.  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements  
 651 Vêtements de service  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

359. 1953 a. o. Einnahme.

359. 1953, recette extraordinaire.

704. 1953 a. o. Ausgabe Hydrantenanl.

704. 1953, dépense extraord. pour l'installation d'hydrantes.

770. Anschaffung von Ackerbau- und Schneidemaschinen, Zusatzgeräten und eines Motormähers.

770. Acquisition de machines agricoles, d'appareils complémentaires et d'une faucheuse à moteur.

**1415/17 Maison de santé de Münsingen****1415 Exploitation de l'établissement**

- 130 Loyers et fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

310. Größerer Erlös aus Kiesgrube.

310. Plus fort rendement de la gravière.

351. Kostgelderhöhung gem. RRB 29.12.53.

351. Augmentation des prix de pension (A.C.E. 29.12.53).

354. Neuerliche Zunahme des interner Personals.

354. Nouvelle augmentation du personnel interne.



Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)</b>						
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		2 854		300		2 500
359 Sonstige Einnahmen		7 344		1 500		1 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 857		1 600		1 600	
612 Besoldungen	2 556 792		2 627 000		2 645 900	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	124 104		—		129 100	
641 Unfallversicherung	442		500		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	42 905		40 000		42 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 465		4 000		4 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	484		1 000		1 000	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	169 186		100 000		135 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	2 025		4 000		3 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	205 239		205 000		180 000	
761 Nahrung	806 310		785 000		805 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	774 284		772 150		790 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	77 559		55 000		60 000	
771 Unterhalt der Mobilien	50 079		50 000		50 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	63 795		55 000		66 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 087		5 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	32 305		30 000		31 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 966		8 800		9 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 592		22 500		22 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 131		2 500		3 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	182 951		175 500		192 000	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	4 639		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	6 128		5 300		5 700	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 904		5 000		5 000	
<b>1416 Gewerbe</b>	<b>532 430</b>	<b>472 397</b>	<b>551 200</b>	<b>505 000</b>	<b>554 750</b>	<b>495 000</b>
313 Erlös aus Gewerbe		472 397		505 000		495 000
612 Besoldungen	296 799		305 000		304 700	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	15 198		—		15 250	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 003		10 000		9 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 884		3 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	242		200		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	162		3 000		2 000	
860 Produktionsausgaben	209 139		230 000		220 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	—		—		500	
<b>1417 Landwirtschaft</b>	<b>417 382</b>	<b>457 376</b>	<b>401 800</b>	<b>469 100</b>	<b>426 450</b>	<b>467 600</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		10 217		10 000		10 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		395 160		410 000		404 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		51 998		49 100		53 600

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

**1415/17 Maison de santé de Münsingen (suite)**

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. 1953 Besoldungsvergütung E.M.V.	359. 1953, remboursement de traitements A.M.F.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de rench. suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Arbeiten durch anstaltseigenes Handwerkspersonal, ca. Fr. 90000.	704. Travaux exécutés par les artisans de l'établissement, env. fr. 90000.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Reduktion infolge Beanspruchung der vorhandenen Vorräte.	760. Réduction par suite de la mise à contribution des réserves.
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Größere Patientenzahl in Meiringen.	762. Plus nombreux patients à Meiringen.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Neben ordentl. Ersatz, 1 Elektroencephalograph, Rührwerk für Küche usw.	770. Outre les remplacements ordinaires, 1 électroencephalographe, installation d'une machine à brasser à la cuisine etc.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch f. 2 neue Schwestern- und Angestelltenhäuser.	822. Augmentation des frais par suite de la mise en service de deux maisons des soeurs et d'employés.
842 Remboursements de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**1416 Métiers**

313 Recettes provenant des métiers	313. Zur Hauptsache Verrechnungen, siehe Konto 860.	313. Il s'agit surtout de compensations, cf. Compte 860.
612 Traitements		
614 Allocations de rench. suppl.		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	860. Cf. Compte. 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civil et objets)		

**1417 Agriculture**

130 Loyers et fermages de tiers
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen</b> (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	200 472		200 400		204 200	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	10 250		—		10 450	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 454		2 900		2 800	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 159		6 000		6 000	
761 Nahrung	43 728		42 000		44 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 946		10 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	9 021		9 000		9 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 299		5 000		5 000	
820 Pachtzinse an Dritte	600		1 000		800	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400		28 400		28 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 517		5 000		5 500	
860 Produktionsausgaben	88 002		88 000		96 500	
893 Versicherungsprämien	3 531		4 100		3 800	
<b>1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay</b>	<b>2 705 355</b>	<b>1 784 189</b>	<b>2 579 380</b>	<b>1 763 100</b>	<b>2 775 230</b>	<b>2 072 100</b>
<b>1420 Anstaltsbetrieb</b>	<b>2 141 588</b>	<b>1 285 136</b>	<b>2 050 660</b>	<b>1 264 800</b>	<b>2 235 260</b>	<b>1 568 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		19 561		19 800		19 000
310 Erlös aus Verkäufen		8 571		8 000		9 000
351 Kostgelder		966 729		960 000		1 260 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		36 960		30 000		40 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		213 073		210 000		202 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		20 262		22 000		18 000
359 Sonstige Einnahmen		19 978		15 000		20 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 857		1 800		1 800	
612 Besoldungen	1 060 236		1 098 500		1 141 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	51 563		—		54 500	
641 Unfallversicherung	156		160		160	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	28 467		26 000		28 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	12 625		6 000		6 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	346		500		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	77 366		80 000		90 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der An- staltsinsassen	5 402		10 000		6 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	104 720		90 000		100 000	
761 Nahrung	404 852		380 000		400 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	67 317		65 000		80 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	35 451		30 000		30 000	
771 Unterhalt der Mobilien	11 595		10 000		10 000	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	43 400		30 000		48 000	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	26 880		20 000		35 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 112		4 500		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 598		8 000		8 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 695		4 000		4 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 062		24 000		19 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 868		4 000		5 000	

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

**1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)**

- 612 Traitements
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance

**1420/22 Maison de santé de Bellelay****1420 Exploitation de l'établissement**

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 130 Loyers et fermages de tiers  |  |   |
| 310 Recettes provenant de ventes   |  |   |
| 351 Pensions   | 351. Kostgelderhöhung gem. RRB 29.12.53.   | 351. Augmentation des prix de pension (ACE. 29. 12. 53.).   |
| 352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires |  |   |
| 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature                            | 354. Abnahme des intern. Personals.  | 354. Diminution du personnel interne.   |
| 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires     |  |   |
| 359 Autres recettes  |  |   |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance    |  |   |
| 612 Traitements  |  |   |
| 614 Allocations de rench. suppl.   |  |   |
| 641 Assurance contre les accidents   |  |   |
| 650 Indemnités pour vacances et jours de congé                                       |  |   |
| 651 Vêtements et équipements de service  | 651. 1953 Käufe auf Vorrat.  | 651. 1953, constitution d'une réserve.  |
| 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel              |  |   |
| 704 Entretien des bâtiments  | 704. Reparaturen der Dächer, der Angestelltenwohnungen, der sanitären Anlagen; Umbau der alten Schule in ein Heim für die Kranken. | 704. Remise en état des toits, des logements d'employés et des installations sanitaires; transformation de l'ancienne école en un foyer pour malades. |
| 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires         |  |   |
| 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage   |  |   |
| 761 Nourriture   |  |   |
| 762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements     | 762. Zunahme der Kranken in Privatpflege.  | 762. Augmentation du nombre des malades placés chez des particuliers.   |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils     |  |   |
| 771 Entretien du mobilier  |  |   |
| 792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux                  | 792 1. Neue, teurere Medikamente.  | 792 1. Nouveaux médicaments d'un prix élevé.  |
| 2 Office médico-pédagogique  |  |   |
| 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement                                | 792 2. Schaffung einer 3. Fürsorge-rinnenstelle. Neues Büro in Delsberg.   | 792 2. Création d'un troisième poste d'assistante sociale. Nouveau bureau à Delémont.   |
| 799 Autres dépenses  |  |   |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                                      |  |   |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport  |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.                                    |  |   |

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Forts.)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Pachtzinse an Dritte	270	—	—	—	—	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	157 196	—	150 000	—	155 000	—
842 Rückerstattung von Kostgeldern	1 444	—	1 000	—	1 000	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 307	—	4 200	—	4 300	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 789	—	3 000	—	3 500	—
<b>1421 Gewerbe</b>	<b>140 430</b>	<b>135 328</b>	<b>132 500</b>	<b>134 200</b>	<b>144 300</b>	<b>141 000</b>
310 Erlös aus Materialien	—	—	—	200	—	—
313 Erlös aus Gewerbe	—	135 328	—	134 000	—	141 000
612 Besoldungen	81 358	—	82 600	—	92 000	—
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 247	—	—	—	4 700	—
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	80	—	200	—	100	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 648	—	4 000	—	2 000	—
771 Unterhalt der Mobilien	100	—	200	—	200	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	144	—	500	—	300	—
860 Produktionsausgaben	52 851	—	45 000	—	45 000	—
<b>1422 Landwirtschaft</b>	<b>423 335</b>	<b>363 724</b>	<b>396 220</b>	<b>364 100</b>	<b>395 670</b>	<b>363 100</b>
310 Erlös aus Materialien	—	—	—	100	—	100
311 Erlös aus der Landwirtschaft	—	313 448	—	314 000	—	313 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals	—	50 276	—	50 000	—	50 000
612 Besoldungen	180 531	—	180 000	—	180 000	—
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	8 836	—	—	—	8 000	—
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 677	—	2 000	—	2 000	—
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 077	—	1 000	—	1 000	—
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 333	—	3 500	—	3 500	—
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	3 467	—	2 000	—	3 000	—
761 Nahrung	43 194	—	36 000	—	38 000	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 445	—	8 500	—	9 500	—
771 Unterhalt der Mobilien	4 956	—	4 000	—	4 000	—
820 Pachtzinse an Dritte	120	—	270	—	270	—
821 Pachtzinse an den Staat	14 950	—	14 950	—	14 000	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 550	—	8 000	—	8 000	—
860 Produktionsausgaben	138 123	—	132 000	—	120 400	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 071	—	4 000	—	4 000	—

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

**1420/22 Maison de santé Bellelay (suite)**

- 820 Fermage versé à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursements de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

**1421 Métiers**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

310. Besserer Ertrag als im Vorjahr bei sinkenden Produktionskosten, siehe Konto 860.

310. Meilleur rendement que l'année précédente avec frais de production moins élevés, cf. Compte 860.

**1422 Agriculture**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 612 Traitements
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congés
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 760 Vêtements, linges, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 820 Loyers versés à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 899 Autres frais d'administration

761. Dieses Konto trug 1953 Kosten die dem Anstaltsbetrieb hätten belastet werden sollen.

761. En 1953, ce Compte était débité de frais qui auraient dû être supportés par l'exploitation de l'établissement.

860. 1953 größere Futtermittelzukaufe infolge schlechter Ernte.

860. En 1953, importants achats de fourrages par suite de mauvaises récoltes.

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>15 Justizdirektion</b>	<b>5 357 605</b>	<b>6 885 436</b>	<b>5 298 703</b>	<b>6 442 744</b>	<b>5 463 441</b>	<b>6 876 520</b>
<b>1500 Sekretariat und Inspektorat</b>	<b>220 806</b>	<b>15 632</b>	<b>208 907</b>	<b>8 640</b>	<b>226 704</b>	<b>8 140</b>
250 Gebühren		1 359		2 500		2 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		3 662		3 000		3 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 140		1 140		1 140
357 Rückerstattungen		943		1 000		1 000
359 Sonstige Einnahmen		927		1 000		1 000
469 Beiträge Dritter für eigene Rechnung, Bauwesen		7 600		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Notariatskammer	1 392		3 000		3 000	
612 Besoldungen	149 278		145 562		148 010	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 399		—		6 524	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	1 162		1 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien	5 188		4 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	645		500		500	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	417		420		420	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 152		1 000		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	353		200		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 343		5 700		10 700	
801 PTT-Gebühren	4 460		3 700		4 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 244		6 200		6 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 179		6 000		6 200	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 450		3 500		3 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	338		1 000		1 000	
852 Amtliche Kosten	1 571		1 000		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	424		425		650	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 195		700		1 000	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbeberichte	26 610		25 000		25 000	
<b>1505 Jugendamt</b>	<b>75 532</b>	<b>476</b>	<b>75 519</b>	<b>250</b>	<b>78 067</b>	<b>250</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		476		250		250
612 Besoldungen	39 372		38 819		39 959	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		1 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 684		—		1 708	
770 Anschaffung von Mobilien	740		1 500		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	60		200		200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	515		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	38		—		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 657		1 500		1 600	
801 PTT-Gebühren	1 630		1 700		1 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 623		2 500		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 500		2 000		2 000	

## Direction de la justice

## Bemerkungen — Observations

**15 Direction de la justice****1500 Secrétariat et inspectorat**

- 250 Emoluments
- 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel
- 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 469 Autres subventions pour le compte de l'Etat, travaux publ.
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires      602. Neues Taggeld-Dekret 10.11.53.      602. Nouveau décret sur les indemnités journalières du 10.11.53.
- 612 Traitements
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, revues, et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure      800. Neuauflage Notariatskontrollen.      800. Nouvelle provision de contrôles pour les notaires.
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités pour les inspections des études de notaires
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 852 Frais officiels
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes

**1505 Office des mineurs**

- 310 Produit de la vente d'imprimés, etc.
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 614 Allocations de rench. suppl.
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau



Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1505 Jugendamt (Fortsetzung)</b>						
830 Entschädigungen an die Kreisarmen- inspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000		25 000		25 000	
852 Amtliche Kosten	45		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	661		700		700	
<b>1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein</b>	<b>69 977</b>	<b>29 898</b>	<b>87 367</b>	<b>41 200</b>	<b>85 236</b>	<b>40 800</b>
310 Erlös aus Verkäufen		4 793		1 500		4 500
351 Kostgelder		23 662		38 500		35 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 140		1 200		1 200
359 Sonstige Einnahmen		302		—		100
612 Besoldungen	24 223		27 967		26 737	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		1 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 192		—		1 299	
755 Pekulien	2 718		3 500		3 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	466		500		800	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	25 283		38 500		35 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	1 974		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	155		300		300	
791 Materialien	—		—		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		—		200	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bear- beitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	5 514		5 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	750		500		300	
800 Büroauslagen, Drucksachen	693		1 200		800	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 511		600		1 000	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Auto- spesen des Arztes	1 354		1 500		1 500	
820 Mietzins an die Stadt Bern	4 000		4 000		4 000	
822 Heizung, Reinigung, Elektr., Gas und Wasser	78		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	59		500		500	
<b>1510 Regierungsstatthalterämter</b>	<b>1 154 273</b>	<b>346 758</b>	<b>1 186 900</b>	<b>355 004</b>	<b>1 201 178</b>	<b>358 680</b>
250 Gebühren		330 656		340 000		345 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		441		500		500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		4 646		5 004		4 680
357 Rückerstattungen		6 727		7 000		6 000
359 Sonstige Einnahmen		4 286		2 500		2 500
612 Besoldungen	944 691		990 000		958 891	
613 Kosten für Stellvertretungen	16 077		25 000		20 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	43 254		—		43 987	
770 Anschaffung von Mobilien	17 262		40 000		40 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 685		3 000		3 000	
797 Bücher und Zeitschriften	2 163		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	462		800		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 000		27 000		27 000	
801 PTT-Gebühren	7 685		6 000		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20		100		1 000	
820 Mietzinse	2 000		2 000		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	36 681		39 000		40 000	
852 Amtliche Kosten	55 165		52 000		55 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	122		—		500	

## Direction de la justice

## Bemerkungen — Observations

**1505 Office des mineurs (suite)**

- 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés  
852 Frais officiel  
899 Frais divers d'administration

**1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein**

- 310 Produits de la vente de matériaux, etc.  
351 Pensions  
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature  
359 Autres recettes  
612 Traitements  
613 Frais de remplacements  
614 Allocations de rench. suppl.  
755 Pécules  
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions  
770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments de d'outils  
771 Entretien du mobilier  
791 Matériaux  
792 Médicaments, matériel de pansements  
  
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau et d'impression  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin  
820 Loyer à la ville de Berne  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
899 Autres frais d'administration

351. 1953 schwache Belegung der Station. Es wird mit mehr Beobachtungsfällen gerechnet. Siehe Kto. 762.

351. En 1953, la station ne compte que peu de pensionnaires. On prévoit une augmentation des cas d'observation. Cf. Compte 762.

762. Siehe Konto 351.

762. Cf. Compte 351.

791. Neues Konto, Entlastung bei Konto 797.

791. Nouveau Compte. Dégrevement s. Compte 797.

250. Fr. 500 werden über VA 060 abgeschrieben.

250. Fr. 500 sont éliminés, V.F. 060.

770. Inbegriffen größere Verbesserungen in Burgdorf, Aarberg, Bern, Biel, Büren, Fraubrunnen Fr.24500.

770. Y compris d'importantes améliorations à Berthoud, Aarberg, Berne, Bienne, Büren, Fraubrunnen, fr. 24 000.

810. Autoentschädigungen an Regierungsstatthalter mit eigenen Fahrz.

810. Indemnités aux préfets utilisant leur propres voitures automobiles.

822. Mehrkosten Amthaus Erlach. Höhere Entlohnung d. Abwartdienste.

822. Frais supplémentaires pour la préfecture de Cerlier. Augmentation des rétributions aux services de concierge.

852. Fr. 5000 werden auf Konto 357 zurückerstattet.

852. Fr. 5000 sont remboursés s. le Compte 357.

**1510 Préfectures**

- 250 Emoluments  
310 Ventes d'imprimés, de matériaux etc.  
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
357 Remboursement de frais  
359 Autres recettes  
612 Traitements  
613 Frais de remplacements  
614 Allocations de rench. suppl.  
770 Acquisition de mobilier  
771 Entretien du mobilier  
797 Livres et revues  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
820 Loyers  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
852 Frais officiels  
899 Autres frais d'administration

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1515 Grundbuchämter</b>	<b>1 453 278</b>	<b>4 898 077</b>	<b>1 480 600</b>	<b>4 505 000</b>	<b>1 492 076</b>	<b>4 905 000</b>
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		4 511 869		4 100 000		4 500 000
250 Gebühren		380 496		400 000		400 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		692		500		500
359 Sonstige Einnahmen		5 018		4 500		4 500
612 Besoldungen	1 228 811		1 300 000		1 222 349	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 196		3 000		3 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	60 452		—		60 627	
770 Anschaffung von Mobilien	43 382		45 000		40 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 629		4 000		4 500	
797 Bücher und Zeitschriften	1 473		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	831		500		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	33 515		30 000		63 000	
801 PTT-Gebühren	16 188		10 000		10 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 412		7 000		5 000	
820 Mietzinse	18 100		33 100		34 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	39 142		46 000		46 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	142		500		500	
<b>1520 Betriebs- und Konkursämter</b>	<b>2 383 737</b>	<b>1 594 592</b>	<b>2 259 410</b>	<b>1 532 650</b>	<b>2 380 180</b>	<b>1 563 650</b>
250 Gebühren		1 508 704		1 470 000		1 500 000
310 Erlös aus Drucksachen		7 550		7 000		7 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		1 537		1 650		1 650
357 Kostenrückerstattungen		76 800		54 000		55 000
612 Besoldungen	1 953 707		1 980 000		2 014 135	
613 Kosten für Stellvertretungen	23 754		20 000		25 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	67 823		—		69 435	
770 Anschaffung von Mobilien	119 051		45 000		45 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 521		4 000		4 000	
797 Bücher und Zeitschriften	1 000		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 934		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	86 815		78 000		90 000	
801 PTT-Gebühren	22 502		5 000		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	326		500		500	
820 Mietzinse	53 568		74 350		75 350	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	45 428		50 000		50 000	
852 Amtliche Kosten	7		—		200	
893 Sachversicherungsprämien	56		60		60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	239		1 000		1 000	

## Direction de la justice

## Bemerkungen — Observations

**1515 Bureaux du registre foncier**

233 Droits de mutation et de gages immobiliers  
 250 Emoluments  
 310 Ventes d'imprimés, de matériaux etc.  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 614 Allocations de rench. suppl.  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

770. Neueinrichtungen in Aarwangen und Interlaken Fr. 22000.

770. Nouvelles installations à Aarwangen et Interlaken fr. 22 000.

800. Inbegriffen Fr. 30000 für die Mikroverfilmung.

800. Y compris fr. 30000 pour la reproduction de documents sur microfilms.

801. 1953 größere Einrichtungskosten in Wangen und Bern.

801. En 1953, importants frais d'installation à Wangen et à Berne.

820. Für Amt Bern allein Fr. 30000.

820. Pour le seul district de Berne fr. 30000.

822. Mehrkosten in Bern, allgemein höhere Entlohnung d. Abwartdienste.

822. Frais suppl. à Berne, en général augmentation de la rétribution des concierges.

**1520 Offices des poursuites et faillites**

250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 Remboursements de frais  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 614 Allocations de rench. suppl.  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 852 Frais officiels  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets  
 899 Autres frais d'administration

357. 1953 enthält Besoldungsrückstellungen E.M.V.

357. En 1953, remboursements de traitement par l'A.M.F.

770. 1953 a.o. Möblierungskosten Amt Bern. Verbesserungen in Aarwangen, Burgdorf und Trachselwald Fr. 18000.

770. En 1953, frais extraord. de mobilier pour le district de Berne. Améliorations à Aarwangen, Berthoud et Trachselwald fr. 18000.

800. Vermehrte Anwendung von teureren Formulargarnituren.

800. Plus forte utilisation de garnitures de formules coûteuses.

801. 1953 für rund Fr. 20000 Telephon-einrichtungskosten.

801. En 1953, fr. 20000 de frais d'installations téléphoniques.

820. Für Amt Bern allein Fr. 70000.

820. Pour le seul district de Berne fr. 70000.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>16 Polizeidirektion</b>	<b>16 632 777</b>	<b>22 783 830</b>	<b>15 999 149</b>	<b>22 840 804</b>	<b>16 810 288</b>	<b>24 275 610</b>
<b>1600 Sekretariat</b>	<b>1 715 787</b>	<b>3 318 551</b>	<b>1 732 344</b>	<b>3 217 900</b>	<b>1 819 101</b>	<b>3 238 960</b>
250 Gebühren:						
1 Paßgebühren		785 937		710 000		760 000
2 Radfahrergebühren		1 201 642		1 180 000		1 180 000
3 Andere Gebühren		196 637		210 000		200 000
4 Gebühren der Fremdenpolizei		468 237		450 000		450 000
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		21 875		20 000		20 000
251 Patente:						
1 Handelsreisende		327 852		340 000		320 000
2 Hausierer		164 535		160 000		160 000
3 Andere Patente		25 993		20 000		20 000
252 Lichtspielkonzessionen		32 765		30 000		32 000
271 Erlös aus Konfiskationen		146		—		—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 601		1 500		1 500
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		37 711		45 000		40 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		2 278		2 460		2 460
357 1 Transportrückerstattungen		22 471		19 000		23 000
2 Kostenrückerstattungen		6 221		9 940		8 000
359 Sonstige Einnahmen		22 650		20 000		22 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	1 850		5 000		5 000	
612 Besoldungen	652 599		699 564		704 582	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	27 974		—		29 479	
641 Unfallversicherung	40		40		40	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	3 017		2 000		3 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	12 804		10 000		12 000	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	13 728		16 500		16 500	
763 Nahrung in Gefängnissen	161 095		150 000		150 000	
770 Anschaffung von Mobilien	14 154		8 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 614		1 500		2 000	
790 Automobilbetrieb	1 266		3 000		3 000	
791 Fahrradschilder	87 077		112 000		115 000	
792 Medikamente u. übrige ärztliche Bedürfnisse	11 307		9 000		10 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 670		1 940		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	540		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	87 840		83 500		85 000	
801 PTT-Gebühren	20 122		14 500		20 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 484		3 800		5 000	
820 Mietzinse	3 075		10 300		10 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	55 666		53 000		55 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	19 217		18 500		19 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	50		2 500		2 500	
832 Rechtskosten	2 429		1 000		1 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 16 Direction de la police

## 1600 Secrétariat

250 Emoluments:		
1 Taxes des passeports		
2 Emoluments de cyclistes		
3 Autres émoluments		
4 Emoluments de la police des étrangers		
5 Emoluments de l'état civil		
251 Patentes:		
1 Voyageurs de commerce		
2 Colporteurs		
3 Autres patentes		
252 Concessions pour cinématographes		
271 Recettes provenant de confiscations		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
351 Pensions des prisons de district		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 1 Remboursement de frais de conduites		
2 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation	602. 1953 weniger Kosten Einigungsämter.	602. En 1953, peu de frais pour les offices de conciliation.
612 Traitements		
614 Allocations de rench. suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des prisons des districts		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
763 Nourriture dans les prisons		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Plaques de cycles	791. Wesentliche Mehrkosten für «Scotch-light»-Schilder.	791. Importants frais supplém. pour les plaques «Scotch-light».
792 Médicaments et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Entschädigungen an Ehefrauen der Gefängniswärter und an Personal.	830. Indemnités aux épouses des geôliers et au personnel.
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
832 Frais judiciaire		

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1953		1954		1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1600 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
890 Personentransporte	44 458		41 000		45 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	465 453		475 000		500 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 861		2 400		4 000	
940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps	9 845		4 000		3 500	
942 Fürsorgebeiträge	5 552		3 800		5 400	
<b>1605 Polizeikommando</b>	<b>5 940 890</b>	<b>396 506</b>	<b>5 914 964</b>	<b>393 000</b>	<b>6 302 958</b>	<b>407 760</b>
310 Erlös aus Materialien		7 190		10 000		2 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		335 206		341 000		353 760
357 Kostenrückerstattungen		54 110		42 000		52 000
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	4 130 409		4 271 420		4 449 740	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	197 593		—		213 124	
630 Leibgedinge	804		804		804	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	6 340		6 340		6 340	
641 Unfallversicherung	1 173		1 200		1 200	
651 1 Uniformierung, Bewaffung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	186 008		195 575		191 000	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	90 739		105 875		96 950	
652 Wohnungsentschädigungen	97 393		101 400		102 500	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	7 096		6 500		6 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	4 788		6 000		6 000	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	—		—		2 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 553		2 000		2 500	
761 Verpflegungskosten	6 501		7 500		7 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	187 544		146 550		112 500	
771 Unterhalt der Mobilien	10 673		16 000		16 000	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	67 040		70 000		70 000	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	10 938		12 000		12 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	20 780		24 200		20 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 880		1 000		1 500	
800 Büroauslagen-, Druck- u. Buchbinderkosten	42 721		40 000		42 000	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	116 653		106 500		122 000	
810 Taggelder, Reiseauslagen u. Umzugskosten	75 683		80 000		80 000	
820 Mietzinse	268 950		290 000		315 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	21 847		32 000		32 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 060		2 000		1 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	25 940		32 000		28 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	174		500		400	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	350 000		350 000		350 000	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	7 600		7 600		14 400	



## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1600 Secrétariat (suite)

- 890 Transports de personnes  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police  
 942 Subvention de l'Etat, assistance

## 1605 Corps de police

- 310 Vente de matériel  
 354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service  
 357 Remboursement de frais  
 612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux  
 614 Allocations de rench. suppl.  
 630 Rentes  
 631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police  
 641 Assurance contre les accidents  
 651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement  
 2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire  
 652 Indemnités de logement  
 655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police  
 704 Entretien des logements et installations  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Frais d'entretien  
 770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles et des motocycles  
 791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport  
 810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle  
 946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cant.

893. Ab 1.3.54 Erhöhung der Versicherungsprämien um 10 Rappen pro Fahrrad.

940. Ausgabe zulasten des Fonds für die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps, VA 020.

942. Ausgabe zulasten des Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht, VA 020.

Fr. 140000 Differenz Kostgeldansatz 1938/55 werden in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.

310. 1953 a. o. Verkauf alter Waffen.

354. Mehreinnahmen durch Neurekrutierung und Neubewertung, siehe Konto 820.

612. Auswirkung Neurekrutierung.

770. Ordentl. Bedarf Fr. 20000, 2 Autos und 3 Motorräder Fr. 45500, 1 Anhänger Fr. 17000, optische Geräte, Funkanlagen, Signale und Bremsprüfapparate Fr. 29750.

771. Feste Unterhaltsquote Radiovox-Anlagen Fr. 12000.

801. Vermehrte Kosten durch zahlreiche Anschlüsse in Bern.

810. Vermehrung der Verkehrpatr.

820. Mietzinserhöhungen (5%). Höhere Zinse für Neumieten, siehe Konto 354.

822. Mehrkosten im neuen Domizil des Kommandos.

946. Erhöhung des Beitrages gem. RRB 23.4.54.

893. Dès le 1.3.54, augmentation des primes d'assurance (10 cts par cycle).

940. Montant à charge du «Fonds pour la culture physique dans le corps de police», V.F. 020.

942. Montant à charge du «Fonds de patronage de la Direction de la police» V.F. 020.

Fr. 140000, différence entre le taux des pensions de 1938 et 1955, sont versés au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», V.F. 070.

310. 1953, vente extraord. de vieilles armes.

354. Recettes en plus par suite du nouveau recrutement et de nouvelle estimation, cf. Compte 820.

612. Effets du nouveau recrutement.

770. Besoins ordinaires fr. 20000, 2 autos et 3 motos fr. 45500, 1 remorque fr. 17000, instruments d'optique, installations radiotélégr., appareils pour le contrôle des freins et de signalisation fr. 29750.

771. Taxe fixe d'entretien des installations «Radio-Vox», fr. 12000.

801. Frais suppl. pour de nombreux raccordements à Berne.

810. Augment. du nombre des patrouilles de la circulation.

820. Augment. du prix des loyers (5%), loyers plus élevés lors de nouveaux baux, cf. Compte 354.

822. Frais suppl. au nouveau domicile du corps de police.

946. Augment. de la subv. (A.C.E. 23.4.54).



Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1615 Zivilstandsämter</b>	<b>507 715</b>	<b>68 940</b>	<b>492 969</b>	<b>58 060</b>	<b>511 405</b>	<b>70 060</b>
250 Gebühren		65 880		55 000		67 000
357 Kostenrückerstattungen		3 060		3 060		3 060
612 Besoldungen	491 650		487 309		493 476	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 473		—		5 669	
797 Bücher und Zeitschriften	3 056		3 060		3 060	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 611		—		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	105		—		6 000	
801 PTT-Gebühren	2 494		2 500		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	326		100		100	
<b>1620 Straßenverkehrsamt</b>	<b>1 363 108</b>	<b>13 153 635</b>	<b>1 123 803</b>	<b>13 405 000</b>	<b>1 233 601</b>	<b>14 817 000</b>
234 Motorfahrzeugsteuer		11 067 578		11 300 000		12 500 000
250 Gebühren		1 868 265		1 900 000		2 100 000
253 Andere Abgaben		57 353		52 000		55 000
310 Erlös aus Verkäufen		5 012		8 000		5 000
357 Kostenrückerstattungen		151 631		140 000		150 000
359 Sonstige Einnahmen		3 746		5 000		7 000
612 Besoldungen	642 110		635 385		668 933	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	25 971		—		30 550	
770 Anschaffung von Mobilien	186 892		20 000		28 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 409		5 000		5 500	
790 Automobilbetrieb	2 596		3 500		3 500	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	110 224		80 000		90 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 586		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	82 707		70 000		80 000	
2 Markierungen	61 026		70 000		80 000	
3 Übrige Sachausgaben	34 405		30 000		30 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	83 089		75 000		75 000	
801 PTT-Gebühren und Frachten	30 889		35 000		35 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 273		6 500		6 500	
820 Mietzinse	61 918		70 000		70 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	20 180		15 000		20 500	
832 Rechtskosten	179		—		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	418		418		418	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 517		3 000		4 500	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	2 711		3 000		3 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1615 Offices de l'état civil**

- 250 Emoluments
- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérisse. suppl.
- 797 Livres et revues
- 799 Dépenses diverses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

**1620 Office de la circulation routière**

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 234 Taxes des véhicules à moteur                                | 234. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes.   | 234. Nouvelle augment. du nombre des véhicules à moteur.  |
| 250 Emoluments  | 250. Dito.   | 250. Idem.  |
| 253 Autres contributions  |  |   |
| 310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.          |  |   |
| 357 Remboursement de frais                                      |  |   |
| 359 Autres recettes   |  |   |
| 612 Traitements   |  |   |
| 614 Allocations de renchérisse. suppl.                          |  |   |
| 770 Acquisition de mobilier                                     | 770. Weitere Registratureinheiten und Bodenreinigungsapparate.                           | 770. Achats de mobilier pour le classement et de cireuses.  |
| 771 Entretien du mobilier                                       |  |   |
| 790 Service des automobiles                                     |  |   |
| 791 Acquisition de plaques de contrôle                          | 791. Siehe Konto 357, Verbrauch von Vorräten.  | 791. Cf. Compte 357, utilisation des réserves.  |
| 797 Livres, cartes, revues et journaux                          |  |   |
| 799 Autres dépenses:  |  |   |
| 1 Signaux   |  |   |
| 2 Marquage  | 799 2. Vermehrte Markierungen.   | 799 2. Nouveaux marquages routiers.   |
| 3 Dépenses diverses   | 799 3. Unfallbekämpfung und Verkehrserziehung. Teilweise Rückerstattungen auf Konto 357. | 799 3. Lutte contre les accidents et éducation à la circulation; remboursements partiels s. Compte 357. |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure                 |  |   |
| 801 Taxes des PTT et frais de transport                         |  |   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.               | 800. 1953 z. T. durch Umzug bedingte Mehrkosten.   | 800. En 1953, frais suppl. par suite de déménagement.   |
| 820 Loyers  | 820. 1953 enthält noch nicht den ganzen Mietzins Ringhof.                                | 820. En 1953 le Compte ne portait pas encore le loyer total du «Ringhof».                               |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau               |  |   |
| 832 Frais judiciaires   |  |   |
| 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)        |  |   |
| 899 Autres frais d'administration                               |  |   |
| 945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière |  |   |

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge</b>	<b>390 420</b>	<b>357 044</b>	<b>434 746</b>	<b>340 000</b>	<b>423 581</b>	<b>385 000</b>
250 Prüfungsgebühren		309 228		290 000		325 000
310 Erlös aus Materialien		1 200		—		—
357 Kostenrückerstattungen		46 615		50 000		60 000
612 Besoldungen	232 818		294 000		276 293	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	8 792		—		11 604	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	45 235		29 300		14 000	
2 Dito aus Rückstellungen	9 700		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	250		170		350	
790 Automobilbetrieb	4 246		7 000		10 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	662		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	562		100		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 693		9 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	1 239		1 800		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	46 006		50 000		60 000	
820 Mietzinse	21 612		27 576		25 934	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 488		7 500		3 500	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	8 709		7 000		7 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	276		700		1 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	129		100		100	
<b>1630 Schutzaufsichtsamt</b>	<b>161 516</b>	<b>36 513</b>	<b>146 664</b>	<b>18 792</b>	<b>165 095</b>	<b>18 700</b>
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		2 295		792		700
247 Anteil am Ertrag des Eidgenössischen Alkoholmonopols		3 000		3 000		3 000
357 Rückerstattung von Fürsorgebeiträgen		18 617		15 000		15 000
462 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		12 600		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Schutzaufsichtskommission	1 410		1 500		1 500	
612 Besoldungen	85 391		87 000		87 674	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 864		—		3 971	
770 Anschaffung von Mobilien	625		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	114		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	231		250		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 168		2 000		2 000	
801 PTT-Gebühren	6 284		6 500		6 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 023		14 500		14 500	
820 Mietzinse	10 000		10 000		10 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 254		1 300		1 300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14		14		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	178		300		100	
942 Fürsorgebeiträge	35 955		22 000		36 000	
<b>1635/37 Strafanstalt Thorberg</b>	<b>1 433 211</b>	<b>1 005 510</b>	<b>1 215 600</b>	<b>979 500</b>	<b>1 265 562</b>	<b>950 500</b>
<b>1635 Anstaltsbetrieb</b>	<b>642 466</b>	<b>136 374</b>	<b>560 700</b>	<b>136 500</b>	<b>584 965</b>	<b>107 500</b>
130 Mietzinse von Dritten		12 470		12 500		12 500
310 Erlös aus Verkäufen		15 790		14 000		15 000
351 Kostgelder		38 778		40 000		40 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		64 461		65 000		35 000
359 Sonstige Einnahmen		4 874		5 000		5 000
612 Besoldungen	191 139		191 800		208 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur**

250 Emoluments d'examens  
 310 Recettes vente de matériel  
 357 Remboursement de frais  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérisse. suppl.  
 770 1 Acquisition de mob., d'instr. et d'outils  
     2 Idem, prélèv. de provisions  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités pour examens de théorie  
 893 Primes d'assur. (resp. civile et d'objets)  
 899 Autres frais d'administration

250. Weitere Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.

357. Gleicher Grund für diese Mehreinnahmen.

770. 1953. a. o. Möblierungs- und Ausrüstungskredit. 1955 Anschaffung von hauptsächlich techn. Geräten.

790. Vermehrte Motorisierung der Experten, größerer Aufwand durch periodische Kontrollen.

810. Erhöhung der Expertenzahl, vermehrte Auslagen durch periodische Kontrollen.

250. Nouvelle augmentation du nombre des examens de véhicules et de conducteurs.

357. Même motif pour les recettes en plus que pour Compte 250.

770. En 1953 crédit extraord. pour mobilier et équipement. En 1955 acquisitions d'appareils techniques.

790. Augment. des véhicules à moteur pour les experts. Déplacement plus nombreux pour contrôles.

810. Augment. du nombre des expts. Déplacement plus nombreux pour contrôles.

**1630 Office de patronage**

160 Prélèvements sur la fortune de fondation  
 247 Part au produit du monopole fédéral de l'alcool  
 357 Remboursement de subsides de prévoyance  
 462 Autres subventions pour le compte de l'Etat  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérisse. suppl.  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues et journaux  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assur. (resp. civile et d'objet)  
 899 Autres frais d'administration  
 942 Subside de prévoyance

160. Der Betrag wird in den Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht eingelegt, VA 070.

247. Dito, VA 070.

357. Dito, VA 070.

462. 1953 Seva-Beiträge.

942. Die Ausgabe wird dem unter Konto 160 genannten Fonds belastet, VA 020.

160. Le montant est bonifié au «Fonds du patronage de la Direction de la police», V.F. 070.

247. Idem. V.F. 070.

357. Idem, V.F. 070.

462. 1953 subsides de la SEVA.

942. La dépense est à charge du Fonds mentionné s. Compte 160, V.F. 020.

**1635/37 Pénitencier Thorberg****1635 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers de tiers  
 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 354 Remboursem. du pers. pour les pres. en nat.  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements

354. Reduktion durch Einführung des Externates für verheiratete Angest.

354. Réduction par suite de l'introduction de l'externat pour les employés mariés.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1635 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>						
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	9 439		—		10 065	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	8 085		7 800		4 800	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 090		2 000		2 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	196		300		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	5		500		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	20 708		12 000		15 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 907		10 000		10 000	
755 Pekulien	31 616		24 000		30 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	59 656		50 000		50 000	
761 Nahrung	185 234		175 000		165 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	24 136		10 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 580		4 000		4 000	
790 Automobilbetrieb	4 328		4 500		4 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	6 128		4 000		4 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 242		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 394		10 000		12 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 558		2 500		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 240		12 000		12 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	557		800		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	49 598		30 000		30 000	
842 Kostgeldrückerstattungen	274		500		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 964		6 000		6 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 382		1 000		1 000	
<b>1636 Gewerbe</b>	<b>418 846</b>	<b>546 459</b>	<b>326 700</b>	<b>535 000</b>	<b>333 513</b>	<b>535 000</b>
313 Erlös aus Gewerbe		546 459		535 000		535 000
612 Besoldungen	99 373		102 000		103 600	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 011		—		5 213	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	198		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	5 935		3 000		3 000	
770 Anschaffung, von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 504		5 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 999		1 500		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 642		15 000		15 000	
860 Produktionsausgaben	281 181		200 000		200 000	
<b>1637 Landwirtschaft</b>	<b>371 898</b>	<b>322 676</b>	<b>328 200</b>	<b>308 000</b>	<b>347 084</b>	<b>308 000</b>
310 Erlös aus Materialien		2 840		3 000		3 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		319 836		305 000		305 000
612 Besoldungen	121 863		123 000		133 200	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 413		—		6 684	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	192		200		200	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	20 513		10 000		10 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1635 Pénitencier Thorberg (suite)**

614 Allocations de renchérisse. suppl.		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Gleiche Bemerkung wie hievor.	650. Même observation que ci-dessus.
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1953, a. o. Beschaffung einer 2. Kleidergarnitur.	760. En 1953, dépense extraord. pour l'acquisition d'une seconde garniture de vêtements.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	761. Gleiche Bemerkung wie für Konto 354.	761. Même observation que s. Compte 354.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles	770. 1953 a. o. Anschaffung, Nachkredit.	770. En 1953, acquisition extraord., crédit suppl.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	822. 1953 Käufe auf Vorrat und a. o. Kosten für die Austrocknung der Gebäude.	822. En 1953, constitution de réserves et frais extraord. pour supprimer l'humidité dans les bâtiments.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**1636 Métiers**

313 Recettes provenant des métiers	310 und 860. 1953 a. o. Verhältnisse durch die Nichtvornahme von Verrechnungen.	310 et 860. En 1953, conditions extraord. par suite de compensation non intervenues.
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		

**1637 Agriculture**

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. 1953 gutes Ertragsjahr, siehe Konto 860.	311. En 1953, bon rendement des récoltes, cf. Compte 860.
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. 1953 Nachkredite und a. o. Arb.	704. En 1953, crédit suppl. et travaux extraord.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1637 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 221		10 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	13 405		8 000		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 798		1 500		1 500	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700		27 500		27 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 550		8 000		8 000	
860 Produktionsausgaben	159 238		140 000		140 000	
<b>1640/42 Strafanstalt Witzwil</b>	<b>2 729 482</b>	<b>2 683 613</b>	<b>2 666 456</b>	<b>2 673 456</b>	<b>2 646 000</b>	<b>2 593 800</b>
<b>1640 Anstaltsbetrieb</b>	<b>1 059 859</b>	<b>299 799</b>	<b>943 000</b>	<b>293 600</b>	<b>968 100</b>	<b>298 900</b>
130 Mietzinse von Dritten		7 046		6 300		24 000
310 Erlös aus Verkäufen		108		100		100
351 Kostgelder		118 272		102 500		105 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		146 934		148 000		132 100
357 Kostenrückerstattungen		22 935		35 000		36 000
359 Sonstige Einnahmen		4 501		1 700		1 700
612 Besoldungen	171 950		172 800		178 300	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 481		—		8 300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	12 769		11 300		12 800	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	200		500		500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 071		1 000		1 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	245		500		500	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	36 030		30 000		25 000	
2 Do. aus Rückstellungen	76 963		—		—	
705 1 Neu- und Umbauten	6 890		20 000		10 000	
2 Neu- und Umbauten aus Rückstellungen	29 676		—		30 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	18 834		23 000		20 000	
755 Pekulien	56 374		55 000		58 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	165 587		160 000		150 000	
761 Nahrung	354 948		350 000		357 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	38 726		20 000		20 000	
771 Unterhalt der Mobilien	9 804		7 000		8 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 130		6 000		6 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 948		12 500		12 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	8 902		16 000		10 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 948		8 000		8 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 827		15 000		15 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 069		1 200		1 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	20 138		28 000		30 000	
842 Kostgeldrückerstattungen	112		200		200	
890 Personentransporte	98		3 000		3 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	998		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 128		1 000		1 200	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1535 Pénitencier Thorberg (suite)**

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	860. Cf. Compte 311.

**1640/42 Pénitencier de Witzwil****1640 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers de tiers	130. Enthält nun die Mietzinse der Angestellten, siehe Konto 354.	130. Ce Compte comprend maintenant les loyers des employés, cf. Compte 354.
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	351. 1953 größere Frequenz Trinkerheilanstalt Eschenhof.	351. En 1953, plus nombreux pensionnaires à l'asile pour buveurs du «Eschenhof».
357 Remboursement de frais	354. Siehe Konto 130.	354. Cf. Compte 130.
359 Autres recettes		
612 Traitements	357. Ab 1954 Anwendung Bruttoprinzip, Rückerstattungen ab Konten 801, 822 und 890.	357. Dès 1954, application du principe de la mise en cpt. des sommes brutes. Remboursements s. les Comptes 801, 822 et 890.
614 Allocations de renchéris. suppl.		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments		
2 Idem, prélèvements des provisions		
705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 2. Die Ausgabe wird einer Rückstellung belastet, VA 0210. Einrichtung Lehrwerkstätten in der neuen Arbeitserziehungsanstalt.	705 2. La dépense est à charge d'une provision, V.F. 0210. Aménagement d'ateliers d'apprentissage dans la nouvelle maison d'éducation au trav.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Kleinere Gefangenenanzahl.	760. Moins de détenus.
761 Nourriture	761. Mehrkosten durch 3. Fleischtag. Vermehrte Diätkost.	761. Frais en plus par suite de l'introduction d'un troisième jour avec viande. Plus nombreux régimes.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	770. 1953 Fr. 8700 gingen zulasten einer Rückstellung.	770. En 1953, fr. 8700 à charge d'une provision.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch Wegfall des Kehrichts, siehe Konto 357.	822. Frais suppl. par suite de la suppression des balayures, cf. Compte 357.
842 Remboursement de pensions		
890 Transport de personnes	890. Siehe Konto 357.	890. Cf. Compte 357.
893 Primes d'assur. (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		



Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1640/42 Strafanstalt Witzwil (Fortsetzung)</b>						
<b>1641 Gewerbe</b>	<b>401 379</b>	<b>398 045</b>	<b>388 300</b>	<b>410 000</b>	<b>347 100</b>	<b>345 000</b>
310 Erlös aus Materialien		22 955		10 000		5 000
313 Erlös aus Gewerbe		375 090		400 000		340 000
612 Besoldungen	92 851		95 000		92 100	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 724		—		4 700	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500		500		500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 861		11 000		11 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 948		5 000		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	67		100		100	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	990		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	89		200		200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 475		14 000		15 000	
860 Produktionsausgaben	270 871		260 000		216 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 000		1 000		1 000	
<b>1642 Landwirtschaft</b>	<b>1 268 243</b>	<b>1 985 768</b>	<b>1 335 156</b>	<b>1 969 856</b>	<b>1 330 800</b>	<b>1 949 900</b>
130 Pachtzinse von Dritten		4 625		4 800		4 800
310 Erlös aus Materialien		326		100		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 957 134		1 903 000		1 911 000
357 Kostenrückerstattungen		—		25 000		25 000
359 Sonstige Einnahmen		23 682		36 956		9 000
612 Besoldungen	445 424		465 000		473 400	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	21 987		—		23 700	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 200		1 200		1 200	
704 1 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	25 203		25 000		25 000	
2 Do. aus Rückstellungen	5 067		—		—	
705 1 Neu- und Umbauten	3 964		66 456		40 000	
2 Do. aus Rückstellungen	36 097		—		—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	59 925		60 000		60 000	
2 Do. aus Rückstellungen	11 202		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	60 064		63 000		60 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 899		7 000		7 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	30 757		55 000		55 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 722		1 800		1 800	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700		91 700		91 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 587		15 000		16 000	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	29 371		29 000		30 000	
860 Produktionsausgaben	412 808		440 000		430 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15 251		15 000		16 000	
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank</b>	<b>380 896</b>	<b>247 639</b>	<b>365 963</b>	<b>251 516</b>	<b>397 436</b>	<b>253 718</b>
<b>1645 Anstaltsbetrieb</b>	<b>199 841</b>	<b>59 745</b>	<b>195 407</b>	<b>63 316</b>	<b>207 900</b>	<b>63 518</b>
130 Mietzinse von Dritten		9 600		9 600		9 600
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000		4 000		4 000
310 Erlös aus Verkäufen		355		500		500
351 Kostgelder		10 320		11 000		13 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 635		33 116		31 318
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		4 601		5 000		5 000
359 Sonstige Einnahmen		232		100		100
612 Besoldungen	68 696		76 407		81 402	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1640/42 Pénitencier de Witzwil (suite)****1641 Métiers**

310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 313 Recettes provenant des métiers  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 651 Vêtements et équipements de service  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

310. Rückgang durch Wegfall des Kehrriechts.  
 313. Wechsel in der Rechnungsstellung. Wegfall der Bäckerei (nun bei Anstalt) und der Torfgräberei (nun bei Landwirtschaft).

310. Réduction par suite de la suppression des balayures.

313. Modifications dans les mises en compte. La boulangerie figure maintenant sous «Etablissement» et la tourbière sous «Agriculture».

860. Siehe Konto 313.

860. Cf. Compte 313.

**1642 Agriculture**

130 Fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 357 Remboursements de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 651 Vêtements et équipements de service  
 704 1 Entretien des bâtiments agricoles  
 2 Idem, prélèvement des provisions  
 705 1 Constructions nouvelles et transformations  
 2 Idem, prélèvement des provisions  
 770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 2 Idem, prélèvement des provisions  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 821 Loyers versés à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

311. 1953 ist eine a. o. Versicherungsentschädigung für verbranntes Getreide von Fr. 60000 inbegriffen.

357. Erstellung der Bruttorechnung. Siehe Mehrkosten Konto 801.

359. 1953 und 1954 Brandentschädigungen. 1955 Erlös aus Torfgräberei.

705. Fr. 30000 Umbau Birkenhof, Fr. 10000 f. kleinere Neu- und Umbauten. Fr. 20000 werden der Reserve für Neubauten belastet, VA 0211.

770. Weitere Mechanisierung in der Landwirtschaft. Neuer Traktor.

799. Fr. 5000 zulasten des Fonds zum Ausbau landw.-technisches Nebengewerbe, VA 020.

801. Siehe Konto 357.

311. En 1953, recette extraord. indemnité d'assurance pour céréales détruites lors de l'incendie (fr.60000).

357. Application du principe de la mise en compte des sommes brutes, cf. frais en plus s. Compte 801.

359. En 1953 et 1954 indemnités de l'assurance pour dommages résultant de l'incendie. 1955 rendement de la tourbière.

705. Fr. 30000 transformation du «Birkenhof», fr. 10000 pour travaux de moindre importance. Fr. 20000 sont mis à charge de la «Réserve pour nouvelles constructions», V.F. 0211.

770. Augmentation des machines pour l'exploitation agricole, nouveau tracteur.

799. Fr. 5000 sont à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», V.F. 020.

801. Cf. Compte 357.

**1645/47 Pénitencier Hindelbank****1645 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers de tiers  
 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 351 Pensions  
 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature  
 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements

351. Größerer Bestand.

351. Plus nombreuses détenues.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>						
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 733		—		3 798	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 438		1 700		1 700	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	705		500		500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	47		200		200	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	3 930		3 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	3 008		4 000		4 000	
755 Pekulien	4 706		5 000		6 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	35 164		30 000		30 000	
761 Nahrung	45 357		42 000		43 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 783		6 000		8 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 367		1 200		1 200	
790 Automobilbetrieb	1 507		1 500		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 344		2 500		2 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 377		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	613		600		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 150		1 300		1 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 080		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	680		500		700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 714		12 000		12 000	
842 Kostgelderückstellungen	—		200		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 855		1 800		1 900	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	577		500		500	
<b>1646 Gewerbe</b>	<b>64 020</b>	<b>88 234</b>	<b>66 348</b>	<b>93 200</b>	<b>76 164</b>	<b>92 200</b>
310 Erlös aus Materialien		242		200		200
313 Erlös aus Gewerbe		87 991		93 000		92 000
612 Besoldungen	36 646		40 348		46 897	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	956		—		2 267	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 619		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 005		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	12		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 827		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 124		11 000		11 000	
860 Produktionsausgaben	9 828		9 000		10 000	
<b>1647 Landwirtschaft</b>	<b>117 034</b>	<b>99 659</b>	<b>104 208</b>	<b>95 000</b>	<b>113 372</b>	<b>98 000</b>
310 Erlös aus Materialien		8		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		99 651		95 000		98 000
612 Besoldungen	59 161		59 981		61 321	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 187		—		3 324	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 702		1 300		1 300	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	7 025		4 000		6 000	

**Direction de la police****Bemerkungen — Observations****1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**

614 Allocations de renchérisse. suppl.		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1953 a. o. Ankäufe.	760. En 1953, acquisitions extraord.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung von Betten.	770. Acquisition de lits.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**1646 Métiers**

310 Recettes provenant de la vente de matériel
313 Recettes provenant des métiers
612 Traitements
614 Allocations de renchérisse. suppl.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
801 Taxes des PTT et frais de transport
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

**1647 Agriculture**

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Anschaffung Motormäher und Jaucherührwerk.	770. Acquisition d'une faucheuse à moteur et d'un agitateur à purin.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>						
771 Unterhalt der Mobilien	2 619		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	124		100		100	
820 Pachtzinse an Dritte	1 226		1 227		1 227	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600		6 600		6 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 411		1 000		1 500	
860 Produktionsausgaben	33 975		28 000		30 000	
<b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen</b>	<b>1 014 014</b>	<b>836 197</b>	<b>1 000 500</b>	<b>890 500</b>	<b>1 046 600</b>	<b>880 300</b>
<b>1650 Anstaltsbetrieb</b>	<b>368 336</b>	<b>139 318</b>	<b>357 850</b>	<b>138 800</b>	<b>387 150</b>	<b>136 550</b>
130 Mietzinse von Dritten		7 090		8 000		7 700
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000		6 000		6 000
310 Erlös aus Verkäufen		150		300		300
351 Kostgelder		32 016		38 000		36 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		63 865		62 100		62 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		21 215		19 000		20 000
359 Sonstige Einnahmen		8 981		5 400		4 550
612 Besoldungen	83 810		80 800		83 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 962		—		3 900	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	11 121		5 000		5 600	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	434		200		400	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	59		100		100	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	6 982		6 000		7 000	
705 Neu- und Umbauten	7 838		15 500		32 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	18 446		17 000		18 000	
755 Pekulien	8 377		7 800		8 200	
759 Andere Fürsorgeausgaben	1 271		1 300		1 300	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	27 306		29 000		28 200	
761 Nahrung	127 309		124 000		127 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 714		5 500		5 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 384		3 500		3 500	
791 Materialien	9 578		7 000		7 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	719		1 200		1 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 294		1 200		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 339		500		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 665		2 500		2 600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 888		4 500		5 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 063		2 500		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	30 685		35 000		33 500	
830 Entschädigungen an den Seelsorger	2 456		2 350		2 450	
842 Kostgeldrückerstattungen	2 630		2 400		2 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 164		2 500		2 400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	829		500		800	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**

771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production

**1650/52 Maison de travail St-Jean****1650 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Es wird mit einer Zunahme des Bestandes gerechnet.	351. Une augment. du nombre des détenus est envisagée.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes	359. 1953 a. o. Einnahmen.	354. En 1953, recettes extraord.
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. 1953 enthält Entschädigungen für 2 Jahre.	650. En 1953, indemnités pour deux années.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Fr. 27000 Aufwendungen für Umbau von Zimmern und Schlafsaal, Erstellung von sanitären Anlagen.	705. Fr. 27000 frais de transformations de chambres et d'un dortoir. Aménagement d'installations sanitaires.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
755 Pécules		
759 Autres dépenses d'assistance		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnité ecclésiastique		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## Polizeidirektion

	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Forts.)</b>						
<b>1651 Gewerbe</b>	<b>60 580</b>	<b>61 881</b>	<b>63 200</b>	<b>65 200</b>	<b>65 010</b>	<b>66 750</b>
310 Erlös aus Materialien		46		50		50
313 Erlös aus Gewerbe		61 834		65 150		66 700
612 Besoldungen	28 821		29 400		30 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 442		—		1 460	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	45		300		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	449		200		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	26		100		50	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 534		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	28 261		31 700		30 800	
<b>1652 Landwirtschaft</b>	<b>585 097</b>	<b>634 997</b>	<b>579 450</b>	<b>686 500</b>	<b>594 440</b>	<b>677 000</b>
130 Pachtzinse von Dritten		762		500		700
310 Erlös aus Materialien		819		1 000		800
311 Erlös aus der Landwirtschaft		633 416		685 000		675 500
612 Besoldungen	207 431		212 150		211 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	10 493		—		10 340	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	18 455		16 000		16 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	21 915		12 000		19 000	
771 Unterhalt der Mobilien	12 142		12 000		12 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 270		4 500		4 000	
820 Pachtzinse an Dritte	2 629		2 800		2 700	
821 Pachtzinse an den Staat	42 805		42 800		42 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 669		6 000		6 000	
830 Entschädigung an Kolonisten	10 543		8 500		14 000	
860 Produktionsausgaben	247 803		260 200		253 300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 939		2 500		2 800	
<b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg</b>	<b>862 096</b>	<b>614 814</b>	<b>785 600</b>	<b>559 000</b>	<b>864 940</b>	<b>604 440</b>
<b>1655 Anstaltsbetrieb</b>	<b>468 177</b>	<b>187 856</b>	<b>430 300</b>	<b>188 200</b>	<b>478 560</b>	<b>187 840</b>
130 Mietzinse von Dritten		1 341		1 450		5 340
310 Erlös aus Verkäufen		6 415		6 000		6 500
351 Kostgelder		112 799		115 000		113 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		36 540		33 750		32 200
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		18 975		20 000		19 000
359 Sonstige Einnahmen		2 792		3 000		2 800
400 Bundesbeitrag		9 000		9 000		9 000
612 Besoldungen	148 625		151 800		163 060	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 669		—		6 600	
640 Krankenversicherung	6 493		—		6 500	
641 Unfallversicherung	—		5 600		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 360		2 000		2 200	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 225		800		800	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	27 115		12 000		7 000	
705 Neu- und Umbauten	1 471		5 000		41 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 133		4 000		8 000	
755 Pekulien	8 817		9 500		9 000	



## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)****1651 Métiers**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérisse. suppl.
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**1652 Agriculture**

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérisse. suppl.
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux colons
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (resp. civile et objets)

311. 1953 schlechtes Erntejahr infolge Hochwasserschäden. Siehe Konto 860.

311. En 1953, par suite des hautes eaux, mauvaises récoltes. Cf. Compte 860.

770. 1953 Nachkredite. 1955, Normalkredit Fr. 12000. Ankauf und Ersatz von mehreren landwirtschaftlichen Maschinen. (Fehlen der Arbeitskräfte und altes Material.)

770. En 1953 crédits suppl. En 1955, crédit normal fr. 12000, acquisition et remplacement de plusieurs machines agricoles (manque de main d'œuvre et vieux matériel).

830. Größerer Kolonistenbestand.

830. Augmentation du nombre des colons.

860. Siehe Konto 311.

860. Cf. Compte 311.

**1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse****1655 Exploitation de l'établissement**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés
- 359 Autres recettes
- 400 Subventions fédérale
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérisse. suppl.
- 640 Assurance-maladie
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés
- 755 Pécules

130. Enthält nunmehr die Mietzinse der verheirateten Angestellten. Siehe Konto 354.

130. Comporte maintenant les loyers des employés mariés, cf. Compte 354.

704. 1953 a. o. Aufwendungen, zur Hauptsache durch die eigenen Gewerbe geleistet.

704. En 1953 dépenses extraord., travaux exécutés en majeure partie par les ateliers de l'établissement.

705. Fr. 29500 RRB 5145/54 Erstellung Freizeitwerkstatt. Fr. 9500 zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.

705. Fr. 29500 A.C.E. 5145/54 construction d'atelier pour les temps de congé. Fr. 9500 à charge d'une provision, V.F. 0210.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Forts.)</b>						
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	39 780		37 000		38 000	
761 Nahrung	115 451		109 000		112 100	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 970		27 000		14 100	
771 Unterhalt der Mobilien	3 236		3 000		3 000	
790 Automobilbetrieb	3 410		3 600		3 400	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 988		4 000		4 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 181		8 100		8 100	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 937		7 000		7 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 188		2 000		2 100	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 862		7 500		8 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 037		800		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	32 176		24 000		27 000	
842 Kostgeldrückerstattungen	1 093		300		700	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 296		5 000		3 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 651		1 300		1 400	
<b>1656 Gewerbe</b>	<b>141 447</b>	<b>142 206</b>	<b>132 300</b>	<b>113 300</b>	<b>144 400</b>	<b>139 100</b>
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
313 Erlös aus Gewerbe		142 206		113 200		139 100
612 Besoldungen	56 629		58 600		55 400	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 843		—		2 700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 711		6 500		8 000	
771 Unterhalt der Mobilien	473		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	285		—		100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 200		2 200		2 200	
860 Produktionsausgaben	73 304		64 000		75 000	
<b>1657 Landwirtschaft</b>	<b>252 471</b>	<b>284 743</b>	<b>223 000</b>	<b>257 500</b>	<b>241 980</b>	<b>277 500</b>
310 Erlös aus Materialien		251		100		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		284 492		257 400		277 400
612 Besoldungen	52 620		55 100		54 300	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 856		—		4 100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	34 795		7 000		9 000	
705 Neu- und Umbauten	—		8 000		8 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 608		12 400		20 400	
771 Unterhalt der Mobilien	8 727		8 000		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	775		800		800	
820 Pachtzinse an Dritte	7 980		7 980		7 980	
821 Pachtzinse an den Staat	16 200		16 200		16 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 500		2 500		2 500	
860 Produktionsausgaben	113 409		105 020		110 700	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse**  
(suite)

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

792 Médicaments, matériel de pansement et  
autres besoins médicaux797 Livres, revues, journaux et moyens d'en-  
seignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursement de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile  
et objets)

899 Autres frais d'administration

770. Spezialkredit für Möblierung.  
1955 rund Fr. 11 000 betreffen ebenfalls  
Zellenmobiliar.770. En 1953, crédit spécial pour mo-  
bilier. En 1955, fr. 11 000 représentent  
également des dépenses pour du mo-  
bilier de cellules.822. 1953 a. o. Kosten (Leitungsstan-  
gen und Pumpkosten).822. En 1953, frais extraord. (potaux  
pour conduites et frais de pompage).**1656 Métiers**

310 Recettes provenant de la vente de matériel

313 Recettes provenant des métiers

612 Traitements

614 Allocations de renchérisse. suppl.

770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'appareils et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

770. Zur Hauptsache: Hobelmaschine  
Fr. 5000, Nähmaschine Fr. 1200.770. Principalement machine à rabo-  
ter fr. 5000 et machine à coudre  
fr. 1200.**1657 Agriculture**

310 Recettes provenant de la vente de matériel

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

612 Traitements

614 Allocations de renchérisse. suppl.

704 Entretien des bâtiments agricoles

705 Constructions nouvelles et transformations

770 Acquisition de mobilier, de machines  
et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

704. 1953 a. o. zur Hauptsache durch  
die eigenen Gewerbe ausgeführte Ar-  
beiten. 1955 Reparaturen an Ställen.704. En 1953, travaux extraord. exécu-  
tés en majeure partie par les ateliers  
de l'établissement. En 1955 travaux de  
remise en état des étables.

705. Neue Treibhausanlage.

705. Nouvelles serres.

770. Zur Hauptsache 1 Traktor  
Fr. 15400.

770. En particulier 1 tracteur fr. 15400.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen</b>	<b>133 621</b>	<b>64 857</b>	<b>119 540</b>	<b>54 080</b>	<b>134 009</b>	<b>55 372</b>
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		3 763		3 600		3 600
313 Erlös aus Gewerbe		11 166		8 500		7 000
351 Kostgelder		26 601		23 000		23 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 572		12 180		12 572
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		8 446		5 000		7 000
359 Sonstige Einnahmen		579		100		500
402 Bundesbeitrag		1 728		1 700		1 700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	340		400		400	
612 Besoldungen	61 662		62 393		62 916	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 740		—		2 783	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	—		600		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 497		1 600		1 600	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	100		250		200	
704 Unterhalt der Gebäude	9 849		5 500		5 600	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	197		200		200	
755 Pekulien	325		350		950	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	9 593		7 000		8 000	
761 Nahrung	18 867		18 500		18 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 546		2 500		7 800	
771 Unterhalt der Mobilien	3 209		2 300		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	832		500		600	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 633		1 600		2 380	
799 Verschiedene Sachausgaben	366		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	719		650		650	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 536		1 350		1 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	947		500		720	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 628		6 000		6 000	
830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorger und Unterricht	2 168		2 347		4 650	
842 Kostgeldrückerstattungen	1 093		500		500	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe u. Garten	4 162		3 000		3 000	
890 Personentransporte	150		700		860	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	191		250		250	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	259		350		350	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

**1660 Maison d'éducation pour adolescentes  
«Loryheim», Münsingen**

311 Recettes provenant du jardin et du verger		
313 Recettes provenant des métiers	313. Wegfall von Wäscharbeiten.	313. Suppress. de travaux de lessive.
351 Pensions	351. Weniger Zöglinge.	351. Moins de pensionnaires.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de renchéris. suppl.		
640 Assurance-maladie pour les internées		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Einrichtung von Neonbeleuchtung, Schränken, Nähmaschine, Rasenmäher usw.	770. Nouvelle install. d'éclairage, armoires, machine à coudre et tondeuse à gazon, etc.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inkl. Material für die Ausbildung von Lehrtöchtern.	797. Y compris le matériel pour la formation des apprenties.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Konto 313. Reduktion.	822. Cf. Compte. 313, réduction.
830 Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement	830. Neu ist hier erfaßt die Entschädigung an Gewerbelehrer mit Fr. 2400.	830. Ce Compte porte désormais l'indemnité aux maîtres professionnels fr. 2400.
842 Remboursement de pensions		
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konto 313.	860. Cf. Compte 313.
890 Transport de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>17 Militärdirektion</b>	<b>8 988 304</b>	<b>8 798 858</b>	<b>6 693 190</b>	<b>6 116 401</b>	<b>7 882 903</b>	<b>7 160 303</b>
<b>1700 Sekretariat</b>	<b>780 029</b>	<b>330 071</b>	<b>1 207 456</b>	<b>578 000</b>	<b>1 376 947</b>	<b>595 000</b>
270 Bußen		5 921		7 000		6 000
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		2 658		1 000		1 000
357 Luftschutz; Rückerstatt. von Vorschüssen		879		100 000		100 000
359 Sonstige Einnahmen		40 760		35 000		38 000
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		130 140		115 000		130 000
406 Luftschutz; Bundesbeiträge für eigene Rechnung		—		20 000		20 000
426 Luftschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		142 111		300 000		300 000
460 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		7 600		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Vorunterrichtskommission	482		600		600	
612 Besoldungen	316 845		320 656		329 116	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	14 473		—		15 031	
770 Anschaffung von Mobilien	4 530		2 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	966		600		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	604		600		600	
798 1 Vorunterricht	148 152		130 000		145 000	
2 Luftschutz; Vorschüsse für fremde Rechnung	879		100 000		100 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 929		22 000		22 000	
801 PTT-Gebühren	4 661		5 500		5 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 948		3 500		4 500	
831 Entschädigungen für Gutachten	9		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 103		1 200		1 500	
906 Luftschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	142 111		300 000		300 000	
936 Luftschutz; Staatsbeiträge an Kurse und Material	1 862		50 000		50 000	
940 1 Staatsbeitr. an das freiwillige Schießwesen	29 797		30 000		30 000	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbußenkasse	2 013		3 000		3 000	
3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil	16 101		35 000		35 000	
4 Beiträge für außerdienstliche militärische Bestrebungen	300		500		500	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	650		1 000		1 000	
946 10 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, Neubauten	4 192		200 000		30 000	
11 Dito aus Rückstellungen	64 415		—		300 000	

## Direction des affaires militaires

## Bemerkungen — Observations

## 17 Direction des affaires militaires

## 1700 Secrétariat

270 Amendes	270. Die Einnahme wird in den Fonds «Militärbußenkasse» eingelegt, VA 070.	270. La recette est versée au «Fonds de la caisse des amendes militaires», V.F. 070.
310 Vente d'imprimés et de matériel		
357 Protect. antiaér.; Remboursem. d'avances	357 2. Siehe Ausgaben bei Kto. 798 2.	357 2. Cf. dépenses s. Compte 798 2.
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérale pour l'instruction prép.	359. Anteil am Reingewinn der Sport-Toto-Gesellschaft. Einlage in Sport-Toto-Reserve der Direktion, VA 0711.	359. Part au bénéfice net de la «Société du Sport-Toto». Elle est versée dans la «Réserve du Sport-Toto de la Direction», V.F. 0711.
406 Subv. féd. pour le compte de l'Etat; protection antiaérienne		
426 Subvent. fédérales pour le compte de tiers, protections antiaérienne	400. Siehe Konto 798 1.	400. Cf. Compte 798 1.
460 Subventions de tiers pour le compte de l'Etat	406. Kant. Kurse zur Ausbildung von höherem Luftschutzpersonal, siehe Konto 936.	406. Cours cantonaux pour la formation du personnel gradé de la P.A., cf. Compte 936.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire	426. Siehe Konto 906.	426. Cf. Compte 906.
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 1 Instruction préparatoire	798 1. Siehe Konto 400. Fr. 6000 zuzulasten der Sport-Toto-Reserve, VA 0211.	798 1. Cf. Compte 400. Fr. 6000 à charge de la «Réserve du Sport-Toto», V.F. 0211.
2 Protect. antiaér.; Avances pour le compte de tiers	798 2. Siehe Konto 357 2.	798 2. Cf. Compte 357 2.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
899 Autres frais d'administration		
906 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection antiaérienne	906. Siehe Konto 426.	906. Cf. Compte 426.
936 Protect. antiaérienne; Subventions de l'Etat pour des cours et matériaux	936. Fr. 40000 Kurse, Fr. 10000 Material. Siehe Konto 406. Fr. 10000 zuzulasten der Rückstellung «Ziviler Luftschutz», VA 0210.	936. Fr. 40000 cours, fr. 10000 matériel. Cf. Compte 406. Fr. 10000 à charge de la provision «Protection antiaérienne civile», V.F. 0210.
940 1 Subvent. de l'Etat en faveur du tir facultatif	940 2. Ausgabe zulasten des Fonds «Militärbußenkasse», VA 020.	940 2. Dépense à charge du «Fonds de la caisse des amendes militaires», V.F. 020.
2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires	940 3. Ausgabe zulasten der «Sport-Toto-Reserve», VA 0211.	940 3. Dépense à charge de la «Réserve du Sport-Toto», V.F. 0211.
3 Subventions cantonales imputées sur la part au Sport-Toto	940 4. Ausgabe zulasten der Reserve «Außerdienstliche militärische Bestrebungen», VA 0211.	940 4. A charge de la «Réserve pour buts militaires extraord.», V.F. 0211.
4 Subside à l'activité militaire extraordinaire	942. Ausgabe zulasten des Unterstützungsfonds der Militärdirektion, VA 020.	942. A charge du «Fonds de secours de l'administration militaire», V.F. 020.
942 Subventions de l'Etat, prévoyance		
946 10 Subventions de l'Etat pour la P. A. civile, nouvelles constructions	946 10. Zunahme der Bewilligungen. Fr. 270000 werden zurückgestellt, VA 0710.	946 10. Augmentation des autorisations. Fr. 270000 sont mis en provision V.F. 0710.
11 Idem. Prélèvements des provisions	946 11. Der Betrag wird den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210.	946 11. Le montant est mis à charge de provisions, V.F. 0210.



Militärdirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1705 Kreisverwaltung</b>	<b>902 519</b>	<b>71 219</b>	<b>860 268</b>	<b>56 500</b>	<b>903 127</b>	<b>71 500</b>
130 Mietzinse		1 500		1 500		1 500
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenausheb. u. d. Sanit. Untersuch.-K.		68 839		55 000		70 000
2 Vergütungen der Suva und Militärversicherung für Unfälle und Krankheit		880		—		—
612 Besoldungen	703 988		709 000		707 231	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	22 469		—		22 610	
651 Uniformentschädigungen	748		800		800	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	7 293		2 700		4 000	
770 Anschaffung von Mobilien	4 914		2 500		2 500	
771 Unterhalt von Mobilien	—		900		900	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	196		200		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	174		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 770		12 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	13 444		13 000		13 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	32 078		23 000		28 000	
820 Mietzinse	30 468		31 968		32 186	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 702		9 000		9 500	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und San. U. C.	65 141		55 000		70 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	127		—		—	
<b>1710 Kriegskommissariat</b>	<b>6 593 568</b>	<b>6 549 698</b>	<b>4 020 935</b>	<b>3 736 040</b>	<b>4 919 819</b>	<b>4 697 740</b>
310 Erlös aus Material		106 913		80 000		80 000
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		4 832 796		2 090 000		3 100 000
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		29 669		30 000		30 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 090		3 240		3 240
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung u. Ausrüstung		536 405		550 000		500 000
2 Prämieinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		8 522		6 800		8 500
3 Vergütung der Suva und Mil.-Vers. für Unfälle und Krankheit		4 274		5 000		5 000
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 005 583		950 000		950 000
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		11 712		11 000		11 000
359 Sonstige Einnahmen		10 730		10 000		10 000
612 Besoldungen	1 205 370		1 191 335		1 176 954	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	55 995		—		56 265	
641 Unfallversicherung	18 308		17 000		21 000	
651 Dienstkleider und Uniformentschädigungen	1 624		2 000		3 000	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	4 155		3 000		3 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	39 428		22 000		23 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 243		3 000		3 000	
790 Automobilbetrieb	45 675		40 000		45 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	347		400		400	
799 Verschiedene Sachausgaben	12		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 854		6 500		6 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	16 101		16 500		16 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 849		30 000		30 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	38 782		39 000		39 000	

## Direction des affaires militaires

## Bemerkungen — Observations

**1705 Administration des arrondissements**

130 Loyers

357 1 Remboursement par la Conféd. des frais du recrutement et de la Comm. de visite sanit.

357 1. Siehe Konto 830.

357 1. Cf. Compte 830.

2 Prestations pour des accidents et maladie

612 Traitements

614 Allocations de renchérissement suppl.

651 Indemnités d'uniformes

761 Subsistance des hommes lors du recrutement.

770 Acquisition du mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement.

810. Mehrbeanspruchung der Sektionschefs.

810. Plus importante mise à contribution des chefs de section.

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et comm. de visite sanit.

830. Siehe Konto 357 1.

830. Cf. Compte 357 1.

899 Autres frais d'administration

**1710 Commissariat des guerres**

310 Recette provenant de la vente de matériel

310. a. o. Instandstellungsarbeiten.

310. Travaux extraord. de remise en état.

313 Recettes provenant de la confection d'objets, d'habillement et d'équipement

313. Die Aufträge des Bundes für 1955 werden das Ausmaß von 1953 nicht erreichen. Siehe Konto 860 1.

313. Les commandes de la Confédération pour 1955 seront inférieures à celles de 1953. Cf. Compte 860 1.

350 Recettes provenant du service des automob.

354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service

357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement

357 1. Siehe Konto 860 2.

357 1. Cf. Compte 860 2.

2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels

3 Prestations pour des accidents et maladie

4 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement

357 4. Siehe Konten 612, 614 und 810.

357 4. Cf. Comptes 612, 614 et 810.

5 Remboursement de frais pour la lessiverie

359 Autres recettes

612 Traitements

614 Allocations de renchérissement suppl.

641 Assurance contre les accidents

641. Prämienhöhung.

641. Augmentation des primes.

651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes

704 Entretien des bâtiments et des aisances

704. Fr. 1500 zulasten der Reserve «Magazineinrichtungen», VA 0211.

704. Fr. 1500 à charge de la «Réserve pour installations de magasins», V.F. 0211.

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

770. Anschaffung eines Personenwagens inbegriffen.

770. Y compris l'acquisition d'une voiture automobile.

790 Service des automobiles

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Militärdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)</b>						
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	4 515 852		2 000 000		2 900 000	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	565 192		600 000		550 000	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	32 765		36 000		32 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 591		11 000		11 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 414		2 700		2 700	
<b>1715 Kasernenverwaltung</b>	<b>239 615</b>	<b>299 419</b>	<b>211 123</b>	<b>295 311</b>	<b>216 231</b>	<b>296 513</b>
140 Entschädigung für die Benützung von Militäregebäuden		237 449		235 811		237 013
357 Kostenrückerstattungen		60 820		58 000		58 000
359 Sonstige Einnahmen		1 150		1 500		1 500
612 Besoldungen	126 816		117 473		117 351	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 696		—		5 230	
704 Unterhalt der Gebäude	5 544		6 000		6 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 869		22 000		22 000	
763 Nahrung der Arrestanten	1 918		2 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien	13 836		4 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 527		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	448		500		500	
800 Büroauslagen	75		450		450	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	939		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität und Gas	59 805		55 000		55 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	137		200		200	
<b>1720 Militärsteuerverwaltung</b>	<b>472 572</b>	<b>1 548 448</b>	<b>393 408</b>	<b>1 450 550</b>	<b>466 779</b>	<b>1 499 550</b>
244 Anteil am eidg. Militärflichtersatz		1 340 162		1 250 000		1 300 000
357 Kostenanteil des Bundes		203 452		196 000		195 000
358 Auferlegte Kosten		126		50		50
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		4 706		4 500		4 500
612 Besoldungen	196 543		198 408		199 929	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 360		—		5 450	
770 Anschaffung von Mobilien	—		—		2 000	
771 Unterhalt von Mobilien	—		—		200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 124		1 000		1 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 830		12 000		24 000	
801 PTT-Gebühren	5 229		5 500		5 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 574		10 000		12 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		500		500	
842 Rückerstattungen von Steuern	157 017		90 000		140 000	
843 Taxations- und Bezugskosten	80 892		76 000		76 000	

## Direction des affaires militaires

## Bemerkungen — Observations

**1710 Commissariat des guerres (suite)**

860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 1. Siehe Konto 313.	860 1. Cf. Compte 313.
2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Siehe Konto 357 1.	860 2. Cf. Compte 357 1.
3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**1715 Administration des casernes**

140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Verzinsung der Baukosten durch den Bund.	140. Représente essentiellement les intérêts versés par la Confédération pour les frais de construction.
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier	770. 1953 a. o. Anschaffung Buffetanlage	770. En 1953, dépense extraord. pour install. d'un nouveau buffet à la cant.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

**1720 Administration de la Taxe militaire**

244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Andauernd gute Beschäftigungslage der Ersatzpflichtigen.	244. Effets de la bonne situation du marché du travail.
357 Part de la Confédération aux frais		
358 Frais prononcés		
359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
770 Acquisition du mobilier	770. Bisher auf Konto 1710 770 veranschlagt. Neue Rechenmaschine.	770. Figurait jusqu'ici s. Compte 1710 770. Nouvelle machine à calculer.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Anschaffung neuer Kontrollen f. 5 Jahre = Fr. 12000.	800. Acquisition de nouveaux contrôles pour une période de 5 ans.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
842 Remboursement de taxes	842. Wie 1953 zahlreiche Diensthöhlungen.	842. Comme en 1953, nombreux services accomplis par des retardataires.
843 Frais de taxation et de perception		

Domänendirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>18 Domänendirektion</b>	<b>1 110 999</b>	<b>865 207</b>	<b>322 366</b>	<b>683 060</b>	<b>361 358</b>	<b>685 200</b>
<b>1800 Liegenschaftsverwaltung</b>	<b>1 110 999</b>	<b>865 207</b>	<b>322 366</b>	<b>683 060</b>	<b>361 358</b>	<b>685 200</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		307 056		285 000		290 000
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		382 550		389 950		384 050
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		315		150		150
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		1 303		1 000		1 000
311 Erlös aus dem Weinberg Neuenstadt		5 281		—		5 000
314 Verkauf von Rechten		568		—		—
316 Verkauf von Domänen		156 267		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Abwartwohnung Münchenwiler		960		960		—
357 Rückerstattung von Kosten		4 660		6 000		5 000
359 Sonstige Einnahmen		6 244		—		—
612 Besoldungen	26 218		26 189		22 412	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 197		—		926	
740 1 Renovationen und Verbesserungen	67 991		24 850		25 000	
2 Dito. Schloss Münchenwiler	2 679		5 000		5 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 838		1 500		1 500	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	5 888		2 000		2 000	
744 Rüstlöhne	1 314		300		300	
747 Gemeinde- u. außerkant. Steuern u. Gebühren	87 052		75 000		80 000	
748 Ankauf von Rechten	1 184		—		—	
749 Ankauf von Domänen	720 100		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	612		3 000		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	261		—		—	
800 Büroauslagen	8		—		—	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	560		350		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 193		1 800		1 800	
820 Mietzinse an Dritte	17 676		15 700		50 000	
822 Wasserzinse	26 848		29 000		28 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 300		—		—	
860 Produktionskosten Rebe Neuenstadt	5 578		—		5 000	
893 1 Brandversicherungsprämien	134 853		135 000		135 000	
2 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	2 640		2 677		2 720	

## Direction des domaines

## Bemerkungen — Observations

## 18 Direction des domaines

## 1800 Administration des domaines

- 130 Loyers et fermages de tiers  
 131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat  
 161 Prélèvement sur la fortune du droit privé
- 310 Recettes provenant de la vente d'objets  
 311 Recettes proven. des vignes de la Neuveville  
 314 Vente des droits  
 316 Vente des domaines
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge du Château de Villars-les-Moines  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 614 Allocations de rencheriss. suppl.
- 740 1 Rénovations et améliorations  
 2 Idem. Château de Villars-les-Moines
- 741 Frais de mensuration et d'abornement  
 742 Frais d'achat et d'amodiation  
 744 Frais de façonnage  
 747 Impôts et taxes comm. et d'autres cantons  
 748 Acquisition des droits  
 749 Acquisition des domaines  
 770 Acquisition de mobilier  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers  
 822 Abonnements à l'eau  
 830 Indemn. à des tiers pour prestations spéciales
- 860 Frais de production pour le vignoble de la Neuveville
- 893 1 Primes de l'assurance immobilière  
 2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

Die Domänen werden durch Neuschätzungen und Schätzungserhöhungen um rund Fr. 3030000 zunehmen, VA 013. Durch Schätzungsreduktionen werden sie vermutlich um Fr. 650000 abnehmen, VA 053.

130. Es wird mit einem Rückgang dieser Einnahmen infolge von Verkäufen gerechnet.

316. Kann nicht veranschlagt werden.

354. Abwärtsstelle aufgehoben.

359. 1953 a. o. Posten.

740 1. Betrifft hauptsächlich Arbeiten in nicht staatseigenen Gebäuden.

740 2. Ausgabe zulasten der bestehenden Rückstellung, VA 0210.

747. 1953, rund Fr. 12500 betrafen Kanalisationseinkäufe.

749. Kann nicht veranschlagt werden.

820. Mehrkosten 1955 für den Neubau Guggisberg Burgdorf. Eine Kostenverteilung auf die verschiedenen Dienststellen kann noch nicht vorgenommen werden.

830. 1953 Inkonvenienzentschädig.

La valeur des domaines présentera une augmentation, qui est supputée à fr. 3030000, par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations, V.F. 013. Elle subira par contre une réduction, supputée à fr. 650000, par suite d'abaissements d'estimations, V.F. 053.

130. Un recul de cette recette, par suite de ventes, est envisagée.

316. La recette ne peut pas être supp.

354. Suppression d'un poste de concierge.

359. En 1953, recettes extraord.

740 1. Concerne surtout des travaux dans des bâtiments n'appartenant pas à l'Etat.

740 2. La dépense est à charge d'une provision, V.F. 0210.

747. En 1953, fr. 12500 concernaient des droits d'utiliser des canalisations.

749. Cette dépense ne peut pas être supputée.

820. En 1955 frais supplémentaires de location dans le nouvel immeuble «Guggisberg» à Berthoud. Une répartition des frais sur les divers services ne peut pas encore intervenir.

830. En 1953, indemnité pour inconviénients.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>19 Finanzdirektion</b>	<b>43 595 904</b>	<b>180 676 457</b>	<b>45 539 628</b>	<b>163 867 984</b>	<b>42 621 693</b>	<b>178 475 673</b>
<b>1900 Sekretariat</b>	<b>1 457 638</b>	<b>15 725</b>	<b>436 246</b>	<b>1 600</b>	<b>388 273</b>	<b>650</b>
310 Erlös aus Verkäufen		300		—		250
353 Erbloser Nachlaß		6 956		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 200		1 200		—
357 Kostenrückerstattungen		5 340		400		400
359 Sonstige Einnahmen		1 928		—		—
560 Einlage in das Stiftungsvermögen	1 024 500		—		—	
612 Besoldungen	93 920		92 299		85 244	
613 Kosten für Stellvertretungen	170		330		330	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 960		—		3 518	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staats- personals	50		500		300	
770 Anschaffung von Mobillien	8		100		1 500	
771 Unterhalt der Mobillien	123		150		150	
790 Automobilbetrieb	417		420		420	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	672		650		650	
799 Verschiedene Sachausgaben	91		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 697		2 500		2 500	
801 PTT-Gebühren	125 893		130 000		130 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 148		3 000		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 166		10 500		10 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		500		500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	8 500		8 500		15 000	
832 Rechtskosten	5 348		2 000		2 000	
893 Sachversicherungsprämien	9 975		9 997		10 661	
894 Unvorhergesehenes	105 470		50 000		100 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	12 525		2 000		2 000	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	10 000		20 000		20 000	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	—		102 800		—	
947 Defizitgarantie 11. Schweiz. Landwirtsch. Ausstellung Luzern 1954	40 000		—		—	
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>	<b>19 353 645</b>	<b>17 487 907</b>	<b>18 096 588</b>	<b>15 166 064</b>	<b>18 340 182</b>	<b>15 971 753</b>
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		50 550		42 333		2 280
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapi- talien		1 337 516		1 213 472		1 455 024
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 683 794		2 690 480		2 696 180
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn- kapitalien		3 190		3 190		3 505
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		1 800 000		1 800 000		1 800 000
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekar- kasse		1 350 000		1 350 000		1 350 000
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		72 276		67 490		63 608



## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 19 Direction des finances

## 1900 Secrétariat

310 Recettes provenant de ventes		
353 Successions en déshérence	353. Kann nicht veranschlagt werden.	353. Ne peuvent pas être supputées
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge	354. Stelle ist aufgehoben.	354. Le poste a été supprimés.
357 Remboursement de frais	357. 1953 Gerichtskosten.	357. 1953, frais judiciaires.
359 Autres recettes		
560 Versem. au profit de la fortune de fondations	560. 1953 Bern. Hilfswerk.	560. 1953. Fondation œuvre bernoise de secours.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831 1. Gutachten betr. die Verwaltungsreform.	831 1. Etude concernant la réforme judiciaire.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (objets)		
894 Imprévu	894. Bestimmt für außerordentliche Vorkommnisse.	894. Destiné à des événements extraordinaires.
899 Autres frais d'administration	899. 1953 enthielt eine Kapitalbeteiligung von Fr. 10000.	899. 1953, participation financière fr. 10000.
942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Schweiz. Europahilfe.	942. Aide suisse à l'Europe.
945 Subvention de l'Etat, économie publique		
947 Garantie de déficit XI <sup>e</sup> Exposition nationale d'agriculture Lucerne 1954		

## 1905 Contrôle cantonal des finances

100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines	100. Geringerer Zinsertrag infolge von Anleihensrückzahl'gen (Hypk.Kasse).	100. Moindre rendement des intérêts par suite de rembourst. d'un emprunt par oblig. de la Caisse hypothécaire.
101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	101. Höhere Verzinsung BLS II. Rg. veranschlagt. Inbegriffen Zinsanteil der bern. Gemeinden am Darlehen MOB. Ausgabe auf Konto 515.	101. Intérêts plus élevés du prêt au BLS II rg. Y compris part d'intérêts des communes bernoises au prêt MOB, dépense sur Compte 515.
102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	102. U. a. höhere Dividende Zuckerrfabrik Aarberg (Kapital verdoppelt).	102. Entre autres, dividende plus élevé de la Sucrierie d'Aarberg (Capital doublé).
103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer		
110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	110. Fr. 200000 werden zusätzlich zur Schuldscheinabtragung verwendet. Siehe Konto 531.	110. Fr. 200 000 sont utilisés complémentaiement pour l'amortisst. de la cédule. Cf. Compte 531.
111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire		
112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Anteil Bund auf Konto 515.	112. Part de la Confédération s. Compte 515.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1905 Kantonsbuchhaltereie (Fortsetzung)</b>						
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		49 461		53 930		50 350
121 Verzugszinse		379 367		320 000		390 000
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermög.		1 161 833		1 140 000		1 010 000
123 Kursgewinne		744 615		47 265		1 350
124 Verschiedene Zinseinnahmen		70		—		—
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		3 761 892		3 500 000		3 730 000
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 806 051		1 478 000		1 799 051
248 Anteile an eidg. Bußen		23 814		24 000		15 000
270 1 Gerichtsbußen und Ersatz		767 409		700 000		720 000
2 Administrativbußen		3 703		4 500		3 500
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		—		—		—
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse		—		—		—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		641 554		641 554		641 555
357 1 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		5 052		4 000		4 500
2 Rückerstattung von Anleihenskosten		90 000		—		—
359 Sonstige Einnahmen		755 752		85 850		235 850
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	9 625 165		9 457 102		9 274 139	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	300 000		300 000		300 000	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	11 088		20 000		20 000	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	2 244 835		2 358 135		2 500 000	
514 Zinsvergütung auf Steuern	25 224		5 000		25 000	
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	121 313		117 394		118 076	
530 1 Tilgungen auf Anleihen u. andern Schulden	2 899 000		3 074 000		3 102 000	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	2 500		—		4 000	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	155 518		—		155 000	
531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	2 253 431		2 321 035		2 399 936	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	54 561		52 000		53 000	
541 Anleihenskosten	261 654		7 500		7 500	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000		20 000		20 000	
543 Eidg. Couponsteuer	145 158		135 500		138 700	
612 Besoldungen	123 689		121 672		122 860	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 697		—		5 591	
770 Anschaffung von Mobilien	1 772		4 500		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	880		1 500		1 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	132		150		180	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 894		10 000		11 000	
801 PTT-Gebühren	37 690		39 000		38 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 042		1 000		1 000	
842 Rückerstattungen von Bussen	—		—		—	
843 Kosten für den Einzug von Bußen und Gerichtskosten	23 491		25 000		25 000	
845 Verleideranteile	9 824		26 000		15 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	500 075		100		200	
944 Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Darlehen der Sport-Toto-Gesellschaft Basel)	520 000		—		—	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1905 Contrôle cantonal des finances (suite)

120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	120. Für die Führung von Kontokorrenten werden verschiedene Zweckfonds mit Fr. 21000 Sollzinsen belastet, VA 020.	120. Fr. 21000 pour intérêts sont mis à charge de divers Fonds de la Fortune à destin. déterminée (comptes-cour.) V.F. 020.
121 Intérêts moratoires		
122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Durch die Hyp.-Kasse den Zweckfonds vergütete Zinse. Zinssenkung $\frac{1}{2}\%$ ab 1.1.54. Inbegriffen sind ebenfalls die Zinse des Gemeindeunterstützungsfonds und die der Clinique Manufacture für den Tbc-Fds. Der Gesamtbetrag wird den Fonds vergütet, VA 070.	122. Intérêts bonifiés par la Caisse hypoth. aux Fonds à destin. déterm. Réduction de l'intérêt $\frac{1}{2}\%$ dès le 1.1.54. Les intérêts du Fonds de secours aux communes et ceux de la Clinique Manufacture pour le Fonds de la Tbc. sont compris dans le montant. Le montant total est bonifié aux Fonds, V.F. 070.
123 Bénéfice sur cours		
124 Recettes provenant d'autres intérêts		
245 Part au produit du timbre fédéral		
247 Part au produit du monopole de l'alcool		
248 Part aux amendes fédérales		
270 1 Amendes judiciaires et indemnités	123. 1953 aus Konversionsanleihe 1938/53.	123. 1953, emprunt de conversion 1938/53.
2 Amendes administratives		
300 Part au bénéfice de la Banque cantonale	247. Berechnet auf einer Kopfquote von Fr. 2.60 = Fr. 2085051. Davon sind direkt gutgeschrieben: Fürsorge Fr. 260000, Erziehung Fr. 13000, Polizei Fr. 13000.	247. Calculée sur la base d'une quote personnelle de fr. 2.60 = 2085051. Sur ce montant il est bonifié directement à la Direction des œuvres sociales: fr. 260000, à celle de l'instruction publique fr. 13000 et à celle de la police fr. 13000.
301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire		
302 Part au bénéfice de la Banque nationale		
357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière		
2 Remboursement de frais d'emprunts		
359 Autres recettes	270 1. Fr. 35000 werden abzuschreiben sein, VA 060.	270 1. Fr. 35000 devront être éliminés, V.F. 060.
500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	300. Die Kant.-Bank wird voraussichtlich Fr. 200000 in ihren Reservefonds einlegen. Zunahme der Anlagekonten, VA 0100 und Zunahme des Fonds, VA 070.	300. La Banque cantonale versera probablement fr. 200000 dans son Fonds de réserve. Augmentation des comptes de placement, V.F. 0100, et augmentation du Fonds, V.F. 070.
511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.	301. Die Hyp.-Kasse wird voraussichtlich Fr. 400000 in ihren Reservefonds einlegen. Zunahme der Anlagekonten, VA 0100 und Zunahme des Fonds, VA 070.	301. La Caisse hypothécaire versera probablement dans son Fonds de réserve fr. 400000. Augmentation des comptes de placement, V.F. 0100, et augmentation du Fonds, V.F. 070.
512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	359. Rückzahlungen von verschiedenen Gemeinden und der Gemeinde Bern an die Darlehen von Bund und Kanton Fr. 148000. Rückzahlung der jurassischen Gemeinden für Arbeitslosenfürsorge 1918/24 Fr. 8850. Abnahme der Debitoren um den Gesamtbetrag, VA 0500. Vergütung an Bund = Konto 530 3.	359. Remboursements de diverses communes et de la commune de Berne sur des prêts de la Confédération et du canton fr. 148000. Remboursements de communes jurassiennes pour aide aux chômeurs 1918/24 fr. 8850. Diminution des débiteurs pour le montant total, V.F. 0500. Bonification à la Confédération = Compte 530 3. La quote d'amortissement pour les prêts du Sport-Toto correspond à une recette de fr. 75000. Elimination des arriérés Wankdorf-Neufeld, V.F. 060. Poste de compensation sur Compte 530 3.
513 Intérêts passifs des comptes-courants	Der Tilgungsquote auf Sport-Toto-Darlehen entsprechender Einnahme = Fr. 75000. Abschreibung der Ausstände Wankdorf-Neufeld, VA 060. Gegenposten auf Konto 530 3.	Fr. 6500 verjährte Titel und Coupons werden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kreditoren, VA 0101.
514 Bonifications d'intérêts sur impôts	500. Anleihen Fr. 8474075, Schuldschein Fr. 800064.	500. Emprunts fr. 8474075, cédule fr. 800064.
515 Autres intérêts passifs et escomptes	511. Ausgabe zulasten der Arbeitsbeschaffungskonten, VA 0100.	511. A charge des Comptes pour la création de possibilités de travail, V.F. 0100.
530 1 Amortissem. d'emprunts et d'autres dettes	513. Kantonalbank, Hypothekarkasse, Domänenkasse, Lehrervers.-Kasse, BVA, Sport-Toto-Gesellschaft, Notvorräte. Für geschuldete Kontokorrentzinse werden verschiedenen Zweckfonds Fr. 12000 gutzuschreiben sein, VA 070.	513. Banque cantonale, Caisse hypothécaire, Caisse des domaines, Caisse d'assurance des instituteurs, E.A.I., Sté du Sport-Toto, constitution de réserves. Pour des intérêts de comptes-courants il est bonifié à divers fonds de la fortune de l'Etat à destin. déterm. un montant de Fr. 12000, V.F. 070.
2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup.		
3 Autres amortissements de capitaux	515. Zinsanteile Bund, Konto 112 = Fr. 35500, Zins der Gemeinden für MOB Fr. 4500 Konto 101, Skonti Franken 78000. Fr. 32 Zins zugunsten der Reserve «Anorg. Laboratorium», VA 0711.	515. Part d'intérêts Confédération Compte 112 = Fr. 35500. Intérêts des communes pour le MOB fr. 4500, Compte 101, escomptes fr. 78000. Fr. 32 intérêts en faveur de la Réserve «Laboratoire anorganique», V.F. 0711.
531 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat		
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations		
541 Frais d'emprunts		
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
543 Droits de timbre sur les coupons		
612 Traitements		
614 Allocations de renchéris. suppl.		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
842 Remboursement d'amendes		
843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
845 Parts revenant aux dénonciateurs		
899 Autres frais d'administration		
944 Subventions de l'Etat pour hygiène publ. (prêt de la société du Sport-Toto à Bâle)		

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1910 Finanzinspektorat</b>	<b>164 134</b>	<b>2 673</b>	<b>160 000</b>	<b>2 000</b>	<b>168 774</b>	<b>2 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen		2 673		2 000		2 000
612 Besoldungen	135 221		136 600		137 715	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 031		—		6 159	
770 Anschaffung von Mobilien	70		1 500		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	574		500		500	
797 Bücher und Zeitungen	111		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	42		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 585		10 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	240		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 256		11 000		10 000	
<b>1915 Personalamt</b>	<b>552 569</b>	<b>208 231</b>	<b>4 662 888</b>	<b>207 000</b>	<b>566 722</b>	<b>217 000</b>
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		142 241		143 000		151 000
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		64 157		64 000		66 000
3 Diverse Kostenrückerstattungen		1 832		—		—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personal-kommission	1 000		1 200		1 200	
612 Besoldungen	114 006		124 038		125 444	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 650		4 100 000		5 523	
640 Krankenversicherung	242 714		244 000		253 000	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	136 775		134 000		95 000	
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	18 720		20 900		20 900	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	4 371		3 000		3 000	
754 Arzt-, Spital- Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	6 835		6 000		6 000	
770 Anschaffung von Mobilien	376		1 500		27 600	
771 Unterhalt der Mobilien	478		1 600		1 600	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	150		150		150	
799 Verschiedene Sachausgaben	110		250		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 324		6 000		6 600	
801 PTT-Gebühren	9		15		15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	401		600		600	
820 Mietzinse	5 298		5 610		5 890	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 721		3 075		3 000	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 937		2 950		2 950	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	6 686		8 000		8 000	
<b>1920 Versicherungskasse</b>	<b>7 321 918</b>	<b>192 695</b>	<b>7 528 249</b>	<b>197 000</b>	<b>7 554 064</b>	<b>212 000</b>
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		70 991		80 000		80 000
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		30 370		27 000		35 000

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

**1910 Inspectorat des finances**

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.

**1915 Office du personnel**

- 357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie
- 2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents
- 3 Autres remboursements de frais
- 602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 640 Assurance-maladie
- 641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat
- 2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison p. le personnel de l'Etat lors d'accid.
- 754 Frais de soins méd. d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accid.
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues, et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires
- 942 Prestat. du fonds en cas d'accident (rentes)

**1920 Caisse d'assurance**

- 403 Subventions fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance
- 443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance

**1905**

- 530 1. Die Anleihenskonten nehmen um diesen Betrag ab, VA 031.
- 530 2. Zulasten des Kontos «Verschiedene Reservestellungen», VA 0211.
- 530 3. An Bund für Darlehen für Wohnbauten Fr. 80000. An Sport-Toto-Gesellschaft Basel Fr. 75000. Abnahme der Kreditoren, VA 0101, siehe Konto 359.
- 531. Ordentliche Abtragung Franken 2199936. Zusätzliche Abtragung als Gegenstück zur Mehrverzinsung auf Konto 110 = Fr. 200000. Abnahme des Schuldscheinkontos um den Gesamtbetrag, VA 032.
- 899. 1953 Kapitalbeteiligung Zuckerfabrik Aarberg.

**1910**

- Für die Bezirks- und Zentralverwaltg. ist eine Zunahme der Mobilien und Gerätschaften von Fr. 904600 und für die Staatsanstalten eine solche von Fr. 531500 vorgesehen, VA 011. Für beide wird außerdem mit einer Zunahme der Warenvorräte von Franken 400000 gerechnet, VA 014.

**1915**

- An Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften sind in Aussicht genommen: Fr. 1196000 für die Zentral- und Bezirksverwaltung und Franken 873000 für die Staatsanstalten, VA 061. Die Warenvorräte dürften um Fr. 250000 abnehmen, VA 054.

357 1. Mehrbeiträge aus Mutationen. Dazu Versicherung gegen Kinderlähmung.

640. Siehe Bemerkung bei Kto. 357 1.

641 1. Neuordnung des Kollektiv-Unfallversicherungsvertrages ab 1.1.55.

641 2. Ausgabe zulasten des Staatl. Unfallfonds, VA 020.

657. Dito, VA 020.

754. Dito, VA 020.

770. Ankauf einer Buchungsmasch. Fr. 27000.

800. Vermehrte Druckkosten.

893. Ausgabe zulasten des Staatl. Unfallfonds, VA 020.

942. Dito, VA 020.

**1920**

- 403. Hauptsächlich KKK.

**1905**

- 530 1. Les comptes d'emprunts diminuent de ce montant, V.F. 031.
- 530 2. A charge du Compte «Diverses mises en provision», V.F. 0211.
- 530 3. A la Confédération pour prêts pour construction d'habitations fr. 80000. A la Sté du Sport-Toto à Bâle fr. 75000. Diminution des créiteurs, V.F. 0101. Cf. Compte 359.
- 531. Amortissement ordinaire fr. 2199936. Amortissement suppl. de l'Etat répondant à l'augmentation de l'intérêt sur Compte 110, fr. 200000. Diminution du «Compte de la cédule» du montant total, V.F. 032.
- 899. 1953, participation au capital de la Sucrierie d'Aarberg.

**1910**

- Pour l'administration centrale et des districts il est prévu une augmentation de mobilier et d'ustensiles de fr. 904600 et de fr. 531500 pour les établissements de l'Etat, V.F. 011. Pour les 2 groupes il est en outre prévu une augmentation des provisions de marchandises de fr. 400000, V.F. 014.

**1915**

- Pour amortissements sur mobilier et ustensiles, il est prévu fr. 1196000 pour l'administration centrale et des districts et fr. 873000 pour les établissements de l'Etat, V.F. 061. Les provisions de marchandises diminueront probablement d'un montant de fr. 250000, V.F. 054.

357 1. Contributions supplém. provenant de mutations. Par ailleurs, assurance contre la poliomyélite.

640. Cf. observations s. Compte 357 1.

641 1. Nouvelle réglementation du contrat d'assurance-accidents collective à partir du 1.1.55.

641 2. La dépense est à charge du Fonds cantonal des accidents, V.F. 020.

657. Idem, V.F. 020.

754. Idem, V.F. 020.

770. Acquisition d'une machine comptable fr. 27000.

800. Augmentation des frais d'impression.

893. La dépense est à charge du Fds cantonal des accidents, V.F. 020.

942. Idem, V.F. 020.

**1920**

- 403. Principalement CCG.



Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1920 Versicherungskasse (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		69 889		72 000		75 000
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000		2 000		2 000
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		19 444		16 000		20 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	8 164		8 000		8 000	
612 Besoldungen	54 396		55 649		58 648	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 524		—		2 616	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 529 251		1 200 000		1 550 000	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	5 580 189		6 106 000		5 780 000	
644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Auspersonals	126 533		135 000		130 000	
770 Anschaffung von Mobilien	945		1 500		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	250		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	53		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 769		4 800		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 157		1 200		1 200	
830 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	597		1 500		1 500	
831 Honorare der Vertrauensärzte usw.	9 750		11 000		11 000	
832 Rechtskosten	—		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	369		400		400	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	1 966		2 000		2 000	
<b>1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal</b>	<b>1 405 483</b>	<b>338 538</b>	<b>1 387 798</b>	<b>300 000</b>	<b>1 413 144</b>	<b>333 000</b>
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kant. Ausgleichskasse		40 131		40 000		48 000
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		34 649		30 000		30 000
3 Rückvergütung der kant. Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.)		263 758		230 000		255 000
612 Besoldungen	36 131		34 398		32 945	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 431		—		1 299	
645 Arbeitgeberbeitrag	1 363 896		1 350 000		1 375 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 621		800		800	
771 Unterhalt der Mobilien	89		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 192		2 000		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	121		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
<b>1930 Statistisches Büro</b>	<b>155 593</b>	<b>29 953</b>	<b>170 300</b>	<b>—</b>	<b>180 200</b>	<b>—</b>
359 Verschiedene Einnahmen		25 602		—		—
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		4 351		—		—
612 Besoldungen	119 251		139 000		139 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 415		—		5 500	
770 Anschaffung von Mobilien	3 957		500		700	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

**1920 Caisse d'assurance (suite)**

- 463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance  
 2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance  
 3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéficiaires de rentes

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués

612 Traitements

614 Allocations de renchérissement suppl.

631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité

642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance

644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

830 Indemnités à des tiers pour expertises et études

831 Honoraires des médecins de confiance, etc.

832 Frais judiciaires

899 Autres frais d'administration

942 Subventions de l'Etat, prévoyance

642. Wegfall des a. o. Beitrages. Neue Leistungen: Erhöhung Staatsbeitrag von 8 auf 9% plus fester Zuschlag Fr. 3 pro Monat und Mitglied.

642. Suppression du subside extraordinaire. Nouvelles prestations: augmentation de la subvention de l'Etat de 8 à 9% plus un supplément fixe de fr. 3 par membre et par mois.

942. Ausgabe zulasten des Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören, VA 020.

942. Dépense à charge du Fonds de secours à des employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat, V.F. 020.

**1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat**

463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration

2 Remboursement des contributions d'employeurs

3 Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)

612 Traitements

614 Allocations de renchérissement suppl.

645 Contribution d'employeur

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

899 Autres frais d'administration

**1930 Bureau de statistique**

359 Recettes diverses

425 Subvention fédérale pour le compte de tiers

612 Traitements

614 Allocations de renchérissement suppl.

770 Acquisition de mobilier

359. 1953 Vergüt. der Kant. Ausgleichskasse für mehrere Jahre. Geht nicht mehr ein.

359. En 1953, bonification de la Caisse cantonale de compensation pour plusieurs années. Ces indemnités ne sont plus versées.



Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1930 Statistisches Büro (Fortsetzung)</b>						
771 Unterhalt der Mobilien	597		500		700	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	685		900		900	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 748		11 000		15 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 031		1 900		1 900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	343		600		600	
820 Mietzinse	5 250		10 500		10 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 893		3 700		3 700	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistng.	2 016		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	50		500		500	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	4 351		—		—	
	<b>1 789 722</b>	<b>3 002 589</b>	<b>1 848 227</b>	<b>2 949 620</b>	<b>1 858 694</b>	<b>2 971 750</b>
<b>1935 Salzhandlung</b>						
130 Mietzinse		1 300		1 300		1 300
250 Gebühren aus Salzpatenten		340		220		250
263 Erlös aus dem Salzverkauf		2 950 244		2 900 000		2 930 000
266 Verschiedene Einnahmen		48 946		48 000		40 000
357 1 Kostenrückerstattungen		1 143		—		—
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		614		100		200
612 Besoldungen	40 182		38 832		41 460	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 514		—		1 409	
641 Unfallversicherung	365		550		560	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	10 489		—		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien	15 195		500		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	320		200		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	131		500		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 511		1 000		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	146 252		150 000		150 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	937		1 300		1 200	
820 Mietzinse	3 775		3 500		4 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 015		1 000		1 100	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	3 309		3 500		3 500	
860 Salzankauf inkl. Frachten	1 082 148		1 090 000		1 090 000	
861 Salzauswägerprovisionen	339 896		342 000		345 000	
862 Verpackung, Säcke und Kisten	142 379		215 000		210 000	
893 Sachversicherungsprämien	245		245		265	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	52		100		100	
	<b>162 625</b>	<b>2 540 560</b>	<b>163 142</b>	<b>2 435 000</b>	<b>155 685</b>	<b>2 485 000</b>
<b>1940 Stempelverwaltung</b>						
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 542 474		1 520 000		1 530 000
2 Stempelpapier		154 202		165 000		150 000
3 Spielkartenstempel		74 217		75 000		75 000
232 Billettsteuer		769 665		675 000		730 000
612 Besoldungen	32 974		32 942		31 865	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 464		—		1 420	
770 Anschaffung von Mobilien	19		300		300	
771 Unterhalt der Maschinen	230		300		300	
797 Zeitschriften	91		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	30		—		—	
800 Büroauslagen	2 206		4 000		3 000	
801 PTT-Gebühren	3 939		4 500		3 700	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

**1930 Bureau statistique (suite)**

771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités pour prestations spéciales  
 899 Autres frais d'administration  
 905 Subvention fédérale pour le compte de tiers

800. Es sind mehr Publikationen vor-  
 gesehen.

800. Augmentation des frais pour  
 plus nombreuses publications.

801. 1953 Installationskosten.

801. En 1953, frais d'installation.

**1935 Régie des sels**

130 Loyers  
 250 Emoluments de patentes de débiteurs  
 263 Produit de la vente des sels  
 266 Recettes diverses  
 357 1 Remboursement des frais  
 357 2 Recettes provenant des primes pour l'assu-  
 rance contre les accid. non-professionnels  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchéris. suppl.  
 641 Assurance contre les accidents  
 704 Entretien des bâtiments  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour  
 magasinage  
 860 Achats de sel, y compris les frais de transport  
 861 Provisions des débiteurs  
 862 Matériel d'emballage et caisses  
 893 Primes d'assurance (objets)  
 899 Autres frais d'administration

704. Ausgabe zulasten des Fonds der  
 Salzhandlung f. Lagerkosten, VA 020.

704. Dépense à charge du «Fonds de  
 la régie des sels pour frais de maga-  
 sinage, V.F. 020.

770. 1953 Rund Fr. 14000 Nachkredite.

770. En 1953, fr. 14000 env. de crédits  
 supplémentaires.

862. Die Rückvergütung für die Säcke  
 fällt aus. Diese bleiben im Besitz des  
 Auswägers.

862. Les bonifications pour sacs sont  
 supprimées. Ces emballages restent  
 en possession du débiteur.

**1940 Administration du timbre**

231 Droits de timbre:  
 1 Timbres mobiles  
 2 Papier timbré  
 3 Timbre des cartes à jouer  
 232 Taxe des billets  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchéris. suppl.  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien des machines  
 797 Revues  
 799 Autre dépenses  
 800 Frais de bureau  
 801 Taxes des PTT

232. Der Billetsteuerertrag trägt teil-  
 weise die Ausgaben der Erziehungs-  
 direktion von Fr. 864200 für Kunst und  
 Wissenschaft, Konto 2000 941 4.

232. Le rendement de la taxe des bil-  
 lets supporte en partie les dépenses  
 de la Direction de l'instruction pu-  
 blique pour les arts et les sciences  
 fr. 864200. Compte 2000 941 4.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1953		1954		1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1940 Stempelverwaltung (Fortsetzung)</b>						
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 163		1 000		—	
844 Stempelprovisionen	76 724		75 000		75 000	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	43 781		45 000		40 000	
<b>1945 Steuerverwaltung</b>	<b>10 327 313</b>	<b>156 853 611</b>	<b>10 214 000</b>	<b>142 609 460</b>	<b>11 098 200</b>	<b>156 282 280</b>
<i>200—221 Direkte Steuern</i>		<i>134 621 074</i>		<i>123 980 000</i>		<i>134 305 000</i>
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		90 322 579		85 500 000		91 000 000
201 Gewinnsteuer der AG. und GmbH.		17 488 385		14 500 000		17 200 000
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossen- schaften		2 034 865		1 700 000		2 000 000
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		993 797		800 000		850 000
204 Vermögensgewinnsteuer		3 964 909		2 600 000		3 650 000
205 Holdingsteuer		32 578		20 000		30 000
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		13 209 454		12 600 000		13 200 000
211 Kapitalsteuer der AG. und GmbH.		4 365 026		4 100 000		4 200 000
212 Kapital- u. Vermögenssteuer der Genossen- schaften		862 108		850 000		850 000
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		718 634		680 000		700 000
220 Nach- und Strafsteuern		603 537		600 000		600 000
221 Eingang abgeschriebener Steuern		25 195		30 000		25 000
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer		4 538 803		4 050 000		4 800 000
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		15 250 194		12 700 000		15 000 000
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		4 976		4 000		1 000
241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer		118 298		—		5 000
242 Anteil am eidg. Wehropfer		15 413		1 000		1 000
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		142 638		—		140 000
2 Gebühren der Abteilung für Gemeinde- steuern		1 764		8 000		7 500
270 Steuerbußen		73 392		3 000		50 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		23 565		3 000		25 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnungen		3 859		3 860		2 780
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Ko- sten der amtlichen Bewertung		16 572		15 000		15 000
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprache- kosten		26 319		40 000		25 000
3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		531		500		1 000
4 Rückerstattung von Reiseauslagen		185		100		500
5 Kostenrückerstattungen, Diverses		4 802		—		2 500
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		2 607		1 000		1 000
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		2 008 611		1 800 000		1 900 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Veranlagungsbehörden	69 001		20 000		70 000	
612 Besoldungen	3 662 009		3 840 000		3 745 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	164 782		—		170 700	
770 Anschaffung von Mobilien	55 555		60 000		129 000	
771 Unterhalt der Mobilien	19 555		16 000		22 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	4 095		5 500		5 000	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1940 Administration du timbre (suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 844 Provisions aux acheteurs de timbres  
 860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc. et de papier timbré

860. Vermehrte Verwendung von Druckstempeln.

860. Plus forte utilisation de timbres mobiles.

## 1945 Intendance des impôts

## 200—221 Impôts directs

- 200 Impôt sur le revenu des personnes physiques  
 201 Impôt sur le bénéfice des S. A. et S. à r. l.  
 202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives  
 203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales  
 204 Impôt sur les gains de fortune  
 205 Impôt des sociétés Holding  
 210 Impôt sur la fortune des personnes physiques  
 211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r. l.  
 212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives  
 213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales  
 220 Impôts répressifs et supplémentaires  
 221 Rentrée d'impôts éliminés  
 230 Taxe des successions et donations  
 240 1 Part à l'impôt de défense nationale  
 2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale  
 241 Part à l'impôt féd. des bénéfices de guerre  
 242 Part au sacrifice de défense nationale  
 250 1 Emoluments des caisses de compensation  
 2 Emoluments de la Section des impôts communaux  
 270 Amendes fiscales  
 310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.  
 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges  
 357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle  
 2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions  
 3 Remboursements de taxes des PTT  
 4 Remboursements de frais de déplacement  
 5 Remboursement de frais, divers  
 359 Recettes administratives diverses  
 445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 770 Acquisition du mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues et journaux

Steueranlage 2,1 nach Art. 3 Steuergesetz vom 29.10.44, sowie Art. 26 Zif. 8 und Art. 91 Absatz 3 Staatsverfassung.

Die Zuschlagssteuereingänge werden mit Fr. 5989000 den Arbeitsbeschäftigungskonten (Passiven der Bilanz) gutgeschrieben, VA 0501.

Die unveränderte Gesamtlage der Wirtschaft läßt annähernd gleich hohe direkte Steuern wie für das Jahr 1953 erwarten, Konten 200—221.

Aus dem Ertrag der Staatssteuern werden Fr. 1500000 in den Fonds «Arbeitsbeschäftigungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt. VA 0501. Dieser Fonds steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz.

200. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sowie die Rückerstattungen sind abgezogen. Es wird mit Abschreibungen von Fr. 1,5 Mio. gerechnet, VA 060.

230. Die Gemeindeanteile 20% sind abgezogen. Die Auszahlung der Handänderungsgebühren und der Rückerstattungen dagegen erfolgt neu über Konto 842 2.

250 1. Eingang für die Jahre 1954/55. Der 1954 erfaßte Betrag von Fr. 75000 wird ausgebucht, VA 0500.

357 1. Siehe Konto 935 1.

445. Diese Beiträge werden wie folgt überwiesen: Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds Fr. 1748000, Sonderfonds Fr. 57000, Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 95000, VA 070. Der Staatsanteil = Staatssteuern der Kant.-Bank und der Hyp.-Kasse sowie die Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit d. Gemeinden beträgt Fr. 1500000. Überweisung an Hauptfonds Fr. 1380000, Sonderfonds Fr. 45000 und Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 75000, VA 070. Die Zinsgutschrift an die Fonds erfolgt aus Konto 1905 122.

770. Ordentl. Kredit Fr. 70000. Für die Einrichtung und Möblierung der VB Biel und Burgdorf werden Fr. 59000 benötigt. Fr. 26800 sind durch RRB schon bewilligt.

Quotité de l'impôt 2,1 selon art. 3 de la loi sur les impôts du 29.10.44 ainsi que selon art. 26, ch. 8 et art. 91 al. 3 de la Constitution cantonale.

Les recettes provenant de l'impôt additionnel, supputées à fr. 5989000 sont bonifiées aux comptes pour la création de possibilités de travail par les V.F. 0501 (passif du bilan).

La stabilité de la situation économique générale permet de supputer le rendement des impôts directs au même montant que celui de l'année 1953.

Comptes 200—221. Sur le rendement des impôts de l'Etat, il sera versé dans le Fonds «Réserves pour création d'occasions de travail de l'économie privée» un montant de fr. 1500000 V.F. 0501. Ce fonds figure parmi les créditeurs du bilan de l'Etat.

200. Les modifications de taxation ensuite de jugement ainsi que les restitutions sont déduites. Les éliminations sont supputées à fr. 1500000, V.F. 060.

230. Les parts des communes = 20% sont déduites. Le versement des taxes de mutation et les restitutions interviennent désormais par le Compte 842 2.

250 1. Rentrée pour les années 1954/55. La mise en compte de 1954 = Fr. 75000 est équilibrée par les V.F. 0500.

357 1. Cf. Compte 935 1.

445. Ces montants sont crédités comme suit: Fonds de la compensation financière, fonds principal fr. 1748000, fonds spécial fr. 57000, fonds de secours aux communes fr. 95000, V.F. 070. La part de l'Etat = impôts de l'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire ainsi que la différence de provision découlant des décomptes avec les communes est supputée à fr. 1500000. Attribution au fonds principal fr. 1380000, au fonds spécial fr. 45000 et au fonds de secours aux communes fr. 75000, V.F. 070. La bonification de l'intérêt à ces fonds intervient par le Compte 1905 122.

770. Crédit ord. fr. 70000. Fr. 59000 sont nécessaire pour l'aménagement et le mobilier des locaux des autorités de taxations de Bienne et de Berthoud. De ce montant fr. 26800 ont déjà été alloués par A.C.E.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)</b>						
799 Verschiedene Sachausgaben	2 227		3 000		3 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	285 411		230 000		380 000	
801 PTT-Gebühren	83 756		72 000		83 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	125 323		180 000		160 000	
820 Mietzinse	45 342		45 000		63 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	74 758		75 000		75 000	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	714		1 000		1 000	
2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	—		—		440 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500		500	
832 Rechtskosten	24 539		20 000		25 000	
842 1 Steuerrückerstattungen	338 927		400 000		—	
2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	65 757		100 000		500 000	
3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	139 014		140 000		140 000	
4 Repartitionen eidg. Wehropfer	—		—		—	
5 Repartitionen eidg. Kriegsgewinnsteuer	350		—		—	
6 Repartitionen Sonderzuschlag 1949	2 037		5 000		—	
843 Taxations- und Bezugskosten	84 242		95 000		95 000	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	2 346 293		2 200 000		2 250 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	335		1 000		1 000	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	60 959		55 000		60 000	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	2 539 820		2 500 000		2 600 000	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	132 500		150 000		80 000	
<b>1950 Amtsschaffnereien</b>	<b>905 260</b>	<b>3 971</b>	<b>872 190</b>	<b>240</b>	<b>897 755</b>	<b>240</b>
354 Naturalienrückerstattungen		160		240		240
357 Kostenrückerstattungen		39		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		3 771		—		—
612 Besoldungen	729 839		738 500		731 865	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	29 593		—		29 800	
770 Anschaffung von Mobilien	22 663		8 000		14 200	
771 Unterhalt der Mobilien	4 632		3 500		4 000	
797 Zeitschriften	914		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 320		1 000		1 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 291		22 000		22 000	
801 PTT-Gebühren	50 221		55 000		50 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 324		800		1 300	
820 Mietzinse	11 540		17 290		16 690	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	29 911		25 000		25 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8		100		100	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

**1945 Intendances des impôts (suite)**

- 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.  
 2 Indemnités pour l'évaluation officielle  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  
 832 Frais judiciaires  
 842 1 Remboursement d'impôts  
 2 Remboursement de taxes des successions  
 3 Répartitions Impôt fédéral de défense nationale  
 4 Répartitions sacrifice de défense nationale  
 5 Répartitions impôt des bénéfices de guerre  
 6 Répartitions impôt suppl. de défense nationale  
 843 Frais de taxation et de perception  
 844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts  
 899 Autres frais d'administration  
 935 1 Subsidés aux frais des communes pour l'évaluation officielle  
 2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière  
 3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière

**1950 Recettes de district**

- 354 Remboursement pour prestations en nature  
 357 Remboursement de frais  
 359 Recettes diverses  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérisse. suppl.  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

800. Mehrkosten durch Neudruck der Steuerformulare. Dazu neu die Kosten für die amtl. Bewertung der Grundstücke rund Fr. 70000.

810. Neuanstellung von Personal. Vermehrte Reisetätigkeit der Expert.

820. Neuer Mietzins Biel Fr. 14400, Mietzinserhöhungen.

830 2. Neue amtliche Bewertung. Kosten der Schatzungskommission Fr. 10000. Entschädigungen an die Kant. Schätzer Fr. 430000.

842 1. Die Rückerstattungen sind bei Konto 200 abgezogen.

842 2. Siehe Konto 230. Dieses Konto erfaßt zur Hauptsache die Auszahlung der Handänderungsgebühren.

842 3. Die Konten der eidg. Steuern werden vermutlich einen Vortrag aus 1954 aufweisen von Fr. 300000 (Zunahme), VA 0501. Per Ende 1955 wird mit einer Abnahme für Kantonsanteile von Fr. 600000 gerechnet, VA 0101.

844. Siehe Bemerkung bei Konto 445.

935 1. Siehe Konto 357 1. Kosten der Berichtigungen 1954.

935 2. Ausgabe plus Fr. 50000 Verwaltungskostenanteil zulasten des Hauptfonds, VA 020.

935 3. Ausgabe zulasten des Sonderfonds, VA 020. Weniger Beiträge (Schwellenleistungen).

**1950**

359. 1953 Ausstandsdifferenzen.

770. Mehrkosten, verursacht durch den Umzug der Amtsschaffnerei Burgdorf.

800. Frais suppl. pour l'impression de nouvelles formules de déclaration d'impôt. En outre, fr. 70000 sont prévus pour les frais de l'estimation officielle des immeubles.

810. Engagement de personnel. Plus nombreux déplacements des experts.

820. Nouveau loyer à Bienne fr. 14400, augmentations de loyer.

830 2. Nouvelle estimation officielle des immeubles. Frais de la commission d'estimation fr. 10000. Indemnités aux estimateurs cantonaux fr. 430000.

842 1. Les restitutions sont déduites s. Compte 200.

842 2. Cf. Compte 230. Ce compte porte principalement les versements des taxes de mutation.

842 3. Les comptes des impôts fédéraux présenteront probablement un report de l'année 1954 d'un montant de fr. 300000 (augmentation), V.F. 0501. On prévoit qu'à fin 1955, les parts du canton s'élèveront à francs 600000, ce qui se traduira par une réduction analogue des comptes précités, V.F. 0101.

844. Cf. observation s. Compte 445.

935 1. Cf. Compte 357 1, frais des rectifications 1954.

935 2. Cette dépense, plus fr. 50000 indemnité pour les frais d'administration sont à charge du fonds principal, V.F. 020.

935 3. Dépense à charge du Fonds spécial, V.F. 020. Moins d'allocations. (Prestations diguières).

**1950**

359. En 1953, différences d'arriérés.

770. Frais suppl. par suite du déménagement de la Recette de district de Berthoud.



Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>20 Erziehungsdirektion</b>	<b>48 421 655</b>	<b>4 188 789</b>	<b>49 403 962</b>	<b>3 877 786</b>	<b>56 115 330</b>	<b>4 030 857</b>
<b>2000/02 Sekretariat</b>	<b>36 733 497</b>	<b>2 143 969</b>	<b>37 746 640</b>	<b>1 890 920</b>	<b>43 373 729</b>	<b>1 970 951</b>
<b>2000 Verwaltung</b>	<b>5 024 744</b>	<b>734 447</b>	<b>6 471 465</b>	<b>677 600</b>	<b>9 811 146</b>	<b>686 200</b>
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000		13 000		13 000
250 Prüfungsgebühren		18 753		18 500		24 000
310 Erlös aus Drucksachen		277		100		100
357 Kostenrückerstattungen		5 000		6 000		100
359 Sonstige Einnahmen		675 416		630 000		639 000
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		7 000		7 000		7 000
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		12 000		3 000		3 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	63 766		60 000		62 000	
612 Besoldungen	173 114		155 965		157 796	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 058		—		6 450	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 555 555		1 240 000		1 450 000	
770 Anschaffung von Mobilien	33 092		9 200		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 171		1 000		1 000	
790 Automobilbetrieb	—		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 344		1 800		1 400	
799 Verschiedene Sachausgaben	376		1 000		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 249		43 000		40 000	
801 PTT-Gebühren	1 129		800		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 438		3 500		4 000	
820 Mietzinse	5 000		4 000		4 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 445		5 300		5 300	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 135		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 938		3 500		3 500	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	7 000		7 000		7 000	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	1 109 309		2 800 000		6 000 000	
2 Außerordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	522 178		150 000		150 000	
3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen	386 026		450 000		450 000	
4 Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten-Übergangslösung	—		300 000		—	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	—		1 000		4 000	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	90 000		90 000		90 000	
3 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	57 500		60 000		60 000	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	23 000		23 000		23 000	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	25 000		25 000		25 000	



## 20 Direction de l'instruction publique

## 2000/02 Secrétariat

## 2000 Administration

247 Subside provenant de la dime de l'alcool	247. Ausgaben unter Konten 2000 942 und 2002 930.	247. Dépenses s. Comptes 2000 942 et 2002 930.
250 Emoluments d'examens		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes	359. Anteil am Reingewinn der Sport-Toto-Gesellschaft Basel. Fr. 284000 werden in den Fonds für Turn- und Sportwesen und Fr. 355000 in den Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine eingelegt, VA 070. Fr. 300000 werden dem Stammfonds für Turn- und Sportwesen entnommen, VA 020, und in den gleichnamigen Betriebsfonds eingelegt, VA 070.	359. Part de la Direction au bénéfice net de la Sté du Sport-Toto à Bâle. Fr. 284000 sont versés au «Fonds de la gymnastique et des sports» et fr. 355000 au «Fonds du Sport-Toto pour associations et sociétés», V.F. 070. Fr. 300000 seront prélevés sur le Fonds principal pour la gymnastique et les sports, V.F. 020, et attribués au Fonds de roulement, V.F. 070.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
461 Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	420. Siehe Konto 900.	420. Cf. Compte 900.
770 Acquisition de mobilier	461. Ausgabe auf Konto 2000 941 417. Seva-Beitrag.	461. Dépense s. Compte 2000 941 417. Subvention de la SEVA.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Druck des «Amtlichen Schulblätter» kostet allein Fr. 25000.	800. L'impression de la Feuille officielle scolaire coûte à elle seule fr. 25000.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
899 Autres frais d'administration	899. Kosten Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 3000.	899. Frais de la Conférence des Directeurs de l'instruction publique fr. 3000.
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	900. Siehe Konto 420.	900. Cf. Compte 420.
2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 1. Mutmaßlich zur Auszahlung gelangender Betrag. Nach Abzug des nebenstehenden Betrages dürften die abgegebenen, nicht bezahlten und nicht durch Rückstellungen gedeckten Zusicherungen per Ende 1955 rund Fr. 20000000 betragen.	939 1. Montant probable des versements. Après déduction du montant ci-contre, le total des subventions alloués, mais non encore versés et non couverts par des provisions, atteindra, à fin 1955, une somme de fr. 20000000 en somme ronde.
3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports		
4 Subv. de l'Etat aux comm. pour la constr. de maison d'école, solution transitoire		
940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers	939 2. Betrifft nur noch allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar.	939 2. Ne concerne plus que les moyens généraux d'enseignement et le mobilier scolaire.
2 Subventions de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern		
3 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez	939 3. Zulasten des Betriebsfonds für Turn- und Sportwesen, VA 020.	939 3. Cette dépense est à charge du Fonds de roulement de la gymnastique et des sports. V.F. 020.
941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centr. des films scol.	940 2. Fr. 1567 Zinsertrag zulasten des Taubstummensubstitutionsfonds, VA 020.	940 2. Fr. 1567 montant des intérêts sont à la charge du «Fonds de substitution des sourds-muets», V.F. 020.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2000 Verwaltung (Fortsetzung)</b>						
941 3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungs- bestrebungen, für die Herausgabe und An- schaffung von Werken	24 587		44 700		31 000	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	104 936		88 200		113 200	
402 Kunstmuseum	85 000		85 000		85 000	
403 Förderung der bildenden Kunst	33 970		35 000		35 000	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	65 000		65 000		255 000	
405 Schweiz. Idiotikon u. Glossaire d. patois	7 500		7 500		7 500	
406 Naturhistorisches Museum	15 000		15 000		15 000	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	29 800		25 000		30 000	
408 Stadttheater Bern und Biel	160 000		160 000		160 000	
409 Alpines Museum Bern	1 000		1 000		1 000	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000		10 000		10 000	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 500		4 500		3 500	
412 Bernischer Orchesterverein	58 000		58 000		64 000	
413 Forschungsinstitut Jungfrauoch	15 000		15 000		15 000	
414 Volkshochschule	7 000		7 000		9 000	
415 Schweiz. Institut in Rom	2 000		2 000		2 000	
416 Verschiedene Beiträge	34 610		20 000		23 000	
417 Société jurassienne d'émulation	10 000		10 000		10 000	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000		10 000		10 000	
419 Kunsthalle Bern	10 000		6 000		6 000	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	—		—		10 000	
5 Beitrag an den Schloßverein Jegenstorf	15 000		15 000		15 000	
942 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000		1 000		1 000	
949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Ver- bände und Vereine	197 009		350 000		350 000	
<b>2001 Mittelschulen</b>	<b>8 291 721</b>	<b>213 453</b>	<b>8 160 490</b>	<b>209 000</b>	<b>8 816 953</b>	<b>217 500</b>
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		28 773		28 000		31 500
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfall- entschädigung		24 180		—		28 000
359 Sonstige Einnahmen		—		18 000		—
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		81 099		82 000		80 000
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		79 400		81 000		78 000
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	31 752		32 335		32 590	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 350		—		1 390	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldun- gen der höheren Mittelschulen	1 506 129		1 560 000		1 590 000	
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldun- gen der Progymnasien und Sekundarschulen	3 752 695		3 800 000		3 940 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	89 930		90 000		95 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflich- tiger Lehrkräfte	42 094		43 500		49 000	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	949 391		660 000		980 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	3 550		5 000		4 000	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	12 803		13 525		8 843	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherung- kasse	1 143 706		1 170 000		1 305 000	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	127 796		132 000		137 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2000 Administration (suite)

941 3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. 1953 erfolgte eine Rückstellung von Fr. 5400. Fr. 2000 werden in den Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse eingelegt, VA 070. Fr. 500 zulaisten der Reserve «Pestalozzi-Gedächtnisfeier», VA 0211.	941 3. En 1953, constitution d'une provision de fr. 5400. Fr. 2000 sont versés au «Fonds pour besoins généraux des bibliothèques», V.F. 070. Fr. 500 à charge de la réserve «Bicentenaire de Pestalozzi», V.F. 0211.
4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:		
401 Musée historique		
402 Musée des beaux-arts		
403 Encouragement des beaux-arts		
404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne	941 4. Diese Ausgaben von Total Fr. 864200 werden teilweise von Konto 1940 232, Billetsteuerertrag gedeckt.	941 4. Le montant total de fr. 864200 est financé partiellement par le rendement de la taxe des billets, Compte 1940 232.
405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois	941 401. Inbegriffen Beitrag Fr.25000 Neugestaltung Erdgeschoß. Fr.5000 Notgrabungen.	941 401. Y compris fr. 25000 transformation du rez-de-chaussée. Fr. 5000 pour fouilles spéciales.
406 Musée d'histoire naturelle		
407 Conservation de monuments historiques		
408 Théâtre de Berne et de Bienne	941 404. Konservatorium Bern, Mehrbeitrag Fr. 20000 und Baubeitrag Fr. 170000.	941 404. Conservatoire de Berne, subvention suppl. fr. 20000 et subside de construction fr. 170000.
409 Musée alpin à Berne		
410 Musée jurassien à Delémont		
411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
412 Orchestre de la ville de Berne		
413 Institut scientifique du Jungfrauoch	941 412. Gem. RRB 18.5.54 Erhöhung um Fr. 6000.	941 412. Selon A.C.E. 18.5.54, augmentation de fr. 6000.
414 Université populaire		
415 Institut suisse à Rome	941 414. Erhöhung Bern.	941 414. Augmentation Berne.
416 Subventions diverses		
417 Société jurasienne d'émulation	941 416. Fortführung der Buchfolge «Die Kunstdenkmäler des Kantons Bern».	941. 416. Continuation de l'édition «Die Kunstdenkmäler des Kantons Bern».
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	941 417. Siehe Konto 461.	941 417. Cf. Compte 461.
419 Kunsthalle Berne		
420 Fondation Château d'Oberhofen	941 420. Beitrag für den Betrieb als Filiale des Hist. Museums, RRB 2.3.54.	941 420. Subside d'exploitation en tant que succursale du Musée historique. A.C.E. 2.3.54.
5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf		
942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants	942. Siehe Konto 247.	942. Cf. Compte 247.
949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associations et de sociétés	949. Ausgabe zulasten des Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine, VA 020.	949. Dépense à charge du «Fonds du Sport-Toto pour les associations et sociétés», V.F. 020.
<b>2001 Ecoles moyennes</b>		
357 1 Remboursements de frais de remplacement	357 1. Siehe Konto 623.	357 1. Cf. Compte 623.
2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain	357 2. Siehe Konto 624.	357 2. Cf. Compte 624.
359 Autres recettes		
400 Subventions féd. pour écoles de commerce		
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Siehe Konto 900.	420. Cf. Compte 900*
612 Traitement des inspecteurs des écoles second.		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures		
621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires		
623 Frais de remplacement de maîtres malades	623. Siehe Konto 357 1.	623. Cf. Compte 357 1.
624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	624. Siehe Konto 357 2.	624. Cf. Compte 357 2.
625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant	643. Erhöhung des Staatsbeitrages von 8 auf 9%. Inbegriffen ist die Abtragungsquote an die Lehrerversicherungskasse = Fr. 200000, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.	643. Augmentation de la subvention de l'Etat de 8 à 9%. La quote d'amortissement en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs = fr. 200000 est comprise ici, V.F. 0101. La somme activée subit une élimination d'un même montant, V.F. 060. L'intérêt de la dette est comptabilisé sous Compte 1905 513.
626 Gratifications pour années de service au corps enseignant		
630 Pensions de retraite au corps enseignant		
643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs		
646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2001 Mittelschulen (Fortsetzung)</b>						
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	1 508		5 000		5 000	
2 Studienaufenthalte	3 445		4 000		4 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	490		600		500	
801 PTT-Gebühren	488		350		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 764		6 500		6 350	
820 Mietzinse	280		280		280	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	79 400		81 000		78 000	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehr- mittel an Schüler	18 008		18 400		21 000	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	2 500		2 000		2 500	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	395 604		396 000		465 000	
2 Stipendien	122 029		140 000		91 000	
<b>2002 Primarschulen</b>	<b>23 417 032</b>	<b>1 196 069</b>	<b>23 114 685</b>	<b>1 004 320</b>	<b>24 755 630</b>	<b>1 067 251</b>
357 1 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		77 900		80 000		90 000
2 Anteil des Staates an der Erwerbsausfall- entschädigung		63 005		—		67 000
359 Sonstige Einnahmen		—		50 000		—
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		601 457		410 820		431 751
2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrer- turnvereine		12 279		18 000		17 500
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentl. hauswirtschaftl. Schulen		323 595		330 000		340 000
2 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten		41 991		41 000		44 000
3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		814		1 000		1 000
4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen		75 026		73 500		76 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Kommission für Naturalleistungen	5 013		300		300	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	218 419		216 885		218 050	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	9 900		—		9 900	
622 Anteil des Staates a. d. Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	14 108 440		14 300 000		14 580 000	
2 Haushaltungslehrerinnen	531 605		550 000		570 000	
3 Kindergärtnerinnen	293 721		300 000		308 000	
4 Handfertigkeitslehrer	128 633		115 000		117 000	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen f. Jünglinge	119 145		120 000		125 000	
6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch	25 000		90 000		90 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	241 901		250 000		264 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtig. Lehrkräfte	91 047		90 000		99 000	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	2 798 422		2 020 000		2 810 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	10 800		10 000		10 000	
641 Unfallversicherung	566		1 200		1 000	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherung- kasse	3 418 095		3 580 000		4 039 000	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	360 366		378 000		380 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2001 Ecoles moyennes (suite)

- 656 Développem. professionnel des instituteurs:  
1 Cours de perfectionnement  
2 Séjours d'études

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce

930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves

2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires

940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy

2 Bourses

900. Siehe Konto 420.

900. Cf. Compte 420.

940 1. Inbegriffen sind Fr. 40000 für Mobilieranschaffungen.

940 1. Y compris fr. 40000 pour acquisition de mobilier.

940 2. Der Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse Fr. 46000 wird unter Hochschule verbucht. Desgleichen die Austauschstipendien (Ausländer) Fr. 8000. Die Höchstbeiträge sind von Fr. 800 auf Fr. 1000 erhöht worden. Fr. 14500 werden dem «Mueshafenfonds», Fr. 4500 dem Schulsekelfonds und Fr. 3400 dem Kantonschulfonds belastet, VA 020. Fr. 35500 werden neu in den «Mueshafenfonds» eingelegt, VA 070.

940 2. La subvention en faveur de la Caisse des prêts et des bourses de l'Université de Berne, fr. 46000, est comptabilisée sous «Université». Il en est de même des bourses d'échange d'étudiants (étrangers) fr. 8000. Leur maximum a été porté de fr. 800 à 1000. Fr. 14500 sont imputés sur le «Fonds de Mueshafen» fr. 4500 sur le «Fonds de Schulseckel», fr. 3400 sur le «Fonds de l'Ecole cantonale», V.F.020. Fr.35500 sont versés au «Fonds du Mueshafen», V.F. 070.

## 2002 Ecoles primaires

357 1 Remboursements de frais de remplacement  
2 Part de l'Etat aux indemnités pour perte de gain

359 Autres recettes

400 1 Subvention fédérale à l'école primaire

2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs

420 Subventions fédérales pour le compte de tiers

1 Ecoles ménagères publiques

2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager

3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement

4 Ecoles complémentaires agricoles

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature

612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique

614 Allocations de renchérisse. suppl.

622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:

1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture

2 Maîtresses d'écoles ménagères

3 Maîtresses d'écoles enfantines

4 Maîtres de travaux manuels

5 Maîtres d'écoles compl. pour jeunes gens

6 Enseignements suppl. à l'école primaire: français/alem.

623 Frais de remplacement d'instituteurs malades

624 Frais de remplacem. d'instituteurs astreints au service militaire

625 Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant

626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant

641 Assurance contre les accidents

643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs

646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant

## 2002

357 1. Siehe Konto 623,  $\frac{1}{3}$  Anteil der Lehrer.

357 2. Siehe Konto 624.

400 2. Siehe Konten 656 2 Fr. 15000 und 940 5 Fr. 2500.

420 1. Siehe Konto 900 1.

420 2. Siehe Konto 900 2.

420 3. Siehe Konto 900 3.

420 4. Siehe Konto 900 4.

602. 1953 Neueinschätzungen.

622 6. Starke Zunahme dieses Unterrichtes.

623. Siehe Konto 357 1.

624. Siehe Konto 357 2.

643. Erhöhung des Staatsbeitrages von 8 auf 9%. Inbegriffen ist die Abtragsquote an die Lehrerversicherungskasse Fr. 650000, VA 0101. Um diesen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.

## 2002

357 1. Cf. Comptes 623,  $\frac{1}{3}$  part des instituteurs.

357 2. Cf. Compte 624.

400 2. Cf. Comptes 656 2, fr. 15000 et 940 5, fr. 2500.

420 1. Cf. Compte 900 1.

420 2. Cf. Compte 900 2.

420 3. Cf. Compte 900 3.

420 4. Cf. Compte 900 4.

602. En 1953, nouvelles estimations.

622 6. Forte augmentation de cet enseignement.

623. Cf. Compte 357 1.

624. Cf. Compte 357 2.

643. Augmentation de la subvention de l'Etat de 8 à 9%. La quote d'amortissement pour la Caisse d'assurance des instituteurs = fr. 650000 est comprise ici, V.F. 0101. La somme activée subit une élimination d'un même montant, V.F. 060. L'intérêt de la dette est comptabilisé sous Compte 1905 513.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2002 Primarschulen (Fortsetzung)</b>						
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	19 916		22 000		27 000	
2 Turnkurse	13 467		35 000		32 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 082		3 000		7 000	
801 PTT-Gebühren	6 101		6 500		6 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	45 061		46 000		45 500	
820 Mietzinse	7 280		7 280		7 280	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	100		100		200	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentl. hauswirtschaftl. Schulen	323 595		330 000		340 000	
2 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten	41 991		41 000		44 000	
3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	814		1 000		1 000	
4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen	75 026		73 500		76 000	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Hand- fertigungsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	16 302		20 000		20 000	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezial- klassen	12 000		11 400		12 600	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden für Erziehungsberatung	18 376		30 000		30 000	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	153 209		150 000		163 000	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	10 244		12 000		12 000	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	18 755		16 000		18 000	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernäh- rung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	83 808		80 000		80 000	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	123 880		128 500		128 500	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schu- len und Kurse	35 184		32 000		34 800	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigungs- unterricht	13 318		14 820		14 800	
4 Außerordentliche Staatsbeiträge an Privat- schulen	26 237		26 000		26 500	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 200		7 200		7 200	
<b>2005/07 Hochschule, Botanisches Institut und Tierspital</b>	<b>9 127 825</b>	<b>1 184 419</b>	<b>9 072 798</b>	<b>1 143 096</b>	<b>9 931 780</b>	<b>1 138 830</b>
<b>2005 Hochschule</b>	<b>8 803 492</b>	<b>1 090 695</b>	<b>8 774 678</b>	<b>1 052 596</b>	<b>9 616 378</b>	<b>1 047 330</b>
130 Mietzinse		16 510		16 780		16 600
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		16 000		16 000		13 500
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		17 250		17 250		13 430
250 1 Gebühren		6 379		6 500		6 000
2 Matrikelgelder		7 277		7 000		7 000
310 Erlös aus Verkäufen		12 710		7 000		7 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		564 438		550 000		565 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		73 699		75 066		72 600
355 Kollegiengelder		103 432		100 000		100 000
357 1 Kostenrückerstattungen		141 620		126 000		120 000
2 Beiträge des Personals an die Unfall- versicherung		3 698		3 600		3 700
3 Vergütung der Suva und Militärversiche- rung für Krankheiten und Unfälle		70		—		100



## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2002 Ecoles primaires (suite)

656 Développement professionnel du corps enseignant: 1 Cours de perfectionnement 2 Cours de gymnastique	656 2. Siehe Konto 400 2.	656 2. Cf. Compte 400 2.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zunahme durch Kanzleiarbeiten der Primarschulinspektoren.	800. Augmentation provenant de travaux de chancellerie des inspecteurs des écoles primaires.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820 Loyers		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers 1 Ecoles ménagères publiques 2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager 3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement 4 Ecoles complémentaires agricoles	900 1. Siehe Konto 420 1. 900 2. Siehe Konto 420 2. 900 3. Siehe Konto 420 3. 900 4. Siehe Konto 420 4.	900 1. Cf. Compte 420 1. 900 2. Cf. Compte 420 2. 900 3. Cf. Compte 420 3. 900 4. Cf. Compte 420 4.
930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils) 2 Subvention de l'Etat aux communes pour des classes spéciales 3 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique 4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves 5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 3. Die Fürsorgedirektion ist zudem mit ihrem bisherigen Anteil von Fr. 11500 belastet. 930 4. Zunahme der Schülerzahl. 930 5. Siehe Konten 2000 247 und 2000 942.	930 3. La Direction des œuvres sociales supporte en outre la même part que jusqu'ici, soit fr. 11500. 930 4. Augmentation du nombre des élèves. 930 5. Cf. Comptes 2000 247 et 2000 942.
931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques		
932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents		
940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux 2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers 3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées 5 Subv. de l'Etat aux sociétés de gymnastique	940 5. Siehe Konto 400 2.	940 5. Cf. Compte 400 2.

## 2005/07 Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire

## 2005 Université

130 Loyers		
160 Prélèvements sur la fortune des fondations		
161 Prélèvements sur la fortune de droit privé		
250 1 Emoluments 2 Droits d'immatriculation		
310 Produit de ventes		
352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Fr. 3000 Klinikguthaben müssen abgeschrieben werden, VA 060.	352. Fr. 3000 créances de cliniques devront être éliminées, V.F. 060.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours		
357 1 Remboursements de frais 2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents 3 Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents	357. Die Einnahmen aus Militärversicherung können nicht veranschlagt werden.	357. Les versements de l'assurance militaire ne peuvent pas être supputés.



Erziehungsdirektion.	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2005 Hochschule (Fortsetzung)</b>						
359 Sonstige Einnahmen		2 271		3 000		3 000
400 1 Bundesbeitrag an die handelswissen- schaftliche Abteilung		5 267		9 000		8 000
2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport		4 545		5 050		5 000
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		77 600		77 600		77 600
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut		6 500		6 500		6 500
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		7 428		7 500		7 000
2 Beitrag der christ-katholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500		1 500		1 500
3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impf- institutes an Besoldungen		1 200		1 200		1 200
4 Beiträge von Dritten an Besoldungen		5 325		5 050		1 600
461 Beiträge für eigene Rechnung, Kultur, Wissenschaft		6 000		—		—
464 Beitrag des Inselspitals an die Besoldung von Personal		9 966		11 000		11 000
561 Einlage in die Darlehens- u. Stipendienkasse	30 000		30 000		76 000	
612 Besoldungen	4 955 486		5 090 000		5 300 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	28 614		25 000		24 100	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	207 289		—		212 000	
641 Unfallversicherung	21 264		21 500		21 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 008		2 500		4 000	
704 Unterhalt der Gebäude	31 941		30 000		30 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	28 816		29 000		8 000	
761 Nahrung	28 716		29 500		29 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	302 442		220 000		311 000	
2 Do. aus Rückstellungen	49 153		305 000		220 000	
3 Do. für Neubau zahnärztliches Institut	77 000		400 000		100 000	
771 Unterhalt der Mobilien	39 695		42 000		42 000	
790 Automobilbetrieb	9 129		9 500		12 000	
791 Materialien und Chemikalien	194 205		207 000		210 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	321 208		280 000		320 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	125 119		130 000		138 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	926		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	75 681		70 000		72 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	55 787		44 000		50 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 955		20 400		19 500	
820 Mietzinse	10 215		10 928		10 928	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	285 384		270 000		310 000	
830 Entschädig. an Trainer des Hochschulsportes	2 927		4 000		3 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 602		6 000		6 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 871		8 500		8 000	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	4 843		8 000		8 000	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	9 600		9 600		9 600	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken d. Inselspitals	1 444 712		1 045 000		1 545 000	
4 Staatsbeitrag an das Jennerspital	114 141		113 500		114 000	
5 Austauschstipendien	—		—		8 000	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschul- bibliothek	240 000		240 000		320 000	
949 Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäude- unterhalt	72 750		72 750		72 750	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2005 Université (suite)

## 359 Autres recettes

400 1 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales

2 Subvention fédérale pour le sport universit.

444 1 Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique

2 Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire

460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires

2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des prof.

3 Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements

4 Subsides de tiers pour les traitements

461 Autres subventions pour le compte de l'Etat, culture, sciences et arts

464 Contributions de l'Hôpital de l'île pour les traitements du personnel

561 Versement à la Caisse de prêts et bourses

612 Traitements

613 Frais de remplacements

614 Allocations de renchérissement suppl.

641 Assurance contre les accidents

651 Vêtements et équipements de service

704 Entretien des bâtiments

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

2 Idem (prélèv. des provisions)

3 Idem pour la construction nouvelle de l'Institut médecine dentaire

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

791 Matériaux et produits chimiques

792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemn. aux entraîneurs des sports universit.

893 Primes d'assur. (responsabil. civile et objets)

899 Autres frais d'administration

940 1 Subside de l'Etat pour des excursions

2 Subv. de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant

3 Subv. de l'Etat aux cliniq. de l'Hôpital de l'île

4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner

5 Bourses pour échange d'étudiants

941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université

949 Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'île pour l'entretien des bâtiments

460 4. Die bisherigen Besoldungsbeiträge der med. Klinik fallen aus.

561. Neu wird hier erfaßt der bisher unter Konto 2001 940 2 Stipendien verbuchte Beitrag an die Kasse = Fr. 46000. Dieser Betrag wird vom «Mueshafenfonds» zurückerstattet, VA 020. Siehe Konto 2001 940 2.

612. Die Besoldungen für den Hochschulsport gehen mit Fr. 25000 zulasten des Betriebsfonds für Turn- und Sportwesen, VA 020.

704. Weitere Umstellungen auf Ölheizung.

760. Reduktion durch Eröffnung einer Wäscherei im neuen zahnärztlichen Institut. Kosten in der Übergangszeit.

770 1. Die jährlichen Zuteilungen an Institute betragen Fr. 220000. 1955 kommen für Neuanschaffungen Fr. 91000 dazu (Mediz. Klinik, Anat. Institut, Thodor-Kocher-Institut, Physikal. und Zoolog. Institut).

770 2. Die Ausgaben werden den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210 (Med.-chem. Institut und Dermat. Klinik).

770 3. Ausgabe zulasten der Rückstellung, VA 0210.

790. Mehrkosten durch Inbetriebnahme eines eigenen Lieferwagens.

791. Mehrkosten durch das neue zahnärztl. Institut und die med. Klinik.

792. Siehe Konto 352.

797. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 791.

820. Fr. 3168 Mietzins Hochschul-sportplatz zulasten des Betriebsfonds für Turn- und Sportwesen, VA 020.

822. Siehe Reduktion Konto 760. Mehrkosten durch zahnärztliches Inst. und Inbetriebnahme der Wäscherei.

940 1. 1953 wurden wenig Exkursionen durchgeführt.

940 3. Fr. 500000 sind vorsorglich für die Kostendeckung der Universitätskliniken berücksichtigt.

940 4. Fr. 40000 werden außerdem durch die Sanitätsdirektion bezahlt.

940 5. Diese Ausgabe wurde bisher unter Konto 2001 940 2 verbucht.

941. Ein Staatsbeitrag von Fr. 80000 an die Neueinrichtung und Möblierung ist inbegriffen. Der Betrag wird dem Fonds für allgem. Bibliothekbedürfnisse belastet, VA 020.

460 4. Les subsides pour traitements de la part de la clinique médic. ne sont plus versés.

561. Ce compte englobe désormais la subvention à la Caisse = fr. 46000 qui était comptabilisée jusqu'ici s. Compte 2001 940 2 (Bourses). Ce montant est restitué par le «Fonds Mueshafen», V.F. 020. Cf. Compte 2001 940 2.

612. Les traitements pour le sport universitaire = fr. 25000 sont à charge du Fonds de roulement pour la gymnastique et les sports, V.F. 020.

704. Nouvelles transformations d'installations de chauffage (mazout).

760. Réduction par suite de l'install. d'une lessiverie dans le nouvel Institut de médecine dentaire. Frais pendant la période transitoire.

770 1. Les attributions annuelles aux instituts atteignent fr. 220000. Pour 1955, de nouvelles acquisitions sont prévues pour un montant de fr. 91000 (Clinique médicale, Institut d'anatomie, Institut Théodore Kocher, Institut de physique et Institut de zoologie)

770 2. Les dépenses sont à charge de provisions (Institut médico-chimique et Clinique dermatologique), V.F. 0210.

770 3. Dépense à charge d'une provision, V.F. 0210.

790. Frais suppl. par la mise en service d'un propre fourgon de livraison.

791. Frais suppl. pour le nouvel Institut de médecine dentaire et la Clinique médicale.

792. Cf. Compte 352.

797. Même observation que s. Compte 791.

820. Fr. 3168, loyer de la place des sports de l'Université sont à charge du fonds de roulement pour la gymnastique et les sports, V.F. 020.

822. Cf. réduction s. Compte 760. Frais suppl. pour l'Institut de médecine dentaire et mise en service de la lessiverie.

940 1. En 1953, moins d'excursions.

940 3. Fr. 500000 sont réservés par mesure de prévoyance, pour la couverture des frais des cliniques universitaires.

940 4. Fr. 40000 sont en outre versés par la Direction des affaires sanitaires.

940 5. Cette dépense figurait jusqu'ici s. Compte 2001 940 2.

941. Une subvention de l'Etat de fr. 80000 pour le nouvel aménagement et pour le mobilier est comprise ici. Cette somme est à charge du «Fonds pour les besoins généraux des bibliothèques», V.F. 020.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2006 Botanisches Institut und Botan. Garten</b>	<b>205 446</b>	<b>10 970</b>	<b>196 990</b>	<b>10 900</b>	<b>198 972</b>	<b>10 900</b>
250 Gebühren		1 080		1 000		1 000
310 Erlös aus Verkäufen		917	—	1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		3 300		3 300		3 300
359 Sonstige Einnahmen		73		—		—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000		4 000		4 000
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600		1 600		1 600
612 Besoldungen	110 228		110 805		113 488	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 711		—		4 850	
641 Unfallversicherung	335		337		337	
651 Dienstkleider	—		—		350	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	7 998		7 000		8 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	20 153		20 000		12 000	
2 Kredit: Neubau	3 289		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 214		1 500		1 500	
791 Materialien und Chemikalien	7 024		7 000		7 000	
797 1 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 576		3 500		3 500	
2 Sammlungen und Pollenanalysen	3 410		3 500		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	765		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 348		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 938		1 900		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	85		100		100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	36 500		35 500		36 500	
893 Sachversicherungsprämien	1 776		1 778		1 777	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	319		800		800	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770		770		770	
<b>2007 Tierspital</b>	<b>118 886</b>	<b>82 752</b>	<b>101 130</b>	<b>79 600</b>	<b>116 430</b>	<b>80 600</b>
310 Erlös aus Verkäufen		2 617		1 600		1 600
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- Einnahmen		79 860		78 000		79 000
359 Sonstige Einnahmen		274		—		—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	52 352		50 000		56 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 256		—		2 600	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 219		1 800		2 000	
761 Futtermittel	30 343		21 000		33 700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 514		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 148		2 000		2 000	
791 Materialien und Chemikalien	316		300		300	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 509		6 000		6 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20		30		30	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 450		7 000		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	978		800		800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 202		2 600		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 511		7 000		7 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		300		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	62		300		200	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2006 Institut de botanique et Jardin botanique**

- 250 Emoluments
- 310 Produit de ventes
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel
- 359 Autres recettes
- 440 1 Subvention de la commune de Berne
- 2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 Vêtements de service
- 704 Entretien des bâtiments, installations, etc.
- 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 2 Crédit: Construction nouvelle
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produit chimiques
- 797 1 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 2 Collections et analyses polliniques
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte

**2007 Hôpital vétérinaire**

- 310 Produits de ventes
- 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Fourrages
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

761. Entlastung des Kontos 799 das keine Belastungen für Futtermittel mehr trägt. Mehrkosten auf diesem Konto.

761. Economies s. Compte 799, qui ne porte plus de dépenses pour achats de fourrages. Frais en plus sur ce Compte.

799. Vollständige Belastung der Futtermittel auf Konto 761.

799. Les achats de fourrages sont totalement à charge du Compte 761.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2010 Unterseminar Hofwil</b>	<b>359 007</b>	<b>83 275</b>	<b>341 658</b>	<b>85 031</b>	<b>360 224</b>	<b>81 971</b>
130 Pachtzinse von Dritten		4 349		4 306		4 426
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 000		6 000		3 500
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		7 733		8 000		8 000
351 Kostgelder		51 105		53 000		52 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 814		13 100		13 420
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		475		475		475
359 Sonstige Einnahmen		798		150		150
612 Besoldungen	228 844		224 856		230 531	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 848		—		10 378	
641 Unfallversicherung	708		752		725	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	675		1 000		1 000	
704 Unterhalt der Gebäude	7 127		7 000		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	622		800		800	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 817		4 500		6 000	
761 Nahrung	52 982		51 000		53 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	14 717		6 000		7 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 002		2 000		2 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	510		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	10 297		10 700		8 700	
799 Verschiedene Sachausgaben	496		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	903		800		900	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 791		1 300		1 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 927		1 550		1 650	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 001		17 000		19 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	280		300		540	
860 Produktionsausgaben für Garten u. Hofstatt	4 040		3 000		4 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	316		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	216		200		200	
940 Stipendien	5 880		7 500		6 500	
<b>2015 Oberseminar Bern</b>	<b>336 212</b>	<b>18 142</b>	<b>390 214</b>	<b>17 100</b>	<b>463 626</b>	<b>18 670</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		56		100		50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		3 070		1 500		3 120
357 Kostenrückerstattungen		2 479		2 500		2 500
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		12 536		13 000		13 000
612 Besoldungen	211 722		244 094		278 776	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	16 984		—		9 400	
641 Unfallversicherung	767		800		800	
704 Unterhalt der Gebäude	1 973		2 000		2 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2010 Ecole normale Berne-Hofwil,  
Section inférieure à Hofwil**

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	310. Cf. Compte 797.
311 Recettes provenant du jardin et du verger		
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.	614. 1953 wurden die T.Z. zum Teil dem Oberseminar belastet.	614. En 1953, les allocations de renchérissement ont été en partie mises à charge de l'Ecole normale supér.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. Vorgesehen sind nur die dringendsten Flickarbeiten.	704. Ne sont prévues que les réparations les plus urgentes.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1953 Spezialkredite Fr. 10300.	770. En 1953, crédits spéciaux fr. 10300.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	797. Cf. Compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

**2015 Ecole normale Berne-Hofwil,  
Section supérieure à Berne**

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements	612. Mehrkosten durch Sonderkurse rund Fr. 46000.	612. Frais suppl. pour cours spéciaux fr. 46000.
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents	614. Siehe Konto 2010 614.	614. Cf. Compte 2010 614.
704 Entretien des bâtiments		



Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2015 Oberseminar Bern (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	3 492		21 900		39 250	
771 Unterhalt der Mobilien	4 849		1 000		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	7 919		8 000		9 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	387		570		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 022		2 000		2 400	
801 PTT-Gebühren	1 450		1 350		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 394		5 100		5 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	15 774		21 000		18 500	
830 Entschädigungen für Kurse	55		1 600		1 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	659		800		800	
940 Stipendien	62 759		80 000		92 000	
<b>2020 Seminar Pruntrut</b>	<b>267 254</b>	<b>46 786</b>	<b>246 447</b>	<b>45 700</b>	<b>263 410</b>	<b>51 100</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		158		300		300
351 Kostgelder		27 930		31 000		32 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 749		12 700		14 300
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		735		700		700
359 Sonstige Einnahmen		5 213		1 000		3 300
612 Besoldungen	151 116		148 567		158 100	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 566		—		6 950	
641 Unfallversicherung	391		150		180	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	72		50		80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	22		50		50	
704 Unterhalt der Gebäude	4 478		3 000		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	308		200		250	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 005		1 800		1 800	
761 Nahrung	29 193		30 000		31 500	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	14 245		17 000		16 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	26 852		17 930		14 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 053		3 500		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		100		100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	8 272		6 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 292		500		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 403		1 400		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 868		1 200		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 409		1 000		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 711		12 000		12 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	418		500		500	
842 Kostgeldrückerstattungen	1 307		500		1 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	903		800		800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	359		200		200	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2015 Ecole normale Berne-Hofwil,  
Section supérieure à Berne (suite)**

- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités pour des cours  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

770. Inbegriffen: Konzertflügel Fr. 13000, RRB 15.6.54. Ergänzt. phys. Sammlung Fr. 6000, RRB 25.6.54. Möblierung der Lese- und Musikunterrichtszimmer Fr. 16150. Mobiliar für Sonderkurse.

771. 1953 a. o. Ausgaben.

830. Fortbildungskurs für Anstaltsvorsteher.

940. Fr. 32000 für Sonderkurse.

770. Y compris: piano de concert fr. 13000 A.C.E. 15.6.54, nouvelles acquisitions p. la collection de physique expériment. fr. 6000 A.C.E. 25.6.54, ameublement des salles de lecture et d'enseignement musical fr. 16150. Mobilier pour les cours spéciaux.

771. En 1953, dépenses extraord.

830. Cours complémentaire pour la formation de directeurs d'établissements.

940. Fr. 32000 pour cours spéciaux.

**2020 Ecole normale de Porrentruy**

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 351 Pensions  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés  
 704 Entretien des bâtiments  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 762 Pensions d'élèves chez des tiers  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités aux experts d'examens  
 842 Remboursement de pensions  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration

351. 1953 schwächere Besetzung.

770. Gem. RRB 14.9.54 Schränke für Naturkunde, Bibliothekmöbel, Stühle und ein Electrophone-Gerät Fr.13450.

797. Siehe Mindereinnahmen bei Konto 359.

351. En 1953, moins d'élèves.

770. A.C.E. 14.9.54, armoires pour l'histoire naturelle, mobilier pour la bibliothèque, chaises et appareil «Electrophone» fr. 13450.

797. Cf. recettes en moins s. Compte 359.



Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2025 Seminar Thun</b>	<b>362 349</b>	<b>9 812</b>	<b>355 439</b>	<b>9 902</b>	<b>411 747</b>	<b>11 170</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		25		300		100
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 380		1 380		1 380
359 Sonstige Einnahmen		1 435		1 200		2 400
400 Bundesbeitrag		972		1 022		1 290
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000		6 000		6 000
612 Besoldungen	260 722		259 539		288 660	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	10 509		—		11 737	
641 Unfallversicherung	860		1 000		2 200	
704 Unterhalt der Gebäude	1 260		1 300		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 821		5 500		6 700	
771 Unterhalt der Mobilien	1 073		1 000		1 300	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	209		200		350	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	12 146		12 000		13 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	380		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 384		1 100		1 200	
801 PTT-Gebühren	1 155		1 100		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 248		4 000		4 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	20 089		22 000		20 500	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		300		300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	182		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	211		100		100	
940 Stipendien	43 092		45 700		57 000	
<b>2030 Seminar Delsberg</b>	<b>223 716</b>	<b>60 541</b>	<b>225 716</b>	<b>55 700</b>	<b>234 457</b>	<b>61 100</b>
311 Erlös aus dem Garten		700		700		700
351 Kostgelder		44 050		40 000		44 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 072		14 000		14 600
357 Kostenrückerstattungen		982		—		800
359 Sonstige Einnahmen		261		500		500
400 Bundesbeitrag		475		500		500
612 Besoldungen	146 653		148 596		154 357	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 687		—		6 950	
640 Krankenversicherung	1 608		—		1 500	
641 Unfallversicherung	276		120		300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	654		1 000		1 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	1 229		2 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- u. Heilungskosten der Schüler	—		800		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 488		1 200		1 200	
761 Nahrung	28 534		31 000		30 000	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	12 054		9 500		12 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2025 Ecole normale Thoune**

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359	Autres recettes	359. Größere Leistung der Schülerinnen an Versicherungskosten. Siehe Konto 641.	359. Plus fortes prestations des élèves aux frais d'assurance. Cf. Compte 641.
400	Subvention fédérale		
440	Subvention de la commune municipale de Thoune		
612	Traitements	612. Sonderk. für Arbeitslehrerinnen.	612. Cours spécial pour maîtresses d'ouvrages.
614	Allocations de renchéris. suppl.		
641	Assurance contre les accidents	641. Siehe Konto 359.	641. Cf. Compte 359.
704	Entretien des bâtiments		
770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, cartes, revues, journaux, et moyens d'enseignement	797. Größere Schülerinnenzahl.	797. Plus grand nombre d'élèves.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Mehrkosten durch Sonderkurs.	810. Frais suppl. pour cours spécial.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux experts d'examens		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses	940. Mehrkosten durch Sonderkurs, Anpassung der Stipendien an übrige Seminaristen, Zunahme der Schülerinnenzahl.	940. Frais suppl. pour cours spécial, adaption des bourses aux normes des autres écoles normales, augmentation du nombre des élèves.

**2030 Ecole normale Delémont**

311	Produit du jardin
351	Pensions
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature
357	Remboursement de frais
359	Autres recettes
400	Subvention fédérale
612	Traitements
614	Allocations de renchéris. suppl.
640	Assurance-maladie
641	Assurance contre les accidents
650	Indemnités pour vacances et jours de congé
657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
704	Entretien des bâtiments
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
760	Linge, effets et blanchissage
761	Nourriture
762	Pensions d'élèves chez des tiers

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	1 633		9 300		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 358		1 000		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	284		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 920		3 000		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	538		1 500		750	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	772		1 000		1 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 011		800		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	996		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 754		13 000		13 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	25		—		—	
842 Rückerstattungen	31		—		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	483		500		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	219		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	503		200		200	
<b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern</b>	<b>245 728</b>	<b>70 116</b>	<b>243 635</b>	<b>76 557</b>	<b>230 397</b>	<b>103 075</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 696		1 500		1 500
311 Erlös aus dem Garten		1 213		1 300		1 300
351 Kostgelder		31 435		31 000		52 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 821		13 380		16 052
359 Sonstige Einnahmen		317		500		300
400 Bundesbeitrag		19 832		27 077		30 123
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800		1 800		1 800
612 Besoldungen	99 988		102 310		120 737	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 195		—		5 250	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 169		2 000		2 500	
704 Unterhalt der Gebäude	—		300		500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	48		500		500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	399		1 000		2 000	
761 Nahrung	30 490		31 825		50 710	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 900		1 600		1 600	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	5 079		5 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	359		600		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	22		100		100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	7 243		5 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 539		6 500		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 987		1 500		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 135		1 200		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 283		1 000		1 500	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2030 Ecole normale Delémont (suite)**

770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1954 a. o. Kredit Fr. 6800.	770. En 1954, crédit extraord. fr. 6800.
771	Entretien du mobilier		
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
842	Remboursements		
860	Dépenses en vue de la production du jardin		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		

**2035 Ecole normale ménagère Berne**

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	Auf 1. Nov. 1954 wird der Neubau des Kant. Haushaltlehrerinnen-Seminars bezogen. Dies hat eine wesentliche Vergrößerung des Betriebes z. Folge. Die kommenden Verhältnisse können rechnerisch noch nicht genau festgelegt werden.	Le nouveau bâtiment de l'Ecole normale ménagère sera mis en service le 1 <sup>er</sup> novembre 1954. Ceci entraînera une importante augmentation de l'exploitation. Les futures conditions ne peuvent pas, aujourd'hui déjà, supputées exactement.
311	Produit du jardin		
351	Pensions	351. Siehe Konto 761.	351. Cf. Compte 761.
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale	400. 25% der Besoldungen und der subventionsberechtigten Lehrmittel.	400. 25% des traitements et des moyens d'enseignement admis pour le calcul des subventions.
440	Subvention de la commune de Berne		
612	Traitements		
614	Allocations de renchérisse. suppl.		
650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
704	Entretien des bâtiments		
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	761. Cf. Compte 351.
762	Pensions d'élèves chez des tiers		
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses	799. 1953 ist der Autobusbetrieb hier inbegriffen Fr. 5700.	799. En 1953, service d'autobus = fr. 5700.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern (Fortsetzung)</b>						
820 Mietzinse an Dritte	61 308		59 300		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 845		12 000		26 000	
830 Entschädigung an Prüfungsexperten	462		500		800	
842 Kostgelderückstellungen	232		300		300	
860 Produktionsausgaben für den Garten	724		750		1 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	166		200		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	148		150		200	
940 Stipendien	9 000		10 000		5 000	
	<b>98 084</b>	<b>32 549</b>	<b>93 950</b>	<b>34 680</b>	<b>95 480</b>	<b>34 880</b>
<b>2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Prun- trut</b>						
311 Erlös aus dem Garten		300		300		300
351 Kostgelder		15 525		17 400		17 600
354 Naturalienrückerstattung des Personals		7 556		7 380		7 380
359 Sonstige Einnahmen		—		100		100
400 Bundesbeitrag		9 168		9 500		9 500
612 Besoldungen	45 384		46 800		47 200	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 957		—		2 030	
641 Unfallversicherung	129		200		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	63		300		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Ange- stellten	67		150		150	
704 Unterhalt der Gebäude	1 499		1 200		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		150		150	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 494		2 500		1 500	
761 Nahrung	16 464		16 000		16 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	5 578		9 800		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	13 184		6 000		2 800	
771 Unterhalt der Mobilien	300		200		300	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	199		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 157		2 000		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	534		200		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	842		1 000		1 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 027		700		1000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	424		300		300	
820 Mietzinse an Dritte	—		150		150	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 004		5 000		5 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		300		300	
860 Produktionsausgaben für den Garten	298		200		300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	193		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	278		300		300	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2035 Ecole normale ménagère Berne (suite)**

820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Entsprechend den Schätzungen der Berufsleute.	822. Dépense calculée sur la base des indications des gens de métier.
830 Indemnités aux experts d'examen		
842 Remboursement de pensions		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Reduktion durch vermehrte Internatsmöglichkeit.	940. Diminution vu les plus grandes possibilités d'internat.

**2036 Ecole normale ménagère Porrentruy**

311 Produit du jardin		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1953 a. o. Anschaffungen.	770. En 1953, acquisitions extraord.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee</b>	<b>274 914</b>	<b>106 382</b>	<b>295 295</b>	<b>106 600</b>	<b>309 710</b>	<b>116 610</b>
130 Pachtzinse von Dritten		639		640		640
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		795		—		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		8 617		8 600		8 000
313 Erlös aus dem Gewerbe		5 187		4 000		4 600
351 Kostgelder		51 240		52 000		60 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 845		40 860		42 670
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		163		100		100
359 Sonstige Einnahmen		893		400		500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 049		400		400	
612 Besoldungen	157 969		172 945		181 700	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 106		—		8 560	
641 Unfallversicherung	341		350		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 985		3 700		3 200	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	70		300		300	
704 Unterhalt der Gebäude	3 445		3 000		3 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schü- ler	230		600		500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 060		8 000		7 000	
761 Nahrung	44 647		56 000		56 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 571		4 000		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 882		2 200		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 048		700		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 177		4 000		3 300	
799 Verschiedene Sachausgaben	990		800		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	821		700		800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 279		1 800		1 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	921		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	22 711		24 000		22 500	
842 Kostgeldrückerstattungen	182		100		100	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	7 996		9 000		8 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	407		700		700	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 019		1 000		1 000	



## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee**

130 Fermages de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgelder. Mehr Schüler.	351. Augmentation des prix de pension. Plus grand nombre d'élèves.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	354. Plus nombreux personnel int.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes	359. Fr. 300 zugunsten des Unterstützungsfonds, VA 070.	359. Fr. 300 en faveur du «Fonds de secours», V.F. 070.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage	760. Fr. 500 zulasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	760. Fr. 500 à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
761 Nourriture	761. Mehr Schüler und mehr Personal.	761. Plus de pensionnaires et plus de personnel.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 250 zulasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	797. Fr. 250 à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500 dito VA 020.	810. Fr. 500 idem V.F. 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 200, dito VA 020.	899. Fr. 200 idem V.F. 020.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2045 Lehrmittelverlag</b>	<b>393 064</b>	<b>432 792</b>	<b>392 170</b>	<b>412 500</b>	<b>430 770</b>	<b>442 500</b>
310 Erlös aus Lehrmitteln		427 128		410 000		440 000
357 Kostenrückerstattungen		5 664		2 500		2 500
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	35 641		39 000		35 000	
612 Besoldungen	47 113		49 950		54 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 995		—		2 300	
640 Krankenversicherung	—		140		150	
641 Unfallversicherung	—		60		100	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	1 748		2 000		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	152		200		200	
791 Packmaterial	3 429		1 500		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften, und Zeitungen	60		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 598		800		1 300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 694		4 500		4 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	102		150		150	
821 Mietzinse an den Staat	4 600		4 600		4 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 646		3 000		3 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	115		120		120	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	36		50		50	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	285 609		285 000		320 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	521		—		100	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2045 Librairie de l'Etat

310 Vente de manuels scolaires	Der Reinertrag des Lehrmittelverlages = Fr. 3730 wird in die Reserve des Verlages eingelegt, VA 0711.	L'excédent net d'exploitation = fr. 3730, sera bonifié à la «Réserve de la Librairie de l'Etat», V.F. 0711.
357 Remboursement de frais		
513 Intérêts de la dette en compte-courant	357. Wegfall Einnahmen Schulblatt.	357. Suppression des recettes pour la Feuille officielle scolaire.
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier et de machines		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériel d'emballage		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1953. Kosten Jubiläumsfeiern.	800. En 1953, frais des Fêtes du jubilé.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Dito.	801. Idem.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Höhere Gestehungskosten durch größere Neuauflagen. Durch Abgabe von Gratisexemplaren und Minderbewertung von Altbeständen nimmt der Warenvorrat um Fr. 8000 ab, VA 052.	860. Augmentation des frais de revient par suite de plus fortes éditions. Du fait de la délivrance d'exemplaires gratuits et de la réduction de l'estimation d'anciennes éditions, la valeur du stock des marchandises diminue de Fr. 8000, V.F. 052.
899 Autres frais d'administration		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>21 Baudirektion</b>	<b>32 666 908</b>	<b>7 397 196</b>	<b>34 942 689</b>	<b>8 129 850</b>	<b>36 872 749</b>	<b>9 346 200</b>
<b>2100 Sekretariat</b>	<b>354 272</b>	<b>114 122</b>	<b>361 491</b>	<b>77 980</b>	<b>377 406</b>	<b>83 980</b>
250 Gebühren		1 700		1 500		1 500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 080		1 080		1 080
357 1 Kostentrückerstattungen		1 047		400		400
2 Prämieinnahmen für Nichtbetriebsunfall- versicherung		51 457		45 000		51 000
3 Vergütung für Unfälle		57 186		30 000		30 000
359 Sonstige Einnahmen		1 650		—		—
612 Besoldungen	90 694		89 641		86 598	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 749		—		3 778	
641 Unfallversicherung	99 596		116 000		107 000	
770 Anschaffung von Mobilien	3 932		4 550		22 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 302		2 000		2 000	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	55 674		52 000		57 000	
797 Bücher, Karten, und Zeitungen	653		850		850	
799 Verschiedene Sachausgaben	127		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 742		7 400		6 000	
801 PTT-Gebühren	433		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 651		2 500		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 096		10 500		10 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		2 000		4 000	
832 Rechtskosten	2 465		1 000		2 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	36 360		37 000		37 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 891		7 450		6 960	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	32 900		27 900		28 020	
<b>2105 Hochbauamt</b>	<b>6 508 548</b>	<b>388 276</b>	<b>7 787 754</b>	<b>275 000</b>	<b>7 502 761</b>	<b>255 000</b>
357 Kostentrückerstattungen für Brandentschädi- gungen und Renovationen		104 080		150 000		120 000
359 Sonstige Einnahmen		7 963		25 000		5 000
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		241 949		100 000		100 000
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		570		—		30 000
469 Beiträge für eigene Rechnung		33 712		—		—
612 Besoldungen	167 686		170 434		165 902	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 582		—		7 539	
700 Unterhalt der Amtsgebäude	956 678		1 000 000		1 000 000	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	329 064		350 000		500 000	
702 Unterhalt der Kirchengebäude	3 025		13 000		25 000	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	5 364		9 000		9 000	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	88 316		150 000		180 000	
705 1 Neu- und Umbauten	1 104 635		2 000 000		2 000 000	
2 Neu- und Umbauten, aus Zuschlagssteuer zu bestreiten	577 591		—		—	
3 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)	3 205 134		4 000 000		3 500 000	

## 21 Direction des travaux publics

### 2100 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 1 Remboursement de frais
- 2 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels
- 3 Indemnités pour accidents
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic

### 2105 Service des bâtiments

- 357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations
- 359 Autres recettes
- 409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)
- 449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)
- 469 Subventions pour le compte de l'Etat
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 700 Entretien des bâtiments de l'administration
- 701 Entretien des bâtiments curiaux
- 702 Entretien des bâtiments de culte
- 703 Entretien des places publiques
- 704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitation rurale
- 705 1 Constructions nouvelles et transformations
- 2 Constructions nouvelles et transformations à la charge de l'impôt additionnel
- 3 Constructions nouvelles et transformations (prélèvements sur des provisions)

641. Der für 1954 veranschlagte Betrag ist zu hoch angesetzt.

770. Vermehrte Anschaffungen infolge von Renovationen beim Kreis III Biel und des Umzuges des Kreises IV Burgdorf. 1 Rechenmaschine für Kreis I Thun.

831. Betrifft verschiedene Gesetzgebungsarbeiten.

899. Baudirektoren-Konferenz Fr. 4010, Schweiz. Autostraßenverein Fr. 2400.

945. Berner Wanderwege Fr. 20000, Schweiz. Landesplanung Fr. 8020.

#### 2105

357. Hauptsächlich Vergütungen der BVA.

359. Fr. 2595 Mietzins Übungsschule Oberseminar werden zurückgestellt, VA 0710.

409. Restbetrag für Thorberg Strafanstalt, IV. Etappe Oberbipp Erziehungsheim und Kehrsatz Erziehungsheim.

449. Kirchgemeinden für Installationen von Zentralheizungen usw.

702. Voraussichtliche Renovation Kirchenchor Melchnau.

704. Starker Nachholbedarf. Die Staatsanstalten behalten ihre Unterhaltskredite.

705 1. Neue, große Bauvorhaben. Ausgaben aus laufender Rechnung. Fr. 4000000 für 1955 bewilligte, aber nicht zur Ausführung gelangende Projekte werden zurückgestellt, VA 0710.

705 3. Betrifft in früheren Jahren bewilligte und zurückgestellte Projekte. Belastung dieser Rückstellungen, VA 0210.

641. Le montant inscrit pour 1954 est trop élevé.

770. Acquisitions plus nombreuses par suite de rénovation de locaux de l'arr. III (Bienne) et du déménagement de l'arr. IV (Berthoud). Une machine à calculer pour l'arr. I (Thoune).

831. Concerne l'élaboration de divers actes législatifs.

899. Conférence des Directeurs des travaux publics fr. 4010, Société pour les autostrades fr. 2400.

945. Tourisme pédestre fr. 20000, Plan d'aménagement national fr. 8020.

#### 2105

357. Il s'agit principalement d'indemnités de l'E.A.I.

359. Fr. 2595, loyer pour l'école d'application de l'Ecole normale supérieure, sont mis en provision, V.F. 0710.

409. Solde pour Thorberg «pénitencier», Foyer d'éducation Oberbipp IV<sup>e</sup> étape, Foyer d'éducation Kehrsatz.

449. Paroisses pour installation de chauffages centraux, etc.

702. Rénovation probable du chœur de l'église de Melchnau.

704. Urgents besoins d'entretien. Les établissements de l'Etat conservent leur crédits d'entretien.

705 1. Nouveaux grands projets de constructions. Dépenses à charge du compte financier courant. Fr. 4000000 sont mis en provision pour des projets qui seront approuvés en 1955, mais dont l'exécution interviendra ultérieurement, V.F. 0710.

705 3. Concerne de projets approuvés antérieurement, dont les crédits, au vu de la réalisation différée, ont été mis en provision. Mise à charge de ces provisions, V.F. 0210.

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2105 Hochbauamt (Fortsetzung)</b>						
771 Unterhalt von Mobilien	28	—	—	—	—	—
797 Bücher und Zeitschriften	143	—	300	—	300	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 767	—	3 000	—	3 000	—
801 PTT-Gebühren	—	—	20	—	20	—
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 892	—	12 000	—	12 000	—
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	47 637	—	80 000	—	100 000	—
<b>2110 Tiefbauamt</b>	<b>25 308 347</b>	<b>6 743 656</b>	<b>26 351 332</b>	<b>7 685 370</b>	<b>28 474 904</b>	<b>8 902 620</b>
246 Anteil am eidg. Benzinzoll		3 500 000		3 150 000		3 350 000
250 1 Gebühren, Tiefbau		41 324		40 000		42 000
2 Gebühren, Wassernutzung		11 425		2 000		5 000
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		42 446		2 000		2 000
2 Wasserzins		1 175 492		1 400 000		1 800 000
310 Erlös aus Material		193		—		—
354 Naturalienrückvergütung für Hauswahrung		1 620		1 620		1 620
357 1 Kostenrückerstattungen im Straßenbau		120 854		200 000		120 000
2 Kostenrückerstattungen im Straßenunterhalt		208 788		160 000		180 000
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		13 871		22 750		17 000
359 1 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		22 342		10 000		10 000
2 Sonstige Einnahmen		1 390		—		—
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		1 173 527		2 000 000		2 475 000
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung		430 381		697 000		900 000
612 Besoldungen	4 564 043	—	4 688 247	—	4 710 000	—
613 Kosten für Stellvertretungen	166 491	—	140 000	—	168 000	—
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	234 464	—	—	—	239 794	—
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	81 878	—	82 325	—	82 000	—
710 1 Straßenunterhalt	3 942 196	—	3 550 000	—	3 550 000	—
2 Straßenunterhalt aus Rückstellungen	71 066	—	—	—	—	—
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstraßen	526 556	—	630 000	—	600 000	—
2 Wasserschäden und Schwellenbauten aus Rückstellung	77 538	—	20 000	—	50 000	—
712 Ausbau der Straßen:						
10 Hauptstraßen	2 380 507	—	4 500 000	—	4 550 000	—
11 Hauptstraßen aus Rückstellungen	1 163 296	—	1 200 000	—	1 400 000	—
20 Verbindungsstraßen	5 906 905	—	5 480 000	—	5 500 000	—
21 Verbindungsstraßen aus Rückstellungen	2 529 684	—	1 000 000	—	1 200 000	—
30 Alpenstraßen	35 633	—	1 700 000	—	800 000	—
31 Alpenstrassen aus Rückstellungen	662 498	—	—	—	1 600 000	—
720 Wasserbauten	118 977	—	130 000	—	140 000	—
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	58 389	—	67 500	—	67 500	—
722 Wasserwirtschaftspläne	30 580	—	20 000	—	20 000	—
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	6 082	—	30 000	—	20 000	—
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Straßenbau	91 155	—	90 200	—	120 000	—
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	52 035	—	50 200	—	60 000	—
797 Bücher, Karten, und Zeitschriften	2 932	—	2 300	—	3 000	—
799 Verschiedene Sachausgaben	419	—	700	—	700	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 688	—	22 000	—	22 000	—

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

**2105 Service des bâtiments (suite)**

- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres et revues
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

**2110 Service des ponts et chaussées**

- 246 Part aux droits de douane sur la benzine
- 250 1 Emoluments, Service des chaussées
- 2 Emoluments, Utilisation des eaux
- 264 1 Concessions et autorisations
- 2 Taxes d'eaux annuelles
- 310 Produit de la vente de matériaux
- 354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge
- 357 1 Remboursement de frais en matière de construction de routes
- 2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes
- 3 Autres remboursements de frais
- 359 1 Correction des eaux du Jura, recettes
- 2 Autres recettes
- 409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
- 429 Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
- 710 1 Entretien des routes
- 2 Entretien des routes (prélèvements des provisions)
- 711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digue
- 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 712 Aménagement des routes
- 10 Routes principales
- 11 Idem (prélèvements des provisions)
- 20 Routes de jonction
- 21 Idem (prélèvements des provisions)
- 30 Routes alpestres
- 31 Idem (prélèvements des provisions)
- 720 Travaux hydrauliques
- 721 Correction des eaux du Jura, entretien
- 722 Aménagement des eaux
- 723 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées
- 770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes
- 771 Entretien des machines et des outils
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

831. Mehrkosten für die Vorbereitung des vergrößerten Bauprogrammes.

**2110**

246. Der Benzinzollanteil wird bei den Konten 710 1 und 712 20 verwendet. Die 1954 erfolgte Abrechnung für 1953 hat einen Minderertrag von rund Fr. 150000 ergeben.

250 2. Abwassereinleitungen und Grundwasserentnahmen.

264 1. Keine größeren Geschäfte.

264 2. Fr. 500000 werden in den Fonds für Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und Fr. 180000 = 10% in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

359 1. Einlage in den Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion, VA 070. Vermietung des Klappschiffes.

409. Betrifft mit Fr. 1260000 und Fr. 363000 die Hauptstraßen und mit Fr. 284000 und Fr. 568000 die Alpenstraßen, Konten 712 10 und 11 und 712 30 und 31. Von den im Vorjahr aktivierten Forderungen werden Fr. 931000 zurückzubuchen sein, VA 0500. An, mit den neuen Rückstellungen im Zusammenhang stehenden, nicht eingehenden Bundesbeiträgen sind Fr. 1040000 für Hauptstraßen und Fr. 390000 für Alpenstraßen zu erfassen, VA 0100.

429. Siehe Konto 909.

710 1. Wird z. T. aus dem Benzinzollanteil finanziert. Siehe Konto 246.

711 1. Fr. 50000 für bewilligte aber nicht ausgeführte Projekte werden zurückgestellt, VA 0710.

711 2. Ausgabe zulasten von Rückstellungen, VA 0210.

712 10. Bausumme gemäß Volksbeschuß 11.12.49 Fr. 6000000 reiner Staatsbeitrag. Anteil aus Bundesbeiträgen siehe Konto 409 = Fr. 2300000. Totalkredit = Fr. 8300000. Davon werden zurückgestellt Fr. 3750000, VA 0710. Ausgabe 1955 = Fr. 4550000. Fr. 100000 werden gemäß Zehnjahresprogramm der für dieses Programm geschaffenen Rückstellung belastet, VA 0210.

712 11. Die Ausgabe wird den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Bundesbeitrag bei Konto 409 mit Fr. 363000 berücksichtigt.

712 20. Bausumme gem. Volksbeschuß 11.12.49 Fr. 4000000 reiner Staatsbeitrag. Für leichten Ausbau Fr. 1000000. Rechtsufrige Thunersee-straße Fr. 810000 und Rückerstattung der Gemeinden Fr. 120000. Totalkredit Fr. 5930000. Zurückgestellt werden Fr. 430000, VA 0710. Ausgabe 1955 = Fr. 5500000. Der Benzinzollanteil finanziert einen Teil dieser Ausgaben, Konto 246.

831. Frais suppl. pour la préparation du programme plus considérable de constructions.

**2110**

246. La part aux droits sur la benzine est utilisée s. Comptes 710 1 et 712 20. Le décompte pour 1953, intervenu en 1954, présente un rendement en moins de Fr. 150000 env.

250 2. Raccordements de conduites d'eaux usées à des canalisations. Utilisation d'eau de nappes souterraines.

264 1. Aucune affaire importante.

264 2. Fr. 500000 seront versés dans le «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et 180000 = 10%, dans le «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments», V.F. 070.

359 1. Versement dans le «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», V.F. 070. Location du chaland à fond ouvrant.

409. Concerne pour fr. 1260000 et fr. 363000 les routes principales et pour fr. 284000 et fr. 568000 les routes alpestres, Comptes 712 10 et 11 et 712 30 et 31. Sur les créances activées l'année antérieure, fr. 931000 devront être ristournés, V.F. 0500. Comme subventions fédérales non versées en rapport avec les nouveaux montants mis en provision, il y a lieu de prévoir fr. 1040000 pour les routes principales et fr. 390000 pour les routes alpestres, V.F. 0100.

429. Cf. Comptes 909.

710 1. Est financé en partie au moyen des droits de douane sur la benzine, cf. Compte 246.

711 1. Fr. 50000, pour des projets approuvés, mais non exécutés, sont mis en provision, V.F. 0710.

711 2. Cette dépense est à charge de provisions, V.F. 0210.

712 10. Total des frais de construction selon arrêté populaire 11.12.49 fr. 6 millions subside net de l'Etat. Part provenant de subventions fédérales, cf. Compte 409 = fr. 2,3 millions. Crédit total = fr. 8,3 millions. Sur ce montant, fr. 3750000 seront mis en provision par les V.F. 0710. Dépense 1955 = fr. 4550000. Conformément au programme de 10 ans, fr. 100000 seront mis à charge de la provision constituée en faveur de ce programme V.F. 0210.

712 11. La dépense est à charge de provisions, V.F. 0210. Subvention fédérale comprise s. Compte 409 = fr. 363000.

712 20. Total des frais de construction selon arrêté populaire 11.12.49 fr. 4 millions subside net de l'Etat. Pour léger réaménagement fr. 1 million. Route de la rive droite du lac de Thoune fr. 810000 et parts des communes fr. 120000. Crédit total fr. 5930000. Fr. 430000, seront mis en provision V.F. 0710. Dépenses 1955 = fr. 5500000. Les droits de douane sur la benzine participent au financement de cette dépense, Compte 246.



Baudirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)</b>						
801 PTT-Gebühren	28 946		24 000		28 000	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	59 628		66 000		65 000	
2 Kilometer- und Autoentschädigung	138 689		150 000		145 000	
820 Mietzinse	18 340		18 510		18 510	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 079		8 150		8 900	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 645		2 000		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 420		1 500		1 500	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	430 381		697 000		900 000	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Straßenbaugesetz	1 184 112		980 000		1 150 000	
942 Fürsorgebeiträge an Wegmeister	1 005		700		1 000	
949 1 Staatsbeiträge an Wasserbauten	466 332		500 000		500 000	
2 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	243 744		500 000		750 000	
<b>2120 Vermessungsamt</b>	<b>495 739</b>	<b>151 139</b>	<b>442 112</b>	<b>91 500</b>	<b>517 678</b>	<b>104 600</b>
310 Erlös aus Verkäufen		11 011		11 000		11 000
357 Rückerstattungen		21 740		12 000		13 000
405 Bundesbeiträge		118 387		68 500		80 600
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	8 982		9 000		9 500	
612 Besoldungen	192 529		193 872		201 680	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	8 746		—		9 138	
730 Triangulationen und Förderung des Vermes- sungswesens	210 191		170 000		182 000	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobillen	9 973		6 400		20 500	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobillen	882		1 700		1 500	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomat. usw.	3 386		4 000		19 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 176		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	49		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 925		13 000		20 000	
801 PTT-Gebühren	1 883		1 800		1 900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	37 970		25 000		35 000	
820 Mietzins an Dritte	240		240		240	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 632		6 000		6 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		8 500		8 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	169		—		120	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**

- 801 Taxes des PTT
- 810 1 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 2 Indemnités pour l'usage d'automobiles
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration
- 909 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes
- 942 Contributions de prévoyance en faveur des cantonniers
- 949 1 Subventions pour travaux hydrauliques
- 2 Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires

**2120 Service topographique et cadastral**

- 310 Recettes provenant de ventes
- 357 Remboursements
- 405 Subventions fédérales
- 602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
- 770 Acquisition d'instruments, de mobiliers etc.
- 771 Entretien des instruments, du mobilier etc.
- 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration

**2110**

712 21. Die Ausgabe wird den Rückstellungen belastet, VA 0210.

712 30. Angeforderter Kredit Franken 1226000 reiner Staatsbeitrag. Anteil aus Bundesbeiträgen siehe Konto 409 = Fr. 674000. Totalkredit Fr. 1900000. Zurückgestellt werden Fr. 1100000, VA 0710. Ausgabe 1955 = Fr. 800000.

712 31. Die Ausgabe wird den Rückstellungen belastet, VA 0210. Bundesbeitrag bei Konto 409 mit Fr. 568000 berücksichtigt.

721. Die Ausgabe wird dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60000 wird diesem Fonds gutgeschrieben, VA 070.

770. Es sind für Fr. 63000 Maschinenankäufe vorgesehen (2 Schneefräsen, 1 Schneeflug, 1 Unimog).

771. Vermehrter Unterhalt der Jeeps.

909. Siehe Konto 429.

939. Diese Beiträge sollen bis zu 10% der Autosteuererträge von dieser Steuer getragen werden. Die veranschlagten Steuern decken diese Ausgaben.

942. Ausgabe zulasten des Fonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister, VA 020.

949 1. Zunehmende Bautätigkeit. Fr. 200000 werden zudem zurückgestellt, VA 0710.

949 2. Fr. 500000 zulasten des Fonds für Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen, VA 020.

**2120**

357 und 405. Diese Einnahmen stützen sich auf die Ausgaben des Konto 730.

730. Staatseigene Arbeiten Fr. 97200.

770. Anschaffungen von Planschrank, Nivellierungsinstrument und Theodolit Fr. 6500. Spezialschränke für die Aufbewahrung der Mikrofilme über die Vermessungswerke Fr. 12000.

791. Enthält Fr. 15000 für die Mikroverfilmung der Vermessungswerke.

800. Enthält Fr. 10000 Kosten für die Erstellung eines Registers über die Aufnahmen der Kartographiekommission.

830. Entschädigungen an Exploratoren (Nomenklatur Fr. 4500, Kartographie Fr. 4000).

Fr. 1000 werden in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt, VA 0711. Diese Reserve wird in der Rechnung 1955 zur ganzen oder teilweisen Tragung der mit der Mikroverfilmung zusammenhängenden Kosten beigez. werden können.

**2110**

712 21. La dépense est à charge de provisions, V.F. 0210.

712 30. Crédit demandé fr. 1226000, subside net de l'Etat. Part des subventions fédérales cf. Compte 409 = Fr. 674000. Crédit total fr. 1900000. Fr. 1100000 seront mis en provisions, V.F. 0710. Dépense 1955 = fr. 800000.

712 31. La dépense est à charge de provisions, V.F. 0210. Subvention fédérale comprise sur Compte 409 = fr. 568000.

721. La dépense est à charge du «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», V.F. 020. La subvention ordinaire de fr. 60000 sera bonifiée à ce Fonds, V.F. 070.

770. Fr. 63000 sont prévus pour l'acquisition de machines. (2 fraises à neige, 1 chasse-neige, 1 Unimog.)

771. Plus forte dépense pour l'entretien des jeeps.

909. Cf. Compte 429.

939. Ces subventions doivent être supportées par la taxe des automobiles jusqu'à concurrence de 10% du rendement de celle-ci. Le montant supputé de cette taxe couvre cette dépense.

942. Cette dépense est remboursée par le «Fonds en faveur des cantonniers dans le besoin», V.F. 020.

949 1. Augmentation des travaux prévus. Fr. 200000 seront en outre mis en provision, V.F. 0710.

949 2. Fr. 500000 à charge du «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires», V.F. 020.

**2120**

357 et 405. Ces recettes se fondent sur les dépenses du Compte 730.

730. Travaux pour le compte du canton fr. 97200.

770. Acquisition d'une armoire pour les plans, d'un instrument de nivellement et d'un théodolite fr. 6500. Armoires spéciales pour la conservation des microfilms des plans cadastraux fr. 12000.

791. Porte un montant de fr. 15000 pour la reproduction sur microfilms des documents cadastraux.

800. Porte un montant de fr. 10000, frais pour l'établissement d'un registre sur les levés de la Commission de cartographie.

830. Indemnités aux explorateurs (nomenclature fr. 4500, cartographie fr. 4000).

Fr. 1000 sont versés dans la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», V.F. 0711. Cette réserve pourra, dans le compte de 1955, contribuer à la couverture totale ou partielle des frais découlant de la reproduction sur microfilms des documents cadastraux.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>22 Eisenbahndirektion</b>	<b>2 633 615</b>	<b>124 212</b>	<b>1 744 370</b>	<b>114 877</b>	<b>1 810 570</b>	<b>111 600</b>
<b>2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung</b>						
130 Miet- und Pachtzinse		1 338		1 100		1 100
250 Gebühren aus der Schifffahrtspolizei		29 694		26 000		27 000
252 Konzessionen		1 511		1 500		1 500
357 Kostenrückerstattungen		3 391		2 000		2 000
359 Sonstige Einnahmen		27 916		4 277		20 000
465 Beiträge für eigene Rechnung aus Seva		60 362		80 000		60 000
612 Besoldungen	40 144		40 295		40 295	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 200		—		1 200	
770 Anschaffung von Mobilien	1 198		1 000		1 200	
771 Unterhalt der Mobilien	153		400		400	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	881		600		700	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 432		3 000		2 800	
801 PTT-Gebühren	657		600		700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 666		3 000		3 000	
820 Pachtzins	25		25		25	
831 Projektkosten	1 743		2 500		2 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	36		50		50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	674		1 200		1 000	
945 1 Betriebsbeiträge an Schifffahrtsunternehmungen	6 977		—		20 000	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	107 000		75 000		100 000	
3 Beitrag an die schweiz. Verkehrszentrale	10 000		10 000		10 000	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	113 943		113 500		113 500	
5 Sonstige Verkehrssubventionen	2 587		3 000		3 000	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	64 794		130 000		210 000	
61 Dito an Jurassische Bahnen	264 000		260 000		300 000	
70 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen	—		1 100 000		—	
71 Dito aus Rückstellungen	2 012 500		—		1 000 000	

## Direction des chemins de fer

## Bemerkungen — Observations

## 22 Direction des chemins de fer

## 2200 Secrétariat et Division des chemins de fer

130 Loyers et fermages	130. Einnahme zugunsten der Reserve «Techn. Verbesserungen I», VA 0711.	130. Recette en faveur de la réserve «Améliorations techniques I», V.F. 0711.
250 Emoluments de la police de la navigation		
252 Concessions		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	359. Enthält die Darlehensrückzahlungen der Simmentalbahn Fr. 15000 und der BOB Fr. 4405. Gutschrift dieser Beträge auf den Darlehenskonten VA 0500.	359. Porte les remboursements de prêts du chemin de fer du Simmental fr. 15000 et du BOB fr. 4405. Bonification de ces montants aux comptes des prêts, V.F. 0500.
465 Subventions provenant de la «Seva»		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier	465. Zugunsten der Reserve «Techn. Verbesserungen II und III», VA 0711.	465. En faveur des réserves «Améliorations techniques II et III», V.F. 0711.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages		
831 Frais de projets		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
945 1 Subsides d'exploitation aux entreprises de navigation	945 1. Erweiterung Ländte Bächimatt. Ausgabe zulasten der Reserve «Techn. Verbesserungen II», VA 0211.	945 1. Agrandissement du débarcadere «Bächimatt». Dépense à charge de la réserve «Améliorations techniques II», V.F. 0211.
2 Subsides d'exploitation aux sociétés de places d'aviation et d'aviation		
3 Subvention à l'Office suisse du tourisme	945 2. Fr. 25000 Vorstudien für bern. Flugplatz.	945 2. Fr. 25000 frais d'études pour un projet de place d'aviation bern.
4 Subventions aux sociétés de développement bernoises		
5 Autres subventions de l'Etat en faveur du trafic	945 4. Fr. 9500 zulasten der Reserve «Techn. Verbesserungen III», VA 0211.	945 4. Fr. 9500 à charge de la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0211.
60 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Betrifft die voraussichtlichen Leistungen an 5 Unternehmungen. 1953 waren die Abschlüsse besser als angenommen werden konnte.	945 60. Concerne les prestations prévues en faveur de 5 entreprises. En 1953, les boucllements de comptes ont été plus favorables qu'on ne pouvait l'attendre.
61 Idem à la ligne Chemins de fer du Jura		
70 Subsides d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation		
71 Idem (prélèvement des provisions)	945 61. Es wird mit steigenden Defizitbeträgen gerechnet.	945 61. Il faut s'attendre à une augmentation des déficits.
	945 70. Fr. 800000 für die Langenthal-Jurabahn und Fr. 600000 für die Langenthal-Melchnaubahn wurden zurückgestellt, VA 710.	945 70. Fr. 800000 pour le chemin de fer Langenthal-Jura et fr. 600000 pour le chemin de fer Langenthal-Melchnau sont mis en provision, V.F. 0710.
	945 71. Die Ausgabe = Sanierung Solothurn-Niederbippbahn geht zulasten der Rückstellung, VA 0210.	945 71. La dépense concerne l'assainissement du chemin de fer Soleure-Niederbipp et est à charge des provisions, V.F. 0210.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>23 Forstdirektion</b>	<b>4 746 027</b>	<b>6 099 589</b>	<b>4 739 185</b>	<b>5 562 270</b>	<b>4 975 301</b>	<b>5 701 380</b>
<b>2300 Sekretariat</b>	<b>631 033</b>	<b>383 818</b>	<b>692 280</b>	<b>403 640</b>	<b>720 336</b>	<b>393 200</b>
250 Wirtschaftsplangebühren		52 399		65 000		45 000
310 Erlös aus Drucksachen		1 431		800		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		840		840		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		2 053		2 000		—
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		69 764		75 000		130 000
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		245 948		250 000		205 000
447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte		1 962		2 000		2 000
467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte		300		1 000		1 000
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		9 119		7 000		9 200
612 Besoldungen	64 558		65 330		59 025	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 721		—		2 656	
770 Anschaffung von Mobilien	4 185		3 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	831		800		800	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 055		1 000		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 705		12 000		12 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11		1 800		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	318		500		500	
820 Mietzinse	2 850		12 250		13 510	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 579		2 500		1 500	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirt- schaftspläne	25 926		27 000		17 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	315		—		315	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	11 555		9 600		5 500	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	245 948		250 000		205 000	
927 Beiträge an den Bund	11 430		11 500		11 430	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Auffor- stungs- und Wegprojekte	99 680		110 000		100 000	
947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene Pro- jekte usw.	64 214		100 000		143 000	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	9 119		7 000		9 200	
967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte	69 764		75 000		130 000	
977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte	1 962		2 000		2 000	
987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte	300		1 000		1 000	
<b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter</b>	<b>616 905</b>	<b>71 564</b>	<b>599 163</b>	<b>59 000</b>	<b>638 054</b>	<b>35 500</b>
312 Saatgutzentrale, Erlös		3 035		3 500		3 000
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		11 431		2 000		6 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		4 376		4 500		4 500
3 Unfallentschädigungen der Suva		960		—		—

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

## 23 Direction des forêts

## 2300 Secrétariat

250 Emoluments pour plans d'aménagement  
 310 Ventes d'imprimés  
 354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge  
 407 1 Subvention fédérale pour les traitements  
     2 Subvention féd. pour les projets de l'Etat  
 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
 447 Subvent. commun. pour les projets de l'Etat  
 467 Autres subventions pour les projets de l'Etat  
 477 Autres subventions à des tiers  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement  
 893 Primes d'assurance (objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 907 Subventions fédérales à des tiers  
 927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération  
 937 Subvent. de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins  
 947 Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat  
 957 Autres subventions à des tiers  
 967 Subventions féd. pour des projets de l'Etat  
 977 Subvent. commun. pour des projets de l'Etat  
 987 Autres subventions pour des projets de l'Etat

250. Weniger Revisionen von Gemeindegewirtschaftsplänen, siehe Konto 830.  
 407 2. Vermehrte Projektabrechnungen, siehe Konto 967.  
 427. Siehe Konto 907.  
 447. Siehe Konto 977.  
 467. Siehe Konto 987.  
 477. Dito. 957. Beiträge Waldwirtschaftsverband und der Waldbesitzer an die Holzerkurse.

250. Moins de revisions de plans d'aménagement communaux, Cf. Compte 830.  
 407 2. Plus nombreux décomptes de projets, Cf. Compte 967.  
 427. Cf. Compte 907.  
 447. Cf. Compte 977.  
 467. Cf. Compte 987.  
 477. Cf. Compte 957. Subsidés de l'Association d'économie forestière et des propriétaires de forêts pour les cours de bûcherons.

820. Mietzins am neuen Domizil und Lagerplätze Gaswerk Bern.  
 830. Siehe Konto 250.

820. Loyer pour le nouveau domicile et les dépôts à l'Usine à Gaz de Berne.  
 830. Cf. Compte 250.

899. 1953 Nachkredit Baubeitrag Fr. 6700. Hauptsächlich: Beitrag an Schweiz. Verband für Waldwirtschaft, Solothurn.

899. En 1953, crédits suppl. de construction fr. 6700. Principalement: subvention à «l'Association suisse d'économie forestière», Soleure.

907. Siehe Konto 427.

907. Cf. Compte 427.

927. Beitrag an Eidg. Holzforschungsfonds. Zulasten des Forstreserfonds, VA 020.

927. Subvention au «Fonds féd. pour l'étude du bois». Remboursement par le «Fonds de réserve de l'Administration forestière», V.F. 020.

937. Die Ausgabe steht im Zusammenhang mit den vom Bund abgerechneten Projekten.

937. La dépense est en relation avec les projets décomptes par la conféd.

947. Projekte Fr. 130000. Unterförsterfortbildungs- und Holzerkurse Fr. 13000. Fr. 6000 zulasten des Forstreserfonds, VA 020.

947. Projets fr. 130000, cours de gardes-forestiers et de bûcherons fr. 13000. Fr. 6000 à charge du «Fonds de réserve de l'Administration forestière», V.F. 020.

957. Siehe Konto 477.

957. Cf. Compte 477.

967. Dito 407 2.

967. Cf. Compte 407 2.

977. Dito 447.

977. Cf. Compte 447.

987. Dito 467.

987. Cf. Compte 467.

## 2305

312. Der voraussichtliche Überschuss der Zentrale von Fr. 2000 wird zurückgestellt, VA 0710. Siehe Konto 799 2.

## 2305

312. L'exédent probable de la Centrale des graines de fr. 2000 sera mis en provision, V.F. 0710. Cf. Compte 799 2.

## 2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement

312 Centrale des graines, ventes  
 357 1 Remboursements divers  
     2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels  
     3 Indemnités d'assurance versées par la Suva

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)</b>						
358 Auferlegte Kosten		14 522		—		5 000
359 Sonstige Einnahmen		—		15 000		17 000
407 Bundesbeitrag an Besoldungen		37 238		34 000		—
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberforster, Forstadjunkte und Unterforster (2/3)	464 779		469 063		471 440	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	21 969		—		22 464	
641 Unfallversicherung	9 387		9 400		9 400	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	231		2 000		2 000	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	228		200		200	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 544		800		1 600	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	2		—		—	
2 Saatgutzentrale, Kosten	1 454		2 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 825		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren	10 464		10 500		10 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	88 109		85 000		99 000	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	11 092		11 900		11 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 585		4 100		4 800	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	—		1 000		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	231		200		250	
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>	<b>2 699 166</b>	<b>4 750 569</b>	<b>2 639 502</b>	<b>4 255 800</b>	<b>2 733 461</b>	<b>4 396 400</b>
130 Miet- und Pachtzinse		71 248		73 000		73 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		900		—		—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		4 306 590		3 900 000		4 000 000
2 Samen- und Pflanzenverkauf		190 678		170 000		195 000
3 Erlös aus Steinausbeutung		5 654		5 000		5 000
314 Verkauf von Rechten		465		—		—
315 Verkauf von Forsten		4 232		—		—
357 1 Rückerstattung von Kosten		4 720		8 000		5 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		17 503		16 500		18 800
3 Entschädigungen der Suva		30 709		15 000		25 000
4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		1 708		1 500		1 500
5 Betriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		5 848		4 800		5 100
359 Verschiedene Einnahmen		10 368		8 000		8 000
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Staatsforstpersonals		25 962		24 000		—
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		67 681		30 000		60 000
467 Staatsbeitrag an staatseigene Projekte		6 279		—		—



## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)**

358 Frais prononcés  
 359 Autres recettes  
 407 Subvention fédérale aux traitements  
 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers (<sup>2</sup>/<sub>3</sub>)  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 641 Assurance contre les accidents  
 770 Acquisition d'instruments et d'outils

771 Entretien d'instruments et d'outils  
 797 Livres, cartes et revues  
 799 1 Autres dépenses  
     2 Centrale des graines, frais  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.  
 899 Autres frais d'administration

358. Abdingungen der Wiederauf-  
 forstungspflicht. Rückstellung des  
 Betrages, VA 0710.

359. Projektierungskosten zulasten  
 von Gemeinden und Privaten.

407 1. Fällt gem. BG 23.12.53 weg.

799 2. Siehe Konto 312.

810. Neuregelung der Motorfahrzeug-  
 entschädigungen und Neufestsetzung  
 der Tagelder der Unterförster.

358. Indemnités pour renonciation à  
 l'obligation de reboisement. Mise en  
 provision du montant, V.F. 0710.

359. Frais de projets à charge de  
 communes et de particuliers.

407 1. Recette supprimée, loi fédérale  
 23.12.53.

799 2. Cf. Compte 312.

810. Nouvelle réglementation des  
 indemnités pour véhicules à moteur  
 et nouvelle fixation des indemnités  
 journalières des gardes-forestiers.

**2310 Administration des forêts domaniales**

130 Loyers et fermages  
 310 Produit de la vente d'imprimés de mat., etc.  
 312 Recettes provenant de l'administrat. forest.  
     1 Vente de bois  
     2 Vente de semences et de plants  
     3 Recettes provenant d'exploitat. de carrières  
 314 Ventes de droits  
 315 Ventes de forêts  
 357 1 Remboursements de frais  
     2 Primes d'assurance contre les accidents  
     non-professionnels pour le personnel de  
     l'Administration des forêts domaniales  
     3 Indemnités d'assurance versées par la Suva  
     4 Primes d'assurance contre les accidents  
     non-professionnels pour le personnel oc-  
     cupé aux reboisements  
     5 Primes d'assurance contre les accidents  
     professionnels pour le personnel occupé  
     aux reboisements  
 359 Autres recettes  
 407 1 Subvention fédérale aux traitement du per-  
     sonnel forestier  
     2 Subvention fédérale pour projets de l'Etat  
 467 Subvention cant. pour projets de l'Etat

130. Fr. 8000 Pachtzins Vanel zugun-  
 sten des Forstreservefonds, VA 070.

312 1. 10% des Reinertrages der  
 Staatsforstrechnung inkl. Vermögens-  
 veränderungen = Fr. 216000 werden  
 in den Forstreservefonds eingelegt,  
 VA 070. Es wird mit einem Rückgang  
 der Holzschläge gerechnet.

315. Durch Abschätzungen werden  
 die Forsten vermutlich um Fr. 10000  
 abnehmen, VA 052.

359. Inkl. Beiträge der Nutzholzbezü-  
 ger an den Selbsthilfefonds Fr. 6400.  
 Ausgabe bei Konto 842.

407 1. Fällt gem. BG 23.12.53 weg.

130. Fr. 8000 fermage de Vanel sont  
 bonifiés au «Fonds de réserve de  
 l'Administration forestière», V.F. 070.

312 1. 10% du rendement net des  
 forêts domaniales y compris les varia-  
 tions de la fortune = fr. 216000 sont  
 bonifiés au «Fonds de réserve de  
 l'Administration forestière», V.F. 070.  
 Il est prévu un recul des coupes.

315. Par suite de nouvelles estimations  
 la valeur des forêts subira une diminu-  
 tion supputée à fr. 10000, V.F. 052.

359. Y compris les contributions des  
 acquéreurs de bois d'œuvre en faveur  
 du «Fonds d'aide de l'Association  
 d'économie forestière» fr. 6400. Dé-  
 pense s. Compte 842.

407 1. Recette supprimée, loi fédérale  
 23.12.53.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2310 Staatsforstverwaltung (Fortsetzung)</b>						
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster ( <sup>1</sup> / <sub>3</sub> ) und Bannwarte ( <sup>1</sup> / <sub>i</sub> )	392 316		392 302		394 342	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	19 139		—		19 419	
640 Krankenversicherung	405		100		400	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	83 947		80 000		85 000	
2 Unfallentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	28 261		15 000		25 400	
650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Holzer	48 571		33 000		50 000	
704 Unterhalt der Gebäude	36 483		36 000		41 000	
705 Neu- und Umbauten	53 642		25 000		5 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 068		2 500		1 700	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	423		1 000		1 000	
743 Holzverkaufskosten	7 461		9 000		8 000	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	990 464		900 000		905 000	
745 1 Kosten für Waldkulturen	330 756		350 000		350 000	
2 Kosten für Weganlagen	535 408		636 000		675 000	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhal- den	37 740		50 000		48 000	
747 Gemeindesteuern	56 814		57 000		57 000	
749 Ankauf von Forsten	19 256		—		—	
770 Anschaffung von Maschinen u. Werkzeugen	24 081		14 000		30 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	2 667		8 000		8 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	77		100		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	26		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	350		100		300	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	1 478		2 000		2 000	
820 Pachtzinse	2 336		2 500		2 500	
822 Wasserzinse	478		300		500	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	200		100		200	
832 Rechtskosten	9		500		500	
842 Rückerstattungen	10 525		12 000		10 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 507		6 000		6 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten und Bei- träge an Verbände	9 256		6 000		6 000	
<b>2315 Bergbauverwaltung</b>	<b>522</b>	<b>5 059</b>	<b>890</b>	<b>5 000</b>	<b>800</b>	<b>5 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse		2 000		2 000		2 000
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		3 059		3 000		3 000
612 Besoldungen	150		—		—	
747 Gemeindesteuern	—		90		—	
800 Büroauslagen	371		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		500	

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2310 Administration des forêts domaniales**  
(suite)

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers ( <sup>1</sup> / <sub>3</sub> ) et des gardes-forestiers ( <sup>1</sup> / <sub>1</sub> )		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
640 Assurance-maladie		
641 1 Assur. contre les accid., primes à la Suva		
2 Assurance contre les accidents, indemn. aux gardes-forestiers et aux ouvriers forest.	641 2. Siehe Konto 357 3.	641 2. Cf. Compte 357 3.
650 Indemnités de vacances aux gardes-forestiers et aux bûcherons		
704 Entretien des bâtiments		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. 1953 Fr. 33500 Nachkredite.	705. En 1953, fr. 33500 crédits suppl.
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation		
743 Frais de ventes de bois		
744 Frais de façonnage et de transport	744. Rückgang im Vergleich zu 1953 entsprechend den geringern Holzschlägen, siehe Konto 312 1.	744. Recul comparativement à 1953, correspondant à la diminution des coupes, cf. Compte 312 1.
745 1 Frais pour cultures forestières		
2 Frais pour construction de chemins		
746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulés	745 1. Anteil der Umbauprojekte = Fr. 50000. Diese gehen zulasten des Forstreservfonds, VA 020.	745 1. Part aux frais des projets de transformation = fr. 50000. Ce montant est à charge du Fonds de réserve de l'administration forestière, V.F. 020.
747 Impôts communaux		
749 Acquisition de forêts		
770 Acquisition de machines et d'outils		
771 Entretien des machines et des outils	745 2. Vermehrter Wegbau zur Erschließung der Staatswaldungen. Höhere Unterhaltskosten des bestehenden Wegnetzes. Fr. 415000 werden dem Forstreservfonds belastet, VA 020.	745 2. Plus nombreux chemins dans les forêts domaniales. Augmentation du frais d'entretien du réseau des chemins existant. Fr. 415000 sont mis à charge du Fonds de réserve de l'administration forestière, V.F. 020.
797 Livres, cartes, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT des gardes-forestiers	746. Vermehrte Behebung von Unwetterschäden.	746. Frais plus importants pour remises en état (dommages dus aux éléments).
820 Fermages		
822 Abonnement à l'eau		
830 Prestat. de serv. particulières, expertises, etc.	749. Durch Nachschätzungen werden die Forsten eine Erhöhung erfahren. Sie wird mit Fr. 50000 berechnet, VA 012.	749. Par suite d'estimations complémentaires, la valeur des forêts subira une augmentation, qui est supputée à fr. 50000, V.F. 012.
832 Frais judiciaires		
842 Remboursements		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	770. Ordentl. Bedarf rund Fr. 16500. Zudem Ankäufe von Gesteinsbohrmaschine, 2 Bodenfräsen, 1 Verschulmaschine Fr. 13500.	770. Besoin ordinaire env. fr. 16500. En outre acquisition d'une perforatrice pour le roc, de 2 motoculteurs à fraises, d'une machine à repiquer fr. 13500.
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations		
<b>2315 Administration des mines</b>		
130 Loyers et fermages		
262 Recettes provenant de droits de concession		
612 Traitements		
747 Impôts communaux		
800 Frais du bureau		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	771. Infolge des größeren Maschinenbestandes erhöhte Unterhaltskosten.	771. L'augmentation du parc de machines se traduit par une augmentation des frais d'entretien.
899 Autres frais d'administration	842. Enthält mit Fr. 9500 die Abgabe an den Selbsthilfefonds, siehe Konto 359.	842. Porte un montant de fr. 9500 comme versement au «Fonds d'aide de l'Association d'économie forestière». Cf. Compte 359.
	899. Beiträge an Verband bern. Waldbesitzer und Schweiz. Verband für Waldwirtschaft.	899. Contributions à l'Association bernoise des propriétaires de forêts et à l'Association suisse d'économie forestière.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2320 Jagdverwaltung</b>	<b>525 803</b>	<b>538 183</b>	<b>425 850</b>	<b>483 500</b>	<b>449 150</b>	<b>520 900</b>
260 Jagdpatente		455 884		425 000		461 500
265 Wildverwertung und Wertersatz		29 012		22 500		25 000
266 Wildmarken und andere Einnahmen		21 813		23 500		23 900
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		275		—		100
357 Kostenrückerstattungen		152		100		100
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidg. Bannbezirken		22 689		1 200		2 000
468 Andere Beiträge		8 356		11 200		8 300
602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagdkommission	4 301		2 200		2 000	
612 Besoldungen	251 873		198 700		200 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	12 643		—		10 000	
641 Unfallversicherung	1 614		1 550		1 550	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 165		1 500		1 200	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	567		500		500	
705 1 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	10 494		6 000		6 000	
2 Dito, aus Rückstellungen	1 934		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien u. Ausrüstungen	5 025		5 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	903		1 000		1 000	
791 Wildmarken und Munition	15 269		13 000		14 500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 697		400		400	
799 Wildschadenersatz	57 817		46 500		58 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 253		6 500		6 200	
801 PTT-Gebühren	4 259		3 700		3 900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	32 864		19 200		26 000	
820 Miet- und Pachtzinse	110		100		100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 144		800		800	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	954		1 800		1 200	
860 Produktionsausgaben für Hebung und Förderung der Jagd	5 630		3 900		3 900	
893 Sachversicherungsprämien	468		300		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	924		1 000		600	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	102 887		108 300		102 900	
948 Staatsbeiträge für den Vogelschutz	3 000		3 900		3 000	
<b>2321 Naturschutzverwaltung</b>	—	—	<b>74 400</b>	<b>16 800</b>	<b>77 500</b>	<b>18 000</b>
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		—		16 800		18 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	—		2 200		2 400	
612 Besoldungen	—		62 800		62 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		3 100	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	—		400		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		1 000		1 000	
801 PTT-Gebühren	—		300		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		7 300		7 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	—		400		400	

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2320 Administration de la chasse**

- 260 Permis de chasse
- 265 Vente du gibier et remboursem. de la valeur
- 266 Marques à gibier et autres recettes
- 310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
- 357 Remboursement de frais
- 408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier
- 468 Autres subventions
- 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérisse. suppl.
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 Indemnités pour équipements de service
- 704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier
- 705 1 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier  
2 Idem (prélèvement des provisions)
- 770 Acquisition de mob. et d'objets d'équipem.
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Marques à gibier et munitions
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Indemnités pour dommages dus au gibier
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers et fermages
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)
- 948 Subventions de l'Etat pour la protection des oiseaux

260. Das Konto enthält sowohl die ordentlichen Zuschläge auf Jagdpatenten = Fr. 50000 wie auch die zusätzliche Gebühr für den Abschluß von Rehgeißen von Fr. 40000. Der Gesamtbetrag von Fr. 90000 wird in den Wildschaden- und Wildhutfonds (Zweckvermögen) eingelegt, VA 070.

408. Siehe auch Konto 2321 408.

612. Fr. 20000 zulasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

799. Zunahme der Wildschadenmeldungen. Haftung des Staates. Franken 30000 zulasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

810. Vermehrte Aufsichtstätigkeit bei der Wildhut.

938. Anteile der Gemeinden 30%. Siehe Konto 260.

260. Le compte porte les suppléments ordinaires pour les patentes de chasse = fr. 50000, ainsi que l'émolument complémentaire pour le tir de chevrettes de fr. 40000. Le montant total de fr. 90000 est bonifié au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier» (fortune à destination déterminée), V.F. 070.

408. Cf. aussi Compte 2321 408.

612. Fr. 20000 sont à charge du «Fds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 020.

799. Augmentation des avis de dommage causé par le gibier. Responsabilité de l'Etat. Fr. 30000 à charge du «Fonds des dommages causés par le gibier et de la garde du gibier», V.F. 020.

810. Renforcement de la surveillance par les gardes-chasse.

938. Parts des communes 30%. Cf. Compte 260.

**2321 Administration de la protection de la nature**

- 408 Subventions fédérales pour les traitements
- 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérisse. suppl.
- 797 Livres, cartes et revues
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2325 Fischereiverwaltung</b>	<b>272 596</b>	<b>350 392</b>	<b>307 100</b>	<b>338 530</b>	<b>356 000</b>	<b>332 380</b>
261 Fischereipatente		312 688		299 000		305 000
266 Verschiedene Einnahmen		11 545		11 000		11 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 480		3 480		3 480
357 Kostenrückerstattungen		1 010		550		800
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		8 959		4 000		3 500
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		6 230		3 000		2 600
468 Andere Beiträge		6 479		17 500		6 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	648		700		700	
612 Besoldungen	124 601		136 000		125 800	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 698		—		6 000	
641 Unfallversicherung	486		500		500	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	404		1 200		800	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	9 357		8 000		12 000	
705 1 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	6 257		60 000		35 000	
2 Dito, aus Rückstellungen	—		—		57 000	
747 Gemeindesteuern	578		700		600	
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	12 990		5 500		7 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 816		1 500		3 500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	323		300		300	
799 Versch. Sachausgaben, Markierungstafeln	564		600		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 606		4 000		3 800	
801 PTT-Gebühren	3 183		3 500		3 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	38 693		34 000		40 000	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	2 320		3 300		3 300	
821 Mietzins an den Staat	500		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 144		1 200		1 200	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	8 285		7 000		9 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	81		500		500	
832 Rechtskosten	106		500		500	
860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	15 452		14 000		16 000	
2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	—		7 000		7 000	
893 Sachversicherungsprämien	1 139		1 100		1 100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 059		500		500	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	6 230		3 000		2 600	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	26 066		12 000		16 000	

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

## 2325 Administration de la pêche

261	Patentes de pêche		
266	Recettes diverses		
354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
357	Remboursement de frais		
408	Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons	408. Die Bundesbeiträge an die Besoldungen der Fischereiaufseher sind gestrichen. Die Beiträge zur Wiederbevölkerung öffentlicher Fischgewässer werden gekürzt.	408. Les subventions fédérales pour les traitements des gardes-pêche ont été supprimées. Les subventions pour le repeuplement des eaux publiques ont été réduites.
428	Subventions féd. pour le compte de tiers		
468	Autres subventions		
602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche	428. Siehe Konto 908.	428. Cf. Compte 908.
612	Traitements		
614	Allocations de renchérissement suppl.		
641	Assurance contre les accidents		
651	Indemnités et équipements de service		
704	Entretien des établissements de pisciculture	704. Vermehrte Unterhaltskosten Eichholz.	704. Frais d'entretien plus élevés au Eichholz.
705	1 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705 1. Weiterausbau der Anstalt Ligerz.	705 1. Agrandissement de l'établissement de Gléresse.
	2 Idem (prélèvement des provisions)	705 2. Der schon für 1954 vorgesehene Ausbau der gleichen Anstalt wird erst 1955 ausgeführt. Entnahme von Fr. 57000 aus Rückstellungen, VA 0710.	705 2. L'agrandissement de ce même établissement, prévu pour 1954, ne sera exécuté qu'en 1955. Imputation d'une somme de fr. 57000 sur les provisions. V.F. 0710.
747	Impôts communaux		
770	Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. 1953 Ankauf Boot, Nachkredit. Vermehrte Verwendung von Planktonnetzen.	770. En 1953, acquisition d'un bateau, crédit suppl. Plus forte utilisation des filets à plancton.
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes et revues		
799	Autres dépenses, plaques indicatrices		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers et fermages à des tiers		
821	Loyers versés à l'Etat		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Aushilfen bei d. Planktonfischerei	830. Aides à la pêche du plancton.
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832	Frais judiciaires		
860	1 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture	860 2. 1953 ist die entsprechende Ausgabe noch auf Konto 948 verbucht.	860 2. En 1953, la dépense correspondante était encore comptabilisée s. Compte 948.
	2 Achat d'alevins et de truitelles		
893	Primes d'assurance d'objets		
899	Autres frais d'administration		
908	Subventions féd. pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	908. Cf. Compte 428.
948	Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Erhöhung des Kant. Subventionsansatzes für Brut- und Sommerlingsaussätze.  Fr. 20000 Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz werden den Arbeitsbeschaffungskonten gutgeschrieben, VA 0500 und dem Fischereifonds belastet, VA 020. Die Ausgaben der Abteilung werden mit Fr. 356000 dem Fischereifonds belastet, VA 020. Die Einnahmen und Erträge dagegen werden ihm mit Fr. 389380 gutgeschrieben, VA 070.	948. Augmentation du taux de la subvention cantonale pour le matériel de repeuplement.  Fr. 20000 quote d'amortissement pour l'établissement de pisciculture du Eichholz ont été bonifiés aux comptes pour la création de possibilités de travail par les V.F. 0500 et mis à charge du «Fonds de la pêche» par les V.F. 020. Les dépenses du service = fr. 356000 sont mises à charge du «Fonds de la pêche», V.F. 020. Par contre, les recettes et les rendements = fr. 389380 ont été bonifiés à ce fonds par les V.F. 070.



Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>	<b>14 967 621</b>	<b>10 055 370</b>	<b>14 465 431</b>	<b>9 378 678</b>	<b>16 214 264</b>	<b>10 705 311</b>
<b>2400 Sekretariat</b>	<b>4 969 924</b>	<b>3 543 289</b>	<b>4 557 775</b>	<b>3 226 850</b>	<b>4 645 733</b>	<b>3 375 090</b>
250 Gebühren		14 711		12 000		13 000
270 Bußen		10		300		200
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		3 431		3 700		3 500
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlings- bekämpfungsmitteln		57 983		75 000		32 250
354 Naturalienrückerstattung des Personal		—		—		840
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		15 596		16 500		16 000
2 Verschiedene Rückerstattungen		2 051		400		200
359 Sonstige Einnahmen		75		100		100
407 1 Bundesbeiträge zur Förderung der Land- wirtschaft		146 040		169 100		149 100
2 Bundesbeitrag an die Bekämpfung des Kartoffelkäfers		5 214		—		—
420 Eidg. Studien- und Reisestipendien		400		550		400
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezeit		199 349		180 000		190 000
2 Förderung der Rindviehzucht		139 746		130 000		140 000
3 Förderung der Kleinviehzucht		37 033		34 000		37 000
4 Förderung der Landwirtschaft im allgem.		40 208		18 000		37 500
5 Eidg. Anbauprämien		2 861 602		2 500 000		2 750 000
447 Beiträge der Gemeinden an die Maikäfer- bekämpfung		7 235		84 200		—
467 Beiträge für eigene Rechnung		12 600		3 000		5 000
561 Einlage in den Rebfonds	5 000		5 000		5 000	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landw. Kommissionen	2 151		8 100		4 100	
2 Taggelder und Entschädigungen an kan- tonale Viehzucht-Kommissionen	65 580		62 000		65 000	
612 Besoldungen	227 402		229 455		218 033	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	10 433		—		9 970	
641 Unfallversicherung	1 180		1 180		1 180	
740 Renovationen und Unterhalt	1 690		4 000		2 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	1 848		2 000		2 900	
2 Mobiliar-Neuanschaffungen Bergbauernschule Hondrich	10 809		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	711		600		800	
790 Automobilbetrieb	362		365		365	
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	85 441		90 000		40 000	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	19 742		8 000		10 000	
3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer	14 629		40 000		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 138		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 069		2 500		1 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	54 555		58 700		56 500	
801 PTT-Gebühren	1 172		1 400		1 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 277		12 500		15 000	
820 Mietzinse	4 604		4 725		4 925	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 670		5 100		6 500	
830 Entschädigungen für bes. Dienstleistungen	11 833		13 250		14 250	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 391		4 200		3 800	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		100		—	
842 Prämienrückerstattungen	217		300		300	

## 24 Direction de l'agriculture

## 2400 Secrétariat

250 Emoluments	250. Fr. 100 müssen abgeschrieben werden, VA 060.	250. Fr. 100 doivent être éliminés, V.F. 060.
270 Amendes et indemnités		
310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Verkauf von Kupfersulfat und Schwefel. Übrige Präparate durch Gemeinden. Minderausgaben bei Konto 791 1. Geringerer Verbilligungsbeitrag.	310 2. Vente de sulfate de cuivre et de soufre. Les autres préparations sont achetées par les communes. Dépenses en moins s. Compte 791 1. Moins de subside pour l'acquisition à prix réduit.
354 Rembours. du personnel pour prest. en nat.		
357 1 Remboursements de primes de bétail		
2 Remboursements divers		
359 Autres recettes		
407 1 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407 1. Ausgaben bei Konten 810, 830, 947 1, 5, 7.	407 1. Dépenses s. Comptes 810, 830, 947 1, 5, 7.
2 Subvention fédérale pour la lutte contre le doryphore		
420 Bourses fédérales d'études et de voyage	420. Siehe Konto 900.	420. Cf. Compte 900.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427 1-5. Siehe Ausgaben auf Konten 907 1-5.	427 1-5. Cf. dépenses s. Comptes 907 1-5.
1 Elevage de l'espèce chevaline		
2 Elevage de l'espèce bovine		
3 Elevage du petit bétail		
4 Développement de l'agriculture en général		
5 Primes fédérales p. la culture des champs		
447 Subventions des communes pour la lutte contre les hannetons	447. Keine Maikäferbekämpfung 1955 und 1956.	447. Pas de lutte contre les hannetons en 1955 et 1956.
467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Sevabeiträge zugunsten des Fonds zur Förderung der Bauernkultur, VA 070.	467. Subventions de la SEVA, en faveur du «Fonds pour le folklore rural», V.F. 070.
561 Versement au Fonds du vignoble	561. Privatrechtlicher Fonds.	561. Fonds de droit privé.
602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602. Mehr Fachausschüsse (Landwirtschaftsgesetz).	602. Augment. du nombre des commissions d'experts (loi sur l'agriculture).
2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
740 Rénovations et entretien	740. «Althus» Jerisberg, zulasten des «Fonds zur Förderung der Bauernkultur», VA 020.	740. A charge du «Fonds pour le folklore rural», V.F. 020.
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Acquisition de mobilier pour l'école alpestre Hondrich		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Siehe Einnahmenkonto 310 2 sowie Konto 937.	791 1. Cf. Compte de recettes 310 2 et Compte 937.
2 Produits pour la lutte contre le doryphore	791 2. Beiträge an Motorspritzen. Keine Beiträge mehr an Gemeinden. Ausgabe zulasten des Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers, VA 020.	791 2. Subventions pour pompes à moteur. Il n'est plus versé de subsides aux communes. La dépense est à charge du «Fonds pour la lutte contre le doryphore», V.F. 020.
3 Produits pour la lutte contre les hannetons		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses	791 3. Siehe Bemerkung bei Kto.447.	791 3. Cf. observation s. Compte 447.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	799. Fr. 1000 zulasten des «Fonds zur Förderung der Bauernkultur», VA 020.	799. Fr. 1000 à charge du «Fonds pour le folklore rural», V.F. 020.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Fr. 2000 zulasten des unter 799 genannten Fonds, VA 020.	810. Fr. 2000 à charge du «Fonds pour le folklore rural», V.F. 020.
820 Loyers	830. Fr. 1000 dito, VA 020.	830. Fr. 1000 idem, V.F. 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestat. spéc., etc	831. Betr. Expertisen über Kaufs- und Pachtobjekte.	831. Frais d'expertises lors d'achats et d'affermages de propriétés.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
841 Elimination d'émoluments et de frais		
842 Remboursement de primes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2400 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	412		3 900		410	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 922		2 500		2 200	
900 Eidg. Studien- und Reisespenden	400		400		400	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezücht	199 349		180 000		190 000	
2 Förderung der Rindviehzücht	139 746		130 000		140 000	
3 Förderung der Kleinviehzücht	37 033		34 000		37 000	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgem.	40 208		18 000		37 500	
5 Eidg. Anbauprämien	2 861 602		2 500 000		2 750 000	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	10 117		130 500		10 000	
940 Stipendien	850		2 000		2 000	
947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft:						
1 Förderung der Landwirtschaft im allgem.	346 850		205 000		216 900	
2 Pferdezücht	68 421		70 000		77 500	
3 Rindviehzücht	270 000		270 000		270 000	
4 Kleinviehzücht	74 347		72 000		72 000	
5 Hagelversicherung	298 357		300 000		300 000	
60 Aus Rückstellungen gedeckt	10 000		10 000		10 000	
61 Aus Fonds gedeckt	—		10 000		—	
7 An Ökonom.-gemeinnütz. Gesellschaft des Kantons Bern	64 390		65 000		65 000	
<b>2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse</b>	<b>3 843 967</b>	<b>2 303 966</b>	<b>3 782 585</b>	<b>2 259 545</b>	<b>4 394 483</b>	<b>3 176 325</b>
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes</b>	<b>1 546 531</b>	<b>627 988</b>	<b>1 020 420</b>	<b>631 530</b>	<b>994 978</b>	<b>614 125</b>
161 Entnahme aus dem privatrechtl. Vermögen		15 991		15 750		13 125
251 Viehhandelspatente		238 654		230 000		235 000
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		4 866		4 700		5 400
351 Kost- und Schulgelder Hufbeschlagsschule		—		3 600		3 600
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 000		1 700		1 700
359 Verschiedene Einnahmen		278		100		200
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Kantonstierarztes		10 402		10 280		—
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		—		2 500		2 500
3 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		914		800		800
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		338 921		345 600		335 300
477 Kautionsprämien, Kontroll- u. Abonnementgebühren		16 959		16 500		16 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	—		150		150	
612 Besoldungen	67 611		68 205		68 683	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 057		—		3 070	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	—		3 300		3 300	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 598		6 400		6 400	
770 Anschaffung von Mobilien	607		1 000		1 200	
771 Unterhalt der Mobilien	271		250		250	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	120		1 300		1 300	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 411		7 500		4 200	
801 PTT-Gebühren						
	407		400		400	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2400 Secrétariat (suite)**

- 893 Primes d'assur. (respons. civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 900 Bourses fédérales d'études et de voyage  
 907 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
 1 Elevage de l'espèce chevaline  
 2 Elevage de l'espèce bovine  
 3 Elevage du petit bétail  
 4 Développement de l'agriculture en général  
 5 Primes féd. pour la culture des champs  
 937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture  
 940 Bourses  
 947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture:  
 1 Développement de l'agriculture en général  
 2 Elevage de l'espèce chevaline  
 3 Elevage de l'espèce bovine  
 4 Elevage du petit bétail  
 5 Assurance contre la grêle  
 60 Prélèvement des provisions  
 61 Prélèv. de la fort. de l'Etat à dest. déterm.  
 7 Sté. d'économie et d'utilité publique du canton de Berne

**2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties****2405 Bureau du vétérinaire cantonal**

- 161 Prélèvements sur la fortune du droit privé  
 251 Patentes pour le commerce du bétail  
 310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignem.  
 351 Pensions et écolages de l'école de maréchal.  
 355 Finances de cours  
 359 Autres recettes  
 407 1 Subvention fédérale pour le traitement du vétérinaire cantonal  
 2 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants  
 3 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes  
 427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisse d'assurance du bétail  
 477 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérisse. suppl.  
 651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants  
 761 Nourriture des participants aux cours  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT

899. Fr. 1000 zulasten des Fonds zur Förderung der Bauernkultur, VA 020.

907 1-5. Siehe Einnahmen auf Konten 427 1-5.

937. Siehe Konto 310 2. Fr. 2500 Engerlinge, Fr. 7500 Beiträge an Gemeinden für Rebbau.

940. Ausgabe zulasten des landwirtschaftlichen Stipendienfonds, VA 020.

947 1. Im Vergleich zur Rechnung 1953 weisen wesentliche Minderausgaben auf: Rindviehausmerzaktionen Fr. 167000, Lohnzulagen an Alppersonal Fr. 20000; Mehrausgaben: Tbc.-Ausmerzaktion Fr. 25000, Markthalle Zweisimmen Fr. 15000, Beiträge an landwirtschaftliche Maschinen Fr. 15000.

947 2. Mehrausgabe: Entschädigung für Fohlenhaltung.

947 5. Siehe Konto 407 1. Beitrag Fr. 115000.

947 60. Gesamtausgabe zulasten verschiedener Rückstellungen, VA 0210.

947 7. Siehe Konto 407 1, Beitrag Fr. 16000.

**2405**

161. Viehversicherungsfonds.

351. 1 Kurs vorgesehen.

355. 2 Kurse vorgesehen.

407 1. Fällt ab 1955 aus.

427. Siehe 907.

477. Ausgabe auf Konto 957.

761. Gemäß Konten 351 und 355.

899. Fr. 1000 à charge du «Fonds pour le folklore rural», V.F. 020.

907 1-5. Cf. recettes s. Comptes 427 1-5.

937. Cf. Compte 310 2 fr. 2500 pour les vers blancs, fr. 7500 subventions aux communes pour la lutte contre les parasites de la vigne.

940. Dépense à charge du «Fonds des bourses agricoles», V.F. 020.

947 1. En comparaison du Compte 1953, les postes suivants présentent d'importantes dépenses en moins: actions d'élimination de bétail bovin fr. 167000, suppl. de salaire au personnel des alpages fr. 20000. Il y a par contre les dépenses en plus suivantes: action d'élimination tbc. fr. 25000, halle pour les foires à Zweisimmen fr. 15000, subventions pour machines agricoles fr. 15000.

947 2. Dépense en plus: indemnité pour la garde de poulains.

947 5. Cf. Compte 407 1. Subvention fr. 115000.

947 60. Le total de la dépense est à charge de diverses provisions, V.F. 0210.

947 7. Cf. Compte 407 1, Subvention fr. 16000.

**2405**

161. Fonds de l'assurance du bétail.

351. 1 cours est prévu.

355. 2 cours sont prévus.

407 1. Ne sera plus versée dès 1955.

427. Cf. 907.

477. Dépenses s. Compte 957.

761. En rapport avec Comptes 351 et 355.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	60		300		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 241		1 800		2 700	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	4 091		9 300		8 900	
842 Rückerstattung von Viehhandelspatentgebühren	796		500		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15		215		215	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5		100		100	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	338 921		345 600		335 300	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	1 106 355		557 400		541 310	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	16 959		16 500		16 500	
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>	<b>2 297 435</b>	<b>1 675 977</b>	<b>2 762 165</b>	<b>1 628 015</b>	<b>3 399 505</b>	<b>2 562 200</b>
250 Gebühren						
1 Einfuhrgebühren		4 466		6 000		6 000
2 Viehgesundheitsscheine		483 341		425 000		450 000
30 Beiträge der Tiereigentümer (allgemein) Art. 4 Gesetz.		—		—		—
31 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebekämpfungsverfahren. Art. 10 Gesetz		249 044		150 000		115 000
4 Prämien für Tbc.-Schlachtviehversich.		3 540		—		15 000
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 332		1 500		1 500
270 Bußen		5 000		5 000		5 000
310 10 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln						1 500
11 Erlös aus Material und Drucksachen für Tbc.-Bekämpfung		7 916		4 000		5 000
20 Erlös aus Tierverwertungen (allgemein)						12 000
21 Erlös aus Tierverwertung für Rinder-Tbc.		67 751		5 000		8 000
3 Impfstoffvergütungen		1 607		1 000		1 000
357 Rückerstattungen v. Staatsbeiträgen u. Kosten		—		100		100
359 Sonstige Einnahmen		—		100		100
407 1 Bundesbeiträge für allg. Seuchenbek.						160 000
2 Bundesbeiträge an Tbc.-Bekämpfung		845 543		1 024 815		1 176 000
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc.-Bek.		—		—		600 000
467 Beitrag der schweiz. Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		6 433		5 500		6 000
612 1 Besoldungen für allg. Tierseuchenbek.						42 450
2 Besoldungen für Bekämpfung der Rinder-Tbc.	56 250		73 215			53 780
614 1 Zusätzliche Teuerungszulagen (allg. Tierseuchenbekämpfung)						1 880
2 Zusätzliche Teuerungszulagen (Bekämpfung Rinder-Tbc.)	2 484		—			2 495
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		100			100
761 Nahrung der Kursbesucher	1 700		2 500			3 400
770 Anschaffung von Mobilien	26 322		1 800			2 800
771 Unterhalt der Mobilien	161		500			500

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)**

- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétér. d'arrondissements  
 842 Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets  
 899 Autres frais d'administration  
 907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail  
 947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail  
 957 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement

907. Siehe Konto 427.

907. Cf. Compte 427.

947. Das Jahr 1953 enthält die Leistungen für 1952 und 1953.

947. En 1953, cette rubrique portait les prestations pour 1952 et 1953.

957. Siehe Konto 477.

957. Cf. Compte 477.

**2406 Caisse des épizooties**

- 250 Emoluments:  
 1 Taxes d'importation  
 2 Certificats de santé du bétail  
 30 Contributions des propriétaires (épizooties en général), art. 4 de la loi  
 31 Emoluments d'affiliation à la procédure de lutte contre la Tbc. des bovidés, art. 10 de la loi  
 4 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc.  
 251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille  
 270 Amendes  
 310 10 Recettes provenant de la vente d'imprimés et de moyens d'enseignement  
 11 Recettes provenant de la vente d'imprimés et de matériel pour la lutte contre la Tbc.  
 20 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus (en général)  
 21 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus (Tbc des bovidés)  
 3 Indemnités pour vaccins  
 357 Remboursem. de subsides de l'Etat et de frais  
 359 Autres recettes  
 407 1 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties en général  
 2 Subventions féd. pour la lutte contre la Tbc.  
 447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc. des bovidés  
 467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)  
 612 1 Traitements du personnel pour lutte contre les épizooties en général  
 2 Traitements du personnel pour lutte contre la Tbc. des bovidés  
 614 1 Allocations de renchérissement cpl. (lutte contre les épizooties en général)  
 2 Allocations de renchérissements cpl. (lutte contre la Tbc. des bovidés)  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture des participants aux cours  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier

Die Gesamtausg. der Tierseuchenkasse von Fr. 3399505 abzüglich Staatsbeitrag für die Bekämpfung der Rinder-Tbc. von Fr. 772580 = Fr. 2626925 werden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Franken 2562200 werden ihm gutgeschrieben, VA 070.

Les dépenses totales de la Caisse des épizooties = fr. 3399505 moins la subv. de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose des bovidés de fr. 772580 = fr. 2626925, sont mis à la charge du fonds de la caisse des épizooties, V.F. 020. Le total des recettes de fr. 2562200 est par contre bonifié à ce fonds, V.F. 070.

250 2. Rückgang der Viehbestände, Rückgang des Handels.

250 2. Diminution des troupeaux et transactions moins actives.

250 31. Anschlußgebühren für rund 23000 Tiere.

250 31. Emoluments d'affiliation pour env. 23000 animaux.

250 4. Ungefähr 3000 Reagenten.

250 4. Env. 3000 animaux réagissant à la Tbc.

310 20. Hauptsächlich Schweinepest.

310 20. Principalement peste porcine.

407 1 und 2. Ausgaben hauptsächlich auf Konten 830 10 und 11 und 947 2.

407 1 et 2. Dépenses en majeure partie sur Comptes 830 10 et 11 et 947 2.

447. Die Beiträge der Gemeinden werden bei der Ermittlung des Staatsbeitrages als Betriebseinnahme nicht einbezogen. Berechnung: 300000 St. Rindvieh à 40 Rp., 802000 Einwohner à 60 Rp.

447. Les contributions des communes ne sont pas pris en considération comme recettes d'exploitation lors de la fixation de la subv. cantonale. Calcul: 300000 pièces de bovins à 40 cts, 802000 habitants à 60 cts.

760. 6 Viehinspektorenkurse.

760. 6 cours d'inspecteurs du bétail.



Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)</b>						
791 1 Materialien und Chemikalien für allg. Tierseuchenbekämpfung	19 335		12 000		5 000	
2 Ohrmarken, Zangen und andere Materialien für Tbc.-Bekämpfung					30 000	
792 1 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen (allgemein)	163 983		165 000		162 750	
2 Bakteriolog. Untersuchung. f. Rinder-Tbc.					12 000	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	2 499		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		300	
800 1 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkst.	28 782		25 000		20 000	
2 Drucksachen für Bekämpfung Rinder-Tbc.					6 000	
801 PTT-Gebühren	955		1 000		1 000	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen für allgemeine Tierseuchenbekämpfung	1 592		1 500		400	
2 Taggelder und Reiseauslagen für Bekämpfung der Rinder-Tbc.					5 000	
820 Mietzinse an Dritte	122		—		600	
822 Reing., Heizung, Elektrizität, Gas u. Wasser	801		900		1 800	
830 10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instr.	759 493		647 700		48 250	
11 Entschädigungen an Tierärzte für Bekämpfung Rinder-Tbc.					750 000	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte	3 773		2 500		3 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc.-Schatzungen)	1 785		300		5 000	
842 Rückerstattungen von Beiträgen für Tbc.-Bekämpfung	591		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	30		100		100	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfungskosten (Maul- und Klauenseuche)	4 574		1 000		1 000	
941 Staatsbeiträge an Wissenschaft	750		750		5 900	
947 1 Staatsbeiträge an Tierverluste (allgemein)	1 221 444		1 824 000		232 000	
2 Staatsbeiträge an Tierverluste für Rinder-Tbc.					2 000 000	
<b>2410 Kantonales Meliorationsamt</b>	<b>1 989 354</b>	<b>1 272 308</b>	<b>2 110 875</b>	<b>1 050 664</b>	<b>2 914 802</b>	<b>1 270 404</b>
310 Erlös aus Drucksachen und Material		292		400		400
357 1 Rückerstattungen		2 829		4 000		3 500
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		504		504		504
407 Bundesbeiträge an Besoldungen		20 574		19 760		—
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		524 510		620 000		1 000 000
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, außerordentliche Meliorationen		718 629		400 000		260 000
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		4 967		6 000		6 000
612 Besoldungen	127 694		124 465		124 661	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 741		—		5 625	
641 Unfallversicherung	653		660		660	
770 Anschaffung von Mobilien	22 698		500		1 500	
771 Unterhalt von Mobilien	1 584		300		300	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	141		150		150	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 904		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 109		1 700		1 800	
801 PTT-Gebühren	6 674		2 000		2 200	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	7 898		8 000		8 000	



## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2406 Caisse des épizooties (suite)

- 791 1 Matériel et produits chimiques pour la lutte contre les épizooties en général  
2 Marques auriculaires, pinces et autre matériel pour la lutte contre la Tbc des bovidés
- 792 1 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoires (en général)  
2 Analyses bactériologiques (Tbc. des bov.)
- 797 Revues et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 1 Frais de bureau, imprimés, reliure  
2 Frais de bureau pour lutte contre la Tbc des bovidés
- 801 Taxes des PTT
- 810 1 Indemnités journalières et frais de déplacement (épizooties en général)  
2 Indemnités journalières et frais de déplacement (Tbc. des bovidés)
- 820 Loyers à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 10 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs  
11 Indemnités aux vétérinaires pour la lutte contre la Tbc des bovidés  
2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 842 Restitution de subsides pour la lutte contre la Tbc.
- 899 Autres frais d'administration
- 937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la fièvre aphteuse
- 941 Subventions de l'Etat en faveur des recherches scientifiques
- 947 1 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux (en général)  
2 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux (Tbc. des bovidés)

791 2. Hauptsächlich Ohrmarken.

791 2. Principalement marques auriculaires.

941. Beitrag an Bang-Film, RRB 2821/54.

941. Subside pour le film «Mal de bang», A.C.E. 2821/54.

Die Ausgaben und Einnahmen der Tierseuchenkasse sollen durch die Ausdehnung der Tbc.-Bekämpfungsmaßnahmen eine solche Zunahme erfahren, daß vorläufig zu den einzelnen Konten keine objektiven Kommentare abgegeben werden können.

Les recettes et les dépenses de la Caisse des épizooties subiront, par suite de l'extension des mesures de lutte contre la Tbc., une telle augmentation qu'il n'est pas possible, aujourd'hui déjà, de donner des commentaires sur les différents comptes.

## 2410 Service cant. des améliorations foncières

- 310 Produit de la vente d'impr. et de matériaux
- 357 1 Remboursements  
2 Indemnités de la Suva pour accidents non-professionnels
- 407 Subventions fédérales pour les traitements
- 427 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières  
2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires
- 477 Restitutions de subventions fédérales
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérisse. suppl.
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

427 1. Siehe Ausgaben auf Konto 907 1. Große Zahl von Beitragszuschüchungen.

427 1. Cf. dépenses s. Compte 907 1. Nombreuses subventions assurées.

427 2. Siehe Konto 907 2. Die a. o. Meliorationen kommen demnächst zum Abschluß.

427 2. Cf. Compte 907 2. Les améliorations foncières extraord. seront achevées prochainement.

477. Ausgaben bei Konto 957.

477. Dépenses s. Compte 957.

770. 1953 Nachkredit für Umzug rund Fr. 22500.

770. En 1953, crédit suppl. pour déménagement env. fr. 22500.

801. Dito Fr. 4200.

801. Idem. fr. 4200.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2410 Kantonales Meliorationsamt (Forts.)</b>						
820 Mietzinse	15 192		18 000		20 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 768		6 500		6 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	133		200		200	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	524 510		620 000		1 000 000	
2 Bundesbeiträge für a.-o. Meliorationen	718 629		400 000		260 000	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstillbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	54 057		80 000		100 000	
947 10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstillbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	386 007		360 000		640 000	
11 Landwirtschaftliche Güterweg- und Alpwegbauten; Zusatzkredite	—		50 000		50 000	
12 Staatsbeiträge an Meliorationen u. Güterzuslegungen (Zwölfjahresprogramm)	—		100 000		120 000	
13 Staatsbeiträge an ausserordentliche Wasserversorgungen	—		—		388 200	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	89 097		312 100		158 706	
3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds	13 588		10 000		10 000	
4 Staatsbeiträge aus div. Rückstellungen	4 300		10 000		10 000	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	4 967		6 000		6 000	
<b>2415/16 Landw. Schule Rütli-Zollikofen</b>	<b>727 356</b>	<b>439 148</b>	<b>717 448</b>	<b>415 400</b>	<b>730 297</b>	<b>423 000</b>
<b>2415 Schule</b>	<b>509 937</b>	<b>215 805</b>	<b>493 248</b>	<b>200 700</b>	<b>513 390</b>	<b>205 500</b>
130 Mietzinse von Dritten		5 700		4 800		4 800
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		17 173		16 000		17 000
351 Schul- und Kostgelder		93 649		89 500		92 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 118		30 000		30 400
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 875		1 900		1 800
359 Sonstige Einnahmen		6 156		1 500		1 500
400 Bundesbeitrag		63 132		57 000		58 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	943		1 000		1 500	
612 Besoldungen	274 589		277 948		280 603	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	10 623		—		10 487	
641 Unfallversicherung	3 414		3 500		3 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 526		2 400		2 400	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	25		200		200	
704 Unterhalt der Schulgebäude	17 989		15 000		17 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 276		1 000		1 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 997		3 000		3 000	
761 Nahrung	97 786		92 000		98 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	20 352		26 000		22 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 467		1 500		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 316		3 000		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	470		500		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	25 581		26 000		27 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 252		1 500		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 422		3 500		3 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 520		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 388		1 300		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	29 691		25 000		24 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	126		600		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 050		2 600		2 900	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	724		1 200		1 000	
940 Stipendien	1 400		1 500		1 400	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2410 Service cant. des améliorations foncières**  
(suite)

- 820 Loyers  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
899 Autres frais d'administration  
907 1 Subventions fédérales pour amélior. fonc.  
2 Subv. féd. p. améliorations fonc. extraord.  
937 Subv. de l'Etat aux com. p. améliorat. fonc., chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissem. d'étables et alimentat. en eau  
947 10 Autres subv. de l'Etat p. améliorat. fonc., chemins de montagne, bâtim. d'alpage, assainissem. d'étables et alimentat. en eau  
11 Constructions de chemins de dévestiture et d'alpage; crédits suppl.  
12 Subv. de l'Etat pour améliorations fonc. et réun. parcellaires (plan de 12 ans)  
13 Subventions de l'Etat pour alimentations extraordinaires en eau  
2 Subv. de l'Etat, prélèvem. sur provisions, pour améliorations foncières extraord.  
3 Subventions de l'Etat du fonds de colonis.  
4 Subv. de l'Etat prélèvem. sur div. provis.  
957 Restitutions de subventions fédérales

**2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen****2415 Ecole**

- 130 Loyers de tiers  
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
351 Ecolages et pensions  
354 Rembours. du pers. p. prestations en nature  
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves  
359 Autres recettes  
400 Subvention fédérale  
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance  
612 Traitements  
614 Allocations de renchérissement suppl.  
641 Assurance contre les accidents  
650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
704 Entretien des bâtiments d'école  
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves  
760 Linge, effets et blanchissage  
761 Nourriture  
762 Pensions d'élèves chez des particuliers  
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
842 Remboursement d'écolages et de pensions  
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)  
899 Autres frais d'administration  
940 Bourses

822. Mehrkosten im Ringhof.  
907 1. Siehe Konto 427 1.  
907 2. Siehe Konto 427 2.  
937 und 947 10. Größere Fälligkeiten. Fr. 450000 werden der hiefür geschaffenen Rückstellung belastet, VA 0210.  
947 11. Kredit gem. RRB 4417/51.  
947 12. Jahreskredit Fr. 600000, GRB 18.4.51. Fr. 480000 werden hier zurückgestellt, VA 0710.  
947 13. Neues Konto. 1955 fällig werdende abgegebene Beitragszusicher.  
947 2. Betrifft a. o. Meliorationen aus Kriegs- und Nachkriegszeit die noch nicht abgeschlossen sind. Ausgabe zulasten der Rückstellungen, VA 0210.

947 3. Ausgabe zulasten des Siedlungsfonds, VA 020.

947 4. Ausgabe zulasten von verschiedenen Rückstellungen, VA 0210.

957. Siehe Konto 477.

359. 1953 Mehreinnahmen aus Truppenunterkunft. Abrechnung über Käserinspektionen für mehrere Perioden.

602. Wegen Umbaufragen vermehrte Sitzungen.

704. Hauptsächlich Erweiterung Zentralheizung Verwaltungsgebäude, Fr. 12000.

762. Betrifft Filiale Ins.

810. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 602.

822. 1953 a. o. hohe Kosten.

822. Frais suppl. au «Ringhof».

907 1. Cf. Compte 427 1.

907 2. Cf. Compte 427 2.

937 et 947 10. Plus fortes échéances. Fr. 450000 seront mis à charge des provisions créées à cet effet, V.F. 0210.

947 11. Crédit conformément A.C.E. 4417/51.

947 12. Crédit annuel fr. 600000, A.G.C. 18.4.51. Fr. 480000 seront mis en provision, V.F. 0710.

947 13. Nouveau compte. Subv. allouées arrivant à échéance en 1955.

947 2. Concernes les améliorations extraord. de la période de guerre et d'après-guerre qui ne sont pas encore achevées. Dépense à charge de provisions, V.F. 0210.

947 3. La dépense est mise à charge du «Fonds de colonisation», V.F. 020.

947 4. Dépense à charge de diverses provisions, V.F. 0210.

957. Cf. Compte 477.

359. 1953, recettes en plus pour logement de troupes. Décompte pour les inspections de fromageries portant sur plusieurs périodes.

602. Plus nombreuses séances pour l'examen de questions de transformation.

704. Principalement extension du chauffage central dans le bâtiment administratif fr. 12000.

762. Concerne la filiale d'Anet.

810. Même observ. que s. Compte 602.

822. En 1953, importants frais extraordinaires.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen (Fortsetzung)</b>						
<b>2416 Landwirtschaft</b>	<b>217 419</b>	<b>223 342</b>	<b>224 200</b>	<b>214 700</b>	<b>216 907</b>	<b>217 500</b>
130 Pachtzinse von Dritten		1 467		1 200		3 000
310 Erlös aus Materialien		364		500		500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		209 892		201 500		202 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 618		11 500		12 000
612 Besoldungen	70 523		71 000		69 851	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 811		—		2 756	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 326		7 000		6 500	
761 Nahrung	6 387		6 500		6 500	
770 Anschaffung v. Mob., Masch. u. Werkzeugen	3 305		23 000		14 500	
771 Unterhalt der Mobilien	5 652		5 000		5 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	411		500		500	
820 Pachtzinse an Dritte	957		700		700	
821 Pachtzinse an den Staat	17 000		17 300		17 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 696		5 200		6 000	
860 Produktionsausgaben	94 346		88 000		86 800	
<b>2420/22 Landw. Schule Schwand-Münsingen</b>	<b>699 592</b>	<b>501 074</b>	<b>688 300</b>	<b>495 880</b>	<b>719 080</b>	<b>492 660</b>
<b>2420 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>340 965</b>	<b>172 726</b>	<b>340 400</b>	<b>172 680</b>	<b>345 400</b>	<b>162 580</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 980		1 980		1 980
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		13 697		13 500		12 000
351 Schul- und Kostgelder		63 400		64 000		54 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 957		45 000		45 500
357 Kostenrückerstattungen für Besoldungen		4 000		4 000		4 000
359 Sonstige Einnahmen		4 053		3 200		3 600
400 Bundesbeitrag		40 637		41 000		41 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	450		400		450	
612 Besoldungen	203 832		213 400		216 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	9 572		—		10 100	
641 Unfallversicherung	2 889		2 900		2 900	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 603		3 800		4 200	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	18		300		200	
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 775		4 500		4 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	434		400		500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 561		2 800		3 500	
761 Nahrung	59 546		63 000		53 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 245		5 000		3 900	
771 Unterhalt der Mobilien	2 305		2 600		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	405		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	16 569		16 000		14 900	
799 Verschiedene Sachausgaben	386		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 843		800		800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 978		5 000		5 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 717		1 700		1 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 818		13 000		15 700	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	475		1 000		650	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	803		800		800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	783		900		900	
940 Stipendien	950		1 100		1 600	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen**  
(suite)**2416 Agriculture**

130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	311. Cf. Compte 860.
354 Rembours. de prestations en nature du pers.		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mob., de mach. et d'outils	770. Zusatzgerät zu Traktor Fr. 4000, Pneuwagen Fr. 3000, Bodenfräse Fr. 5000.	770. Engin complémentaire pour le tracteur fr. 4000, char sur pneumatiques fr. 3000, motoculteur à fraises fr. 5000.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	860. Cf. Compte 311.

**2420/22 Ecole d'agricult. Schwand-Münsingen****2420 Ecole d'agriculture**

130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	310. Cf. Compte 797.
351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schüler, da Doppel- kurs der Haushaltungsschule.	351. Moins d'élèves par suite d'un cours double de l'école ménagère.
354 Rembours. de prestations en nature du pers.		
357 Remboursements de frais pour traitements		
359 Autres recettes	359. Unfallprämien der Schüler, Telephoneinnahmen.	359. Primes assurance-accidents des élèves; recettes pour convers.téléph.
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux mem- bres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de gué- rison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments de l'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de gué- rison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Kto. 351, weniger Schüler.	761. Cf. Compte 351, moins d'élèves.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'ins- truments et d'outils	770. Anschaffung Hobelmaschine.	770. Acquisition d'une machine à raboter.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	797. Cf. Compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1953 wesentliche Kosten für Jahresberichte.	800. En 1953, frais importants pour les rapports de gestion.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement d'écolages et de pensions		
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand (Fortsetzung)</b>						
<b>2421 Haushaltsschule</b>	<b>94 689</b>	<b>59 834</b>	<b>96 100</b>	<b>57 700</b>	<b>115 100</b>	<b>67 900</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		15 139		13 000		14 700
351 Schul- und Kostgelder		32 200		32 400		38 400
359 Sonstige Einnahmen		800		800		800
400 Bundesbeitrag		11 695		11 500		14 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	275		350		350	
612 Besoldungen	45 528		48 000		56 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 922		—		2 200	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	191		250		350	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	500		600		1 000	
761 Nahrung	25 225		26 000		30 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	—		—		1 700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	15 296		15 000		15 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 000		5 000		6 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	190		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	259		200		300	
940 Stipendien	300		500		600	
<b>2422 Landwirtschaft</b>	<b>263 937</b>	<b>268 513</b>	<b>251 800</b>	<b>265 500</b>	<b>258 580</b>	<b>262 180</b>
130 Mietzinse von Dritten		1 680		1 680		1 680
310 Erlös aus Materialien		64		120		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		239 055		235 200		234 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 713		28 500		26 500
612 Besoldungen	110 388		117 500		120 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 950		—		5 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 708		5 000		4 000	
761 Nahrung	11 769		13 000		11 700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 671		10 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	10 091		6 000		6 000	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050		5 050		5 050	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600		13 600		13 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 073		5 500		6 500	
860 Produktionsausgaben	88 920		75 500		75 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämie	713		650		730	
<b>2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal</b>	<b>466 239</b>	<b>268 871</b>	<b>432 102</b>	<b>252 649</b>	<b>478 229</b>	<b>279 172</b>
<b>2425 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>268 645</b>	<b>107 332</b>	<b>252 553</b>	<b>104 411</b>	<b>262 858</b>	<b>110 577</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 464		5 900		5 400
351 Schul- und Kostgelder		40 862		37 600		39 620
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 697		27 247		31 920
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 345		1 657		1 800
359 Sonstige Einnahmen		4 300		3 700		4 000
400 Bundesbeitrag		27 661		28 307		27 837
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	808		400		500	



## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand (suite)****2421 Ecole ménagère**

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	310. Cf. Compte 797.
351	Ecolages et pensions	351. Führung eines Doppelkurses, siehe Konto 351 Schule.	351. Cours double, cf. Compte 351 (Ecole).
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612	Traitements		
614	Allocations de renchérissement suppl.		
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	761. Cf. Compte 351.
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Anschaffung eines Webstuhles.	770. Acquisition d'un métier à tisser.
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842	Remboursement d'écolages et de pensions		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

**2422 Agriculture**

130	Loyers de tiers		
310	Recettes provenant de la vente de matériel		
311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Kosten bei Konto 860. Rückgang in Schweinehaltung und landwirtschaftlichen Produkten.	311. Cf. les frais s. Compte 860. Rendement en moins pour la porcherie et les produits agricoles.
354	Remboursement de prestations en nature du personnel		
612	Traitements		
614	Allocations de renchérissement suppl.		
704	Entretien des bâtiments agricoles		
761	Nourriture		
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Ankauf Hobelmaschine (Anteil) und Hacktraktor.	770. Acquisition d'une machine à raboter (part) et d'un tracteur à labourer.
771	Entretien du mobilier		
820	Fermages à des tiers		
821	Fermages à l'Etat		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Reduktion bei Sämereien, Futtermitteln und Viehankäufen.	860. Cf. Compte 311. Moins d'achats de semences, de produits fourragers et de bétail.
893	Primes d'assurance (respons. civ. et objets)		

**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal****2425 Ecole d'agriculture**

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351	Ecolages et pensions		
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Betr. zur Hauptsache Exkursionskosten.	357. Concerne principalement des frais d'excursion.
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		



Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)</b>						
612 Besoldungen	144 348		143 013		145 818	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 506		—		6 840	
641 Unfallversicherung	1 262		1 520		1 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 674		1 820		1 900	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 754		3 500		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	215		500		400	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	6 099		6 000		7 000	
761 Nahrung	43 347		45 000		45 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 669		4 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 435		3 500		4 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	192		300		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 129		8 500		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 764		1 700		1 700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 670		1 700		1 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 396		4 700		3 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	812		900		1 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	24 102		20 000		20 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	897		600		600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 938		2 100		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 018		1 700		1 700	
940 Stipendien	600		1 000		1 000	
<b>2426 Haushaltungsschule</b>	<b>61 269</b>	<b>27 258</b>	<b>60 186</b>	<b>25 650</b>	<b>84 641</b>	<b>38 735</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		8 703		5 500		9 000
351 Schul- und Kostgelder		12 700		13 450		21 250
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		300		435
359 Sonstige Einnahmen		3		—		50
400 Bundesbeitrag		5 852		6 400		8 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	448		200		300	
612 Besoldungen	27 022		27 686		35 541	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 078		—		1 450	
641 Unfallversicherung	350		300		450	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 050		1 000		1 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	95		400		400	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	843		900		1 500	
761 Nahrung	13 790		15 600		22 800	
770 Anschaffung von Mobilien	635		2 200		1 600	
791 Materialien und Chemikalien	5 897		2 800		6 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe	280		200		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 068		2 100		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	254		—		200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	800		600		900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 200		5 300		7 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	250		200		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	204		300		300	
940 Stipendien	—		400		600	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)**

612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung von Betten.	770. Acquisition de lits.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	797. Cf. Compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1953 Erneuerung der Telephonanlage.	801. En 1953, transformation de l'installation téléphonique.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement d'écolages et de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
<b>2426 Ecole ménagère</b>		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Mehr Schülerinnen, Führung eines Winterkurses im Bad Gutenberg, siehe Konto 761.	351. Plus nombreuses élèves, introduction d'un cours d'hiver à Bad Gutenberg, cf. Compte 761.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitation		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	761. Cf. Compte 351.
770 Acquisition de mobilier	770. Neuer Kochherd.	770. Nouveau fourneau de cuisine.
791 Matériaux et produits chimiques	791 und 797. Siehe Konto 310.	791 et 797. Cf. Compte 310.
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
301 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten Kurs Bad Gutenbg.	822. Frais suppl. pour le cours au Bad Gutenberg.
842 Remboursement d'écolages et de pensions		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)</b>						
<b>2427 Landwirtschaft</b>	<b>136 325</b>	<b>134 281</b>	<b>119 363</b>	<b>122 588</b>	<b>130 730</b>	<b>129 860</b>
310 Erlös aus Materialien		61		150		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		119 365		108 000		115 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 854		14 438		14 760
612 Besoldungen	42 465		45 863		46 800	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 012		—		2 130	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 209		3 500		3 500	
761 Nahrung	7 544		7 200		7 300	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 687		6 500		8 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 898		3 500		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	376		500		500	
820 Pachtzinse an Dritte	800		800		800	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 122		1 500		1 200	
860 Produktionsausgaben	66 210		43 000		50 000	
<b>2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg</b>	<b>370 449</b>	<b>229 747</b>	<b>346 600</b>	<b>204 720</b>	<b>358 550</b>	<b>213 300</b>
<b>2430 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>213 986</b>	<b>85 416</b>	<b>198 500</b>	<b>73 200</b>	<b>200 800</b>	<b>75 600</b>
130 Mietzinse von Dritten		2 184		2 200		2 200
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 192		2 000		2 500
351 Schul- und Kostgelder		23 430		22 000		23 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 383		23 000		23 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 450		700		1 000
359 Sonstige Einnahmen		590		300		400
400 Bundesbeitrag		33 185		23 000		23 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	582		800		700	
612 Besoldungen	117 203		116 500		117 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 581		—		5 500	
641 Unfallversicherung	781		1 000		1 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 308		1 800		1 800	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	33		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 396		4 500		4 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	110		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 014		1 200		1 200	
761 Nahrung	41 206		40 000		35 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 134		3 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 076		1 500		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	241		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 390		4 700		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 133		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 087		1 800		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 371		2 800		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 667		2 600		3 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)****2427 Agriculture**

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	311. Cf. Compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Anschaffung von Pumpe und Rührwerk Fr. 3700, 1 Pneuwagen Fr. 2500.	770. Acquisition d'une pompe et d'une installation de brassage fr. 3700, 1 char sur pneumatiques fr. 2500.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	860. Cf. Compte 311.

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont****2430 Ecole d'agriculture**

130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéc. en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. 1953 ist ein Saldo aus dem Vorjahr inbegriffen.	400. En 1953, ce compte portait aussi le solde de l'année antérieure.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Wechsel in der Rechnungsabl. 1953 sind hier auch die Kosten des landwirtsch. Personals inbegriffen.	761. Changement dans la présentation des comptes. En 1953, les frais du personnel agricole étaient compris ici.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	770. Erneuerung des Klassenmobil.	770. Renouvellement du mobilier scl.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	797. Cf. Compte 310.
799 Autres dépenses	799. 1953 Mehrkosten durch Jubiläumsfeier der Schule.	799. En 1953, frais suppl. pour la Fête du jubilé de l'école.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	800. Idem.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Fortsetzung)</b>						
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 984		11 000		11 000	
842 Schul- und Kostgelderückstellungen	420		500		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 006		1 200		1 100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 554		1 800		1 600	
940 Stipendien	700		1 000		800	
<b>2431 Haushaltungsschule</b>	<b>29 926</b>	<b>10 394</b>	<b>31 800</b>	<b>9 120</b>	<b>31 950</b>	<b>9 700</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 777		1 300		1 500
351 Schul- und Kostgelder		5 700		5 000		5 200
357 Kostenrückstellungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		121		120		200
400 Bundesbeitrag		2 796		2 700		2 800
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	569		500		600	
612 Besoldungen	12 820		16 000		13 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	528		—		600	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	147		100		150	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	926		1 800		1 800	
761 Nahrung	6 617		5 500		6 500	
770 Anschaffung von Mobilien	816		500		800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 731		2 000		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 060		900		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 305		3 500		3 500	
842 Schul- und Kostgelderückstellungen	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	404		400		400	
940 Stipendien	—		400		400	
<b>2432 Landwirtschaft</b>	<b>126 536</b>	<b>133 936</b>	<b>116 300</b>	<b>122 400</b>	<b>125 800</b>	<b>128 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		480		500		500
310 Erlös aus Materialien		150		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		115 861		105 000		110 000
354 Naturalienrückstellung des Personals		17 444		16 900		17 500
612 Besoldungen	50 859		50 000		51 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 246		—		2 300	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 028		3 000		3 000	
761 Nahrung	—		—		5 200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 424		3 000		3 200	
771 Unterhalt der Mobilien	3 586		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 241		1 900		2 000	
820 Pachtzinse an Dritte	2 344		2 400		2 400	
821 Pachtzinse an den Staat	8 400		8 700		8 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 657		3 300		4 000	
860 Produktionsausgaben	45 747		40 000		40 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)**

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 842 Remboursements d'écolages et de pensions  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

822. Vermehrter Stromkonsum Laboratorium und Angestelltenzimmer.

822. Plus forte consommation de courant élect. dans les laboratoires et les chambres d'employés.

**2431 Ecole ménagère**

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 351 Ecolages et pensions  
 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves  
 400 Subvention fédérale  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 842 Remboursement d'écolages et de pensions  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

760. Mehrkosten durch Einführung eines Webkurses.

760. Frais suppl. par suite de l'introduction d'un cours de tissage.

**2432 Agriculture**

130 Fermages et loyers de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 354 Remboursement du personnel pour prestation en nature  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production

311. Siehe Konto 860.

311. Cf. Compte 860.

761. Wechsel in Rechnungsablage. Diese Ausgaben wurden bis dahin der Schule belastet.

761. Changement dans la présentation des comptes. Ces dépenses étaient comptab. jusqu'ici sous «Ecole».

860. Siehe Konto 311.

860. Cf. Compte 311.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2435/37 Bergbauernschule Hondrich</b>	<b>291 965</b>	<b>141 001</b>	<b>273 746</b>	<b>139 620</b>	<b>294 900</b>	<b>158 190</b>
<b>2435 Alpschule</b>	<b>178 490</b>	<b>78 443</b>	<b>165 997</b>	<b>74 670</b>	<b>178 815</b>	<b>78 740</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 287		1 800		2 200
311 Erlös aus dem Garten		1 429		1 500		1 500
313 Erlös aus der Molkerei		21 358		22 000		22 000
351 Schul- und Kostgelder		14 726		13 200		14 600
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 206		15 360		15 360
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		612		480		480
359 Sonstige Einnahmen		3 879		3 330		3 600
400 Bundesbeitrag		18 944		17 000		19 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und Fachkommission	594		700		700	
612 Besoldungen	71 926		68 057		71 200	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 377		—		2 735	
641 Unfallversicherung	640		610		610	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	180		1 000		1 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	70		150		150	
704 Unterhalt der Gebäude	1 023		3 000		5 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	217		220		220	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 305		2 700		2 700	
761 Nahrung	32 664		31 000		32 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 186		1 500		2 100	
771 Unterhalt der Mobilien	1 324		1 800		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	241		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 908		4 500		5 000	
799 Alpmulchen-Wettbewerb und Diverses	7 717		7 700		7 700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 406		2 000		5 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 363		1 800		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	772		700		700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 907		12 000		11 000	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	1 996		1 800		1 800	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	135		100		100	
860 Produktionsausgaben für Garten u. Molkerei	23 096		23 000		23 100	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	332		510		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	249		250		250	
940 Stipendien	850		600		850	



## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2435/37 Ecole alpestre Hondrich

## 2435 Ecole alpestre

310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin		
313 Recettes provenant de la laiterie		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. 1953 bestanden noch nicht normale Verhältnisse.	650. En 1953, les conditions n'étaient pas encore normales.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Dachdeckerarbeiten Fr. 3000, Schneeräumung Fr. 500.	704. Réparations des toits fr. 3000, déblaiement des neiges fr. 500.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ankauf von Milchkannen, Rühr- und Mischmaschine.	770. Acquisition de boilles et d'une machine à brasser et à mélanger.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Concours de la prod. fromagère des alpages et divers	799. Alpmulchenwettbewerb Fr. 7200.	799. Concours de la production fromagère alpestre fr. 7200.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Kosten des Jahresberichtes Fr. 3000.	800. Frais du rapport de gestion fr. 3000.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1953 Vorratsbeschaffung Fr.2500.	822. En 1953, constitution de réserves fr. 2500.
830 Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre		
842 Remboursement d'écolages et de pensions		
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Forts.)</b>						
<b>2436 Haushaltungsschule</b>	<b>39 999</b>	<b>12 353</b>	<b>42 730</b>	<b>12 050</b>	<b>47 810</b>	<b>15 200</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		581		800		800
351 Schul- und Kostgelder		7 400		8 000		10 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 562		150		1 500
359 Sonstige Einnahmen		—		300		100
400 Bundesbeitrag		2 809		2 800		2 800
612 Besoldungen	23 054		25 280		27 600	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		820	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	100		150		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 641		2 000		2 000	
761 Nahrung	8 100		9 100		10 000	
797 Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 603		1 800		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	389		—		390	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 429		3 500		3 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	180		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	300		300		300	
940 Stipendien	200		500		500	
<b>2437 Landwirtschaft</b>	<b>73 475</b>	<b>50 204</b>	<b>65 019</b>	<b>52 900</b>	<b>68 275</b>	<b>64 250</b>
130 Pachtzinse von Dritten		1 639		—		—
310 Erlös aus Materialien		7		200		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		39 346		44 000		55 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 182		8 700		9 000
359 Sonstige Einnahmen		29		—		50
612 Besoldungen	19 611		18 619		19 700	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	629		—		375	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 241		5 000		3 000	
761 Nahrung	4 640		8 000		7 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 285		6 000		3 600	
771 Unterhalt der Mobilien	2 658		1 800		2 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	247		200		200	
820 Pachtzinse an Dritte	—		—		1 500	
821 Pachtzinse an den Staat	4 400		4 400		4 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 341		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	27 231		18 000		23 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 187		1 500		1 200	
<b>2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen</b>	<b>1 250 646</b>	<b>1 138 189</b>	<b>1 212 770</b>	<b>1 098 250</b>	<b>1 291 100</b>	<b>1 090 620</b>
<b>2440 Schule</b>	<b>303 040</b>	<b>137 605</b>	<b>287 420</b>	<b>131 900</b>	<b>299 650</b>	<b>113 750</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		365		200		250
311 Erlös aus Garten		3 627		4 500		4 000
351 Schul- und Kostgelder		53 950		50 000		34 700
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 010		5 000		5 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 319		20 000		20 500
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 872		10 000		8 500
359 Sonstige Einnahmen		630		500		500
400 Bundesbeitrag		42 828		41 700		40 300

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)

## 2436 Ecole ménagère

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 351 Ecolages et pensions  
 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves  
 359 Autres recettes  
 400 Subvention fédérale  
 612 Traitements  
 614 Allocations de rencherissement suppl.  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 797 Moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 842 Remboursement d'écolages et de pensions  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

351. Mehr Schülerinnen.

351. Plus grand nombre d'élèves.

761. Siehe Konto 351.

761. Cf. Compte 351.

797. Größere Klasse, enthält auch Ankauf von Webmaterial.

797. Classe plus nombreuse; y compris achat de matériel de tissage.

## 2437 Agriculture

130 Fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 354 Remboursement du personnel  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérisse. suppl.  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)

130. Wegfall infolge Selbstbewirtsch.

130. Suppression, l'exploitation est entreprise par l'école.

311. Siehe Konto 860. Es wird mit einem wesentlich besseren Ertrag gerechnet.

311. Cf. Compte 860. On s'attend à un rendement sensiblement meilleur.

761. 1953 zu geringe Belastung, da ungenaue Verrechnung mit Schule.

761. En 1953, mise à contribution insuffisante de ce compte. Les frais en question ont été débités à l'Ecole.

770. 1953 mußten noch a. o. Anschaffungen für die Inbetriebnahme vorgenommen werden. 1955 Hochdruckpumpe Fr. 1600.

770. En 1953, acquisitions extraordinaires en vue de la mise en service. En 1955, acquisition d'une pompe à haute pression fr. 1600.

860. Siehe Konto 311.

860. Cf. Compte 311.

## 24440/41 Ecole laiterie Rütli-Zollikofen

## 2440 Ecole

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 311 Recettes provenant de la production du jardin  
 351 Ecolages et pensions  
 352 Recettes provenant d'essais  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves  
 359 Autres recettes  
 400 Subvention fédérale

351. 15 Schüler weniger als 1953 im Sommerkurs, Wegfall der Aufnahmegebühren.

351. 15 élèves de moins au cours d'été qu'en 1953; suppression de la finance d'admission.

352. Entschädigung für die Benützung der Schule durch die Versuchsanstalt Liebefeld und die ETH Zürich.

352. Indemnité pour l'utilisation de l'école par la station d'essai du Liebefeld et par l'E.P.F. de Zurich.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1953		1954		1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen (Forts.)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	803		500		1 000	
612 Besoldungen	162 073		164 000		160 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 279		—		7 300	
641 Unfallversicherung	1 764		2 200		1 550	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	798		800		800	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	9 899		5 000		17 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	683		1 000		1 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 910		4 000		4 000	
761 Nahrung	64 029		60 000		54 000	
762 Zimmermieten für Schüler bei Privaten	—		420		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 476		10 000		10 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 466		2 500		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	184		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	17 364		15 000		16 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 640		3 000		3 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 632		3 300		3 500	
801 PTT-Gebühren	1 903		2 200		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	769		800		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 353		11 000		12 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	569		600		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	438		500		500	
940 Stipendien	—		200		200	
<b>2441 Molkerei</b>	<b>947 605</b>	<b>1 000 584</b>	<b>925 350</b>	<b>966 350</b>	<b>991 450</b>	<b>976 870</b>
130 Mietzinse von Dritten		4 806		4 850		5 370
310 Erlös aus Materialien		1 067		1 000		1 000
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		993 942		960 000		970 000
359 Sonstige Einnahmen		768		500		500
612 Besoldungen	31 872		31 400		29 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	898		—		900	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	432		400		500	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	6 525		4 500		24 500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	200		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 252		6 000		50 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 707		2 800		3 000	
790 Automobilbetrieb	13 363		13 000		10 000	
791 Käseerhilfsstoffe	8 269		8 000		8 300	
799 Verschiedene Betriebskosten	4 390		4 700		4 500	
820 Mietzinse an Dritte	2 350		2 350		2 350	
821 Mietzinse an den Staat	10 000		10 000		10 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 250		17 000		18 200	
860 Produktionsausgaben	837 092		825 000		830 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2440/41 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen (suite)

- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel  
 704 Entretien des bâtiments d'école  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 762 Location de chambres pour les élèves chez des particuliers  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

704. Neuanstrich Fensterläden Konvikt und Schulgebäude, Fensterreparaturen, Einrichtung v. Apparateraum und Kontrolllabor. Revision der elektr.- und sanitären Installationen.

761. Siehe Konto 351.

770. Neue Schülerpulte Fr. 3500, 2 technische Apparate Fr. 5000.

797. 15 Schüler weniger, dagegen zusätzliches Betriebslabor.

799. Fr. 2000 Ausgaben für Garten und Hühnerhof.

704. Nouvelle peinture des volets du bâtiment de l'internat et de l'Ecole. Réparations de fenêtres. Aménagement d'un local pour les appareils et d'un laboratoire de contrôle. Revision des installations électriques et sanit.

761. Cf. Compte 351.

770. Nouveaux pupitres pour les élèves fr. 3500, 2 appareils techniques fr. 5000.

797. 15 élèves de moins, par contre laboratoire d'exploitation complémentaire.

799. Fr. 2000 dépenses pour le jardin et la basse-cour.

## 2441 Laiterie

- 130 Loyers de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 651 Vêtements et équipements de service  
 704 Entretien du bâtiment de la laiterie  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 791 Matériaux auxiliaires pour la fromagerie  
 799 Autres dépenses  
 820 Loyers à des tiers  
 821 Loyers à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production

313. Siehe Konto 860.

704. Reparaturen des Schweinestalles Fr. 11500 und im Käseeregebäude Fr. 6000. Erstellung von Lagerräumen und Neubedachung Kohlenschopf Fr. 5000.

770. Hauptsächlichste Posten: Ladenkorpus Fr. 11000, Schmelzanlage für Käse Fr. 5000, Rahmreifer und Zusatzgerät Pasteur.-Anlage Fr. 9000, Flaschenabfüllmaschine Fr. 15000, Kontrollgerät und Abgas-temperaturmesser zu Dampfkessel Fr. 5000.

790. Reduktion da ordentlicher Unterhalt mit den notwendigen Geräten nun durch eigenes Personal besorgt wird.

860. Siehe Konto 313.

313. Cf. Compte 860.

704. Réparations de la porcherie fr. 11500 et dans le bâtiment de la fromagerie fr. 6000. Aménagement de locaux pour les provisions et nouveau toit de la remise à charbon fr. 5000.

770. Postes principaux: comptoir du magasin fr. 11000, installation pour fondre le fromage fr. 5000, maturateur de crème et engin complémentaire pour l'installation à pasteuriser fr. 9000, machine pour la mise en bouteilles fr. 15000. Engin de contrôle et thermomètre de température des gaz pour la chaudière à vapeur fr. 5000.

790. Réduction des frais du fait que l'entretien courant est assuré par le personnel qui dispose de l'outillage nécessaire.

860. Cf. Compte 313.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg</b>	<b>358 125</b>	<b>217 774</b>	<b>343 230</b>	<b>235 100</b>	<b>387 090</b>	<b>226 550</b>
<b>2445 Schule</b>	<b>214 653</b>	<b>91 383</b>	<b>205 300</b>	<b>103 100</b>	<b>223 330</b>	<b>87 400</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 731		3 000		2 000
311 Erlös aus dem Schulgarten		18 318		20 000		18 000
351 Schul- und Kostgelder		20 950		30 400		20 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 014		18 000		18 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		528		500		500
359 Sonstige Einnahmen		533		600		600
400 Bundesbeitrag		30 307		30 600		27 800
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	655		600		800	
612 Besoldungen	130 575		132 000		128 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	5 957		—		6 230	
641 Unfallversicherung	1 137		1 200		1 200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 611		1 500		1 600	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	10		200		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	4 738		3 000		11 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	167		300		200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	716		1 500		1 200	
761 Nahrung	23 541		30 000		24 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 057		2 000		7 700	
771 Unterhalt der Mobilien	2 294		1 000		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	575		300		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	4 676		6 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	283		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 647		1 000		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 223		1 100		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 486		1 000		1 500	
820 Mietzins an Dritte	1 200		1 200		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 862		12 000		13 500	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	7 995		7 000		11 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	665		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	975		500		800	
940 Stipendien	600		600		600	
<b>2446 Landwirtschaft</b>	<b>115 244</b>	<b>118 008</b>	<b>107 130</b>	<b>121 700</b>	<b>116 210</b>	<b>121 700</b>
130 Pachtzinse von Dritten		1 803		1 500		1 500
310 Erlös aus Materialien		50		100		100
311 Erlös aus Landwirtschaft		102 176		105 000		105 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 953		15 000		15 000
359 Sonstige Einnahmen		26		100		100

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg

## 2445 Ecole

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens  
d'enseignement

311 Recettes provenant du jardin de l'école

351 Ecolages et pensions

354 Remboursement du personnel pour presta-  
tions en nature357 Remboursements de frais pour prestations  
spéciales en faveur d'élèves

359 Autres recettes

400 Subvention fédérale

602 Jetons de présence et indemnités aux mem-  
bres de la Commission de surveillance

612 Traitements

614 Allocations de renchéris. suppl.

641 Assurance contre les accidents

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison  
du personnel

704 Entretien des bâtiments d'école

754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison  
des élèves

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'ins-  
truments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et  
autres besoins médicaux797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens  
d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers versés à des tiers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production du jardin  
de l'école893 Primes d'assurance (responsabilité civile  
et objets)

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

704. Renovation Diensten- und Kran-  
kenzimmer Fr. 2000. Reparaturen von  
Garten- und Weganlagen Fr. 6500.770. 1953 Ankauf Kochherd Fr. 6000,  
1955 Rasenmäher, Reinigungsmaschi-  
ne, elektr. Wasserpumpe, Boiler =  
Fr. 4650, Treibhausfenster Fr. 1000.797. Erneuerung der Schulbibliothek  
Fr. 1300.860. A. o. Anschaffung von Gehölzen  
zur Ergänzung des Arboretums.

311. Siehe Konto 860.

704. Remise en état des chambres du  
personnel et de l'infirmerie fr. 2000.  
Remise en état des installations des  
jardins ainsi que des chemins, fr. 6500.770. En 1953, acquisition d'un four-  
neau de cuisine fr. 6000, 1955, ton-  
deuse à gazon, machine à nettoyer,  
pompe à eau électrique, chauffe-eau  
fr. 4650, fenêtres pour les serres  
fr. 1000.797. Renouvellement de la biblio-  
thèque scolaire fr. 1300.860. Acquisition extraord. de plants  
de diverses essences p. l'arboretum

311. Cf. Compte 860.

## 2446 Agriculture

130 Fermages de tiers

310 Vente de matériaux

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

354 Remboursement du personnel pour presta-  
tions en nature

359 Autres recettes



Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Fortsetzung)</b>						
612 Besoldungen	42 732		42 000		44 700	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 940		—		1 980	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	831		1 000		2 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	78		300		500	
761 Nahrung	8 580		9 000		9 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	4 886		8 000		6 600	
771 Unterhalt der Mobilien	2 703		2 000		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	—		30		30	
797 Zeitungen, Bücher usw.	100		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	830		600		600	
800 Büroauslagen, Druckkosten	43		100		100	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	554		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	433		300		400	
820 Pachtzinse an Dritte	8 505		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	3 027		2 500		3 500	
860 Produktionsausgaben	38 323		32 000		35 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 671		1 600		1 600	
<b>2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung</b>	<b>28 227</b>	<b>8 382</b>	<b>30 800</b>	<b>10 300</b>	<b>47 550</b>	<b>17 450</b>
311 Erlös aus dem Obstertrag		2 199		3 000		5 000
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		1 673		2 500		1 500
357 Kostenrückerstattung der Schweiz. Zentrale für Obstbau		4 306		3 800		5 000
407 Bundesbeitrag		203		1 000		5 950
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		—		200	
612 Besoldungen	17 226		19 000		33 700	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	485		—		1 100	
641 Unfallversicherung	266		100		—	
657 Arztkosten des Personals	7		100		100	
770 Anschaffung von Mobilien	128		400		1 700	
771 Unterhalt der Mobilien	448		450		450	
791 Materialien und Chemikalien	66		100		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	561		800		800	
800 Büroauslagen und Druckkosten	1 197		1 100		1 400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 302		1 400		1 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 121		3 000		3 000	
820 Mietzinse an Dritte	1 500		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	2 511		2 600		1 800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	94		250		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	309		—		—	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

**2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg (suite)**

612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Weitere Dachreparaturen.	704. Frais de réparation des toits.
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Traktorzubehör Fr. 4700, Kühlschranks Fr. 1800.	770. Engin complémentaire pour le tracteur fr. 4700, Frigidaire fr. 1800.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	860. Cf. Compte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
<b>2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits</b>		
311 Ventes de fruits	311. 1953 schlechter Obstertrag.	311. En 1953, mauvais rendement des récoltes.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
357 Remboursement de frais de la Centrale suisse		
407 Subvention fédérale	407. Für San-José-Schildlauskontr.	407. Contrôles du poux de San-José dans les pépinières.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Übernahme von der Schule der Besoldung des Leiters der Stelle.	612. Prise en charge du traitement du préposé. Ce traitement figurait jusqu'ici sous «Ecole».
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
657 Frais de soins médicaux pour le personnel		
770 Acquisition de mobilier	770. Erstellung eines Hydranten Fr. 1300 (gehörte auf Konto 704).	770. Installation d'une hydrante fr. 1300 (devrait figurer s. Compte 704).
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Kosten für die unter Konto 407 angegebenen Kontrollen.	810. Frais suppl. pour les contrôles mentionnés sous Compte 407.
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance (resp. civ. et obj.)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>25 Fürsorgedirektion</b>	<b>29 917 837</b>	<b>5 707 274</b>	<b>25 073 776</b>	<b>5 110 609</b>	<b>26 823 776</b>	<b>5 717 130</b>
<b>2500 Sekretariat</b>	<b>24 998 854</b>	<b>3 576 307</b>	<b>20 672 524</b>	<b>3 009 330</b>	<b>22 438 550</b>	<b>3 665 980</b>
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		250 000		260 000		260 000
250 Gebühren		813		800		800
310 Erlös aus Drucksachen		2 979		2 900		3 000
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskongordates		1 018 436		980 000		1 015 000
321 Einnahmen außerhalb des Gebietes des Unterstützungskongordates		2 079 358		1 550 000		2 170 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahnungen		2 880		2 880		2 880
357 1 Kostenrückerstattungen, Rechtskosten		300		—		—
2 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtliche Maßnahmen		2 590		800		1 000
3 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		200		100		100
4 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		217		150		100
358 Auferlegte Kosten		119		100		100
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		38 442		65 500		67 000
462 Beiträge für eigene Rechnung		12 600		—		—
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		167 368		146 000		146 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 538		1 500		1 600	
612 Besoldungen	612 951		619 919		623 187	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	27 640		—		28 334	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskongordates	3 265 669		3 340 000		3 410 000	
751 Ausgaben außerhalb des Gebietes des Unterstützungskongordates	7 441 516		6 950 000		8 130 000	
752 Kosten strafrechtlicher Maßnahmen	7 607		13 000		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien	5 607		5 500		5 500	
771 Unterhalt von Mobilien	2 068		2 600		2 600	
790 Automobilbetrieb	799		1 500		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 444		1 800		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	392		800		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 842		26 000		24 000	
801 PTT-Gebühren	11 010		11 500		11 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 730		7 500		7 700	
820 Mietzinse	10 905		10 905		10 929	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 677		12 800		12 800	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	6 987		7 500		6 000	
832 Rechtskosten	1 495		1 500		2 000	
893 Sachversicherungsprämien	573		600		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 653		3 000		3 000	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	38 442		65 500		67 000	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	6 338 750		3 650 000		4 200 000	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	4 888 747		3 450 000		3 600 000	
3 Außerordentliche Beiträge an schwer belastete Gemeinden	184 466		200 000		200 000	

## 25 Direction des oeuvres sociales

## 2500 Secrétariat

- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance
- 321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge
- 357 1 Remboursements de frais de justice  
2 Remboursements de frais découlant de mesures de droit pénal  
3 Remboursements de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme  
4 Autres remboursements
- 358 Frais prononcés
- 359 Autres recettes
- 422 Subvention fédérale pour le compte de tiers
- 462 Subventions pour le compte de l'Etat
- 472 Subventions pour le compte de tiers
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance
- 751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance
- 752 Frais de mesures pénales
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux correspondants et aux experts
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance pour objets
- 899 Divers frais d'administration
- 902 Subventions féd. pour le compte de tiers
- 932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente  
2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance  
3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées
247. Siehe Konten 602 und 942 6.
321. Im Hinblick auf die steigenden Kosten bei Konto 751 verzeichnen mehrere Einnahmenelemente höhere Beträge. Weniger Einnahmen verzeichnen die ord. Rückerstattungen sowie die Rückerstattungen für Auslandschweizer. Nach Volksabstimmung 20.6.54 = Ablehnung a. o. Hilfeleistungen an kriegsgeschädigte Auslandschweizer ist die Sachlage für 1955 ungewiß (Neuordnung oder Wegfall der Bundeshilfe.)
422. Siehe Konto 902.
472. Siehe Konto 952.
602. Siehe Konten 247 und 942 6.
750. Mehrkosten durch Erhöhung der Pflegegelder in Anstalten, Sanatorien und Spitälern. Erhöhung der armenärztlichen Gebühren. Mietzinserhöhungen. Eine Einstellung oder Reduktion der Bundeshilfe an kriegsgeschädigte Auslandschweizer ist nicht berücksichtigt.
751. Siehe die Bemerkungen bei Konto 750, die auch hier anwendbar sind. Mehrauslagen für zurückgekehrte Auslandschweizer selbst dann, wenn die Bundeshilfe im bisherigen Rahmen weitergewährt werden sollte.
752. Zwangsausgaben, Zunahme der Kosten.
800. Die Kosten des Jahres 1953 erreichten nicht das sonst übliche Ausmaß (keine Neudrucke).
830. Fr. 3000 zulasten des Naturschandenfonds, VA 020.
899. Hauptsächlich Kosten der Armentdirektorenkonferenz.
902. Siehe Konto 422.
- 932 1. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 750 betr. Pflegegelder und Armentarztgebühren. Die Rechnung 1953 enthält eine zeitliche Richtigstellung. Grundlage: Gemeindearmenrechnungen 1954.
- 932 2. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 932 1. Dazu Staatsbeiträge an die Notstandsfürsorge der Gemeinden (bisher unter Konto 2510 932 erfaßt) und an die obligatorische Schulzahn-pflege.
- 932 3. Zwangsausgaben. Ein event. nicht ausgegebener Betrag würde in den Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten eingelegt.
247. Cf. Comptes 602 et 942 6.
321. L'augmentation des frais sur Compte 751 entraîne une augmentation de divers éléments de recettes. Des recettes en moins sont constatées pour les restitutions ordinaires ainsi que pour les restitutions pour Suisses rentrés de l'étranger. Vu le résultat de la votation populaire du 20.6.54 = rejet de l'aide extraord. aux Suisses de l'étranger victimes de la guerre, la situation pour l'année 1955 est incertaine (nouveau régime ou suppression de l'aide de la Confédération).
422. Cf. Compte 902.
472. Cf. Compte 952.
602. Cf. Comptes 247 et 942 6.
750. Frais en plus par suite du relèvement des prix de pension dans les établissements, sanatoriums et hôpitaux. Augmentation des honoraires médicaux pour traitement d'indigents. Augmentation de prix de loyer. Il n'est pas tenu compte d'une suppression ou réduction éventuelle de l'aide de la Confédération aux Suisses de l'étranger victimes de la guerre.
751. Cf. les observations s. Compte 750, qui sont applicables ici aussi. Dépenses en plus pour Suisses rentrés de l'étranger même dans le cas, où l'aide de la Confédération serait accordée dans le cadre actuel.
752. Dépenses de caractère obligatoire, augmentation des frais.
800. Les frais de l'année 1953 n'atteignirent pas le montant ordinaire (aucun nouveau travail d'impression).
830. Fr. 3000 à charge du «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments», V.F. 020.
899. Principalement frais de la conférence des Directeurs des œuvres sociales.
902. Cf. Compte 422.
- 932 1. Même observation que sous Compte 750 concernant les prix de pension et le relèvement des honoraires médicaux pour traitement d'indigents. Le Compte de 1953 comporte une écriture rectificative. Base = Comptes d'assistance des communes pour 1954.
- 932 2. Même observation que pour Compte 932 1. En outre, subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste, organisée par les communes, (débitées jusqu'ici s. Compte 2510 932) et en faveur du service dentaire scolaire obligatoire.
- 932 3. Dépenses obligatoires. Un solde non utilisé éventuel sera attribué au «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements de charité.»

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2500 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeinde- verpflegungsheime sowie andere Heime	57 500		57 500		57 500	
2 Beiträge an Bezirks- und Privat- erziehungsheime	712 600		717 600		722 600	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	4 000		3 000		4 000	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Natur- ereignisse	137 823		80 000		80 000	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	11 500		11 500		11 500	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholis- mus inkl. Naturalverpflegung	234 977		258 500		248 400	
7 Verschiedene Beiträge	8 566		10 000		10 000	
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenhäuser	—		75 000		60 000	
11 do. aus Rückstellungen	410 467		600 000		600 000	
20 Verschiedene Baubeiträge	35 870		100 000		10 000	
21 do. aus Rückstellungen und Reserven	326 664		230 000		130 000	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	167 368		146 000		146 000	
<b>2505 Inspektorat</b>	<b>283 196</b>	<b>943</b>	<b>276 985</b>	<b>—</b>	<b>289 594</b>	<b>—</b>
310 Erlös aus Drucksachen		943		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der kant. Armenkommission	1 764		1 700		1 700	
612 Besoldungen	176 467		178 132		180 612	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	7 821		—		8 017	
770 Anschaffung von Mobilien	1 109		1 300		1 300	
771 Unterhalt von Mobilien	236		400		400	
790 Automobilbetrieb	—		100		100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 346		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	199		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 928		3 400		4 000	
801 PTT-Gebühren	4 266		4 800		4 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	32 065		32 000		33 500	
820 Mietzinse	5 453		5 453		5 465	
830 Entschädigungen an die Kreisarmen- inspektoren	46 412		47 000		47 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	125		200		200	
<b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlasse- nenfürsorge und Sonderhilfen</b>	<b>2 790 407</b>	<b>1 015 830</b>	<b>2 262 227</b>	<b>1 005 300</b>	<b>2 222 631</b>	<b>927 150</b>
310 Erlös aus Drucksachen		116		200		50
357 Rückerstattung von Kosten und andern staat- lichen Leistungen		16 710		10 000		15 000
359 Sonstige Einnahmen		130		100		100
402 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und Hinterlassene		475 325		500 000		456 000
422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung (Härtefälle gemäß VO vom 17. 5. 49)		249 021		195 000		200 000
2 Bundesbeiträge f. fr. Rechnung (Gemeind.)		274 525		300 000		256 000
612 Besoldungen	54 054		50 975		50 735	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 217		—		1 996	
753 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenen- fürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948	1 590 994		1 700 000		1 700 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 247		2 552		1 200	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2500 Secrétariat (suite)**

- 942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres  
 2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés  
 3 Subventions à des sociétés de secours  
 4 Secours en cas de dommages dus aux éléments  
 5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne  
 6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature  
 7 Autres subventions  
 949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations  
 11 idem, prélèvements des provisions  
 20 Divers subsides de construction  
 21 id., prélèvem. des provis. et des réserves  
 952 Contributions de particuliers pour le compte de tiers

**2505 Inspectorat**

- 310 Vente d'imprimés  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assist.  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchéris. suppl.  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 797 Livres, cartes, revues, et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement  
 899 Autres frais d'administration

**2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et aux survivants et pour aides spéciales**

- 310 Ventes d'imprimés  
 357 Remboursement de frais et d'autres réalisations de l'Etat  
 359 Autres recettes  
 402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants  
 422 1 Subvention féd. p. le compte de tiers (cas de rigueur conformém. à l'ordon. du 17.5.49)  
 422 2 Subv. féd. p. le compte de tiers (commun.)  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchéris. suppl.  
 753 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948  
 770 Acquisition de mobilier

942 2. Erhöhung der Beiträge an 2 bisher schon berücksichtigte Heime.

942 4. Fr. 60000 zulasten des Naturschadenfonds, VA 020.

942 5. Ein größerer Beitrag an diese Stelle steht bei Konto 2002 930 3.

942 6. Siehe Konten 247 und 602. Fr. 10000 werden in die Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus eingelegt, VA 0711.

942 7. Die Ausgabe geht mit Fr. 4000 zulasten der Reserve «Beiträge an Anstalten» und mit Fr. 6000 zulasten der Reserve «a. o. Unterstützungen», VA 0211.

949 10. Ausgabe zulasten des Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten, VA 020.

949 11. Ausgabe zulasten der Rückstellungen, VA 0210. Betrifft: Verpflegungsanstalt Bärâu, Jugendheim der Stadt Bern, Asyl «Gottesgnad» Beitenwil, Verpflegungsanstalt Riggisberg.

949 20. Ausgabe zulasten des Fonds zur Unterstützung von Gemeindeerziehungs- und Verpflegungsanstalten, VA 020.

949 21. Ausgabe zulasten der Rückstellung «Verschiedene Baubeiträge» mit Fr. 100000, VA 0210 und mit Fr. 30000 zulasten von 3 Reservekonten, VA 0211.

952. Siehe Konto 472.

**2505**

810. Mehrkosten durch Bewilligung zur Benützung von Privatfahrzeugen.

830. Siehe auch Jugendamt 1505.

**2510**

402. Siehe die Angaben bei Konto 753. Anteil Bund an die Leistungen des Kantons. Die Berechnung stützt sich auf die für 1954 zugesicherte Subvention (ohne zusätzlichen Beitrag) sowie auf die mutmaßlichen Auslagen für Härtefälle.

422 1 und 2. Siehe Konto 902.

753. Siehe Konto 402. Fr. 270000 werden dem Kant. Altersversicherungsfonds belastet, VA 020. Mehraufwendungen im Vergleich zu 1953 = Fr. 100000 rund, durch Heraussetzung der Ansätze auf das gesetzliche Maximum.

942 2. Augmentation d. subventions allouées jusqu'ici à deux foyers d'éducation.

942 4. Fr. 60000 à charge du «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments», V.F. 020.

942 5. Une plus forte subvention en faveur de cet office figure s. Compte 2002 930 3.

942 6. Cf. Comptes 247 et 602. Francs 10000 sont versés dans la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme», V.F. 0711.

942 7. La dépense est à charge par fr. 4000 de la réserve «Subsides aux établissements» et par fr. 6000 de la réserve «Secours extraord.», V.F. 0211.

949 10. Dépense à charge du «Fonds de secours aux hôpitaux et établissements de charité, V.F. 020.

949 11. Dépense à charge de provisions, V.F. 0210. Concerne: Hospice de la Bärâu, Foyer de la jeunesse de la ville de Berne, Asile «Gottesgnad» à Beitenwil, Hospice de Riggisberg.

949 20. La dépense est à charge du «Fonds de secours aux établissements d'éducation et hospices communaux», V.F. 020.

949 21. Le dépense est à charge de la provision «Divers subsides de construction» par fr. 100000, V.F. 0210, et par fr. 30000 à charge de 3 comptes de réserve, V.F. 0211.

952. Cf. Compte 472.

**2505**

810. Frais suppl. par suite de l'autorisation d'utiliser des voitures automobiles privées.

830. Cf. aussi Office des mineurs 1505.

**2510**

402. Cf. dépenses s. Compte 753. Part de la Conféd. aux prestations du canton. La supputation se fonde sur la subvention assurée pour l'année 1954 (sans le subside complément.) ainsi que sur les dépenses probables pour les cas de rigueur.

422 1 und 2. Cf. Compte 902.

753. Cf. Compte 402. Fr. 270000 sont mis à charge du «Fonds cantonal de l'assurance-vieillesse», V.F. 020. Augmentation des dépenses comparativement à 1953 = fr. 100000 env. par suite de la fixation des taux au maximum légal.



Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen (Forts.)</b>						
771 Unterhalt von Mobilien	323		500		400	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	93		150		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	6		150		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 475		6 000		5 000	
801 PTT-Gebühren	1 476		1 400		1 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	242		300		300	
820 Mietzinse	3 800		3 800		3 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 477		1 300		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15		100		100	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	523 547		495 000		456 000	
932 Staatsbeiträge an die Notstandsbeihilfe der Gemeinden für die minderbemittelte Bevölkerung	608 445		—		—	
<b>2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen</b>	<b>234 917</b>	<b>130 840</b>	<b>223 971</b>	<b>121 710</b>	<b>237 047</b>	<b>128 167</b>
<b>2515 Heimbetrieb</b>	<b>172 268</b>	<b>74 550</b>	<b>168 886</b>	<b>69 550</b>	<b>178 577</b>	<b>75 007</b>
310 Erlös aus Materialien		151		—		—
351 Kostgelder		43 574		43 000		43 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 949		23 250		29 707
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		1 540		2 800		1 800
359 Sonstige Einnahmen		1 335		500		500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	129		300		300	
612 Besoldungen	79 802		85 135		86 840	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 537		—		4 042	
641 Unfallversicherung	322		160		160	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 986		2 556		2 520	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	90		400		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Gebäude	2 579		3 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 607		1 400		1 400	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	18 944		17 000		18 600	
761 Nahrung	40 040		36 000		39 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 189		3 840		3 470	
771 Unterhalt der Mobilien	1 716		1 600		1 600	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	634		400		450	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 085		2 350		2 350	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 833		2 600		2 600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	433		400		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 256		1 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	858		1 200		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 492		8 000		8 000	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	225		500		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	278		445		445	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	223		500		500	



## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéc. (suite)**

771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1953 wurden keine größeren Anschaffungen vorgenommen.	800. En 1953, aucun achat important.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
902 Subventions fédérales pour le compte detiers	902. Siehe die Konten 422 1 und 2.	902. Cf. Comptes 422 1 und 2.
932 Subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste organisée par les communes	932. Fällt weg, ist neu unter Konto 2500 932 2 berücksichtigt.	932. Est supprimé; ces dépenses sont comptabilisées désormais s. Compte 2500 932 2.

**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen****2515 Exploitation du Foyer**

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Enthält Kosten Rotbad.	799. Y compris les frais au Rotbad.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Bewilligung zur Verwendung des Privatfahrzeuges, Mehrkosten. Fr. 600 zulasten des Erziehungsfonds, VA 020.	810. Autorisation d'utiliser la voiture automobile privée, frais supplémentaires. Fr. 600 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursements de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)</b>						
<b>2516 Landwirtschaft</b>	<b>62 648</b>	<b>56 289</b>	<b>55 085</b>	<b>52 160</b>	<b>58 470</b>	<b>53 160</b>
130 Mietzinse von Dritten		1 546		2 160		2 160
311 Erlös aus der Landwirtschaft		54 742		50 000		51 000
612 Besoldungen	23 309		25 155		26 656	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 171		—		1 484	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 268		1 500		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	6 098		2 000		2 600	
771 Unterhalt der Mobilien	1 803		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 002		400		600	
820 Pachtzinse an Dritte	715		730		730	
821 Pachtzinse an den Staat	4 306		4 300		4 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	620		500		600	
860 Produktionsausgaben	22 354		19 000		19 000	
<b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach</b>	<b>289 045</b>	<b>181 504</b>	<b>295 424</b>	<b>196 500</b>	<b>312 462</b>	<b>191 545</b>
<b>2520 Heimbetrieb</b>	<b>184 785</b>	<b>95 095</b>	<b>190 500</b>	<b>97 500</b>	<b>188 598</b>	<b>96 545</b>
130 Mietzinse von Dritten		2 319		2 320		2 320
310 Erlös aus Materialien		167		—		—
351 Kostgelder		54 163		56 500		55 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 995		34 480		34 925
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		5 009		4 000		4 000
359 Sonstige Einnahmen		435		200		300
462 Beiträge von Dritten		5		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	—		350		500	
612 Besoldungen	85 316		87 450		88 918	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 953		—		4 080	
641 Unfallversicherung	—		300		300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 463		2 300		2 500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	71		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	2 411		2 500		2 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 302		1 800		1 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	19 047		19 000		19 000	
761 Nahrung	42 281		43 000		43 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	1 505		9 400		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 574		1 800		1 600	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	232		500		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	1 815		2 200		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 099		3 000		2 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	446		400		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 263		1 900		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	440		1 400		1 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 312		10 000		10 000	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	2 607		2 000		1 800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	876		500		800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	764		500		700	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons  
Aarwangen (suite)

## 2516 Agriculture

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	311. Cf. Compte 860.
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils	770. 1953 Nachkredite Fr. 4310.	770. En 1953, crédits suppl. fr. 4310.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	860. Cf. Compte 311.

## 2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier

## 2520 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en natures		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
462 Subsidés de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1953 wurden Ankäufe verschob.	770. En 1953, renvoi de diverses acquisitions.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 250 zulasten des Erziehungsfonds, VA 020.	797. Fr. 250 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 750 dito, VA 020.	799. Fr. 750 idem, V.F. 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Mehrkosten, Verwendung privates Fahrzeug. Fr. 500 zulasten des Erziehungsfonds, VA 020.	810. Frais suppl. utilisation de la voiture automobile privée. Fr. 500 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursements de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Forts.)</b>						
<b>2521 Landwirtschaft</b>	<b>104 259</b>	<b>86 408</b>	<b>104 924</b>	<b>99 000</b>	<b>123 864</b>	<b>95 000</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		86 408		99 000		95 000
612 Besoldungen	47 386		53 174		54 704	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 176		—		2 210	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	858		2 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 218		2 000		17 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 007		2 300		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	603		500		500	
820 Pachtzinse an Dritte	723		750		750	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200		6 200		6 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 200		2 000		2 000	
860 Produktionsausgaben	39 884		36 000		36 000	
<b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf</b>	<b>344 857</b>	<b>241 439</b>	<b>327 825</b>	<b>228 449</b>	<b>338 641</b>	<b>233 960</b>
<b>2525 Heimbetrieb</b>	<b>230 022</b>	<b>119 813</b>	<b>221 183</b>	<b>114 145</b>	<b>228 508</b>	<b>115 340</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 910		4 240		3 540
310 Erlös aus Materialien		37		100		100
351 Kostgelder		68 906		64 000		64 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 143		38 105		39 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		6 208		7 000		8 000
359 Sonstige Einnahmen		607		700		700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	313		300		300	
612 Besoldungen	100 653		102 843		104 658	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	4 559		—		4 600	
641 Unfallversicherung	343		350		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 688		2 400		2 800	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	73		80		80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	54		50		50	
704 Unterhalt der Gebäude	3 615		2 500		2 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 449		1 900		1 900	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	18 805		19 500		20 500	
761 Nahrung	61 977		58 500		58 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 430		4 000		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 714		1 600		1 600	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	762		700		750	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 699		2 700		2 700	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 102		1 500		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	590		500		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 697		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 140		1 200		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 645		17 000		17 000	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	1 550		800		800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	719		710		720	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	437		550		500	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier**  
(suite)**2521 Agriculture**

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. 1953 Ernteaufälle, siehe Konto 860.	311. En 1953, mauvais rendement des récoltes, cf. Compte 860.
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ankauf eines Traktors und Zusatzgeräten rund Fr. 15000.	770. Acquisition d'un tracteur et d'engins complémentaires env. fr. 15000.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	860. Cf. Compte 311.

**2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf****2525 Exploitation du Foyer**

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. 6 Konfirmanden mehr als üblich.	357. 6 catéchumènes de plus qu'à l'ordinaire.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Gleiche Bemerkung wie hiavor.	760. Même observation que ci-dessus.
761 Nourriture	761. Weniger Zöglinge, siehe Kto.351.	761. Moins de pensionnaires, cf. Compte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Enthält die Ferienkosten in Rotbad.	799. Comprend les frais de vacances au Rotbad.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500 zulasten des Erziehungs-fonds, VA 020.	810. Fr. 500 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursements de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf</b> (Fortsetzung)						
<b>2526 Landwirtschaft</b>	<b>114 835</b>	<b>121 625</b>	<b>106 642</b>	<b>114 304</b>	<b>110 133</b>	<b>118 620</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 377		4 104		3 420
310 Erlös aus Materialien		85		200		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		118 161		110 000		115 000
612 Besoldungen	45 084		45 516		48 283	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 174		—		2 500	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 158		2 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	4 682		5 376		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 601		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	178		250		250	
821 Pachtzinse an den Staat	6 300		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 568		1 500		1 600	
860 Produktionsausgaben	49 086		43 000		44 000	
<b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp</b>	<b>284 417</b>	<b>159 678</b>	<b>345 525</b>	<b>174 740</b>	<b>288 570</b>	<b>178 140</b>
<b>2530 Heimbetrieb</b>	<b>196 543</b>	<b>88 114</b>	<b>257 818</b>	<b>87 700</b>	<b>198 270</b>	<b>93 100</b>
351 Kostgelder		47 172		50 000		55 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 267		33 200		33 100
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		5 976		4 000		5 000
359 Sonstige Einnahmen		60		500		—
400 Bundesbeitrag		2 637		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	180		300		300	
612 Besoldungen	90 400		93 468		94 920	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 894		—		4 500	
641 Unfallversicherung	504		700		700	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 025		2 200		2 300	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	35		350		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Per- sonals	—		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	2 316		1 500		1 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 866		1 500		1 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	21 107		16 000		20 000	
761 Nahrung	44 870		44 000		45 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	5 399		71 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	721		1 500		1 500	
791 Materialien	503		350		200	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	557		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 073		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 266		1 300		1 300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	509		500		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 890		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	756		1 500		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 163		16 000		14 000	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	225		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	536		450		550	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	737		500		500	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons  
Landorf (suite)

## 2526 Agriculture

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	311. Cf. Compte 860.
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1953 Mehrkosten = Ersatz eines Wagens.	770. En 1953, frais suppl. pour le remplacement d'une voiture.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	860. Cf. Compte 311.

## 2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp

## 2530 Exploitation du Foyer

351 Pensions	351. Mehr Zöglinge, Eröffnung der Gruppe 4.	351. Plus nombreux pensionnaires, création du groupe 4.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. 1953 Beitrag an Mobiliaranschaffungen.	400. 1953, subside pour des acquisitions de mobilier.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Auswirkungen der größeren Zöglingszahl.	760. Plus grand nombre de pensionnaires.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1953 Nachkredit Fr. 12691, davon zurückgestellt Fr. 10791.	770. En 1953, crédit suppl. fr. 12691, dont fr. 10791 ont été mis en provision.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500 für nachgehende Fürs. zulasten des Erziehungsfonds, VA 020.	810. Fr. 500 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020, pour mesures de prévoyance en faveur d'anciens pensionnaires.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursements de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		



Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)</b>						
<b>2531 Landwirtschaft</b>	<b>87 873</b>	<b>71 563</b>	<b>87 707</b>	<b>87 040</b>	<b>90 300</b>	<b>85 040</b>
130 Mietzinse von Dritten		5 040		5 040		5 040
311 Erlös aus der Landwirtschaft		66 523		82 000		80 000
612 Besoldungen	35 070		36 147		37 500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 816		—		2 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	820		1 500		2 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	2 011		6 300		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 333		3 000		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	311		300		300	
820 Pachtzinse an Dritte	2 981		2 960		3 500	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700		4 700		4 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	693		800		800	
860 Produktionsausgaben	36 135		32 000		32 500	
<b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen</b>	<b>215 975</b>	<b>127 183</b>	<b>208 780</b>	<b>114 880</b>	<b>220 890</b>	<b>126 290</b>
<b>2535 Heimbetrieb</b>	<b>150 123</b>	<b>66 341</b>	<b>145 230</b>	<b>61 130</b>	<b>155 200</b>	<b>68 580</b>
351 Kostgelder		33 557		32 000		37 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 586		26 830		26 380
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		3 411		1 200		3 000
359 Sonstige Einnahmen		586		500		500
402 Bundesbeitrag		1 200		600		1 200
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	188		300		300	
612 Besoldungen	66 738		69 100		71 280	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 128		—		3 290	
641 Unfallversicherung	174		180		180	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 902		2 000		2 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	422		300		500	
704 Unterhalt der Gebäude	1 893		2 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 465		1 500		1 600	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	10 246		8 500		12 000	
761 Nahrung	34 353		32 000		35 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	4 103		7 000		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien	739		1 000		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	476		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	1 766		1 800		1 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 929		1 500		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	284		300		300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 732		1 600		1 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 644		1 500		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 737		13 000		14 000	
842 Rückerstattungen	270		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	495		650		650	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	431		500		500	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp (suite)****2531 Agriculture**

130 Loyers de tiers

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole

612 Traitements

614 Allocations de renchérissement suppl.

704 Entretien des bâtiments agricoles

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

820 Fermages à des tiers

821 Fermages à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

860 Dépenses en vue de la production

311. 1953 Ernteaussfälle, Minderertrag Schweinestall, siehe Konto 860.

704. Schneefänge auf Scheunendach Fr. 1500.

770. Vielfachgerät und Viehwaage Fr. 2900.

860. Siehe Konto 311, 1953 Mehrkosten Futtermittel.

311. En 1953, mauvaises récoltes, moindre rendement de la porcherie, cf. Compte 860.

704. Installation pour empêcher le glissement de la neige sur le toit de la grange, fr. 1500.

770. Acquisition d'un engin à usage multiple et d'une bascule à bétail fr. 2900.

860. Cf. Compte 311, 1953 frais suppl. pour fourrages.

**2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretièges****2535 Exploitation du Foyer**

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

359 Autres recettes

402 Subvention fédérale

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

614 Allocations de renchérissement suppl.

641 Assurance contre les accidents

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

842 Remboursements

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

351. Mehr Zöglinge.

655. Fr. 400 zulasten des Erziehungsfonds, VA 020.

754. 1953 a. o. Kosten.

760. Ausrüstung einer größeren Zahl Konfirmandinnen, siehe Konto 351.

799. Inbegriffen Ferienaufenthalt Rotbad.

810. Fr. 500 zulasten des Erziehungsfonds, VA 020.

351. Plus grand nombre de pensionnaires.

655. Fr. 400 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.

754. 1953 frais extraordinaires.

760. Trousseaux pour un plus grand nombre de catéchumènes, cf. Compte 351.

799. Y compris séjour de vacances au Rotbad.

810. Fr. 500 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen</b> (Fortsetzung)						
<b>2536 Landwirtschaft</b>	<b>65 851</b>	<b>60 841</b>	<b>63 550</b>	<b>53 750</b>	<b>65 690</b>	<b>57 710</b>
130 Mietzinse von Dritten		3 710		3 750		3 710
311 Erlös aus der Landwirtschaft		57 131		50 000		54 000
612 Besoldungen	31 594		32 180		32 380	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	1 728		—		1 740	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 751		2 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	2 010		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 619		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	979		800		1 000	
820 Pachtzinse an Dritte	263		270		270	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300		4 300		4 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	392		500		500	
860 Produktionsausgaben	20 213		20 000		20 000	
<b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz</b>	<b>295 740</b>	<b>174 631</b>	<b>279 710</b>	<b>167 700</b>	<b>292 758</b>	<b>170 222</b>
<b>2540 Heimbetrieb</b>	<b>178 648</b>	<b>77 513</b>	<b>172 820</b>	<b>73 500</b>	<b>184 430</b>	<b>74 810</b>
310 Erlös aus Materialien		269		100		200
351 Kostgelder		38 251		36 000		36 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 717		34 700		34 610
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		3 685		2 200		3 500
359 Sonstige Einnahmen		538		500		500
462 Beiträge von Dritten	—	50		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	391		300		300	
612 Besoldungen	89 966		93 870		94 956	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 922		—		4 330	
641 Unfallversicherung	219		200		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 078		2 300		2 394	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		50		50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	8		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 696		2 000		1 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zögl.	1 084		700		700	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	13 524		13 500		14 000	
761 Nahrung	40 575		38 000		38 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	2 353		2 500		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 685		1 500		1 000	
791 Materialien	—		100		100	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	616		600		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	1 972		1 800		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 947		2 200		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	211		300		300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 688		1 500		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	598		1 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 753		9 000		15 000	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	246		400		300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	600		600		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	505		400		500	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretières**  
(suite)**2536 Agriculture**

- 130 Loyers de tiers
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instr. et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz****2540 Exploitation du Foyer**

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	351. Berechnet für 38 Kinder.	351. Calculé pour 38 enfants.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
462 Remboursements de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérissement suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 200 zulasten des Erziehungsfonds, VA 020.	760. Fr. 200 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	761. Berechnet für 64 Personen.	761. Dépense calculée pour 64 pers.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 600 zulasten des Erziehungsfonds, VA 020.	797. Fr. 600 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 300 dito, VA 020. Enthält Ferienkosten Rotbad.	799. Fr. 300 idem, V.F. 020; comprend frais vacances au Rotbad.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 1000 dito, VA 020.	810. Fr. 1000 idem, V.F. 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten für die Ölheizung im Neubau.	822. Frais suppl. pour le chauffage au mazout dans le nouveau bâtiment.
842 Remboursements de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	899. Fr. 100 zulasten des Erziehungsfonds, VA 020.	899. Fr. 100 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)</b>						
<b>2541 Landwirtschaft</b>	<b>117 092</b>	<b>97 117</b>	<b>106 890</b>	<b>94 200</b>	<b>108 328</b>	<b>95 412</b>
130 Mietzinse von Dritten		2 803		3 500		3 912
311 Erlös aus der Landwirtschaft		94 314		90 700		91 500
612 Besoldungen	43 961		44 690		42 975	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 256		—		2 153	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	993		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	1 281		3 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 717		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	137		500		400	
820 Pachtzinse an Dritte	600		—		—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000		5 000		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 625		1 200		1 500	
860 Produktionsausgaben	57 519		49 000		50 300	
<b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse</b>	<b>136 889</b>	<b>68 580</b>	<b>144 230</b>	<b>63 800</b>	<b>141 958</b>	<b>66 376</b>
<b>2545 Heimbetrieb</b>	<b>108 439</b>	<b>42 923</b>	<b>115 730</b>	<b>41 800</b>	<b>112 345</b>	<b>42 876</b>
130 Mietzinse von Dritten		840		840		840
351 Kostgelder		22 125		22 500		22 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 088		15 000		16 576
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		1 605		1 800		1 800
359 Sonstige Einnahmen		524		—		—
402 Bundesbeitrag		1 740		1 660		1 660
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	287		280		280	
612 Besoldungen	51 065		58 500		51 430	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	2 237		—		2 335	
641 Unfallversicherung	226		500		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	759		900		900	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	53		100		100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	72		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	693		1 000		1 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	807		700		1 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	9 485		11 000		10 500	
761 Nahrung	27 991		26 000		27 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	1 983		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 018		1 000		1 000	
791 Materialien	199		350		350	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	346		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	1 586		1 200		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 124		1 200		1 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	181		300		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	610		700		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	660		750		950	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 490		7 500		7 500	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz**  
(suite)**2541 Agriculture**

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	311. Cf. Compte 860.
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	860. Cf. Compte 311.

**2545/46 Foyer d'éducation pour filles Loveresse****2545 Exploitation du Foyer**

130 Loyers de tiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
614 Allocations de renchérisse. suppl.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de rellure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 300 zulasten des Erziehungsfonds, VA 020.	810. Fr. 300 à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)</b>						
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	100		250		250	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	419		800		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	38		100		200	
<b>2546 Landwirtschaft</b>	<b>28 450</b>	<b>25 656</b>	<b>28 500</b>	<b>22 000</b>	<b>29 613</b>	<b>23 500</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		25 656		22 000		23 500
612 Besoldungen	14 361		14 550		14 742	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	755		—		771	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	590		600		600	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	598		600		600	
771 Unterhalt der Mobilien	515		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	600		500		650	
820 Pachtzinse an Dritte	412		550		550	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 124		1 200		1 200	
860 Produktionsausgaben	7 491		8 000		8 000	
<b>2550 Ferienheim Rotbad</b>	<b>43 534</b>	<b>30 337</b>	<b>36 575</b>	<b>28 200</b>	<b>40 675</b>	<b>29 300</b>
130 Mietzinse von Dritten		5 114		5 000		5 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		1 500		1 500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		18 723		16 000		16 000
351 Kostgelder		1 332		—		1 800
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 966		5 700		5 000
359 Sonstige Einnahmen		200		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	—		100		100	
612 Besoldungen	16 908		17 500		18 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	589		—		600	
641 Unfallversicherung	—		25		25	
704 Unterhalt der Gebäude	2 281		3 000		3 000	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	—		200		200	
761 Nahrung	4 160		3 000		4 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	2 728		1 500		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 124		1 000		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	13		50		50	
799 Verschiedene Sachausgaben	220		150		150	
800 Büroauslagen	5		50		50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 498		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	233		200		200	
821 Mietzinse an den Staat	4 000		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 146		1 000		1 000	
860 Produktionsausgaben	8 272		4 000		6 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	352		300		300	



**Direction des œuvres sociales****Bemerkungen — Observations****2545/46 Foyer d'éducation des filles Loveresse  
(suite)**

- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

**2546 Agriculture**

- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**2550 Foyer de vacances Rotbad**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Produit de la vente d'imprimés, de mat. etc.
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement suppl.
- 641 Assurance contre les accidents
- 704 Entretien des bâtiments
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

Gemeindedirektion — Kirchendirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>26 Gemeindedirektion</b>	<b>501 881</b>	<b>9 181</b>	<b>433 244</b>	<b>8 000</b>	<b>443 059</b>	<b>9 000</b>
<b>2600 Sekretariat und Inspektorat</b>						
310 Erlös aus Drucksachen		6 355		5 000		6 000
357 Kostenrückerstattungen		2 826		3 000		3 000
612 Besoldungen	145 757		148 664		151 484	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	6 300		—		6 545	
770 Anschaffung von Mobilien	1 392		1 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	386		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	732		730		730	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 137		8 000		7 300	
801 PTT-Gebühren	4 409		3 800		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 287		8 000		7 000	
820 Mietzinse	8 800		8 800		8 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 167		3 550		4 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	250		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	50		300		300	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	316 210		250 000		250 000	
<b>27 Kirchendirektion</b>	<b>5 914 457</b>	<b>2 218</b>	<b>5 836 213</b>	<b>2 070</b>	<b>6 097 638</b>	<b>2 030</b>
<b>2700 Verwaltung</b>	<b>16 238</b>	<b>248</b>	<b>20 770</b>	<b>60</b>	<b>19 500</b>	<b>60</b>
310 Erlös aus Drucksachen		133		50		50
357 Kostenrückerstattungen		110		—		—
359 Sonstige Einnahmen		5		10		10
612 Besoldungen	10 444		14 770		12 850	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	496		—		650	
770 Anschaffung von Mobilien	505		500		300	
797 Bücher und Zeitschriften	446		500		400	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 104		1 200		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	489		1 000		700	
801 PTT-Gebühren	1 654		1 500		1 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	38		100		100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 008		1 000		1 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	50		100		100	
<b>2701 Reformierte Kirche</b>	<b>4 511 619</b>	<b>1 489</b>	<b>4 443 080</b>	<b>1 490</b>	<b>4 615 180</b>	<b>1 490</b>
250 Prüfungsgebühren		1 200		1 200		1 200
441 Beitrag der Kirchgemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen		289		290		290
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	5 450		5 000		5 500	
612 Besoldungen	3 827 115		3 950 000		3 970 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 043		15 000		18 000	

**Direction des affaires communales**  
**Direction des cultes**

**Bemerkungen — Observations**

**26 Direction des affaires communales**

**2600 Secrétariat et inspectorat**

310 Vente d'imprimés  
 357 Remboursements de frais  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestation spéciale  
 899 Autres frais d'administration  
 935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes

770. Ankauf einer Schreibmaschine.

770. Acquisition d'une machine à écrire.

810. Mehrkosten durch Neuordnung der Autoentschädigungen.

810. Frais suppl. nouvelle réglementation des indemnités pour automob.

935. Die Ausgabe wird dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes werden dem Gemeindeunterstützungsfonds 5% der Beiträge = Fr. 170000 gutgeschrieben. Siehe hierfür Konto 1945 445. Die Verzinsung des Fonds erfolgt über Konto 1905 122.

935. La dépense est à charge du «Fonds de secours aux communes», V.F. 020. En vertu de la loi sur la compensation financière, il est bonifié au «Fonds de secours aux communes» le 5% des contributions = fr. 170000. Cf. Compte 1945 445. Les intérêts sont bonifiés au fonds par le Compte 1905 122.

**27 Direction des cultes**

**2700 Administration**

310 Vente d'imprimés  
 357 Remboursements des frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 614 Allocations de renchérissement suppl.  
 770 Acquisition de mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises  
 899 Autres frais d'administration

799. Betrifft die Anschaffung von neuen Standesscheiben.

799. Concerne l'acquisition de nouveaux vitraux armoriés.

**2701 Eglise réformée**

250 Emoluments d'examens  
 441 Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements

Kirchendirektion	Rechnung - Comptes 1953		Voranschlag - Budget 1954		Voranschlag - Budget 1955	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2701 Reformierte Kirche (Fortsetzung)</b>						
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	204 517		—		209 000	
652 Wohnungsentschädigungen	147 917		150 000		160 000	
653 Holzentschädigungen	136 992		138 000		140 000	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	130 000		150 000		70 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	300		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	423		300		400	
800 Druckkosten	108		200		200	
941 1 Staatsbeiträge an ev.-ref. Kirche	37 171		30 000		37 500	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580		580		580	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	4 000		4 000		4 000	
<b>2702 Römischkatholische Kirche</b>	<b>1 317 100</b>	<b>400</b>	<b>1 297 688</b>	<b>400</b>	<b>1 388 989</b>	<b>400</b>
250 Prüfungsgebühren		400		400		400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	150		300		400	
612 Besoldungen	1 117 536		1 140 000		1 180 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	6 139		15 000		10 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	57 502		—		58 747	
630 Leibgedinge	89 833		94 835		93 022	
652 Wohnungsentschädigungen	25 631		26 000		26 220	
653 Holzentschädigungen	12 814		13 600		13 000	
800 Druckkosten	—		100		100	
941 1 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	7 491		6 833		6 500	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	—		1 000		1 000	
<b>2703 Christkatholische Kirche</b>	<b>69 500</b>	<b>80</b>	<b>74 695</b>	<b>120</b>	<b>73 969</b>	<b>80</b>
250 Prüfungsgebühren		80		120		80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	151		300		300	
612 Besoldungen	64 192		71 745		67 846	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		500		500	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	3 056		—		3 173	
653 Holzentschädigungen	2 100		2 100		2 100	
800 Druckkosten	—		50		50	

## Direction des cultes

## Bemerkungen — Observations

**2701 Eglise réformée (suite)**

614 Allocations de renchérissement suppl.  
 652 Indemnités de logement  
 653 Indemnités de chauffage  
 654 Rachat de l'indemnité de logement

652. Mehr neue Pfarrstellen. Verteuerung der Wohnungen.

652. Nouveaux postes de pasteurs. Renchérissement des loyers.

653. Mehr neue Pfarrstellen.

653. Nouveaux postes de pasteurs.

654. Stellt annähernd eine Loskaufsumme dar.

654. Répond approximativement à une indemnité de rachat.

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais d'impression

941 1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang.

941 1. Inbegriffen sind der Beitrag an die kirchliche Zentralkasse und die Subvention für Pfarrerfortbildungskurse.

941 1. Sont compris le subside à la Caisse centrale de l'Eglise et la subvention pour des cours de perfectionnement de pasteurs.

2 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure

3 Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois

**2702 Eglise catholique romaine**

250 Emoluments d'examens

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens

612 Traitements

613 Frais de remplacements

614 Allocations de renchérissement suppl.

630 Pensions de retraite

652 Indemnités de logement

653 Indemnités de chauffage

800 Frais d'impression

941 1 Subvention de l'Etat aux frais diocésains

941 1. Reduktion durch Wegfall der Leistungen an die AHV.

941 1. Diminution par suite de la suppression des cotisations à l'A.V.S.

2 Subv. de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana

**2703 Eglise catholique chrétienne**

250 Emoluments d'examens

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens

612 Traitements

613 Frais de remplacements

614 Allocations de renchérissement suppl.

653 Indemnités de chauffage

800 Frais d'impression

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechenden Dienststellennummern im Kommentar zum Finanzvoranschlag)

### Budget des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du budget financier)

Ertrag	Fr.	Revenu
	<b>38 570 414</b>	
<b>0100 Zunahme der Debitoren</b>	<b>2 330 000</b>	<b>0100 Augmentations des débiteurs</b>
4.2 2110 1 Bundessubventionen 1955 auf Haupt- und Alpenstrassen	1 430 000	4.2 2110 1 Subventions fédérales 1955 pour routes principales et alpestres
7.48 1905 1 Arbeitsbeschaffung, Diskont- und Bankspesen	300 000	7.48 1905 1 Création de possibilités de travail, frais d'escompte et de banque
8.61 1905 1 Reservefonds Hyp.kasse, Einlage	400 000	8.61 1905 1 Caisse hypoth. fonds de rés., versem.
2 Reservefonds Kantonalbank, Einlage	200 000	2 Banque cant., fonds de rés., versem.
<b>0101 Abnahme der Kreditoren</b>	<b>1 611 500</b>	<b>0101 Diminution des créiteurs</b>
1.62 1905 2 Sport-Toto-Ges. Basel, Darlehen	75 000	1.62 1905 2 Société du Sport-Toto Bâle, prêt
2.6 1905 Div. Nicht eingelöste Titel und Coupons von Anleihen	6 500	2.6 1905 Div., Obligations et coupons prescrits
2.7 1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	80 000	2.7 1905 2/3 Confédération, prêts pour des constructions
2.7 1945 1-6 und 12 Eidg. Steuern	600 000	2.7 1945 1-6 et 12 Impôts fédéraux
2.7 2000 9 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	850 000	2.7 2000 9 Caisse d'assurance des instituteurs, Augmentation d'assurance
<b>011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften</b>	<b>1 436 100</b>	<b>011 Augmentation du mobilier, des ustensiles, etc.</b>
3.6 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	904 600	3.6 1905 1 Administration centrale et de district
2 Staatsanstalten	531 500	2 Etablissements de l'Etat
<b>012 Zunahme der Forsten</b>	<b>50 000</b>	<b>012 Augmentation des forêts</b>
3.3 2310 1	50 000	3.3 2310 1
<b>013 Zunahme der Domänen</b>	<b>3 030 000</b>	<b>013 Augmentation des domaines</b>
3.4 1800 Aus den Ausgaben des Hochbauamtes sich ergebende schätzungsw. Wertvermehrung	3 030 000	3.4 1800 Plus-value estimée sur la base des dépenses du service des bâtiments
<b>014 Zunahme der Warenvorräte</b>	<b>400 000</b>	<b>014 Augmentat. des réserves de marchand.</b>
3.5 Diverse	400 000	3.5 divers
<b>020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen</b>	<b>11 319 700</b>	<b>020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée</b>
<b>8.61</b>		<b>8.61</b>
1300 Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	77 500	1300 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	52 000	1305 Fonds cant. des examens d'apprentissage
1400 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 206 300	1400 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
1410 Waldaufonds	59 210	1410 Fonds de la Waldau

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

Fr.

<b>020</b> Entnahme aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)	
8.61	
1600 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	3 500
1630 Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidir.	41 400
1640 Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe Witzwil	5 000
1700 Militärbuskassen	3 000
1700 Unterstützungsfonds der kantonalen Militärdirektion	1 000
1915 Staatlicher Unfallfonds	40 850
1920 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten die der Versicherungskasse nicht angehören	2 000
1935 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	5 000
1945 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	2 650 000
Do. Sonderfonds	80 000
2000 Fonds für allg. Bibliothekbedürfnisse	80 000
2000 Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfunds.	300 000
Do. Betriebsfonds	478 168
2000 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	350 000
2000 Taubstumm-Substitutionsfonds	1 567
2001 Mueshafenfonds	60 500
2001 Schulseckelfonds	4 500
2001 Kantonsschulfonds	3 400
2040 Unterstützungsfonds kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee	1 450
2110 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	1 000
2110 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	67 500
2110 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Wasserversorgung	500 000
2310 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	482 430
2320 Wildschaden- und Wildhutfonds	50 000
2325 Fischereifonds	376 000
2400 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	2 000
2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	7 000
2400 Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	10 000
2406 Tierseuchenkasse	2 626 925
2410 Siedlungsfonds	10 000
2500 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	60 000
2500 Naturschadenfonds	63 000
2500 Kantonaler Altersversicherungsfonds	270 000
2500 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	10 000
2515 Erziehungsfonds des Heimes Aarwangen	600
2520 Erziehungsfonds des Heimes Erlach	1 500
2525 Erziehungsfonds des Heimes Landorf	500
2530 Erziehungsfonds des Heimes Oberbipp	500
2535 Erziehungsfonds des Heimes Brüttelen	900
2540 Erziehungsfonds des Heimes Kehrsatz	2 200
2545 Erziehungsfonds des Heimes Loveresse	300
2600 Gemeindeunterstützungsfonds	250 000
Div. Fonds des zweckgeb. Staatsvermögens: Zinsvergütung an Kantonsbuchhaltereien für Vorschüsse	21 000

## Budget des variations de la fortune

<b>020</b> Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
8.61
1600 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police
1630 Fonds de la Dir. de police pour patronage
1640 Pénitencier de Witzwil, fonds pour l'encouragem. et extension des industries agricoles accessoires.
1700 Caisse des amendes militaires
1700 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1915 Fonds de secours en cas d'accident
1920 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance
1935 Régie des sels, fds. p. les frais d'emmagas. id.
1945 Fonds cant. de compens. financ., fds. princ. fonds spéc.
2000 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)
2000 Fonds en faveur de la gymn. et du sport, fds. de fortune id. fonds de roul.
2000 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastiques
2000 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 Fonds du Mueshafen
2001 Fonds du Schulseckel
2001 Fonds de l'Ecole cantonale
2040 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne
2110 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2110 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'épuration des eaux et d'alimentation en eau
2310 Fonds de réserve de l'administr. forestière
2320 Fonds des dommages causés par le gibier et du service de surveillance de la chasse
2325 Fonds de la pêche
2400 Fonds des bourses agricoles
2400 Fonds pour le développem. du folklore rural
2400 Fonds pour la lutte contre le doryphore
2406 Fonds des épizooties
2410 Fonds de colonisation
2500 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2500 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2500 Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse
2500 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux
2515 Fonds d'éducation du foyer d'Aarwangen
2520 Fonds d'éducation du foyer de Cerlier
2525 Fonds d'éducation du foyer de Landorf
2530 Fonds d'éducation du foyer d'Oberbipp
2535 Fonds d'éducation du foyer de Bretiège
2540 Fonds d'éducation du foyer de Kehrsatz
2545 Fonds d'éducation du foyer de Loveresse
2600 Fonds de secours pour communes
Divers Fonds: Bonification d'intérêts au contrôle cantonale des finances pour avances



## Voranschlag der Vermögensveränderungen

## Budget des variations de la fortune

**0210 Entnahmen aus Rückstellungen****6.0**

	Fr.
<b>12 728 078</b>	
1300 Hilfe an bernische Kurorte	20 000
1305 Baubeitrag Gewerbeschule Bern	27 600
1400 Do. Bezirks-Spital Pruntrut	300 000
Do. Interlaken	500 000
Do. Frutigen	400 000
Do. Münsingen	30 000
Do. Huttwil	107 825
Do. Inselspital	100 000
Do. Loryspital	300 000
Do. Ferienheim Schönried	32 447
1640 Anstalten in Witzwil, Neu- und Umbauten	30 000
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	9 500
1700 Ziviler Luftschutz	310 000
1800 Schloß Münchenwiler, Unterhalt	5 000
2005 Hochschule: Diverse	220 000
Zahnärztliches Institut	100 000
2105 Hochbau, diverse Projekte	3 500 000
2110 Tiefbau: Hauptstraßen	1 400 000
Verbindungsstraßen	1 200 000
Alpenstrassen	1 600 000
Strassenbau 10-Jahresprogramm	100 000
Wasserschäden	50 000
2200 Solothurn-Niederbipp-Bahn	1 000 000
2325 Fischzuchtanstalt Ligerz	57 000
2400 Landwirtschaft, Verschiedene	10 000
2410 Meliorationsamt, Meliorationen	450 000
ausserord. Meliorationen	158 706
verschiedene Meliorationen	10 000
2500 Fürsorge, verschiedene Baubeiträge	100 000
2500 Div. Baubeiträge aus Unterstützungsfonds	600 000

**0211 Entnahmen aus Reserven****163 100***9.500 Unterricht und berufliche Ausbildung*

1100 Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Anteil	15 000
1305 Berufliches Bildungswesen	2 000
1700 Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil	41 000
1700 Beiträge für ausserdienstl. milit. Bestrebng.	500
2000 Pestalozzi-Gedächtnisfeier	500

*9.502 Fürsorge*

2500 Beiträge an Anstalten	14 000
2500 Bekämpfung des Alkoholismus	10 000
2500 Spezialreserve für ausserordentliche Unterstützungen	16 000

*9.504 Gesundheitspflege*

1400 Sanitätsdirektion, Seva-Reserve	8 500
--------------------------------------	-------

**0210 Prélèvements sur les provisions****6.0**

<b>12 728 078</b>	
1300 Aide aux stations de touriste bernoise	
1305 Subsidés de construction, Maison d'école prof. de Berne	
1400 Subs. de constr., Hôpital de distr. Porrentruy	
Idem, Interlaken	
Idem, Frutigen	
Idem, Münsingen	
Idem, Huttwil	
Idem, Hôpital de l'Ile	
Idem, Hôpital de Lory	
Idem, Foyer de vacance Schönried	
1640 Pénitencier de Witzwil, constr. nouv. et transf.	
1655 Maison d'éducation Montagne de Diesse	
1700 Protection anti-aérienne civile	
1800 Château de Villars-les-Moines, entretien	
2005 Université: divers	
Institut de méd.-dent.	
2105 Service des bâtiments, divers projets	
2110 Ponts et chaussées: Routes principales	
Routes de jonction	
Routes alpestres	
Programme constr. rout. 1950/59	
Réfection par suite des dégâts d'eau	
2200 Chemin de fer Soleure-Niederbipp	
2325 Etablissement de pisciculture Gléresse	
2400 Agriculture, divers	
2410 Serv. des amélior. foncières, améliorations	
Idem, extraord.	
Idem, divers	
2500 Direction des œuvres sociales, Subsidés de construction diverses	
2500 Subsidés de constr. prélevés sur le Fonds de secours	

**0211 Prélèvements sur les réserves***9.500 Enseignement et formation professionnelle*

1100 Section présidentielle, part du Sport-Toto
1305 Formation professionnelle
1700 Administration militaire, part du Sport-Toto
1700 Subsidés pour buts militaires hors du service
2000 Fête commémorative Pestalozzi

*9.502 Prévoyance*

2500 Subsidés aux établissements
2500 Lutte contre l'alcoolisme
2500 Réserve spéciale pour subsidés extraord.

*9.504 Mesures d'ordre sanitaire*

1400 Direction affaires sanit., Réserve Seva
--

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
<b>0211 Entnahmen aus Reserven (Forts.)</b>		<b>0211 Prélèvements sur les réserves (suite)</b>
<i>9.505 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft</i>		<i>9.505 Commerce, artisanat, trafic, économie publique</i>
1300 Förderung von Wirtschaftsverbänden	600	1300 Encouragement d'associations économiques
2200 Eisenbahndir., Techn. Verbesserungen II	20 000	2200 Chemins de fer, améliorations techniques II
2200 Do., Technische Verbesserungen III	9 500	2200 Id., améliorations techniques III
<i>9.509 Bauwesen</i>		<i>9.509 Constructions</i>
1640 Anstalten in Witzwil	20 000	1640 Pénitencier de Witzwil
1700 Militärdirektion, Magazineinrichtungen	1 500	1700 Direction militaire, installations de magasins
<i>9.51 Freie Reserven</i>		<i>9.51 Réserves libres</i>
1905 Verschiedene Reservestellungen	4 000	1905 Diverses mises en réserve
<b>031 Vermind. der Staatsschuld (Anleihen)</b>	<b>3 102 000</b>	<b>031 Diminution de la dette de l'Etat (Empts)</b>
1.70 1905 Kantonsbuchhaltere	3 102 000	1.70 1905 Contrôle des finances
<b>032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)</b>	<b>2 399 936</b>	<b>032 Diminution de la dette de l'Etat (prêts sur cédule)</b>
1.71 1905 Kantonsbuchhaltere	2 399 936	1.71 1905 Contrôle des finances
<b>Aufwand</b>	<b>40 976 997</b>	<b>Charges</b>
<b>0500 Abnahme der Debitoren u. Beteiligungen</b>	<b>1 398 790</b>	<b>0500 Diminution des débiteurs et participations</b>
2.0 1945 Gebühren der Ausgleichskasse	75 000	2.0 1945 Part aux émol. de la caisse de compens.
2.1 1905 Vorschüsse Arbeitslosenfürsorge Jura 1918/24	8 850	2.1 1905 Avance-chômage 1918/24 pour le Jura
Darlehen für Wohnbauten	148 000	Prêts pour constr. de maisons d'habit.
3.01 2200 Obligationen BOB, Amortisation	4 405	3.01 2200 Obligations Cie. chem. de fer de l'Oberland bernoise, amortissement
Elektr. Darlehen, Simmentalbahn, Amort.	15 000	Chemin de fer Simmental, prêt pour l'électr., amort.
4.2 2110 Bundessubventionen 1954 auf Haupt- und Alpenstrassen	931 000	4.2 2110 Subventions fédérales 1954 pour routes principales et alpestres
5.4 1400 Sanitätsdirektion, Abtragung Schuldsaldo des Tbc.-Fonds	196 235	5.4 1400 Dir. affaires sanitaires, amortissement partiel du solde débiteur du Fonds pour la lutte contre la tuberculose
7.0 2325 Fischereiverwaltung, Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz	20 000	7.0 2325 Admin. de la pêche, quote d'amortissement établiss. de pisciculture Eichholz
8.61 1410 Waldaufonds, Darlehensrückzahlungen	300	8.61 1410 Fonds de la Waldau, rembours. de prêts
<b>0501 Zunahme der Kreditoren</b>	<b>7 789 000</b>	<b>0501 Augmentation des créanciers</b>
2.7 1945 Eidg. Wehrsteuer und Wehropfer	300 000	2.7 1945 Impôts de défense nation. et sacrifice défense nation.
Arbeitsbeschaffungsreserve der Privatindustrie	1 500 000	Réserves de crise de l'économie privée
7.6 1945 Steuerverwaltung, Zuschlagssteuer für Arbeitsbeschaffung	5 989 000	7.6 1945 Intendance de l'impôt. Impôt additionnel pour création de possibilités de travail
<b>052 Abnahme der Forsten</b>	<b>10 000</b>	<b>052 Diminution valeur des fôrets</b>
3.3 2310 1	10 000	3.3 2310 1
<b>053 Abnahme der Domänen</b>	<b>650 000</b>	<b>053 Diminution valeur des domaines</b>
3.4 1800 1/2	650 000	3.4 1800 1/2

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

	Fr.
<b>054 Abnahme der Warenvorräte</b>	<b>258 000</b>
3.5 Diverse	250 000
2045 Lehrmittelverlag	8 000
<b>060 Abschreibungen auf Debitoren u. Beteiligungen</b>	<b>3 250 600</b>
1105 250 Staatskanzlei, Gebühren u. Kosten	100
1200/25 Gerichtsverwalt. Gebühr. u. Kosten	355 900
1410 Heil- u. Pfl'anst. Waldau, Kostgelder	1 000
1510 Reg. Statthalter-Ämter, Gebühren und Kosten	500
1905 Kant.-Buchhaltereie, Bussen u. Ersatz	35 000
1945 Abschreibungen auf Steuern	1 500 000
2005 Hochschule, Forderungen	3 000
2400 Landwirtschaft, Gebühren u. Kosten	100
5.0 2000 Lehrerversicherungskasse, Amort.-Quote Höherversicherung	850 000
5.4 1400 Heilstätte Bellevue-Montana, Tilgungsquote des Staates	430 000
5.5 1905 Sportplatzgenossenschaften Wankdorf und Neufeld, Tilgungsquote	75 000
<b>061 Abschreibungen auf Mobiliar und Gerätschaften</b>	<b>2 119 000</b>
3.60 Zentral- u. Bezirksverw., 15% v. Fr. 7 973 950	1 196 000
Staatsanstalten, 20% v. Fr. 4 365 900	873 000
8.61 1400 Waldaufonds, Inventar	50 000
<b>070 Einlagen i. d. zweckgeb. Staatsvermögen</b>	<b>12 508 650</b>
<b>8.61</b>	
1300 Zweckvermögen des Gastwirtschaftsgewerbes	71 250
1305 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	50 000
1400 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 201 800
1410 Waldaufonds, Darlehenszinse	1 520
1600 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	140 000
1630 Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion	18 700
1700 Militärbußenkasse	6 000
1905 Reservefonds der Hypothekarkasse	400 000
1905 Reservefonds der Kantonalbank	200 000
1945 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	3 128 000
Do. Sonderfonds	102 000
2000 Fonds für Turn- und Sportw., Stammfonds	284 000
Do. Betriebsfonds	300 000
2000 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	355 000
2000 Fonds für allg. Bibliothekbedürfnisse	2 000
2001 Mueshafenfonds	35 500
2040 Unterstützungsfonds kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee	300
2110 Schwellenfonds für die Juragewässerkorr.	70 000

## Budget des variations de la fortune

<b>054 Diminution valeur des réserves des marchandises</b>
3.5 divers
2045 Librairie de l'Etat
<b>060 Eliminations s. débiteurs et participations</b>
1105 250 Chancell. d'Etat, émolum. et frais
1200/25 Adm. judiciaire, émolum. et frais
1410 Maison de santé Waldau, pensions
1510 Préfectures, émoluments et frais
1905 Contr. des finances, amendes et indemnités
1945 Eliminations sur les impôts
2005 Université, créances
2400 Agriculture, émoluments et frais
5.0 2000 Caisse d'assurance des instituteurs, quote amortiss. augmentation d'ass.
5.4 1400 Sanatorium Bellevue-Montana, quote d'amortissement de l'Etat
5.5 1905 Coop. places des sports Wankdorf et Neufeld, quote d'amortissement
<b>061 Amortissements s. mobilier et ustensiles</b>
3.60 Administration centr. et de distr., 15% de fr. 7 973 950
Etablissements de l'Etat, 20% de fr. 4 365 900
8.61 1400 Fonds de la Waldau, inventaire
<b>070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée</b>
<b>8.61</b>
1300 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 Fonds cantonal pour la formation prof.
1400 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
1410 Fonds de la Waldau, intérêts de prêts
1600 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1630 Fonds de la Dir. de police pour patronage
1700 Caisse des amendes militaires
1905 Caisse hypothécaire, fonds de réserve
1905 Banque cantonale, fonds de réserve
1945 Fonds cant. de comp. financière, fds. princip. id. fonds spécial
2000 Fonds en fav. de la gymn. et du sport, fonds de fortune id. fonds de roul.
2000 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique
2000 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)
2001 Fonds du Mueshafen
2040 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
<b>070 Einlagen i. d. zweckgeb. Staatsvermögen</b> (Fortsetzung)		<b>070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée</b> (suite)
2110 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Wasserversorgung	500 000	2110 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'épurement des eaux et d'alimentation en eau
2310 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	224 000	2310 Fonds de réserve de l'administr. forestière
2320 Wildschaden und Wildhutfonds	90 000	2320 Fonds des dommages causés par le gibier et du service de surveillance de la chasse
2325 Fischereifonds	389 380	2325 Fonds de la pêche
2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	5 000	2400 Fonds pour le folklore rural
2406 Tierseuchenkasse	2 562 200	2406 Fonds des épizooties
2500 Naturschadenfonds	180 000	2500 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2600 Gemeindeunterstützungsfonds	170 000	2600 Fonds de secours pour communes
An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutzuschreibenden Zinse für 1955	1 022 000	Montant des intérêts pour 1955 à bonifier à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
<b>0710 Einlagen in Rückstellungen</b>	<b>12 589 595</b>	<b>0710 Versements au profit des provisions</b>
6.0 1400 Baubetrag Bezirks-Spital Langenthal	500 000	6.0 1400 Subside de constr., h <sup>ô</sup> p. de distr. L'thal
Baubetrag Bezirks-Spital Burgdorf	400 000	Subside de constr., h <sup>ô</sup> p. de distr. Berthd.
1700 Ziviler Luftschutz (Neubauten)	270 000	1700 Protection antiaérienne (constr. nouvelles)
2105 Hochbau: Verschiedenes	4 000 000	2105 Service des bâtiments: divers
Oberseminar, Miete	2 595	Ecole norm. Berne, loyer
2110 Tiefbau: Hauptstraßen	3 750 000	2110 Ponts et chaussées: Routes principales
Verbindungsstraßen	430 000	Routes de jonction
Wasserschäden und Schwellenbauten	50 000	Réfection par suite dégâts d'eau et aménagement de digues
Alpenstraßen	1 100 000	Routes alpestres
Staatbeiträge an Wasserbauten	200 000	Subventions d'Etat pour travaux hydrauliques
2200 Langenthal-Jura-Bahn	800 000	2200 Chemin de fer Langenthal-Jura
Langenthal-Melchnau-Bahn	600 000	Chemin de fer Langenthal-Melchnau
2300 Forstdirektion	7 000	2300 Direction des forêts
2410 Landw. Dir. Meliorationen und Güterzusammenlegung, Zwölfjahresprogramm	480 000	2410 Dir. de l'agric., amélior. foncières, réun. parcell., programme de 12 ans.
<b>0711 Einlagen in Reserven</b>	<b>403 362</b>	<b>0711 Versements au profit des réserves</b>
<i>9.500 Unterricht und berufliche Ausbildung</i>		<i>9.500 Enseignement et formation professionnelle</i>
1100 Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Anteil	28 000	1100 Section présidentielle, part au Sport-Toto
1700 Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil	38 000	1700 Direction militaire, part au Sport-Toto
2000 Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	32	2000 Laboratoire anorg. Fonds Dr. Wander
2045 Lehrmittelverlag, Überschuß 1955	3 730	2045 Librairie de l'Etat, excédent 1955
<i>9.502 Fürsorge</i>		<i>9.502 Prévoyance</i>
2500 Bekämpfung des Alkoholismus	10 000	2500 Lutte contre l'alcoolisme
<i>9.503 Sozialpolitik</i>		<i>9.503 Politique sociale</i>
1310 Arbeitsamt, Krisenreserve	250 000	1310 Office de travail, réserve de crise
<i>9.504 Gesundheitspflege</i>		<i>9.504 Mesures d'ordre sanitaire</i>
1400 Sanitätsdirektion, Seva-Reserve	5 000	1400 Dir. des aff. san., réserve Seva
<i>9.505 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft</i>		<i>9.505 Commerce, artisanat, trafic, économie publique</i>
2120 Vermessungsamt, Versicherung der Vermessungswerke	1 000	2120 Office topographique et du cadastre, assurance documents cadastraux
2200 Eisenbahndir. techn. Verbesserungen I	1 100	2200 Dir. des chemins de fer, amélior. techn. I
2200 Eisenbahndir. techn. Verbesserungen II	60 000	2200 Dir. des chemins de fer, amélior. techn. II
<i>9.51 Freie Reserven</i>		<i>9.51 Réserves libres</i>
1905 Verschiedene Reservestellungen	6 500	1905 Diverses mises en réserve

**Gliederung der Einnahmen und Ausgaben  
nach Sachgruppen**

	Rechnung - Compte 1948			Rechnung - Compte 1950			Rechnung - Compte 1951		
	Fr.	%	Verhältnis- zahl	Fr.	%	Verhältnis- zahl	Fr.	%	Verhältnis- zahl
<b>Einnahmen:</b>	<b>205 249 547</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>248 259 366</b>	<b>100</b>	<b>121</b>	<b>253 310 439</b>	<b>100</b>	<b>123</b>
<b>1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.</b>	<b>10 214 360</b>	<b>4,98</b>	<b>100</b>	<b>11 738 428</b>	<b>4,73</b>	<b>115</b>	<b>10 073 481</b>	<b>3,98</b>	<b>99</b>
10 Wertschriften und Beteiligungen . . . . .	4 252 686	2,07	100	3 688 759	1,49	87	4 030 000	1,59	95
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen . . . . .	2 843 429	1,39	100	2 837 285	1,14	100	3 080 851	1,22	108
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw. . . . .	1 437 964	0,70	100	3 321 480	1,34	231	1 725 279	0,68	120
13/4 Ertrag der Liegenschaften . . . . .	1 622 041	0,79	100	1 773 660	0,71	109	1 105 260	0,44	68
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	58 240	0,03	100	117 244	0,05	201	132 091	0,05	227
<b>2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben .</b>	<b>152 423 468</b>	<b>74,27</b>	<b>100</b>	<b>171 904 053</b>	<b>69,25</b>	<b>113</b>	<b>170 613 904</b>	<b>67,35</b>	<b>112</b>
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag . . . . .	79 973 117	38,96	100	92 366 603	37,21	115	95 160 061	37,57	119
21 Vermögen- und Kapitalsteuern . . . . .	16 395 523	7,99	100	17 199 542	6,93	105	17 695 702	6,99	108
22 Nach- und Strafsteuern . . . . .	854 277	0,42	100	1 019 378	0,41	119	769 795	0,30	90
23 Übrige Steuern . . . . .	17 791 293	8,67	100	18 607 780	7,49	105	19 506 932	7,70	110
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben . . . . .	23 882 493	11,63	100	28 195 142	11,36	158	21 945 965	8,66	92
25 Gebühren und andere Abgaben . . . . .	8 960 099	4,37	100	9 653 873	3,89	108	10 669 620	4,21	119
26 Regallen . . . . .	3 872 375	1,89	100	3 944 580	1,59	102	4 082 537	1,61	105
27 Bußen und Konfiskationen . . . . .	694 291	0,34	100	917 155	0,37	132	783 292	0,31	113
<b>3 Verschiedene Einnahmen . . . . .</b>	<b>31 695 712</b>	<b>15,44</b>	<b>100</b>	<b>35 996 454</b>	<b>14,50</b>	<b>114</b>	<b>40 773 864</b>	<b>16,10</b>	<b>129</b>
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen . . . . .	733 414	0,36	100	1 333 132	0,54	182	1 392 276	0,55	190
31 Erlös aus Verkäufen . . . . .	14 426 643	7,03	100	14 619 623	5,89	101	18 181 151	7,18	126
32 Einnahmen im Fürsorgewesen . . . . .	2 864 904	1,39	100	2 910 716	1,17	102	2 580 506	1,02	90
35 Übrige Einnahmen . . . . .	13 670 751	6,66	100	17 132 983	6,90	125	18 619 931	7,35	136
<b>4 Beiträge und Verrechnungsposten . . . . .</b>	<b>10 916 007</b>	<b>5,31</b>	<b>100</b>	<b>28 620 431</b>	<b>11,52</b>	<b>262</b>	<b>31 849 181</b>	<b>12,57</b>	<b>292</b>
40 Beiträge des Bundes . . . . .	5 551 783	2,70	100	5 095 802	2,05	92	6 290 412	2,48	113
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	13 697 921	5,52	—	10 581 989	4,18	—
44 Beiträge der Gemeinden . . . . .	2 610 413	1,27	100	6 623 736	2,67	254	11 791 075	4,64	452
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	6 965	0,00	—	6 379	0,01	—
46 Andere Beiträge . . . . .	2 753 811	1,34	100	3 036 615	1,22	110	2 989 866	1,18	109
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	159 392	0,06	—	189 460	0,08	—
<b>Ausgaben:</b>	<b>208 287 178</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>248 739 339</b>	<b>100</b>	<b>119</b>	<b>258 136 911</b>	<b>100</b>	<b>124</b>
<b>5 Finanzdienst . . . . .</b>	<b>21 569 438</b>	<b>10,35</b>	<b>100</b>	<b>19 760 227</b>	<b>7,94</b>	<b>92</b>	<b>18 108 252</b>	<b>7,01</b>	<b>84</b>
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden . . . . .	9 822 874	4,72	100	9 526 767	3,83	97	8 834 669	3,42	90
51 Schwebende Schulden . . . . .	3 534 903	1,70	100	3 279 136	1,32	93	3 818 807	1,48	108
53 Tilgungen . . . . .	7 508 423	3,60	100	6 454 297	2,59	86	5 047 171	1,96	67
54 Übrige Finanzausgaben . . . . .	633 338	0,30	100	299 768	0,12	47	212 378	0,08	34
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen . . . . .	69 900	0,03	100	200 259	0,08	286	195 227	0,07	279
<b>6 Personalausgaben . . . . .</b>	<b>85 083 360</b>	<b>40,85</b>	<b>100</b>	<b>91 578 554</b>	<b>36,81</b>	<b>108</b>	<b>98 137 743</b>	<b>38,02</b>	<b>115</b>
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen . . . . .	552 390	0,27	100	688 198	0,28	125	782 554	0,30	142
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal . . . . .	50 117 333	24,06	100	54 087 632	21,74	108	57 439 231	22,25	115
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft . . . . .	20 638 410	9,91	100	21 581 786	8,68	105	23 330 654	9,04	113
63 Leistungen an Rentner . . . . .	3 123 479	1,50	100	3 020 683	1,21	97	3 263 747	1,27	104
64 Versicherungsbeiträge . . . . .	9 664 691	4,64	100	11 199 736	4,50	116	12 203 625	4,73	126
65 Übrige Personalausgaben . . . . .	987 057	0,47	100	1 000 519	0,40	101	1 117 932	0,43	113
<b>7 Sachausgaben . . . . .</b>	<b>39 575 719</b>	<b>19,00</b>	<b>100</b>	<b>49 719 980</b>	<b>19,99</b>	<b>126</b>	<b>51 547 584</b>	<b>19,97</b>	<b>130</b>
70 Hochbauten . . . . .	4 081 189	1,96	100	7 913 014	3,18	194	8 370 665	3,24	205
71 Straßen . . . . .	11 897 127	5,71	100	14 755 319	5,93	124	16 287 704	6,31	137
72 Wasserbau und Wasserrecht . . . . .	231 124	0,11	100	263 619	0,11	114	357 890	0,14	155
73 Vermessungswesen . . . . .	92 100	0,04	100	327 908	0,13	356	205 104	0,08	223
74 Domänen und Forsten . . . . .	1 873 994	0,90	100	1 830 078	0,74	98	2 547 468	0,99	136
75 Fürsorgeausgaben . . . . .	10 542 121	5,06	100	13 264 253	5,33	126	11 349 805	4,40	108
76 Nahrung und Bekleidung . . . . .	6 113 981	2,94	100	6 394 067	2,57	105	6 578 912	2,55	108
77 Mobilien . . . . .	2 261 702	1,09	100	2 173 033	0,87	96	2 722 937	1,05	120
79 Übrige Sachausgaben . . . . .	2 482 381	1,19	100	2 798 689	1,13	113	3 127 099	1,21	126
<b>8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod. . . . .</b>	<b>24 548 600</b>	<b>11,79</b>	<b>100</b>	<b>27 009 415</b>	<b>10,87</b>	<b>110</b>	<b>29 526 557</b>	<b>11,44</b>	<b>120</b>
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren . . . . .	2 755 961	1,33	100	2 792 893	1,12	101	3 014 736	1,17	109
81 Ersatz von Auslagen des Personals . . . . .	932 770	0,45	100	1 007 707	0,41	108	1 017 443	0,39	109
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt . . . . .	3 749 256	1,80	100	3 904 915	1,57	104	3 344 004	1,30	89
83 Entschädigungen an Dritte . . . . .	684 925	0,33	100	1 270 871	0,51	106	1 103 643	0,43	161
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften . . . . .	7 984 327	3,83	100	7 476 831	3,02	94	8 614 359	3,34	108
85 Kosten in Justizsachen . . . . .	611 100	0,29	100	758 569	0,31	124	721 350	0,28	118
86 Ausgaben für Produktion . . . . .	6 846 423	3,29	100	8 616 146	3,46	126	10 563 067	4,09	154
89 Übrige Verwaltungskosten . . . . .	983 838	0,47	100	1 181 483	0,47	120	1 147 955	0,44	117
<b>9 Beiträge und Verrechnungsposten . . . . .</b>	<b>37 510 061</b>	<b>18,01</b>	<b>100</b>	<b>60 671 163</b>	<b>24,39</b>	<b>162</b>	<b>60 816 757</b>	<b>23,56</b>	<b>162</b>
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	13 245 229	5,33	—	11 034 682	4,28	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	6 965	0,00	—	6 378	0,00	—
92 Staatsbeiträge an den Bund . . . . .	6 209 052	2,98	100	9 264 100	3,72	149	9 127 632	3,54	147
93 Staatsbeiträge an Gemeinden . . . . .	11 288 014	5,42	100	14 239 554	5,73	126	14 922 951	5,78	132
94 Andere Staatsbeiträge . . . . .	20 012 995	9,61	100	23 617 497	9,50	118	25 343 902	9,82	127
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	159 392	0,06	—	189 460	0,07	—
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung . . . . .	—	—	—	135 120	0,05	—	188 800	0,07	—
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung . . . . .	—	—	—	1 161	0,00	—	2 652	0,00	—
98 Beiträge für eigene Rechnung . . . . .	—	—	—	2 145	0,00	—	300	0,00	—



Rechnung - Compte 1952			Rechnung - Compte 1953			Voranschlag - Budget 1955		
Fr.	%	Verhältnis- zahl	Fr.	%	Verhältnis- zahl	Fr.	%	Verhältnis- zahl
<b>256 896 054</b>	<b>100</b>	<b>125</b>	<b>279 063 592</b>	<b>100</b>	<b>136</b>	<b>280 609 010</b>	<b>100</b>	<b>137</b>
<b>11 234 487</b>	<b>4,37</b>	<b>110</b>	<b>10 896 910</b>	<b>3,90</b>	<b>107</b>	<b>10 081 793</b>	<b>3,59</b>	<b>99</b>
4 393 416	1,71	103	4 075 051	1,46	96	4 156 989	1,48	98
3 075 706	1,20	108	3 222 277	1,15	113	3 213 608	1,15	113
1 551 269	0,60	108	2 335 348	0,84	162	1 451 700	0,52	101
1 189 363	0,46	73	1 212 381	0,43	75	1 218 591	0,43	75
1 024 732	0,40	176	51 853	0,02	89	40 905	0,01	70
<b>175 163 956</b>	<b>68,18</b>	<b>115</b>	<b>201 010 866</b>	<b>72,03</b>	<b>132</b>	<b>202 180 281</b>	<b>72,05</b>	<b>133</b>
95 148 254	37,04	119	114 837 117	41,15	144	114 730 000	40,89	143
17 534 983	6,82	107	19 155 224	6,86	117	18 950 000	6,75	116
591 043	0,23	69	628 733	0,23	74	625 000	0,22	73
22 830 826	8,89	128	22 658 860	8,12	127	24 285 000	8,65	136
21 903 206	8,53	92	26 099 805	9,35	109	25 487 051	9,08	107
11 623 450	4,52	130	11 724 409	4,20	131	11 717 130	4,18	131
4 823 246	1,88	125	5 051 133	1,81	130	5 601 400	2,00	145
708 943	0,27	102	855 585	0,31	123	784 700	0,28	113
<b>43 574 214</b>	<b>16,96</b>	<b>137</b>	<b>42 758 394</b>	<b>15,32</b>	<b>135</b>	<b>41 156 626</b>	<b>14,67</b>	<b>130</b>
791 554	0,31	108	641 555	0,23	87	641 555	0,23	87
21 798 905	8,48	151	19 902 483	7,13	138	17 332 775	6,18	120
2 634 861	1,03	92	3 097 796	1,11	108	3 185 000	1,13	111
18 348 892	7,14	134	19 116 560	6,85	140	19 997 296	7,13	146
<b>26 923 395</b>	<b>10,49</b>	<b>247</b>	<b>24 397 422</b>	<b>8,75</b>	<b>224</b>	<b>27 190 310</b>	<b>9,69</b>	<b>249</b>
5 988 654	2,34	108	5 050 631	1,81	91	6 367 573	2,27	115
9 853 975	3,83	—	8 734 741	3,13	—	9 492 600	3,38	—
7 551 773	2,95	289	7 254 373	2,60	278	8 099 337	2,89	310
6 895	0,00	—	36 901	0,02	—	137 000	0,05	—
3 296 077	1,28	120	3 122 361	1,12	113	2 916 100	1,04	106
226 018	0,09	—	198 415	0,07	—	177 700	0,06	—
<b>263 136 417</b>	<b>100</b>	<b>126</b>	<b>269 312 919</b>	<b>100</b>	<b>129</b>	<b>278 085 352</b>	<b>100</b>	<b>134</b>
<b>17 820 684</b>	<b>6,77</b>	<b>83</b>	<b>19 440 320</b>	<b>7,22</b>	<b>90</b>	<b>18 383 351</b>	<b>6,61</b>	<b>85</b>
8 775 717	3,34	89	9 625 166	3,57	98	9 274 139	3,33	94
3 432 439	1,30	97	2 738 104	1,02	77	2 998 076	1,08	85
5 201 470	1,98	69	5 460 450	2,03	73	5 810 936	2,09	77
212 980	0,08	34	481 375	0,18	76	219 200	0,08	35
198 077	0,07	283	1 135 225	0,42	162	81 000	0,03	116
<b>101 160 871</b>	<b>38,44</b>	<b>119</b>	<b>103 667 865</b>	<b>38,49</b>	<b>122</b>	<b>108 168 451</b>	<b>38,90</b>	<b>127</b>
714 377	0,28	134	770 457	0,29	139	930 254	0,33	168
59 451 804	22,58	119	60 834 783	22,59	121	63 299 065	22,76	126
24 093 799	9,16	117	24 692 509	9,17	120	25 631 000	9,22	124
3 292 711	1,25	105	3 194 587	1,19	102	3 109 009	1,12	100
12 505 257	4,75	129	12 897 298	4,79	133	13 915 469	5,01	144
1 102 920	0,42	112	1 278 231	0,46	129	1 283 654	0,46	130
<b>55 659 750</b>	<b>21,15</b>	<b>141</b>	<b>54 439 530</b>	<b>20,21</b>	<b>138</b>	<b>57 337 114</b>	<b>20,62</b>	<b>145</b>
9 936 336	3,78	243	7 418 073	2,75	182	8 326 900	2,99	204
17 890 492	6,80	150	17 295 884	6,42	145	19 250 000	6,92	162
195 689	0,07	85	214 029	0,08	93	247 500	0,09	107
241 774	0,09	263	210 191	0,08	228	182 000	0,07	198
2 469 797	0,94	132	2 869 714	1,07	153	2 162 100	0,78	115
11 849 858	4,50	112	12 546 447	4,66	119	13 496 370	4,85	128
6 757 553	2,57	111	6 873 298	2,55	112	6 928 044	2,49	113
2 869 616	1,09	127	3 127 269	1,16	138	3 242 595	1,17	143
3 448 631	1,31	139	3 884 625	1,44	156	3 501 605	1,26	141
<b>30 658 332</b>	<b>11,66</b>	<b>125</b>	<b>26 522 071</b>	<b>9,85</b>	<b>108</b>	<b>25 341 542</b>	<b>9,11</b>	<b>103</b>
3 000 352	1,14	109	3 086 071	1,15	112	3 330 735	1,20	121
1 073 859	0,41	115	1 093 166	0,41	117	1 207 970	0,43	129
3 572 092	1,36	95	3 923 867	1,46	105	4 065 695	1,46	108
1 289 602	0,49	188	1 383 965	0,51	202	1 949 110	0,70	285
7 714 656	2,93	97	3 631 740	1,35	45	3 613 525	1,30	45
762 758	0,29	125	829 621	0,31	136	815 000	0,29	133
12 274 814	4,67	179	10 937 102	4,06	160	9 223 570	3,32	135
970 196	0,37	99	1 636 539	0,60	166	1 135 937	0,41	115
<b>57 836 778</b>	<b>21,98</b>	<b>154</b>	<b>65 243 133</b>	<b>24,23</b>	<b>174</b>	<b>68 854 894</b>	<b>24,76</b>	<b>184</b>
9 853 975	3,74	—	8 734 741	3,25	—	9 492 600	3,41	—
6 895	0,00	—	36 901	0,01	—	137 000	0,05	—
9 332 023	3,55	150	9 949 522	3,70	160	10 072 430	3,62	162
14 896 005	5,66	132	22 113 681	8,21	196	22 849 300	8,22	202
23 440 917	8,91	117	24 137 846	8,96	121	25 992 864	9,35	130
226 018	0,09	—	198 415	0,07	—	177 700	0,06	—
75 788	0,03	—	69 765	0,03	—	130 000	0,05	—
3 435	0,00	—	1 962	0,00	—	2 000	0,00	—
1 718	0,00	—	300	0,00	—	1 000	0,00	—

## Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

### Recettes:

- 1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
- 10 Papiers-valeurs et participations  
11 Institutions cantonales et prêts  
12 Avances, comptes-courants, dépôts  
13/4 Rendement des Immeubles  
16 Prélèvement sur fortune de fondations et droits privé
- 2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
- 20 Impôts directs, revenu et rendement  
21 Impôts directs, fortune et capital  
22 Impôts répressifs et supplémentaires  
23 Autres impôts  
24 Part aux impôts et contributions fédérales  
25 Emoluments et autres contributions  
26 Régales  
27 Amendes et confiscations
- 3 Recettes diverses**
- 30 Parts au rendement d'institutions  
31 Recettes provenant de ventes  
32 Domaine des œuvres sociales  
35 Autres recettes
- 4 Subventions et postes de compensation**
- 40 Subventions reçues de la Confédération  
42 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
44 Subventions reçues des communes  
45 Subventions de communes pour le compte de tiers  
46 Autres subventions  
47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers

### Dépenses:

- 5 Service des intérêts**
- 50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées  
51 Dettes flottantes  
53 Amortissements financiers  
54 Autres dépenses d'ordre financier  
56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
- 6 Dépenses pour le personnel**
- 60 Jetons de présence aux autorités  
61 Traitements autorités et personnel  
62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.  
63 Prestations aux retraités  
64 Subsides aux institutions d'assurance  
65 Autres frais pour le personnel
- 7 Dépenses pour le matériel**
- 70 Bâtiments  
71 Ponts et chaussées  
72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques  
73 Topographie et cadastre  
74 Domaines et forêts  
75 Oeuvres sociales  
76 Nourriture et habillement  
77 Mobilier  
79 Autres dépenses pour le matériel
- 8 Autres frais d'administr. et dépenses pour production**
- 80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT  
81 Remboursement de frais au personnel  
82 Loyers, fermages, entretien bâtiments  
83 Indemnités à des tiers  
84 Réduction des revenus  
85 Frais en affaires judiciaires  
86 Dépenses en vue de la production  
89 Autres frais d'administration
- 9 Subventions diverses et postes de compensation**
- 90 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
91 Subventions de communes pour le compte de tiers  
92 Subventions de l'Etat à la Confédération  
93 Subventions de l'Etat aux communes  
94 Autres subventions de l'Etat  
95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers  
96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat  
97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat  
98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat

## Übersicht über die wesentlichsten Änderungen im Finanzvoranschlag im Vergleich zu der Finanzrechnung 1953

(Beträge von Fr. 50 000 und mehr)

### Récapitulation des principales modifications que présente le Budget financier comparativement au Compte financier de l'exercice 1953

(Montants de fr. 50 000 et plus)

<b>Mehrausgaben</b>	Fr.	<b>Dépenses en plus</b>
<b>1000 Großer Rat</b>		<b>1000 Grand Conseil</b>
600 Taggelder und Entschädigungen an den Großen Rat	104 300	600 Jetons de présence et indemn. aux membres du Grand Conseil
<b>1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv</b>		<b>1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat</b>
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	94 551	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
<b>1310 Arbeitsamt</b>		<b>1310 Office de travail</b>
933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose	100 000	933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs.
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:		943 Subventions de l'Etat, politique sociale
1 Arbeitslosenversicherungskassen	345 421	1 Caisses d'assurance-chômage
6 Wohnungssanierungen in Berggebieten	157 040	6 L'amélioration du logement dans les régions de montagne
8 Wohnbauten für kinderreiche Familien	250 000	8 Maisons d'habit. en faveur de familles nombr.
<b>1315 Versicherungsamt</b>		<b>1315 Office des assurances</b>
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Gebirgsbauern	101 000	927 Contribution de l'Etat au fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne
943 2 Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	460 000	943 2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.
<b>1400 Sanitätsdirektion</b>		<b>1400 Direction des affaires sanitaires</b>
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	129 300	944 1 Subsidés d'exploitation aux hôpitaux de district
944 4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	78 032	944 4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptique de Tschugg
7 Sonstige Beiträge	79 614	7 Autres subventions
949 2 Baubeitrag an die Anstalt für Epileptische Tschugg	200 000	949 2 Subside de constr. à l'Asile pour épileptique de Tschugg
<b>1405 Frauenspital</b>		<b>1405 Maternité cantonale</b>
770 Anschaffung von Mobilien	266 200	770 Acquisition du mobilier
<b>1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau</b>		<b>1410 Maison de santé Waldau</b>
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	88 771	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements
<b>1700 Militärdirektion</b>		<b>1700 Militärdirektion</b>
946 11 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz (aus Rückstellungen)	235 585	946 11 Subventions de l'Etat par la P. A. civile (Prélèvement des provisions)
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>		<b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	255 165	513 Intérêts passifs des comptes-courants
530 1 Tilgungen auf Anleihen u. andern Schulden	203 000	530 1 Amortissem. d'emprunts et d'autres dettes
531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	146 505	531 Amortissements de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat
<b>1935 Salzhandlung</b>		<b>1935 Régie des sels</b>
862 Verpackung, Säcke und Kisten	67 621	862 Matériel d'emballage et caisses
<b>1945 Steuerverwaltung</b>		<b>1945 Intendance des impôts</b>
770 Anschaffung von Mobilien	73 445	770 Acquisition du mobilier
<b>Übertrag</b>	<b>3 435 550</b>	<b>Report</b>



Mehrausgaben	Übertrag	Fr.	Report	Dépenses en plus
		3 435 550		
<b>1945 Steuerverwaltung</b>			<b>1945 Intendance des impôts</b>	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten		94 221	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
830 2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung		440 000	830 2 Indemnités pour l'évaluation officielle	
842 2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern		434 243	842 2 Remboursement de taxes des successions	
935 2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds		60 180	935 2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	
<b>2000 Erziehungsdirektion</b>			<b>2000 Direction de l'instruction publique</b>	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten		4 890 691	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	
3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen		63 974	3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports	
941 404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel		190 000	941 404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne	
949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine		152 991	949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associations et de sociétés.	
<b>2001 Mittelschulen</b>			<b>2001 Ecoles moyennes</b>	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut		69 396	940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy	
<b>2005 Hochschule</b>			<b>2005 Université</b>	
770 2 Anschaffung von Mobilien (aus Rückstellungen)		170 847	770 2 Acquisition du mobilier (prélèvement des provisions)	
940 3 Staatsbeitrag an die Kliniken d. Inselspitals		100 288	940 3 Subv. de l'Etat aux cliniq. de l'Hôpital de l'île	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek		80 000	941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université	
<b>2045 Lehrmittelverlag</b>			<b>2045 Librairie de l'Etat</b>	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel		60 004	860 Prix de revient des manuels scolaires	
<b>2105 Hochbauamt</b>			<b>2105 Service des bâtiments</b>	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude		170 900	701 Entretien des bâtiments curiaux	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude		91 684	704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitation rurale	
705 1 Neu- und Umbauten		895 365	705 1 Constructions nouvelles et transformations	
3 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)		294 866	3 Constructions nouvelles et transformations (prélèvements sur des provisions)	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien		52 363	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
<b>2110 Tiefbauamt</b>			<b>2110 Service de ponts et chaussées</b>	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstraßen		73 444	711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digue	
712 Ausbau der Straßen:			712 Aménagement des routes:	
10 Hauptstraßen		2 169 493	10 Routes principales	
11 Hauptstraßen (aus Rückstellungen)		236 704	11 Idem (prélèvements des provisions)	
30 Alpenstraßen		764 367	30 Routes alpestres	
31 Alpenstraßen (aus Rückstellungen)		937 502	31 Idem (prélèvements des provisions)	
949 20 Staatsbeiträge an Abwasser- und Trinkwasseranlagen		506 256	949 20 Subventions pour inst. d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires	
<b>2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung</b>			<b>2200 Secrétariat et Division des chemins de fer</b>	
945 60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen		145 206	945 60 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires	
<b>2300 Forstdirektion</b>			<b>2300 Direction des forêts</b>	
947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene Projekte usw.		78 786	947 Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat	
967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte		60 236	967 Subventions féd. pour des projets de l'Etat	
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>			<b>2310 Administration des forêts domaniales</b>	
745 2 Kosten für Weganlagen		139 592	745 2 Frais pour construction de chemins	
<b>2325 Fischereiverwaltung</b>			<b>2325 Administration de la pêche</b>	
705 2 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)		57 000	705 2 Constructions (prélèvement des prov.)	
	<b>Übertrag</b>	<b>16 916 149</b>	<b>Report</b>	

Mehrausgaben	Übertrag	Fr.	Report	Dépenses en plus
		16 916 149		
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>			<b>2406 Caisse des épizooties</b>	
947 Staatsbeiträge für Tierverluste		1 010 556	947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	
<b>2410 Kantonales Meliorationsamt</b>			<b>2410 Service cant. des améliorations foncières</b>	
947 10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstillbauten, Stall-sanierungen und Wasserversorgungen		253 993	947 10 Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	
11 Landwirtschaftliche Güterweg- und Alpwegbauten; Zusatzkredite		50 000	11 Constructions de chemins de dévestiture et d'alpages; crédits suppl.	
12 Staatsbeiträge an Meliorationen u. Güterzusammenlegungen (Zwölfjahresprogr.)		120 000	12 Subv. de l'Etat pour améliorations fonc. et réün. parcellaires (plan de 12 ans)	
13 Staatsbeiträge an a. o. Wasserversorg.		388 200	13 Subv. de l'Etat pour alimentations extraordinaires en eau	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für a. o. Meliorationen		69 609	2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions, pour améliorations foncières extraordinaires	
<b>2500 Fürsorgedirektion</b>			<b>2500 Direction des œuvres sociales</b>	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskondates		144 331	750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	
751 Ausgaben außerhalb des Gebietes des Unterstützungskondates		688 484	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenhäuser		60 000	949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	
11 Dito aus Rückstellungen		189 533	11 idem, prélèvements des provisions	
<b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen</b>			<b>2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales</b>	
753 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948		109 006	753 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948	
Personalausgaben inkl. Lehrer und Rentner, gemäß Sachgruppe 6 (Seite 205)			Dépenses pour le personnel y compris les instituteurs et les retraités selon groupe 6 (page 205)	
1955 = Fr. 108 168 451			1955 = fr. 108 168 451	
1953 = Fr. 103 667 000		4 501 451	1953 = fr. 103 667 000	
<b>Mehrausgaben des Staates</b>		<b>24 501 312</b>	<b>Total des dépenses en plus de l'Etat</b>	
Dazu Mehrausgaben für fremde Rechnung		1 657 064	En outre dépenses en plus pour le compte de tiers	
<b>Total Mehrausgaben</b>		<b>26 158 376</b>	<b>Total des dépenses en plus</b>	

**Minderausgaben**

	Fr.
<b>1100 Regierungsrat</b>	
799 Allgemeine Ratskosten	496 892
<b>1310 Arbeitsamt</b>	
949 Staatsbeiträge, Bauwesen	
1 Förderung des Wohnbaues	142 850
<b>1315 Versicherungsamt</b>	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	213 225
<b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern</b>	
560 Einlage in den «Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten»	75 725
<b>1400 Sanitätsdirektion</b>	
944 50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	150 485
949 1 Baubeiträge an Bezirksspitäler	319 459
949 3 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler (aus Rückstellungen)	437 823
<b>1520 Betreibungs- und Konkursämter</b>	
770 1 Anschaffung von Mobilien	74 051
<b>1605 Polizeikommando</b>	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	75 044
<b>1620 Straßenverkehrsamt</b>	
770 Anschaffung von Mobilien	158 892
<b>Strafanstalt Thorberg</b>	
<b>1636 Gewerbe</b>	
860 Produktionsausgaben	81 181
<b>Strafanstalt Witzwil</b>	
<b>1640 Anstaltsbetrieb</b>	
704 2 Unterh. der Gebäude (aus Rückstellungen)	76 963
<b>1641 Gewerbe</b>	
860 Produktionsausgaben	54 871
<b>1710 Kriegskommissariat</b>	
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	1 615 852
<b>1800 Liegenschaftsverwaltung</b>	
749 Ankauf von Domänen	720 100
<b>1900 Finanzdirektion</b>	
560 Einlage in das Stiftungsvermögen	1 024 500
<b>1905 Kantonsbuchhaltung</b>	
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	351 026
541 Anleienskosten	254 154
899 Verschiedene Verwaltungskosten	500 000
944 Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Darlehen der Sport-Toto-Gesellschaft Basel)	520 000
<b>1945 Steuerverwaltung</b>	
842 1 Steuerrückerstattungen	338 927
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	96 293
935 3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	52 500
<b>2000 Erziehungsdirektion</b>	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	105 555
939 2 Außerordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	272 178

Übertrag

8 208 546

**Dépenses en moins**

<b>110 Conseil-exécutif</b>	
799 Frais généraux du Conseil-exécutif	
<b>1310 Office de travail</b>	
949 Subventions de l'Etat, travaux publ.	
1 L'encouragement de la construction de maisons d'habitation	
<b>1315 Office des assurances</b>	
943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	
<b>1316 Caisse de compens. du canton de Berne</b>	
560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	
<b>1400 Direction des affaires sanitaires</b>	
944 50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	
949 1 Subsidés de construction aux hôpitaux de district	
949 3 Subsidés de constr. aux hôpitaux de district et d'autres (prélevés sur les provisions)	
<b>1520 Offices des poursuites et faillites</b>	
770 1 Acquisition de mobilier	
<b>1605 Corps de police</b>	
770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	
<b>1620 Office de la circulation routière</b>	
770 Acquisition de mobilier	
<b>Pénitencier Thorberg</b>	
<b>1636 Métiers</b>	
860 Dépenses en vue de la production	
<b>Pénitencier de Witzwil</b>	
<b>1640 Exploitation de l'établissement</b>	
704 2 Entret. des bâtiments (prélèvem. des provis.)	
<b>1641 Métiers</b>	
860 Dépenses en vue de la production	
<b>1710 Commissariat des guerres</b>	
860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	
<b>1800 Administration des domaines</b>	
749 Acquisition des domaines	
<b>1900 Direction des finances</b>	
560 Versem. au profit de la fortune de fondation	
<b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>	
500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	
541 Frais d'emprunts	
899 Autres frais d'administration	
944 Subventions de l'Etat pour hygiène publ. (prêt de la société du Sport-Toto à Bâle)	
<b>1945 Intendances des impôts</b>	
842 1 Remboursements d'impôts	
844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	
935 3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	
<b>2000 Direction de l'instruction publique</b>	
632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	
939 2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	

Report

Minderausgaben	Übertrag	Fr.
		8 208 546
<b>2105 Hochbauamt</b>		
705 2 Neu- und Umbauten, aus Zuschlagssteuer zu bestreiten		755 591
<b>2110 Tiefbauamt</b>		
710 1 Straßenunterhalt		392 196
2 Straßenunterhalt aus Rückstellungen		71 066
712 20 Ausbau der Verbindungsstraßen		406 905
21 Do. aus Rückstellungen		1 329 684
<b>2200 Eisenbahndirektion</b>		
945 71 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiffsverkehrsunternehmen aus Rückst.		1 012 500
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>		
744 Rüstlöhne und Transportkosten		85 464
<b>2400 Landwirtschaftsdirektion</b>		
947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft:		
1 Förderung der Landwirtschaft im allgem.		129 950
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes</b>		
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen		565 045
<b>2500 Fürsorgedirektion</b>		
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstüzte		2 138 750
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstüzte und Fürsorgeeinrichtungen		1 288 747
942 4 Unterstüzungen bei Schaden durch Naturereignisse		57 823
949 21 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenhäuser (aus Rückstellungen und Reserven)		196 664
<b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen</b>		
932 Staatsbeiträge an die Notstandsbeihilfe der Gemeinden für die minderbemittelte Bevölkerung		608 445
<b>2600 Gemeindedirektion</b>		
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds		66 210
<b>2701 Reformierte Kirche</b>		
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht		60 000
Total Minderausgaben Staat		17 373 586
Dazu Minderausgaben f. fremde Rechnung		637 778
<b>Total Minderausgaben</b>		<b>18 011 364</b>

Report	Recettes en moins
<b>2105 Service des bâtiments</b>	
705 2 Constructions nouvelles et transformations à la charge de l'impôt additionnel	
<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>	
710 1 Entretien des routes	
2 Entretien des routes (prélèvements des provisions)	
712 20 Aménagement des routes de jonction	
21 Idem (prélèvements des provisions)	
<b>2200 Direction des chemins de fer</b>	
945 71 Subsidés d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation (prélèvement des provisions)	
<b>2310 Administration des forêts domaniales</b>	
744 Frais de façonnage et de transport	
<b>2400 Direction de l'agriculture</b>	
947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture:	
1 Développement de l'agriculture en général	
<b>2405 Bureau du vétérinaire cantonal</b>	
947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	
<b>2500 Direction des œuvres sociales</b>	
932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	
2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance	
942 4 Secours en cas de dommages dus aux éléments	
949 21 Subventions à des hôpitaux et établ. de charité pour constructions nouvelles et installations (prélèvem. des provis. et des réserves)	
<b>2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéc.</b>	
932 Subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste organisée par les communes	
<b>2600 Direction des affaires communales</b>	
935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	
<b>2701 Eglise réformée</b>	
654 Rachat de l'indemnité de logement	
Total dépenses en moins de l'Etat	
Plus dép. en moins p. le compte de tiers	
<b>Total des dépenses en moins</b>	

Zusammenstellung	Total	Nur Staat Etat seul.
Mehrausgaben sind ermittelt worden	26 158 376	24 501 312
Minderausgaben sind ermittelt worden	18 011 364	17 373 586
Die Mehrausgaben übersteigen die Minderausgaben	<b>8 147 012</b>	<b>7 127 726</b>
Der Zusammenzug der Dienststellen ergibt Mehrausgaben von total	<b>8 772 434</b>	

Die Differenz von den ermittelten zu den effektiven Mehrausgaben beträgt noch rund Fr. 625 400. Dieser Betrag verteilt sich mit größeren und kleineren Summen auf viele hundert Ausgabenkonten, deren Abweichungen sich zum Teil wieder untereinander kompensieren.

**Récapitulation**

Il a été constaté comme dépenses en plus  
Il a été constaté comme dépenses en moins  
Les dépenses en plus excèdent les dépenses en moins  
La récapitulation des «Services» accuse un total de dépenses en plus  
Il existe donc une différence de fr. 625 400, en somme ronde, entre les dépenses en plus constatées et les dépenses en plus effectives. Cette somme est formée de montants plus ou moins importants, répartis sur des centaines de comptes de dépenses, où les variations se compensent de nouveau, en partie, entre elles.

**Mehreinnahmen**

	Fr.
<b>1310 Arbeitsamt</b>	
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung	197 447
<b>1315 Versicherungsamt</b>	
443 2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)	77 256
<b>1336 Technikum Biel</b>	
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel	52 614
<b>1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau</b>	
351 Kostgelder	618 778
<b>1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen</b>	
351 Kostgelder	671 353
<b>1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay</b>	
351 Kostgelder	293 271
<b>1620 Straßenverkehrsamt</b>	
234 Automobilsteuer	1 432 422
250 Gebühren	231 735
<b>1905 Kantonsbuchhalterei</b>	
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	117 508
<b>1945 Steuerverwaltung</b>	
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen	677 421
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	261 197
<b>2110 Tiefbauamt</b>	
264 2 Wasserzins	624 508
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung	1 301 473
<b>2300 Forstdirektion</b>	
407 2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte	60 236
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>	
407 Bundesbeitrag an die Kosten der Tierseuchenpolizei und an Tierentschädigungen	490 457
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc.-Bekämpfung	600 000
<b>2500 Fürsorgedirektion</b>	
321 Einnahmen außerhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	90 642
Mehreinnahmen Staat	7 798 318
Dazu Mehreinnahmen f. fremde Rechnung	1 657 064
<b>Total Mehreinnahmen</b>	<b>9 455 382</b>

**Recettes en plus**

<b>1310 Office de travail</b>	
434 Parts obligatoires des communes à l'assurance-chômage	
<b>1315 Office des assurances</b>	
443 2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	
<b>1336 Technicum de Bienne</b>	
440 Subvention de la commune de Bienne	
<b>1410 Maison de santé Waldau</b>	
351 Pensions	
<b>1415 Maison de santé de Münsingen</b>	
351 Pensions	
<b>1420 Maison de santé de Bellelay</b>	
351 Pensions	
<b>1620 Office de la circulation routière</b>	
234 Taxes des automobiles	
250 Emoluments	
<b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>	
101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	
<b>1945 Intendance des impôts</b>	
200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	
230 Taxe des successions et donations	
<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>	
409 2 Redevance pour forces hydrauliques	
462 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	
<b>2300 Direction des forêts</b>	
407 2 Subvention féd. pour les projets de l'Etat	
<b>2406 Caisse des épizooties</b>	
407 Subvention fédérale pour les indemnités en cas de perte de bétail et pour les frais de la police des épizooties	
447 Subventions des communes pour la lutte contre la tuberculose	
<b>2500 Direction des œuvres sociales</b>	
321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	
Recettes en plus de l'Etat	
En outre recettes en plus pour le compte de tiers	
<b>Total des recettes en plus</b>	

**Mindereinnahmen**

	Fr.
<b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern</b>	
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse	61 370
<b>Technikum Biel</b>	
<b>1336 Angegliederte Fachschulen</b>	
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros	71 549
<b>1400 Sanitätsdirektion</b>	
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.	149 431
<b>1710 Kriegskommissariat</b>	
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	1 732 796
357 4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen	55 583
<b>1800 Liegenschaftsverwaltung</b>	
316 Verkauf von Domänen	156 267
<b>1905 Kantonsbuchhalterei</b>	
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermög.	151 833
123 Kursgewinne	743 265
357 2 Rückerstattungen von Anleihenkosten	90 000
359 Sonstige Einnahmen	519 902
<b>1945 Steuerverwaltung</b>	
201 Gewinnsteuer der AG. und GmbH.	288 485
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen	143 797
204 Vermögensgewinnsteuer	314 909
211 Kapitalsteuer der AG. und GmbH.	165 026
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer	250 194
241 Anteil an der eidg. Kriegsgewinnsteuer	113 298
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern	108 611
<b>2002 Primarschulen</b>	
400 1 Bundessubvention für die Primarschule	169 706
<b>2105 Hochbauamt</b>	
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen	141 949
469 Beiträge für eigene Rechnung	209 904
<b>2110 Tiefbauamt</b>	
246 Anteil am eidg. Benzinzoll	150 000
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>	
312 Erlös aus der Forstwirtschaft: 1 Holzverkäufe	306 590
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>	
250 Gebühren	134 044
3 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebekämpfungsverfahren	
<b>Total Mindereinnahmen Staat</b>	<b>6 228 509</b>
<b>Dazu Mindereinnahmen für fremde Rechnung</b>	<b>637 778</b>
<b>Total Mindereinnahmen</b>	<b>6 866 287</b>

**Recettes en moins**

<b>1316 Caisse de compens. du canton de Berne</b>	
462 Contribution aux frais d'administration des caisses de compensation	
<b>Technicum de Bienne</b>	
<b>1336 Ecoles professionnelles annexes</b>	
352 Recette du bureau d'observation des montres	
<b>1400 Direction des affaires sanitaires</b>	
404 Subvention fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	
<b>1710 Commissariat des guerres</b>	
313 Recettes de la confection d'objets, d'habillement et d'équipement	
357 4 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement	
<b>1800 Administration des domaines</b>	
316 Vente des domaines	
<b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>	
122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	
123 Bénéfices sur cours	
357 2 Remboursements de frais d'emprunts	
359 Autres recettes	
<b>1945 Intendance des impôts</b>	
201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S.à.r.l.	
203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales	
204 Impôt sur les gains de fortune	
211 Impôt sur le capital des S.A. et S.à.r.l.	
240 1 Part à l'impôt de défense nationale	
241 Part à l'impôt féd. des bénéfices de guerre	
445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux	
<b>2002 Ecoles primaires</b>	
400 1 Subvention fédérale à l'école primaire	
<b>2105 Service des bâtiments</b>	
409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	
469 Subventions pour le compte de l'Etat	
<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>	
246 Part aux droits de douane sur la benzine	
<b>2310 Administration des forêts domaniales</b>	
312 Recettes provenant de l'administrat. forest.: 1 Ventes de bois	
<b>2406 Caisse des épizooties</b>	
250 Emoluments	
3 Contributions des propriétaires à la procédure de lutte contre la tuberculose	
<b>Total recettes en moins de l'Etat</b>	
<b>En outre recettes en moins pour le compte de tiers</b>	
<b>Total des recettes en moins</b>	



<b>Zusammenstellung</b>	<b>Total</b>	<b>Nur Staat Etat seulement</b>	<b>Récapitulation</b>
Mehreinnahmen sind ermittelt worden	9 455 382	7 798 318	Il a été constaté comme recettes en plus
Mindereinnahmen sind ermittelt worden	6 866 287	6 228 509	Il a été constaté comme recettes en moins
Die Mehreinnahmen übersteigen die Mindereinnahmen	<b>2 589 095</b>	<b>1 569 809</b>	Les recettes en plus exèdent les recettes en moins
Die Zusammenstellung der Dienststellen ergibt Mehreinnahmen von total	<b>1 545 418</b>		La récapitulation des «Services» accuse un total de recettes en plus
<p>Die Differenz von den ermittelten zu den effektiven Mehreinnahmen beträgt noch rund Fr. 1 044 000. Dieser Betrag verteilt sich mit größern und kleinern Summen auf die zahlreichen Einnahmenkonten, deren Abweichungen sich zum Teil wieder untereinander kompensieren.</p>			<p>Il existe donc une différence de fr. 1 044 000, en somme ronde, entre les recettes en plus constatées et les recettes en plus effectives. Cette somme est formée de montants plus ou moins importants répartis sur de très nombreux comptes de recettes où les variations se compensent de nouveau, en partie, entre elles.</p>